叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000001

2. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000002

3. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)

第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ]
There is an instance of the absorbing tyranny of every - day life which
那里 是 一个 实例 的 这 吸收 暴政 的 每一个 - 天 生活 哪个

[mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [æz; əz][hæv; həv]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn]
must have struck all such of my readers as have ever experienced one
必须 有 击 全部 这样的 的 我的 读者 作为 有 曾经 经验丰富的 一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɔːtent, 'pəu-] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,
of those portents which are so at variance with every - day life ,
的 那些 预兆 哪个 是 所以 在 方差 和 每一个 - 天 生活 ,

日常生活中有一种令人窒息的压迫感，这一定让我的读者们印象深刻，因为他们都经历过那些与日常生活截然不同的预兆。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['epɪθet] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪz] " [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
that the ordinary epithet bestowed on them is " supernatural .
那 这 普通的 别名 授予 在 他们 是 " 超自然 .

人们通常称他们为“超自然的”。

" [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['ridər] [fjuː] [ɔː(r)] ['meni] ,
" And be my readers few or many ,
" 和 是 我的 读者 很少 或者 许多 ,

无论我的读者是少还是多，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [wʌns] , [æt; ət] [liːst] ,
there will be no small proportion of them to whom once , at least ,
那里 将要 是 不 小的 部分 的 他们 到 谁 一次 , 在 至少 ,

其中不乏相当一部分人，至少曾经对他们有过这样的看法。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪəri] [hæz; həz]
in the course of their existence , a something strange and eerie has
在 这 课程 的 他们的 存在 , 一个 某物 奇怪的 和 怪异 有

[ə'kɜːd] ,
occurred ,
发生 ,

在他们的存在过程中，发生了一些奇怪而诡异的事情。

— [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['bæfld] ['ræʃ(ə)nəl][kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [ɒn]
— a something which perplexed and baffled rational conjecture , and struck on
— 一个 某物 哪个 困惑 和 困惑 合理的 推测 , 和 击 在

[ðəʊz] [kɔːrdz] [wɪtʃ] [vaɪ'breɪt][tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
those chords which vibrate to superstition .
那些 和弦 哪个 颤动 到 迷信 .

——这让理性的推测感到困惑和费解，触动了迷信的弦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['verɪfaɪd] , — [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl]
It may have been only a dream unaccountably verified , — an undefinable
它 可能 有 到过 仅有的 一个 梦 无故 已验证 , — 一个 无法定义的
[prɪ'zentɪmənt] [ɔː(r)] [fɔː'wɔːnɪŋ] ;
presentiment or forewarning ;
预感 或者 预警 ;

这可能只是一个无法解释地被证实的梦——一种无法定义的预感或警告;

[bʌt; bət] [ʌp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['slaɪtə(r)] [ænd; ənd] ['veɪgə(r)] ['təukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['mɑːv(ə)l] ,
but up from such slighter and vaguer tokens of the realm of marvel ,
但 向上 从 这样的 略微 和 模糊 代币 的 这 领域 的 奇迹 ,

但正是从这些微不足道、模糊不清的奇迹象征开始,

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtent, 'pəu-] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [ˌæpə'riʃən] [ɔː(r)] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbəz] ,
up to the portents of ghostly apparitions or haunted chambers ,
向上 到 这 预兆 的 幽灵般的 幻影 或者 闹鬼的 房间 ,

甚至出现了鬼魂显灵或闹鬼房间的预兆,

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [haʊ'evə(r)]
I believe that the greater number of persons arrived at middle age , however
我 相信 那 这 更大的 数字 的 人 到达的 在 中间 年龄 , 然而
[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [klɑːs] ,
instructed the class ,
指示 这 班级 ,

我认为,无论课堂上教授的内容如何,大多数人到了中年之后,

[haʊ'evə(r)] ['sɪvəlaɪzd] [ðə; ði] [lænd] , [haʊ'evə(r)] ['skeptɪk(ə)l] [ðə; ði] ['pɪəriəd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,
however civilized the land , however sceptical the period , to which they belong ,
然而 文明 这 土地 , 然而 怀疑论者 这 时期 , 到 哪个 他们 属于 ,
[hæv; həv] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪəriənst] ,
have either in themselves experienced ,
有 任何一个 在 他们自己 经验丰富的 ,

然而,无论他们所处的土地多么文明,无论他们所处的时代多么充满怀疑,他们都曾亲身经历过:

[ɔː(r)] [hɜːd] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] [huːz] [və'ræsəti] [ðeɪ] [ək'sept] [æz; əz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ɪn]
or heard recorded by intimate associates whose veracity they accept as indisputable in
或者 听到 记录 经过 亲密的 同事 谁 真实性 他们 接受 作为 无可争议的 在
[ɔːl] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
all ordinary transactions of life ,
全部 普通的 交易 的 生活 ,

或者从亲密的朋友那里听到并记录下来,而这些朋友在日常生活中所有普通交往中都被认为是无可争议的。

[fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [mɒks] [ðem; ðəm] ,
phenomena which are not to be solved by the wit that mocks them ,
现象 哪个 是 不是 到 是 已解决 经过 这 有 那 模拟 他们 ,

有些现象无法用嘲讽它们的机智来解决,

[nɔː(r)] , [pə'hæps] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ,
nor , perhaps , always and entirely ,
也不 , 也许 , 总是 和 完全 ,

或许也并非总是完全如此。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
to the contentment of the reason or the philosophy that explains them away
到 这 满意 的 这 原因 或者 这 哲学 那 解释 他们 离开
.
:
.

理性或哲学对此感到满意,并以此来解释它们。

[sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] , [ai] [seɪ] ,
Such phenomena , I say ,
这样的 现象 , 我 说 ,

我说，这种现象

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] ['kʌrəntli]
are infinitely more numerous than would appear from the instances currently
是 无限地 更多的 很多的 比 会 出现 从 这 实例 现在
[kwəʊtid][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest] ;
quoted and dismissed with a jest ;
引 和 解雇 和 一个 笑话 ;

实际数量远比目前被引用和以玩笑方式驳斥的例子所显示的要多得多；

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnis] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
for few of those who have witnessed them are disposed to own it ,
为了 很少 的 那些 WHO 有 目击者 他们 是 处置 到 自己的 它 ,

因为目睹过这些事件的人中，很少有人愿意承认这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['əʊnli][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] ['trʌstwɜːði] ,
and they who only hear of them through others , however trustworthy ,
和 他们 WHO 仅有的 听到 的 他们 通过 其他的 , 然而 值得信赖的 ,

以及那些仅从他人口中听说这些事的人，无论这些他人多么值得信赖。

[wʊd] [nɒt] [ɪm'pjuːn] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] - [sens] [baɪ] [prəu'fes] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə]
would not impugn their character for common - sense by professing a belief to
会 不是 抨击 他们的 特点 为了 常见的 - 感觉 经过 声称 一个 信仰 到
[wɪtʃ] ['kɒmən] - [sens] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
which common - sense is a merciless persecutor .
哪个 常见的 - 感觉 是 一个 无情 迫害者 .

他们不会因为宣扬一种常识是无情迫害者的观点而损害自己的常识品格。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [riːdz] [maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
But he who reads my assertion in the quiet of his own room ,
但 他 WHO 阅读 我的 断言 在 这 安静的 的 他的 自己的 房间 ,

但是，如果有人在自己安静的房间里读到我的这番话，

[wɪl] [pə'hæps] [pɔːz] , ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)] ,
will perhaps pause , ransack his memory , and find there ,
将要 也许 暂停 , 洗劫一空 他的 记忆 , 和 寻找 那里 ,

或许他会停下来，翻遍记忆，然后在那里发现：

[ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'skluːdz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs]
in some dark corner which he excludes from " the babbling and remorseless
在 一些 黑暗的 角落 哪个 他 不包括 从 " 这 胡说 和 冷酷无情
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在某个黑暗的角落里，他将其与“喧嚣而无情的白昼”隔离开来。

" [ə; eɪ] [peɪl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [nɒt] [ʌn'truː] .
" a pale recollection that proves the assertion not untrue .
" 一个 苍白 回忆 那 证明 这 断言 不是 不属实 .

“一段模糊的回忆证明这一说法并非不实。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [seɪ] , [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['evrideɪ]
And it is , I say , an instance of the absorbing tyranny of everyday
和 它 是 , 我 说 , 一个 实例 的 这 吸收 暴政 的 每天
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我说，这正是日常生活令人窒息的专制的一个例子。

[ðæt] [wen'evə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [dis'təːb] [ɪts]['regjələ(r)]['tenə(r)][ɒv; əv] [θɔːt]
that whenever some such startling incident disturbs its regular tenor of thought
那 每当 一些 这样的 令人震惊 事件 扰乱 它是 常规的 男高音 的 想法
[ænd; ənd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
and occupation ,
和 职业 ,

每当发生此类令人震惊的事件扰乱其正常的思维和工作节奏时,

[ðæt] [seɪm] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ['heɪsnz] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][ɪts][sændz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ]
that same every - day life hastens to bury in its sands the object which
那 相同的 每一个 - 天 生活 加快 到 埋葬 在 它是 沙子 这 目的 哪个
[hæz; həz] ['trʌbld] [ɪts] ['sɜːfɪs] ;
has troubled its surface ;
有 麻烦 它是 表面 ;

日常生活总是急于将扰乱其表面的事物掩埋在沙土之中;

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ðə; ði][mɔː(r)] [prə'dɪdʒəs] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ]
the more unaccountable , the more prodigious , has been the phenomenon which
这 更多的 无法解释 , 这 更多的 惊人 , 有 到过 这 现象 哪个
[hæz; həz] [skeəd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,
has scared and astounded us ,
有 害怕的 和 震惊 我们 ,

这种现象越是无法解释、越是惊人，就越是令我们感到恐惧和震惊。

[ðə; ði][mɔː(r)] , [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['efət] ,
the more , with involuntary effort ,
这 更多的 , 和 非自愿 努力 ,

越是无意识地努力,

[ðə; ði][maɪnd] [siːk] [tuː; tə][rɪd][ɪt'self][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ] [mait] [dɪ'ziːz] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt]
the mind seeks to rid itself of an enigma which might disease the reason that
这 头脑 寻找 到 摆脱 本身 的 一个 谜 哪个 可能 疾病 这 原因 那
[traɪz] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .
tries to solve it .
尝试 到 解决 它 .

人的思维会试图摆脱一个谜团，因为这个谜团可能会损害试图解开它的理性。

[wiː; wi][gəʊ][ə'baʊt]['aʊə(r)] [mʌn'deɪn] ['bɪznəs] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ə'vɪdəti] ;
We go about our mundane business with renewed avidity ;
我们 去 关于 我们的 平凡的 商业 和 更新 热情 ;

我们以全新的热情投入到日常工作中;

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['səʊbə(r)] ,
we feel the necessity of proving to ourselves that we are still sober ,
我们 感觉 这 必要性 的 证明 到 我们自己 那 我们 是 仍然 清醒 ,

我们觉得有必要向自己证明我们仍然保持清醒。

['præktɪkl] [men] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
practical men , and refuse to be unfitted for the world which we know ,
实际的 男人 , 和 拒绝 到 是 不合适的 为了 这 世界 哪个 我们 知道 ,

务实的人，拒绝与我们所熟知的世界格格不入。

[baɪ] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌvizi'teiʃən] [frɒm; frəm] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evri] [glɪmps] [ɪz] [suːn] [lɒst] [ə'mɪd]
by unsolicited visitations from worlds into which every glimpse is soon lost amid
经过 未经请求的 探访 从 世界 进入 哪个 每一个 一瞥 是 很快 丢失的 之中
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

来自异世界的不请自来，每一次瞥见都很快消失在阴影之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'meiz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] , [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli]
And it amazes us to think how soon such incidents , though not actually
和 它 令人惊叹 我们 到 思考 如何 很快 这样的 事件 , 尽管 不是 实际上
[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

令我们惊讶的是，这类事件虽然并未真正被遗忘，但发生得如此之快。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] — [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː] ['vɪvɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] —
though they can be recalled — and recalled too vividly for health —
尽管 他们 能 是 召回 — 和 召回 也 生动地 为了 健康 —
[æt; ət]['aʊə(r)] [wɪl] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [θrʌst] ,
at our will , are nevertheless thrust ,
在 我们的 将要 , 是 尽管如此 推力 ,

虽然我们可以随意回忆起它们——而且回忆得过于生动，对健康有害——但它们仍然被强加于我们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz] [saɪt] [æz; əz][wiː; wi][kɑːst]['ɪntuː]['lʌmbə(r)] - [rʊmz; ruːmz][ðə; ði] ['krʌtʃɪz]
out of the mind's sight as we cast into lumber - rooms the crutches
出去 的 这 心灵的 视线 作为 我们 投掷 进入 木材 - 房间 这 拐杖
[ænd; ənd] [splɪnts] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [lɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]
and splints that remind us of a broken limb which has recovered its
和 夹板 那 提醒 我们 的 一个 破碎的 肢 哪个 有 恢复 它是
[streŋθ] [ænd; ənd] [təʊn] .
strength and tone .
力量 和 语气 .

当我们把拐杖和夹板扔进杂物间时，那些让我们想起断肢恢复力量和肌肉的拐杖和夹板就从我们的视线中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn]['aʊə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]
It is a felicitous peculiarity in our organization , which all members of my
它 是 一个 幸福的 特点 在 我们的 组织 , 哪个 全部 成员 的 我的
[prə'feʃn] [wɪl] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ,
profession will have noticed ,
职业 将要 有 注意到 ,

这是我们组织的一个令人欣喜的特点，所有同行都会注意到这一点。

[haʊ] [suːn] , [wen] [ə; eɪ] ['bɒdɪli] [peɪn][ɪz][wʌns] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
how soon , when a bodily pain is once passed , it becomes erased from the
如何 很快 , 什么时候 一个 身体上的 疼痛 是 一次 通过了 , 它 变成 已擦除 从 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

身体上的疼痛一旦过去，多久就会从记忆中消失?

— [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl]
— how soon and how invariably the mind refuses to linger over and recall
— 如何 很快 和 如何 总是 这 头脑 拒绝 到 萦绕 超过 和 记起
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

—人的思维总是很快、总是拒绝停留并回忆起它。

[nəʊ][mæn] [friːd] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tuːθeɪk] , [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
No man freed an hour before from a raging toothache , the rack of a
不 男人 自由 一个 小时 前 从 一个 愤怒 牙疼 ， 这 架子 的 一个
[njʊə'rældʒə] ,
neuralgia ,
神经痛 ，

没有一个人在一小时前还饱受剧烈的牙痛和神经痛的折磨，

[siːts] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd]['pɒndə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi]
seats himself in his armchair to recollect and ponder upon the anguish he
座位 他自己 在 他的 扶手椅 到 追忆 和 思考 之上 这 痛苦 他
[hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] .
has undergone .
有 经历 .

他坐在扶手椅上，回味并思考自己所经历的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ə'flikʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
It is the same with certain afflictions of the mind ,
它 是 这 相同的 和 肯定 苦难 的 这 头脑 ，

某些精神疾病也是如此。

— [nɒt] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [straɪk] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [ɔː(r)][blɑːst]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
— not with those that strike on our affections , or blast our fortunes ,
— 不是 和 那些 那 罢工 在 我们的 情感 ， 或者 爆炸 我们的 财富 ，

——不是那些俘获我们芳心或毁掉我们财富的人，

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] ;
overshadowing our whole future with a sense of loss ;
遮蔽 我们的 所有的 未来 和 一个 感觉 的 损失 ；

笼罩在我们整个未来的是一种失落感；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][kə'læməti][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən]['epɪsəʊd][ɪn]
but where a trouble or calamity has been an accident , an episode in
但 在哪里 一个 麻烦 或者 灾害 有 到过 一个 事故 ， 一个 插曲 在
['aʊə(r)]['wəʊntɪd][laɪf] ,
our wonted life ,
我们的 惯常 生活 ，

但如果麻烦或灾难只是一场意外，是我们日常生活中的一个插曲，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
where it affects ourselves alone , where it is attended with a sense of shame
在哪里 它 影响 我们自己 独自的 ， 在哪里 它 是 参加 和 一个 感觉 的 耻辱
[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
and humiliation ,
和 屈辱 ，

如果这件事只影响我们自己，如果这件事伴随着羞耻感和屈辱感，

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪn][ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'dʌldʒd] [wʊd] ['ɔːlməʊst]
where the pain of recalling it seems idle , and if indulged would almost
在哪里 这 疼痛 的 回忆 它 似乎 闲置的 ， 和 如果 沉溺其中 会 几乎
['mædn] [ˌjuː 'es] ,
madden us ,
麦登 我们 ，

回忆起那段痛苦似乎毫无意义，如果任其发展，几乎会让我们发疯。

— ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bruːd] ['əʊvə(r)][æz; əz][wiː; wi][duː; də]['əʊvə(r)][ðə; ði]
— agonies of that kind we do not brood over as we do over the
— 痛苦 的 那 种类 我们 做 不是 幼虫 超过 作为 我们 做 超过 这
[deθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,
death or falsehood of beloved friends ,
死亡 或者 谬误 的 心爱 朋友们 ，

——我们不会像哀悼挚友的离世或背叛那样，为这类痛苦而耿耿于怀。

[ɔː(r)][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][rɪ'djuːst] [frɒm; frəm] [welθ] [tuː; tə]['penjəri] .
or the train of events by which we are reduced from wealth to penury .
或者 这 火车 的 活动 经过 哪个 我们 是 减少 从 财富 到 贫困 .

或者说，我们从富裕到贫困的一系列事件。

[nəʊ][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
No one , for instance , who has escaped from a shipwreck , from the brink of a precipice ,
不 一 , 为了 实例 , WHO 有 逃脱 从 一个 海难 , 从 这 边缘 的 一个 悬崖 ,

例如，没有一个人从沉船事故中逃脱，或者从悬崖边上逃生，

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] [pɑːst] ,
from the jaws of a tiger , spends his days and nights in reviving his terrors past ,
从 这 下颚 的 一个 老虎 , 花费 他的 天 和 夜晚 在 复苏 他的 恐怖 过去的 ,

他从老虎的利齿中挣脱而出，日夜都在重温过去的恐怖经历。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mædʒɪnɪŋ]['deindʒəz][nɒt][tuː; tə][ə'kɜː(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][ə'kɜː(r)] ,
re - imagining dangers not to occur again , or , if they do occur ,
关于 - 想象 危险 不是 到 发生 再次 , 或者 , 如果 他们 做 发生 ,

重新设想危险，使其不再发生；或者，如果危险确实发生了，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ˌʌndə'gɒn] [kæn; kən] [sə'dʒest] [nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfgɑːrdz] .
from which the experience undergone can suggest no additional safeguards .
从 哪个 这 经验 经历 能 建议 不 额外的 保障措施 .

从经验来看，无需采取额外的保障措施。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
The current of our life , indeed , like that of the rivers ,
这 当前的 的 我们的 生活 , 的确 , 喜欢 那 的 这 河流 ,

我们的人生潮流，的确就像河流的潮流一样，

[ɪz][məʊst]['ræpɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪdməʊst] ['tʃæn(ə)l] ,
is most rapid in the midmost channel ,
是 最多 迅速的 在 这 中间 渠道 ,

在最中间的通道中速度最快，

[weə(r)] [ɔːl] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [kəm'pærətɪvli] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [laɪf] ,
where all streams are alike comparatively slow in the depth and along the shores in which each life ,
在哪里 全部 溪流 是 同样 比较 慢的 在 这 深度 和 沿着 这 海岸 在 哪个 每个 生活 ,

那里所有的溪流都相似，水深相对较慢，沿岸的每一种生命都栖息其中。

[æz; əz] [iːtʃ] ['rɪvə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .
as each river , has a character peculiar to itself .
作为 每个 河 , 有 一个 特点 奇特 到 本身 .

每条河流都有其独特的特性。

[ænd; ənd] [hens] , [ðəʊz] [huː] [wʊd] [seɪl] [wɪð] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
And hence , those who would sail with the tide of the world ,
和 因此 , 那些 WHO 会 帆 和 这 潮 的 这 世界 ,

因此，那些想要随波逐流的人，

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [seɪl] [wɪð] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
as those who sail with the tide of a river ,
作为 那些 WHO 帆 和 这 潮 的 一个 河 ,

就像那些随波逐流的人一样，

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

hasten to take the middle of the stream ,

趋 到 拿 这 中间 的 这 溪流 ,

赶紧走到溪流中央，

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [seɪl] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ɑː(r); ə(r)][faʊnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

as those who sail against the tide are found clinging to the shore .

作为 那些 WHO 帆 反对 这 潮 是 成立 依恋 到 这 支撑 .

就像逆流而上的人最终只能紧紧抓住岸边一样。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][hə'bɪtʃuəl]['djuːtiz][ænd; ənd][ˌævəu'keiʃən] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] ;

I returned to my habitual duties and avocations with renewed energy ;

我 返回 到 我的 习惯性的 职责 和 业余爱好 和 更新 活力 ;

我重新投入到日常工作和爱好中，精力充沛；

[ai][dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

I did not suffer my thoughts to dwell on the dreary wonders that had haunted

我 做过 不是 遭受 我的 想法 到 住 在 这 凄凉 奇迹 那 有 闹鬼的

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

我没有让自己的思绪沉溺于那些一直困扰着我的阴郁奇观中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][fɜːst] [met] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] [dɜːr'væl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]

from the evening I first met Sir Philip Derval to the morning on which I

从 这 晚上 我 第一的 遇见 先生 菲利普 德瓦尔 到 这 早晨 在 哪个 我

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)] ;

had quitted the house of his heir ;

有 辞职 这 房子 的 他的 继承人 ;

从我第一次见到菲利普·德瓦尔爵士的那天晚上，到我离开他继承人的家的那天早上；

['weðə(r)] [ri'ælitiz] [ɔː(r)] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [nəʊ] [ges] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] [sʌtʃ] ['mɑrvlz] ,

whether realities or hallucinations , no guess of mine could unravel such marvels ,

无论 现实 或者 幻觉 , 不 猜测 的 矿 可以 绎 这样的 奇迹 ,

无论是现实还是幻觉，我无论如何猜测也无法解开这些奇迹。

[ænd; ənd][nəʊ]['pruːd(ə)ns][ɒv; əv] [maɪn] [gɑːd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðeə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and no prudence of mine guard me against their repetition .

和 不 谨慎 的 矿 警卫 我 反对 他们的 重复 .

我毫无谨慎可言，无法阻止它们重演。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

But I had no fear that they would be repeated ,

但 我 有 不 害怕 那 他们 会 是 重复 ,

但我并不担心这些事情会重演。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['ʃɪprek] ,

any more than the man who had gone through shipwreck ,

任何 更多的 比 这 男人 WHO 有 已消失 通过 海难 ,

比经历过海难的人更甚，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] ,

or the hairbreadth escape from a fall down a glacier ,

或者 这 毫厘之间 逃脱 从 一个 落下 向下 一个 冰川 ,

或者从冰川上坠落后死里逃生，千钧一发。

[fɪəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['perəl] .

fears again to be found in a similar peril .

恐惧 再次 到 是 成立 在 一个 相似的 危险 .

担心再次陷入类似的危险之中。

['mɑ:greɪv] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , ['wɪðə(r)] [ai] [nju:] [nɒt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [si:st] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Margrave had departed , whither I knew not , and , with his departure , ceased all sense of his influence .

侯爵 有 已离开 , 往哪里去 我 知道 不是 , 和 , 和 他的 离开 , 停止 全部 感觉 的 他的 影响 .

侯爵已经离开，我不知道他去了哪里，随着他的离开，他的影响力也随之消失。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kɑ:m] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['træŋkwəlaɪz] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

A certain calm within me , a tranquillizing feeling of relief ,

一个 肯定 冷静的 之内 我 , 一个 镇静剂 感觉 的 宽慰 ,

内心一片平静，一种令人安心的释然感。

[si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['pɜ:mənənt] [dɪ'lɪvəri] .

seemed to me like a pledge of permanent delivery .

似乎 到 我 喜欢 一个 保证 的 永恒的 送货 .

在我看来，这像是永久交付的承诺。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] , [θru:] [ɔ:l] [maɪ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] ,

But that which did accompany and haunt me , through all my occupations and pursuits ,

但 那 哪个 做过 陪伴 和 出没 我 , 通过 全部 我的 职业 和 追求 ,

但有一件事始终伴随着我，萦绕在我心头，贯穿了我所有的职业和追求，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['melənkəli] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn] ['lɪliən] .

was the melancholy remembrance of the love I had lost in Lilian .

曾是 这 忧郁 纪念 的 这 爱 我 有 丢失的 在 莉莲 .

那是对失去莉莲的爱情的忧伤回忆。

[ai] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [hu:] [stɪl] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

I heard from Mrs . Ashleigh , who still frequently visited me ,

我 听到 从 太太 . 阿什利 , WHO 仍然 频繁地 到访 我 ,

我收到了阿什利太太的消息，她仍然经常来看我。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [si:md] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , — ['pɜ:fɪktli] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ,

that her daughter seemed much in the same quiet state of mind , — perfectly reconciled to our separation ,

那 她 女儿 似乎 很多 在 这 相同的 安静的 状态 的 头脑 , — 完美 和解 到 我们的 分离 ,

她的女儿似乎也同样平静，完全接受了我们分居的事实。

['seldəm] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ;

seldom mentioning my name , if mentioning it , with indifference ;

很少 提及 我的 姓名 , 如果 提及 它 , 和 漠不关心 ;

很少提及我的名字，即使提及，也漠不关心；

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [sə'saɪəti] ,

the only thing remarkable in her state was her aversion to all society ,

这 仅有的 事物 卓越 在 她 状态 曾是 她 厌恶 到 全部 社会 ,

她身上唯一引人注目的特点就是对整个社会的厌恶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['leθədʒi] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

and a kind of lethargy that would come over her , often in the daytime .

和 一个 种类 的 昏睡 那 会 来 超过 她 , 经常 在 这 白天 .

她常常在白天感到一种昏昏欲睡的状态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] ['ɪntuː] [sliːp] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
She would suddenly fall into sleep and so remain for hours ,
她 会 突然 落下 进入 睡觉 和 所以 保持 为了 小时 ，

她会突然睡着，然后一睡就是好几个小时。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [siːmd] ['veri] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but a sleep that seemed very serene and tranquil , and from which she
但 一个 睡觉 那 似乎 非常 安详 和 宁静 ， 和 从 哪个 她
[wəʊk] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
woke of herself .
觉醒 的 她自己 .

但她睡得很安详，睡得很沉，醒来时发现自己已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
She kept much within her own room , and always retired to it when
她 保留 很多 之内 她 自己的 房间 ， 和 总是 退休 到 它 什么时候
['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .
visitors were announced .
访客 是 宣布 .

她把很多东西都藏在自己的房间里，每当有访客来访时，她总是躲回自己的房间。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [bɪ'gæn] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ]
Mrs . Ashleigh began reluctantly to relinquish the persuasion she had so long
太太 . 阿什利 开始 勉强 到 放弃 这 劝说 她 有 所以 长的
[ænd; ənd] [səʊ] ['ɒbstɪnətli] [meɪn'teɪnd] ,
and so obstinately maintained ,
和 所以 顽固地 维持 ，

阿什利太太开始不情愿地放弃她长期以来一直坚持的、顽固不化的劝说。

[ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
that this state of feeling towards myself — and , indeed , this general change in
那 这 状态 的 感觉 向 我 — 和 ， 的确 ， 这 一般的 改变 在
['lɪliən] — [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['temprəri] [ænd; ənd] [æb'nɔːm(ə)l] ;
Lilian — was but temporary and abnormal ;
莉莲 — 曾是 但 暂时的 和 异常 ；

我对自己的这种感觉——实际上，莉莲的这种总体变化——只是暂时的、不正常的；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [drɒp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv 'eɪ] [rɪ'njuːd]
she began to allow that it was best to drop all thoughts ofa renewed
她 开始 到 允许 那 它 曾是 最好的 到 降低 全部 想法 的 更新
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ，

她开始意识到，最好还是放弃重新订婚的想法。

— [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['juːniən] .
— a future union .
— 一个 未来 联盟 .

—未来的工会。

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [siː] ['lɪliən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ;
I proposed to see Lilian in her presence and in my professional capacity ;
我 建议的 到 看 莉莲 在 她 在场 和 在 我的 专业的 容量 ；

我提议以莉莲本人和我的职业身份与她见面；

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leθədʒi] , [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd]
perhaps some physical cause , especially for this lethargy , might be detected
也许 一些 身体的 原因 ， 尤其 为了 这 昏睡 ， 可能 是 检测到
[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .
and removed .
和 已移除 .

或许可以查明并消除某种生理原因，特别是导致这种嗜睡的原因。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] :
Mrs . Ashleigh owned to me that the idea had occurred to herself :
太太 . 阿什利 拥有 到 我 那 这 主意 有 发生 到 她自己 :

阿什利太太向我坦白，这个主意是她自己想到的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['lɪliən] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][səʊ] ['rezəluːtli]
she had sounded Lilian upon it : but her daughter had so resolutely
她 有 听起来 莉莲 之上 它 : 但 她 女儿 有 所以 坚决地
[ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opposed it ,
反对 它 ,

她曾就此事询问过莉莲，但她的女儿坚决反对。

— [hæd; həd] [sed] [wɪð] [səʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['fɜːmnəs] " [ðæt] [ɔːl] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
— had said with so quiet a firmness " that all being over between us ,
— 有 说 和 所以 安静的 一个 硬度 " 那 全部 存在 超过 之间 我们 ,

——他曾平静而坚定地说：“我们之间的一切都结束了，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
a visit from me would be unwelcome and painful ,
一个 访问 从 我 会 是 不受欢迎 和 痛苦 ,

我的来访会令他们感到不快和痛苦。

" — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðʌs] ['deprəkeɪtɪd] [wʊd] ['əʊnli][kən'fɜːm]
" — that Mrs . Ashleigh felt that an interview thus deprecated would only confirm
" — 那 太太 . 阿什利 毛毡 那 一个 面试 因此 已弃用 会 仅有的 确认
[ɪ'streɪndʒmənt] .
estrangement .
隔阂 .

“——阿什利夫人认为，这样一场被轻视的采访只会证实彼此的疏远。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ,
One day , in calling ,
一 天 , 在 呼叫 ,

有一天，在打电话时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [maɪ] [əd'vaɪs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
she asked my advice whether it would not be better to try the effect of
她 问 我的 建议 无论 它 会 不是 是 更好的 到 尝试 这 影响 的
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] ,
change of air and scene ,
改变 的 空气 和 场景 ,

她问我，换个环境、换个空气会不会更好一些。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [mait] [biː; bi]['teɪkən] ?
and , in some other place , some other medical opinion might be taken ?
和 , 在 一些 其他 地方 , 一些 其他 医疗的 观点 可能 是 已采取 ?

在其他地方，或许会采纳其他医疗意见？

[ai] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] .
I approved of this suggestion with unspeakable sadness .
我 得到正式认可的 的 这 建议 和 无法形容 悲伤 .

我怀着难以言喻的悲伤同意了这个建议。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz] , " [ɪf] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [pruːv]
" And , " said Mrs . Ashleigh , shedding tears , " if that experiment prove
" 和 , " 说 太太 . 阿什利 , 脱落 眼泪 , " 如果 那 实验 证明
[ˌʌnsək'sesfl] ,
unsuccessful ,
不成功 ,

“而且，”阿什利太太说着，流下了眼泪，“如果那个实验失败了，

[ai] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I will write and let you know ;
我 将要 写 和 让 你 知道 ;

我会写信通知你；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ðen] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['brəʊkən] [ɒf] .
and we must then consider what to say to the world as a reason why the marriage is broken off .
和 我们 必须 然后 考虑 什么 到 说 到 这 世界 作为 一个 原因 为什么 这 婚姻 是 破碎的 离开 .

然后我们必须考虑如何向世人解释婚姻破裂的原因。

[ai] [kæn; kən] ['rendə(r)] [ðɪs] [mɔː(r)] ['iːzi] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .
I can render this more easy by staying away .
我 能 使成为 这 更多的 简单的 经过 入住 离开 .

我只要远离这件事，事情就会变得更容易。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [el] — — [tɪl] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
I will not return to L — — till the matter has ceased to be the topic of talk ,
我 将要 不是 返回 到 L — — 直到 这 事情 有 停止 到 是 这 话题 的 讲话 ,

在此事不再成为人们谈论的话题之前，我不会回到L——。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['eni] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [biː; bi] [les] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [siːm] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .
and at a distance any excuse will be less questioned and seem more natural .
和 在 一个 距离 任何 原谅 将要 是 较少的 被质问 和 似乎 更多的 自然的 .

距离越远，任何借口就越不容易被质疑，也越显得自然。

[bʌt; bət] [stɪl] — [stɪl] — [let] [juː 'es] [həʊp] [stɪl] . "
But still — still — let us hope still . "
但 仍然 — 仍然 — 让 我们 希望 仍然 . "

但是，我们仍然要抱有希望。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [wʌn] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ? "
" Have you one ground for hope ? "
" 有 你 一 地面 为了 希望 ? "

你还有一丝希望吗？

" [pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪt] ['veri] [freɪl] [ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] . "
" Perhaps so ; but you will think it very frail and fallacious . "
" 也许 所以 ; 但 你 将要 思考 它 非常 脆弱 和 谬误的 . "

“或许如此；但你会认为它非常站不住脚，而且谬误百出。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] . "
" Name it , and let me judge . "
" 姓名 它 , 和 让 我 法官 . "

“说出你的想法，让我来评判。”

" [wʌn] [naɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [dɜːr'væl] [kɔːt] — "
" One night — in which you were on a visit to Derval Court — "
" 一 夜晚 — 在 哪个 你 是 在 一个 访问 到 德瓦尔 法庭 — "

“一天晚上——当时你正在德瓦尔庄园参观——”

" [eɪ] , [ðæt] [naɪt] . "
" Ay , that night . "
" 哎 , 那 夜晚 . "

“哎，那天晚上。”

" ['lɪliən] [wəʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] ([ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Lilian woke me by a loud cry (she sleeps in the next room to me ,
" 莉莲 觉醒 我 经过 一个 大声 哭 (她 睡觉 在 这 下一个 房间 到 我 ,

莉莲的一声大哭把我吵醒了（她睡在我隔壁房间），

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [left] ['əʊpən]) ; [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ɪn] [ə'lɑːm] ;
and the door was left open) ; I hastened to her bedside in alarm ;
和 这 门 曾是 左边 打开) ; 我 加快 到 她 床头 在 警报 ;

门还开着；我惊慌地跑到她的床边；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [ɪk'striːmli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kən'vʌls] .
she was asleep , but appeared extremely agitated and convulsed .
她 曾是 睡着了 , 但 出现 极其 激动 和 抽搐 .

她当时睡着了，但看起来非常激动，并且抽搐不止。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fɒndnəs] ,
She kept calling on your name in a tone of passionate fondness ,
她 保留 呼叫 在 你的 姓名 在 一个 语气 的 热情的 喜爱 ,

她用充满爱意的语气不停地呼唤你的名字，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['terə(r)] .
but as if in great terror .
但 作为 如果 在 伟大的 恐怖 .

但仿佛极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [duː; də][nɒt][gəʊ] , ['ælən] — [duː; də][nɒt][gəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ]
She cried , ' Do not go , Allen — do not go — you know not what you
她 哭 , - 做 不是 去 , 艾伦 — 做 不是 去 — 你 知道 不是 什么 你

她哭着说：“别走，艾伦——别走——你不知道会发生什么……”

[breɪv] ! — [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ! -
brave ! — what you do ! '
勇敢的 ! — 什么 你 做 ! -

真勇敢！——你真了不起！

[ðen] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Then she rose in her bed , clasping her hands .
然后 她 玫瑰 在 她 床 , 紧握 她 双手 .

然后她从床上起身，双手交握。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
Her face was set and rigid ; I tried to awake her , but could
她 脸 曾是 放 和 死板的 ; 我 尝试 到 醒 她 , 但 可以
[nɒt] .
not .
不是 .

她面色僵硬，我试图叫醒她，但没能成功。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , - ['ælən] , ['ælən] !
After a little time , she breathed a deep sigh , and murmured , ' Allen , Allen !
后 一个 小的 时间 , 她 呼吸 一个 深的 叹 , 和 低声说道 , - 艾伦 , 艾伦 !

过了一会儿，她深深地叹了口气，喃喃道：“艾伦，艾伦！”

[dɪə(r)] [lʌv] !
dear love !
亲爱的 爱 !

亲爱的！

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ?
did you not hear , did you not see me ?
做过 你 不是 听到 , 做过 你 不是 看 我 ?

你没听见我吗？你没看见我吗？

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['bæf(ə)l]['mætə(r)][ænd; ənd] [trə'vɜːs] [speɪs] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [səʊl] ?
What could thus baffle matter and traverse space but love and soul ?
什么 可以 因此 挡板 事情 和 横穿 空间 但 爱 和 灵魂 ?

那么，除了爱与灵魂，还有什么能够超越物质、穿越空间呢？

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['ælən] ? — [daʊt] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [ˌevə'mɔː(r)] ?
Can you still doubt me , Allen ? — doubt that I love you now , shall love you evermore ?
能 你 仍然 怀疑 我 , 艾伦 ? — 怀疑 那 我 爱 你 现在 , 将 爱 你 越来越 ?

艾伦，你还能怀疑我吗？——怀疑我现在爱你，将来也会一直爱你吗？

— ['jɒndə(r)] , ['jɒndə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ? -
— yonder , yonder , as here below ? '
— 远处 , 远处 , 作为 这里 以下 ? -

——那边，那边，就像下面这样吗？

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] . "
She then sank back on her pillow , weeping , and then I woke her . "
她 然后 沉没 后退 在 她 枕头 , 哭泣 , 和 然后 我 觉醒 她 . "

然后她又倒回枕头上哭泣，之后我把她叫醒了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɒn] ['weɪkɪŋ] ? "
" And what did she say on waking ? "
" 和 什么 做过 她 说 在 醒来 ? "

“她醒来后说了什么？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] [greɪt] ['terə(r)] ;
" She did not remember what she had dreamed , except that she had passed through some great terror ;
" 她 做过 不是 记住 什么 她 有 梦见 , 除了 那 她 有 通过了 通过 一些 伟大的 恐怖 ;

她不记得自己梦到了什么，只记得经历了一场巨大的恐惧；

[bʌt; bət] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] ['hæpi] [naʊ] . -
but added , with a vague smile , ' It is over , and I feel happy now . '
但 额外 , 和 一个 模糊的 微笑 , - 它 是 超过 , 和 我 感觉 快乐的 现在 . -

但他带着一丝淡淡的微笑补充道：“一切都结束了，我现在感到很开心。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Then she turned round and fell asleep again , but quietly as a child ,
然后 她 转向 圆形的 和 跌倒 睡着了 再次 , 但 悄悄 作为 一个 孩子 ,

然后她翻了个身，又睡着了，但睡得很安静，像个孩子一样。

[ðə; ði] [tɪəz] [draɪd] , [ðə; ði] [smaɪl] ['restɪŋ] . "
the tears dried , the smile resting . "
这 眼泪 干燥 , 这 微笑 休息 . "

泪水干涸，笑容重现。

" [gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [gəʊ] ; [teɪk] ['lɪliən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kæn; kən] ;
" Go , my dear friend , go ; take Lilian away from this place as soon as you can ;
" 去 , 我的 亲爱的 朋友 , 去 ; 拿 莉莲 离开 从 这 地方 作为 很快 作为 你 能 ;

“走吧，我亲爱的朋友，走吧；尽快带莉莲离开这个地方；

[daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [freʃ] [siːnz] .
divert her mind with fresh scenes .
转移 她 头脑 和 新鲜的 场景 .

用新鲜的画面转移她的注意力。

[ai][həʊp] ! — [ai][duː; də][həʊp] !
I hope ! — I do hope !
我 希望 ! — 我 做 希望 !

我希望如此！——我真的希望如此！

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔː'self] .
Let me know where you fix yourself .
让 我 知道 在哪里 你 使固定 你自己 .

告诉我你在哪里整顿了一下。

[ai] [wɪl] [siːz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , — [ai] [niːd] [wʌn] ; [ai] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nts] ;
I will seize a holiday , — I need one ; I will arrange as to my patients ;
我 将要 抢占 一个 假期 , — 我 需要 一 ; 我 将要 安排 作为 到 我的 患者 ;

我要利用假期休息一下，——我需要一个假期；我会安排好我的病人。

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will come to the same place ; she need not know of it ,
我 将要 来 到 这 相同的 地方 ; 她 需要 不是 知道 的 它 ,

我还会去同一个地方；她不必知道。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
but I must be by to watch , to hear your news of her .
但 我 必须 是 经过 到 手表 , 到 听到 你的 消息 的 她 .

但我必须在旁边看着，听听她的消息。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] !
Heaven bless you for what you have said !
天堂 保佑 你 为了 什么 你 有 说 !

感谢你所说的话！

[ai] [həʊp] ! — [ai] [duː; də] [həʊp] !
I hope ! — I do hope !
我 希望 ! — 我 做 希望 !

我希望如此！——我真的希望如此！

" ['tʃæptə(r)] [lɪv] .
" CHAPTER LIV .
" 章 生活 .

“第 LIV 章

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['æʃli] .
Some days after , I received a few lines from Mrs . Ashleigh .
一些 天 后 , 我 已收到 一个 很少 线条 从 太太 . 阿什利 .

几天后，我收到了阿什利太太的几行字。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
Her arrangements for departure were made .
她 安排 为了 离开 是 制成 .

她的离境安排已经做好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
They were to start the next morning .
他们 是 到 开始 这 下一个 早晨 .

他们第二天早上就要出发了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,
She had fixed on going into the north of Devonshire ,
她 有 固定的 在 去 进入 这 北 的 德文郡 ,

她决定去德文郡北部。

[ænd; ənd] ['steɪ,ɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] ['aɪðə(r)][æt; ət] ['ɪlfrə,kʊm] [ɔː(r)] ['lɪntən] , [wɪtʃ'evə(r)] [pleɪs] ['lɪliən] [prɪ'fɜːd] .
and staying some weeks either at Ilfracombe or Lynton , whichever place Lilian preferred .
和 入住 一些 周 任何一个 在 伊尔弗勒科姆 或者 林顿 , 任何 地方 莉莲 首选 .

莉莲会在伊尔弗勒科姆或林顿住上几个星期，具体住哪里由莉莲决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld] .
She would write as soon as they were settled .
她 会 写 作为 很快 作为 他们 是 定居 .

等他们安顿下来后，她就会写信来。

[ai][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
I was up at my usual early hour the next morning .
我 曾是 向上 在 我的 通常 早期的 小时 这 下一个 早晨 .

第二天早上我像往常一样很早就起床了。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [,ʌn'nəʊtɪst] , [weə(r)] [ai] [mait] , [pə'hæps] ,
I resolved to go out towards Mrs . Ashleigh's house , and watch , unnoticed , where I might , perhaps ,
我 已解决 到 去 出去 向 太太 . 阿什利的 房子 , 和 手表 , 未被察觉 , 在哪里 我 可能 , 也许 ,

我决定前往阿什利太太家附近，悄悄地观察，或许能发现什么。

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['lɪliən] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [pɑːst] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
catch a glimpse of Lilian as the carriage that would convey her to the railway passed my hiding - place .
抓住 一个 一瞥 的 莉莲 作为 这 运输 那 会 传达 她 到 这 铁路 通过了 我的 隐藏 - 地方 .

当载着莉莲前往火车站的马车经过我的藏身之处时，我瞥见了她的身影。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ;
I was looking impatiently at the clock ;
我 曾是 寻找 不耐烦地 在 这 钟 ;

我不耐烦地看着时钟；

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [liːv] .
it was yet two hours before the train by which Mrs . Ashleigh proposed to leave .
它 曾是 然而 二 小时 前 这 火车 经过 哪个 太太 . 阿什利 建议的 到 离开 .

距离阿什利太太计划乘坐的火车出发还有两个小时。

[ə; eɪ][laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bel] !
A loud ring at my bell !
一个 大声 戒指 在 我的 钟 !

我的门铃响了！

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [brest] .
Mrs . Ashleigh rushed in , falling on my breast .
太太 . 阿什利 匆忙 在 , 坠落 在 我的 胸部 .

阿什利太太冲了进来，扑倒在我胸前。

" ['lɪliən] ! ['lɪliən] ! "
" Lilian ! Lilian ! "
" 莉莲 ! 莉莲 ! "

“莉莲！莉莲！”

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] !
" She has left !
" 她 有 左边 !

她离开了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , — [gɒn] [ə'weɪ] !
she is gone , — gone away !
她 是 已消失 , — 已消失 离开 !

她走了，——走了！

[əʊ] , ['ælən] , [haʊ] ? — ['wɪðə(r)] ?
Oh , Allen , how ? — whither ?
哦 , 艾伦 , 如何 ? — 往哪里去 ?

哦，艾伦，怎么办？——去哪儿?

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .
Advise me .
建议 我 .

请给我一些建议。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is to be done ? "
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [kʌm] [ɪn] — [kəm'pəʊz] [jɔː'self] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , — ['klɪəli] , ['kwɪkli] .
" Come in — compose yourself — tell me all , — clearly , quickly .
" 来 在 — 撰写 你自己 — 告诉 我 全部 , — 清楚地 , 迅速地 .

“进来——冷静下来——把一切都告诉我——清楚地、快速地告诉我。”

['lɪliən] [gɒn] , — [gɒn] [ə'weɪ] ?
Lilian gone , — gone away ?
莉莲 已消失 , — 已消失 离开 ?

莉莲走了，——走了吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] , [dɪd]
She must be hid somewhere in the house , — the garden ; she , perhaps , did
她 必须 是 隐藏 某处 在 这 房子 , — 这 花园 ; 她 , 也许 , 做过
[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
not like the journey .
不是 喜欢 这 旅行 .

她一定藏在房子里的某个地方，或者花园里；也许她不喜欢这段旅程。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [frɛndz] [haʊs] .
She may have crept away to some young friend's house .
她 可能 有 悄悄地爬 离开 到 一些 年轻的 朋友们 房子 .

她可能偷偷溜到某个年轻朋友家去了。

[bʌt; bət][ai] [tɔːk] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] : [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
But I talk when you should talk : tell me all .
但 我 讲话 什么时候 你 应该 讲话 : 告诉 我 全部 .

但该你说话的时候我才说话：把一切都告诉我。

" ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] !
" Little enough to tell !
" 小的 足够的 到 告诉 !

“小到说不出来！”

['lɪliən] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] .
Lilian had seemed unusually cheerful the night before , and pleased at the thought of the excursion .
莉莲 有 似乎 异常地 快乐 这 夜晚 前 , 和 高兴 在 这 想法 的 这 短途旅行 .

莉莲前一天晚上看起来异常高兴，一想到这次郊游就非常开心。

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ['ɜːli] :
Mother and daughter retired to rest early :
母亲 和 女儿 退休 到 休息 早期的 :

母女俩早早休息了：

['mɪsɪz] . ['æʃli] [sɔː] ['lɪliən] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [went] [tuː; tə][bed] .
Mrs . Ashleigh saw Lilian sleeping quietly before she herself went to bed .
太太 . 阿什利 锯 莉莲 睡眠 悄悄 前 她 她自己 去 到 床 .

阿什利太太在自己上床睡觉前，看到莉莲睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [drest] [hɜː'self] ,
She woke betimes in the morning , dressed herself ,
她 觉醒 早点 在 这 早晨 , 穿着 她自己 ,

她清晨很早就醒来，自己穿好衣服。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][kɔːl] ['lɪliən] — ['lɪliən] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
went into the next room to call Lilian — Lilian was not there .
去 进入 这 下一个 房间 到 称呼 莉莲 — 莉莲 曾是 不是 那里 .

我走进隔壁房间给莉莲打电话——莉莲不在那里。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flaɪt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
No suspicion of flight occurred to her .
不 怀疑 的 航班 发生 到 她 .

她丝毫没有想到对方会逃跑。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [mait] [biː; bi] [ʌp] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] ,
Perhaps her daughter might be up already , and gone downstairs ,
也许 她 女儿 可能 是 向上 已经 , 和 已消失 楼下 ,

或许她女儿已经起床下楼了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
remembering something she might wish to pack and take with her on the journey .
记住 某物 她 可能 希望 到 盒 和 拿 和 她 在 这 旅行 .

她想起自己可能想打包带上旅途的一些东西。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]
Mrs . Ashleigh was confirmed in this idea when she noticed that her own room
太太 . 阿什利 曾是 确认的 在 这 主意 什么时候 她 注意到 那 她 自己的 房间
[dɔː(r)][wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] .
door was left open .
门 曾是 左边 打开 .

阿什利太太发现自己的房门敞开着，这更加证实了她的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [met] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'lɑːm]
She went downstairs , met a maidservant in the hall , who told her , with alarm
她 去 楼下 , 遇见 一个 女仆 在 这 大厅 , WHO 讲述 她 , 和 警报
[ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
and surprise ,
和 惊喜 ,

她下楼，在走廊里遇到一个女仆，女仆惊恐地告诉她：

[ðæt] [bəʊθ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ʌn'kləʊzd] .
that both the street and garden doors were found unclosed .
那 两个都 这 街道 和 花园 门 是 成立 未关闭 .

街道门和花园门均未关闭。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪliən] .
No one had seen Lilian .
不 一 有 已见 莉莲 .

没有人见过莉莲。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] .
Mrs . Ashleigh now became seriously uneasy .
太太 . 阿什利 现在 成为 严重地 不安 .

阿什利太太现在感到非常不安。

[ɒn] [ˌriː'maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['lɪliənz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]
On remounting to her daughter's room , she missed Lilian's bonnet and
在 重新安装 到 她 女儿的 房间 , 她 错过 莉莲的 引擎盖 和
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

回到女儿的房间后，她发现莉莲的帽子和披肩不见了。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] .
The house and garden were both searched in vain .
这 房子 和 花园 是 两个都 搜索 在 徒劳 .

房屋和花园都搜查过了，但一无所获。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd] [gɒn] ,
There could be no doubt that Lilian had gone ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 莉莲 有 已消失 ,

莉莲已经走了，这一点毋庸置疑。

— [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stəʊlən] ['nɔɪzləsli] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,
— must have stolen noiselessly at night through her mother's room ,
— 必须 有 被盗 无声 在 夜晚 通过 她 母亲的 房间 ,

——一定是晚上悄无声息地潜入她母亲的房间。

[ænd; ənd] [let] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and let herself out of the house and through the garden .
和 让 她自己 出去 的 这 房子 和 通过 这 花园 .

她走出房子，穿过花园。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni]['letə(r)] , ['eni] ['mesɪdʒ] , ['eni]['vɪzɪtə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Do you think she could have received any letter , any message , any visitor unknown to you ? "
" 做 你 思考 她 可以 有 已收到 任何 信 , 任何 信息 , 任何 游客 未知 到 你 ? "

你认为她有可能收到过你不认识的信件、信息或访客吗?

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot think it .
" 我 不能 思考 它 .

我无法想象。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

[əʊ] , ['ælən] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪərəns] !
Oh , Allen , you do not believe there is any accomplice in this disappearance !
哦 , 艾伦 , 你 做 不是 相信 那里 是 任何 同案犯 在 这 消失 !

哦，艾伦，你不相信这起失踪事件有任何同谋吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
No , you do not believe it .
不 , 你 做 不是 相信 它 .

不，你不相信。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪldz] ['ɒnə(r)] !
But my child's honour !
但 我的 孩子的 荣誉 !

但我孩子的名誉!

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋk] ?
What will the world think ?
什么 将要 这 世界 思考 ?

世界会怎么想?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [kɛəd] [ai][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
" Not for the world cared I at that moment .
" 不是 为了 这 世界 关心 我 在 那 片刻 .

"当时，我根本不在乎这个世界。"

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'pjuːtɪd] [bleɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I could think only of Lilian , and without one suspicion that imputed blame to her .
我 可以 思考 仅有的 的 莉莲 , 和 没有 一 怀疑 那 估算 责备 到 她 .

我当时满脑子想的都是莉莲，丝毫没有怀疑是她犯了错。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi]['saɪlənt] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][sʌm; səm]['vɪzɪt][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
" Be quiet , be silent ; perhaps she has gone on some visit and will return .
" 是 安静的 , 是 沉默的 ; 也许 她 有 已消失 在 一些 访问 和 将要 返回 .

"安静，安静；也许她出去拜访了，很快就会回来。"

['miːnwaɪl] , [liːv] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Meanwhile , leave inquiry to me .
同时 , 离开 询问 到 我 .

与此同时，请将调查工作交给我。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
" CHAPTER LV .
" 章 LV .

"第 55 章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['lɪliən] [kʊd; kəd] ['wɒndə(r)] [fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .
It seemed incredible that Lilian could wander far without being observed .
它 似乎 极好的 那 莉莲 可以 漫步 远的 没有 存在 观察到 .

莉莲能够走很远而不被人发现，这简直令人难以置信。

[ai] [suːn] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [baɪ] ['eni] ['pʌblɪk]
I soon ascertained that she had not gone away by the railway — by any public
我 很快 已确定 那 她 有 不是 已消失 离开 经过 这 铁路 — 经过 任何 民众
[kən'veɪəns] — [hæd; həd] ['haɪəd] [nəʊ] ['kærɪdʒ] ;
conveyance — had hired no carriage ;
输送 — 有 雇用 不 运输 ;

我很快发现她并没有乘火车离开——也没有乘坐任何公共交通工具——她没有租用马车；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [fʊt] .
she must therefore be still in the town , or have left it on foot .
她 必须 所以 是 仍然 在 这 镇 , 或者 有 左边 它 在 脚 .

因此，她一定还在镇上，或者已经步行离开了。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn'kwaɪəriz] ,
The greater part of the day was consumed in unsuccessful inquiries ,
这 更大的 部分 的 这 天 曾是 消耗 在 不成功 查询 ,

一天的大部分时间都耗费在了无果的询问上。

[ænd; ənd] [feɪnt] [həʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and faint hopes that she would return ; meanwhile the news of her
和 头晕的 希望 那 她 会 返回 ; 同时 这 消息 的 她
[ˌdɪsə'pɪərəns] [hæd; həd] [spred] :
disappearance had spread :
消失 有 传播 :

人们还抱有一丝她会回来的渺茫希望；与此同时，她失踪的消息已经传开了：

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [njuːz] [feɪl] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ?
how could such news fail to do so ?
如何 可以 这样的 消息 失败 到 做 所以 ?

这样的新闻怎么可能不引起关注呢?

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] [met] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [mʌŋks] - [geɪt] .
An acquaintance of mine met me under the archway of Monks ' Gate .
一个 熟人 的 矿 遇见 我 在下面 这 拱道 的 僧侣 - 门 .

我的一位熟人在僧侣门拱门下与我相遇。

[hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
He wrung my hand and looked at me with great compassion .
他 拧干 我的 手 和 看起来 在 我 和 伟大的 同情 .

他紧紧握住我的手，满怀怜悯地看着我。

" [ai] [fɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['mɑːgreɪv] .
" I fear , " said he , " that we were all deceived in that young Margrave .
" 我 害怕 , " 说 他 , " 那 我们 是 全部 受骗 在 那 年轻的 侯爵 .

"我担心，"他说，"我们都被那个年轻的侯爵蒙蔽了。"

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [wel] ['kɒndʌktid] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['mænəz] .
He seemed so well conducted , in spite of his lively manners .
他 似乎 所以 出色地 实施 , 在 尽管如此 的 他的 热闹 礼仪 .

尽管他举止活泼，但看起来却非常有风度。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

"但是什么？"

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ɪm'pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [səʊ] [fə'mɪliəli] .
" Mrs . Ashleigh was , perhaps , imprudent to admit him into her house so familiarly .
" 太太 . 阿什利 曾是 , 也许 , 轻率的 到 承认 他 进入 她 房子 所以 熟悉地 .

"阿什利太太或许有些不谨慎，不应该如此亲密地让他进屋。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] .
He was certainly very handsome .
他 曾是 当然 非常 英俊的 .

他确实非常英俊。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi] [rəʊ'mæntɪk] . "
Young ladies will be romantic . "
年轻的 女士们 将要 是 浪漫的 . "

年轻女孩会很浪漫。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" How dare you , sir !
" 如何 敢 你 , 先生 !

"先生，您竟敢这样！"

" [ai] [kraɪd] , [tʃəʊkt] [wɪð] [reɪdʒ] .
" I cried , choked with rage .
" 我 哭 , 窒息 和 愤怒 .

我哭了，气得哽咽。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] [kə'lʌmnɪəs] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] !
" And without any colouring to so calumnious a suggestion !
" 和 没有 任何 染色 到 所以 诽谤 一个 建议 !

"而且竟然没有丝毫粉饰如此诽谤性的暗示！"

['mɑːgreɪv] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
Margrave has not been in the town for many days .
侯爵 有 不是 到过 在 这 镇 为了 许多 天 .

马格雷夫已经很多天没来镇上了。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "
No one knows even where he is . "
不 一 知道 甚至 在哪里 他 是 . "

甚至没人知道他在哪里。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
" Oh , yes , it is known where he is .
" 哦 , 是的 , 它 是 已知 在哪里 他 是 .

"哦，是的，大家都知道他在哪里。"

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [ˈpɛnˌrɪθ] . "

He wrote to order the effects which he had left here to be sent to Penrith . "

他 写道 到 命令 这 效果 哪个 他 有 左边 这里 到 是 发送 到 彭里斯 . "

他写信吩咐将他留在这里的物品运往彭里斯。

" [wen] ? "

" When ? "

" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ðə; ði][ˈletə(r)] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈjestədeɪ] .

" The letter arrived the day before yesterday .

" 这 信 到达的 这 天 前 昨天 .

信件前天就到了。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][lɑːst] [lɒdʒd] , [wen] [æt; ət][el] — — ,

I happened to be calling at the house where he last lodged , when at L — — ,

我 发生 到 是 呼叫 在 这 房子 在哪里 他 最后的 已提交 , 什么时候 在 L — — ,

我碰巧去拜访他最后居住的房子，当时在L——，

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɒpəzɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃliz] [ˈɡɑːd(ə)n] .

the house opposite Mrs . Ashleigh's garden .

这 房子 对面的 太太 . 阿什利的 花园 .

阿什利太太花园对面的房子。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn][bəʊθ] [ˈhaʊzɪz] [ˈɡɒsɪp] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

No doubt the servants in both houses gossip with each other .

不 怀疑 这 仆人 在 两个都 房屋 闲话 和 每个 其他 .

毫无疑问，两家的仆人都会互相闲聊。

[mɪs] [ˈæʃli] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [feɪl][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [əˈdres] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] ;

Miss Ashleigh could scarcely fail to hear of Mr . Margrave's address from her maid ;

错过 阿什利 可以 几乎 失败 到 听到 的 先生 . - 地址 从 她 女佣 ;

阿什利小姐几乎不可能不从她的女仆那里听到马格雷夫先生的地址；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈsɜːvənts] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɡɒsɪp] , [ðeɪ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈveɪ] [ˈlɛtəz] .

and since servants will exchange gossip , they may also convey letters .

和 自从 仆人 将要 交换 闲话 , 他们 可能 还 传达 信件 .

仆人之间会交流闲话，所以他们也可能传递信件。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

Pardon me , you know I am your friend . "

赦免 我 , 你 知道 我 是 你的 朋友 . "

对不起，你知道我是你的朋友。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈɡenst] [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] [waɪf] , " [sed]

" Not from the moment you breathe a word against my betrothed wife , " said

" 不是 从 这 片刻 你 呼吸 一个 单词 反对 我的 未婚妻 妻子 , " 说

“只要你敢对我未婚妻说一句坏话，就别想再跟我计较，”他说。

[aɪ] , [ˈfɪəsli] .

I , fiercely .

我 , 激烈地 .

我，非常。

[ai] [rentʃ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][mænz][hænd] ,
I wrenched myself from the clasp of the man's hand ,
我 扭动 我 从 这 搭扣 的 这 男人的 手 ，

我挣脱了那男人的手，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
but his words still rang in my ears .
但 他的 字 仍然 响铃 在 我的 耳朵 .

但他的话语仍然在我耳边回响。

[ai] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːs] ; [ai][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sʌbɜːrb] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ;
I mounted my horse ; I rode into the adjoining suburbs , the neighbouring villages ;
我 安装 我的 马 ; 我 骑 进入 这 相邻的 郊区 , 这 邻接 村庄 ;

我骑上马，骑马进入邻近的郊区和村庄；

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] , [tɪl] , [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ə; eɪ]['hæmlət][ə'baʊt] [ten]
there , however , I learned nothing , till , just at nightfall , in a hamlet about ten
那里 ， 然而 ， 我 学习 没有什么 ，直到 ， 只是 在 黄昏 ， 在 一个 村庄 关于 十
[maɪlz] [frɒm; frəm][el] — — ,
miles from L — — ,
英里 从 L — — ，

然而，在那里我什么也没学到，直到夜幕降临，在距离 L—— 大约十英里的一个小村庄里，

[ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [æz; əz][ai] [dɪ'skraɪbd] ,
a labourer declared he had seen a young lady dressed as I described ,
一个 劳动者 声明 他 有 已见 一个 年轻的 女士 穿着 作为 我 描述 ，

一名工人声称他看到一位年轻女子穿着和我描述的一样的衣服。

[huː] [pɑːst] [baɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ][pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ;
who passed by him in a path through the fields a little before noon ;
WHO 通过了 经过 他 在 一个 小路 通过 这 字段 一个 小的 前 中午 ；

中午前不久，有人沿着田野小路从他身边经过；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [wel] [drest] ,
that he was surprised to see one so young , so well dressed ,
那 他 曾是 惊讶 到 看 一 所以 年轻的 ， 所以 出色地 穿着 ，

他很惊讶地看到一个如此年轻、衣着如此考究的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði]
and a stranger to the neighbourhood (for he knew by sight the
和 一个 陌生人 到 这 邻里 (为了 他 知道 经过 视线 这
['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fæmɪlɪz] ['skætəd] [ə'raʊnd]) ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] ;
ladies of the few families scattered around) walking alone ;
女士们 的 这 很少 家庭 疏散 大约) 步行 独自的 ；

一个陌生人（因为他认得附近零星散落的几户人家里的女眷）独自一人走在街上；

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
that as he stepped out of the path to make way for her ,
那 作为 他 步 出去 的 这 小路 到 制作 方式 为了 她 ，

当他让开路给她让路时，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] - [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm] ,
he looked hard fnto her face , and she did not heed him ,
他 看起来 难的 - 她 脸 ， 和 她 做过 不是 注意 他 ，

他直勾勾地盯着她的脸，她却充耳不闻。

— [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪntuː] [speɪs] .
— seemed to gaze right before her , into space .
— 似乎 到 目光 正确的 前 她 ， 进入 空间 .

——仿佛凝视着前方，凝视着虚空。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [les] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
If her expression had been less quiet and gentle , he should have
如果 她 表达 有 到过 较少的 安静的 和 温和的 , 他 应该 有
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

如果她的表情不那么平静温柔，他或许会想：

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [seɪ] [waɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
he could scarcely say why , that she was not quite right in her mind ;
他 可以 几乎 说 为什么 , 那 她 曾是 不是 相当 正确的 在 她 头脑 ;

他很难说清楚为什么，总之，她的精神状态不太正常；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'kɒnʃəs] [steə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
there was a strange unconscious stare in her eyes , as if she were
那里 曾是 一个 奇怪的 无意识 盯 在 她 眼睛 , 作为 如果 她 是
['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
walking in her sleep .
步行 在 她 睡觉 .

她眼神迷离，仿佛在梦游。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['stedi] , — ['naɪðə(r)] [kwɪk] [nɔː(r)] [sləʊ] .
Her pace was very steady , — neither quick nor slow .
她 步伐 曾是 非常 稳定的 , — 两者都不 快的 也不 慢的 .

她的步伐非常平稳，既不快也不慢。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
He had watched her till she passed out of sight ,
他 有 观看 她 直到 她 通过了 出去 的 视线 ,

他一直注视着她，直到她消失在他的视线中。

[ə'mɪdst][ə; eɪ] [wʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wuːnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm]
amidst a wood through which the path wound its way to a village at some
在……之中 一个 木头 通过 哪个 这 小路 伤口 它是 方式 到 一个 村庄 在 一些
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

穿过一片树林，小路蜿蜒通向远处的一个村庄。

[ai] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðɪs] [kluː] .
I followed up this clew .
我 随后 向上 这 线索 .

我跟进了这条线索。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd]
I arrived at the village to which my informant directed me , but night had
我 到达的 在 这 村庄 到 哪个 我的 线人 指导 我 , 但 夜晚 有
[set][ɪn] .
set in .
放 在 .

我到达了线人指引我去的村庄，但夜幕已经降临。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
Most of the houses were closed ,
最多 的 这 房屋 是 关闭 ,

大部分房屋都关门了。

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [gliːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
so I could glean no further information from the cottages or at the inn .
所以 我 可以 收集 不 更远 信息 从 这 小屋 或者 在 这 客栈 .

因此，我无法从小屋或旅馆获得任何进一步的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
But the police superintendent of the district lived in the village ,
但 这 警察 校长 的 这 区 居住地 在 这 村庄 ,

但该地区的警察局长就住在村里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ai] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and to him I gave instructions which I had not given , and , indeed ,
和 到 他 我 给予 指示 哪个 我 有 不是 给定 , 和 , 的确 ,

我向他下达了我原本没有下达过的指示，而且，确实，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][el] — — .
would have been disinclined to give , to the police at L — — .
会 有 到过 不情愿 到 给 , 到 这 警察 在 L — — .

原本不太可能向 L—— 的警察提供。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['kaɪndli] ;
He was intelligent and kindly ;
他 曾是 聪明的 和 亲切地 ;

他聪明又善良；

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pə'liːs] - ['steɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]
he promised to communicate at once with the different police - stations for
他 承诺 到 交流 在 一次 和 这 不同的 警察 - 车站 为了
[maɪlz] [raʊnd] ,
miles round ,
英里 圆形的 ,

他承诺立即与方圆数英里内的各个警察局取得联系。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['prɪvəsi] .
and with all delicacy and privacy .
和 和 全部 美味 和 隐私 .

并且要非常谨慎和注重隐私。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['lɪliən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndə] [ɪn][wʌn] [deɪ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)]
It was not probable that Lilian could have wandered in one day much farther
它 曾是 不是 可能 那 莉莲 可以 有 漫步 在 一 天 很多 更远
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ðen] [wɒz; wəz] ;
than the place at which I then was ;
比 这 地方 在 哪个 我 然后 曾是 ;

莉莲不太可能在一天之内走到比我当时所在的地方远得多的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['bæf(ə)l][maɪ] [pə'sjuːt] [ænd; ənd]
it was scarcely to be conceived that she could baffle my pursuit and
它 曾是 几乎 到 是 构思 那 她 可以 挡板 我的 追逐 和
[ðə; ði] ['præktɪst] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
the practised skill of the police .
这 已实践 技能 的 这 警察 .

很难想象她竟然能瞒过我的追捕和警察娴熟的技能。

[ai] ['restɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn]
I rested but a few hours , at a small public - house , and was on
我 休息 但 一个 很少 小时 , 在 一个 小的 民众 - 房子 , 和 曾是 在
['hɔːsbæk] [ə'gen] [æt; ət] [dɔːn] .
horseback again at dawn .
马背 再次 在 黎明 .

我在一家小酒馆里只休息了几个小时，黎明时分就又骑上马了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ai] [ə'gen] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
A little after sunrise I again heard of the wanderer .
一个 小的 后 日出 我 再次 听到 的 这 流浪者 .

日出后不久，我又听到了那个流浪者的消息。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['kɒmən] ,
At a lonely cottage , by a brick - kiln , in the midst of a wide common ,
在 一个 孤独 小屋 , 经过 一个 砖 - 窑 , 在 这 中间 的 一个 宽的 常见的 ,

在一片广阔的公共草地上，一座砖窑旁的孤零零的小屋里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [mɪlk] .
she had stopped the previous evening , and asked for a draught of milk .
她 有 停止 这 以前的 晚上 , 和 问 为了 一个 草稿 的 牛奶 .

她前一天晚上停下来，要了一杯牛奶。

[ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][in'kwaiə] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
The woman who gave it to her inquired if she had lost her way .
这 女士 WHO 给予 它 到 她 询问 如果 她 有 丢失的 她 方式 .

把东西给她的女人问她是不是迷路了。

[ʃi:; ʃi] [sed] " [nəʊ] ; " [ænd; ənd] , ['əʊnli] ['tæri] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hæd; həd] [gɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] ;
She said " No ; " and , only tarrying a few minutes , had gone across the common ;
她 说 " 不 ; " 和 , 仅有的 逗留 一个 很少 分钟 , 有 已消失 穿过 这 常见的 ;

她说“不”，只停留了几分钟，就穿过了公共用地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,
and the woman supposed she was a visitor at a gentleman's house which was at the farther end of the waste ,
和 这 女士 据称 她 曾是 一个 游客 在 一个 绅士的 房子 哪个 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 浪费 ,

那女人以为自己是去拜访荒野尽头一位绅士的家。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:θ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [led][tu:; tə][nəʊ] [taʊn] , [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] .
for the path she took led to no town , no village .
为了 这 小路 她 采取 引领 到 不 镇 , 不 村庄 .

因为她所走的路既没有通往城镇，也没有通往村庄。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] ['lɪliən] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [haɪ] - [rəʊdz] , [ɔ:l] ['pleɪsɪz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ,
It occurred to me then that Lilian avoided all high - roads , all places , even the humblest ,
它 发生 到 我 然后 那 莉莲 避免 全部 高的 - 道路 , 全部 地方 , 甚至 这 最谦逊的 ,

我当时突然意识到，莉莲避开了所有繁华大道、所有地方，甚至最简陋的地方也不例外。

[weə(r)] [men] ['kɔŋgri,geit] [tə'geðə(r)] .
where men congregated together .
在哪里 男人 聚集 一起 .

男人们聚集的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] ?
But where could she have passed the night ?
但 在哪里 可以 她 有 通过了 这 夜晚 ?

但她昨晚会在哪里过夜呢?

[nɒt] [tu:; tə] [fə'ti:g] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fru:tləs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fri:kwənt] [ɪn'kwaɪəriz] ,
Not to fatigue the reader with the fruitless result of frequent inquiries ,
不是 到 疲劳 这 读者 和 这 徒劳无功 结果 的 频繁 查询 ,

为避免因频繁询问无果而使读者感到厌倦，

[ai] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ai][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn]
I will but say that at the end of the second day I had succeeded in
我 将要 但 说 那 在 这 结尾 的 这 第二 天 我 有 成功了 在
[ˌæsə'tein] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] ;
ascertaining that I was still on her track ;
确定 那 我 曾是 仍然 在 她 追踪 ;

我只想说，到了第二天结束时，我已经成功确定我仍然在追踪她的踪迹；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] — ['kʌmɪŋ]
and though I had ridden to and fro nearly double the distance — coming
和 尽管 我 有 骑 到 和 弗 几乎 双倍的 这 距离 — 未来
[bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ai][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
back again to places I had left behind — it was at the distance of
后退 再次 到 地方 我 有 左边 在后面 — 它 曾是 在 这 距离 的
['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][el] — — [ðæt] [ai][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sekənd] [deɪ] .
forty miles from L — — that I last heard of her that second day .
四十 英里 从 L — — 那 我 最后的 听到 的 她 那 第二 天 .

虽然我来回骑行的距离几乎是原来的两倍——又回到了我曾经离开过的地方——但在第二天，距离 L—— 四十英里的地方，我最后一次听到了她的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
She had been sitting alone by a little brook only an hour before .
她 有 到过 坐着 独自的 经过 一个 小的 溪 仅有的 一个 小时 前 .

就在一个小时前，她还独自一人坐在小溪边。

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt][baɪ][ə; eɪ] ['wʊdmən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]
I was led to the very spot by a woodman — it was at the hour
我 曾是 引领 到 这 非常 点 经过 一个 樵夫 — 它 曾是 在 这 小时
[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ;
of twilight when he beheld her ;
的 暮 什么时候 他 观看 她 ;

一位樵夫带我来到了那个地方——就在黄昏时分，他看到了她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['wɪəri] .
she was leaning her face on her hand , and seemed weary .
她 曾是 倾斜 她 脸 在 她 手 , 和 似乎 厌倦 .

她用手托着脸，看起来很疲惫。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
He spoke to her ; she did not answer ,
他 辐 到 她 ; 她 做过 不是 回答 ,

他跟她说话，她没有回答。

[bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['striːmlɪt] .
but rose and resumed her way along the banks of the streamlet .
但 玫瑰 和 恢复 她 方式 沿着 这 银行 的 这 流子 .

但她起身继续沿着小溪岸边走去。

[ðæt] [naɪt] [ai][pʊt] [ʌp] [æt; ət][nəʊ] [ɪn] ; [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]
That night I put up at no inn ; I followed the course of the brook for miles
那 夜晚 我 放 向上 在 不 客栈 ; 我 随后 这 课程 的 这 溪 为了 英里
,
,
,

当晚我没有在客栈过夜，而是沿着小溪走了好几英里。

[ðen] [strʌk] ['ɪntuː] ['evri] [pɑːθ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kən'siːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , — [ɪn]
then struck into every path that I could conceive her to have taken , — in
然后 击 进入 每一个 小路 那 我 可以 构想 她 到 有 已采取 , — 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

然后我尝试了我能想象到的她可能走过的每一条路，——但都徒劳无功。

[ðʌs] [ai] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [fʊt] , ['taɪɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
Thus I consumed the night on foot , tying my horse to a tree ,
因此 我 消耗 这 夜晚 在 脚 , 捆绑 我的 马 到 一个 树 ,

于是我徒步度过了夜晚，把马拴在树上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] ['sʌnraɪz] .
for he was tired out , and returning to him at sunrise .
为了 他 曾是 疲劳的 出去 , 和 返回 到 他 在 日出 .

因为他很累，所以会在日出时分回到他身边。

[æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ai] [ə'gen] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ,
At noon , the third day , I again heard of her , and in a remote ,
在 中午 , 这 第三 天 , 我 再次 听到 的 她 , 和 在 一个 偏僻的 ,

第三天中午，我又听到了她的消息，在一个偏僻的地方，

['sævɪdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
savage part of the country .
野蛮的 部分 的 这 国家 .

这个国家蛮荒的地区。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd]
The features of the landscape were changed ; there was little foliage and
这 特征 的 这 景观 是 已更改 ; 那里 曾是 小的 叶子 和
['lɪt(ə)l]['kʌltʃə(r)] ,
little culture ,
小的 文化 ,

景观特征发生了变化；植被稀少，文化活动也很少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː] [məʊldz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
but the ground was broken into moulds and hollows ,
但 这 地面 曾是 破碎的 进入 模具 和 空心 ,

但地面被凿成了坑洼不平的模样。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['brʌʃwʊd] .
and covered with patches of heath and stunted brushwood .
和 涵盖 和 补丁 的 希思 和 发育不良 灌木丛 .

上面覆盖着成片的石楠和矮小的灌木丛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
She had been seen by a shepherd ,
她 有 到过 已见 经过 一个 牧羊人 ,

她曾被一位牧羊人看到过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ɒn]
and he made the same observation as the first who had guided me on
和 他 制成 这 相同的 观察 作为 这 第一的 WHO 有 引导 我 在
[hɜː(r); hə(r)] [træk] ,
her track ,
她 追踪 ,

他和之前引导我找到她踪迹的那个人一样，都提出了同样的见解。

— [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] " [laɪk][sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
— she looked to him " like some one walking in her sleep .
— 她 看起来 到 他 " 喜欢 一些 一 步行 在 她 睡觉 .

在她眼里，她"就像梦游的人一样"。

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [del] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːz] - [bʊʃɪz] ,
" An hour or two later , in a dell , amongst the furze - bushes ,
" 一个 小时 或者 二 之后 , 在 一个 戴尔 , 在 这 金雀花 - 灌木丛 ,

"一两个小时后，在山谷里，在金雀花丛中，

[ai] [tʃɑːnst] [ɒn][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['rɪbən] .
I chanced on a knot of ribbon .
我 偶然 在 一个 结 的 丝带 .

我偶然发现了一个丝带结。

[ai]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['lɪliən] [hə'bɪtʃuəli] [wɔː(r)] ; [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [hɜːz] .
I recognized the colour Lilian habitually wore ; I felt certain that the ribbon was hers .
我 认可 这 颜色 莉莲 习惯性地 穿着 ; 我 毛毡 肯定 那 这 丝带 曾是 她的 .

我认出了莉莲经常穿的颜色；我确信那条丝带是她的。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spiːd] [ai][kʊd; kəd][ə'skraɪb][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] ,
Calculating the utmost speed I could ascribe to her , she could not be far off ,
计算 这 极致 速度 我 可以 归咎于 到 她 , 她 可以 不是 是 远的 离开 ,

根据我能想象到的她的最高速度，她应该不会离我太远。

[jet] [stɪl] [ai] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
yet still I failed to discover her .
然而 仍然 我 失败的 到 发现 她 .

然而，我仍然没能找到她。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒlətri] [æz; əz][ə; eɪ] ['dezət] .
The scene now was as solitary as a desert .
这 场景 现在 曾是 作为 孤 作为 一个 沙漠 .

眼前的景象如同沙漠般荒凉。

[ai][met][nəʊ][wʌn][ɒn][maɪ] [wei] .
I met no one on my way .
我 遇见 不 一 在 我的 方式 .

我一路上没遇到任何人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
At length , a little after sunset , I found myself in view of the sea .
在 长度 , 一个 小的 后 日落 , 我 成立 我 在 看法 的 这 海 .

终于，日落后不久，我发现自己置身于大海之中。

[ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['nesld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [maɪ] ['wɪəri] [hɔːs] .
A small town nestled below the cliffs , on which I was guiding my weary horse .
一个 小的 镇 依偎 以下 这 悬崖 , 在 哪个 我 曾是 指导 我的 厌倦 马 .

我牵着疲惫的马，来到悬崖下的小镇。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['beɪtɪŋ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [pə'liːsmən] .
I entered the town , and while my horse was baiting went in search of the resident policeman .
我 进入 这 镇 , 和 尽管 我的 马 曾是 诱饵 去 在 搜索 的 这 居民 警察 .

我进了城，趁着马儿吃草的时候，去找驻城警察。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ;
The information I had directed to be sent round the country had reached him ;
这 信息 我 有 指导 到 是 发送 圆形的 这 国家 有 达到 他 ;

我指示发往全国各地的信息已经送到了他那里;

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
he had acted on it , but without result .
他 有 行动 在 它 , 但 没有 结果 .

他采取了行动，但没有结果。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [mɔː(r)] ['nærəʊli] ,
I was surprised to hear him address me by name , and looking at him more narrowly ,
我 曾是 惊讶 到 听到 他 地址 我 经过 姓名 , 和 寻找 在 他 更多的 勉强 ,

听到他叫我的名字，我感到很惊讶，于是更加仔细地打量他。

[ai]['rekəg'naɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːsmən] - .
I recognized him for the policeman Waby .
我 认可 他 为了 这 警察 - .

我认出他是警察瓦比。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [səʊ]['greɪtf(ə)l][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [ɒn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
This young man had always expressed so grateful a sense of my attendance on his sister ,
这 年轻的 男人 有 总是 表达 所以 感激的 一个 感觉 的 我的 出席 在 他的 姐姐 ,

这位年轻人一直对我照顾他妹妹表示非常感激,

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
and had , indeed ,
和 有 , 的确 ,

而且确实如此。

[səʊ]['nəʊtəbli] [i'vins] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][ɪn] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [wɪð] ['mɑːgreɪv] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['fɪlɪp] - ['mɜːdərə(r)] ,
so notably evinced his gratitude in prosecuting with Margrave the inquiries which terminated in the discovery of Sir Philip Derval's murderer ,
所以 尤其 表现出 他的 感激 在 起诉 和 侯爵 这 查询 哪个 终止 在 这 发现 的 先生 菲利普 - 凶手 ,

因此，他特别表达了感激之情，与侯爵一起继续调查，最终发现了菲利普·德瓦尔爵士的凶手。

[ðæt] [ai] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,
that I confided to him the name of the wanderer ,
那 我 坦白 到 他 这 姓名 的 这 流浪者 ,

我向他透露了流浪者的名字,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːmd] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
of which he had not been previously informed ; but which it would be ,
的 哪个 他 有 不是 到过 之前 知情的 ; 但 哪个 它 会 是 ,

他之前对此毫不知情；但事实的确如此。

[ɪn'diːd] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪd]
indeed , impossible to conceal from him should the search in which his aid
的确 , 不可能的 到 隐藏 从 他 应该 这 搜索 在 哪个 他的 援助
[wɒz; wəz] [ɑːskt] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ,
was asked prove successful ,
曾是 问 证明 成功的 ,

事实上，如果请求他协助的搜查行动取得成功，那么对他来说就不可能隐瞒真相。

— [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [mɪs] ['æʃli] [baɪ] [saɪt] .
— as he knew Miss Ashleigh by sight .
— 作为 他 知道 错过 阿什利 经过 视线 .

——因为他一眼就认出了阿什利小姐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
His face immediately became thoughtful .
他的 脸 立即地 成为 周到 .

他脸上立刻浮现出若有所思的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
He paused a minute or two , and then said , —
他 暂停 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 说 , —

他停顿了一两分钟，然后说道：

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] ; [ai] [meɪ] [peɪn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" I think I have it , but I do not like to say ; I may pain you , sir . "
" 我 思考 我 有 它 , 但 我 做 不是 喜欢 到 说 ; 我 可能 疼痛 你 , 先生 . "

"我想我明白了，但我不想说；我可能会让您不高兴，先生。"

" [nɒt] [baɪ] ['kɒnfɪdəns] ; [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː][baɪ] [kən'siːlmənt] .
" Not by confidence ; you pain me by concealment .
" 不是 经过 信心 ; 你 疼痛 我 经过 隐蔽 .

"不是因为你的自信；你的隐瞒让我痛苦。"

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [stɪl] : [ai] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] ['fræŋkli] .
" The man hesitated still : I encouraged him , and then he spoke out frankly .
" 这 男人 犹豫了一下 仍然 : 我 鼓励 他 , 和 然后 他 辐 出去 坦率地说 .

"那人仍然犹豫不决：我鼓励了他，然后他坦率地说道。

" [sɜː(r)] ,
" Sir ,
" 先生 ,

"先生，

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
did you never think it strange that Mr . Margrave should move from his
做过 你 绝不 思考 它 奇怪的 那 先生 . 侯爵 应该 移动 从 他的
['hænsəm] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] ,
handsome rooms in the hotel to a somewhat uncomfortable lodging ,
英俊的 房间 在 这 酒店 到 一个 有些 不舒服 住宿 ,

你难道从不觉得马格雷夫先生从酒店里舒适的房间搬到略显简陋的住处很奇怪吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['æʃliz] ['gɑːd(ə)n] ?
from the window of which he could look down on Mrs . Ashleigh's garden ?
从 这 窗户 的 哪个 他 可以 看 向下 在 太太 . 阿什利的 花园 ?

他可以从哪个窗户俯瞰阿什利太太的花园？

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,
I have seen him at night in the balcony of that window ,
我 有 已见 他 在 夜晚 在 这 阳台 的 那 窗户 ,

我曾在夜里在那扇窗户的阳台上见过他。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [səʊ] ['fri:kwəntli] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] ['djʊərɪŋ]
and when I noticed him going so frequently into Mrs . Ashleigh's house during
和 什么时候 我 注意到 他 去 所以 频繁地 进入 太太 . 阿什利的 房子 期间
[jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'tenʃn] ,
your unjust detention ,
你的 不公正 拘留 ,

当我注意到在你被不公正拘留期间，他频繁出入阿什利太太的家时，

[ai] [əʊn] , [sɜ:(r)] , [ai] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] — "
I own , sir , I felt for you — "
我 自己的 , 先生 , 我 毛毡 为了 你 — "

先生，我承认，我同情您——"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

['mɪstə(r)] . ['mɑ:greɪv] [went] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] [æz; əz] [maɪ] [frend] .
Mr . Margrave went to Mrs . Ashleigh's house as my friend .
先生 . 侯爵 去 到 太太 . 阿什利的 房子 作为 我的 朋友 .

马格雷夫先生以我朋友的身份去了阿什利太太家。

[hi:; hi] [hæz; həz] [left] [el] — — [wi:ks] [ə'gəʊ] .
He has left L — — weeks ago .
他 有 左边 L — — 周 前 .

他几周前就离开了L——。

[wɒt] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] — "
What has all this to do with — "
什么 有 全部 这 到 做 和 — "

这一切又与什么有关呢？

" ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜ:(r)] ; [hɪə(r)] [ˌem 'i:] [aʊt] .
" Patience , sir ; hear me out .
" 耐心 , 先生 ; 听到 我 出去 .

先生，请耐心听我说完。

[ai] [wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm] [el] — — [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] ([ɒn] [prə'məʊʃ(ə)n] , [sɜ:(r)]) [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt]
I was sent from L — — to this station (on promotion , sir) a fortnight
我 曾是 发送 从 L — — 到 这 车站 (在 晋升 , 先生) 一个 两星期
[sɪns] [lɑ:st] ['fraɪdeɪ] ,
since last Friday ,
自从 最后的 星期五 ,

我从上周五开始被从L——调到这个车站（晋升啦，长官），已经两周了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [kraɪm] [ˌhɪərə'baʊts] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd]
for there has been a good deal of crime hereabouts ; it is a bad
为了 那里 有 到过 一个 好的 交易 的 犯罪 附近 ; 它 是 一个 坏的
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

因为附近犯罪率很高；这是一个治安很差的街区。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] .
and full of smugglers .
和 满的 的 走私者 .

而且到处都是走私犯。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['kwaɪətli] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] ,
Some days ago , in watching quietly near a lonely house ,
一些 天 前 , 在 观看 悄悄 靠近 一个 孤独 房子 ,

几天前，我在一栋孤零零的房子附近静静地观察着，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [ai] [sɔː] ,
of which the owner is a suspicious character down in my books , I saw ,
的 哪个 这 所有者 是 一个 可疑的 特点 向下 在 我的 图书 , 我 锯 ,

在我看来，这家店的老板是个可疑人物。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
to my amazement , Mr . Margrave come out of that house ,
到 我的 惊愕 , 先生 . 侯爵 来 出去 的 那 房子 ,

令我惊讶的是，马格雷夫先生从那栋房子里走了出来。

— [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
— come out of a private door in it ,
— 来 出去 的 一个 私人的 门 在 它 ,

—从里面的私人门出来，

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,
which belongs to a part of the building not inhabited by the owner ,
哪个 属于 到 一个 部分 的 这 建筑 不是 有人居住的 经过 这 所有者 ,

属于建筑物中非业主居住的部分，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juːst] ['fɔːməli] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] ,
but which used formerly , when the house was a sort of inn ,
但 哪个 用过的 以前 , 什么时候 这 房子 曾是 一个 种类 的 客栈 ,

但以前，当这所房子还是一家客栈的时候，就用过这个。

[tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə] [naɪt] ['lɒdʒə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [dɪ'skrɪpʃn] .
to be let to night lodgers of the humblest description .
到 是 让 到 夜晚 房客 的 这 最谦逊的 描述 .

出租给最卑微的夜间房客。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
I followed him ; he went down to the seashore , walked about , singing to himself ;
我 随后 他 ; 他 去 向下 到 这 海滨 , 步行 关于 , 歌唱 到 他自己 ;

我跟着他；他走到海边，四处走动，自言自语地唱歌；

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] .
then returned to the house , and re - entered by the same door .
然后 返回 到 这 房子 , 和 关于 - 进入 经过 这 相同的 门 .

然后返回屋内，从同一扇门再次进入。

[ai] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [hæd; həd] [lɒdʒd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
I soon learned that he lodged in the house , — had lodged there for several days .
我 很快 学习 那 他 已提交 在 这 房子 , — 有 已提交 那里 为了 一些 天 .

我很快得知他住在那所房子里，——已经在那里住了好几天了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ə; eɪ][faɪn] [jɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [kən'viːniənt] [kriːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
a fine yacht arrived at a tolerably convenient creek about a mile from the house ,
一个 美好的 游艇 到达的 在 一个 勉强可以接受 方便的 溪 关于 一个 英里 从 这 房子 ,

一艘漂亮的游艇抵达了距离房子大约一英里的一条还算便利的小溪边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['æŋkəd] .
and there anchored .
和 那里 锚定 .

并在那里抛锚。

['seɪləz] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] , ['ræmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] .
Sailors came ashore , rambling down to this town .
水手们 来了 岸上 , 漫无边际 向下 到 这 镇 .

水手们上了岸，一路漫步到这座小镇。

[ðə; ði] [jɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
The yacht belonged to Mr . Margrave ; he had purchased it by
这 游艇 属于 到 先生 . 侯爵 ; 他 有 购买 它 经过
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .
commission in London .
委员会 在 伦敦 .

这艘游艇属于马格雷夫先生；他是受伦敦委托购买的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][stɔː(r)d][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
It is stored for a long voyage .
它 是 存储 为了 一个 长的 航程 .

它是为长途航行而储存的。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ,
He had directed it to come to him in this out - of - the - way place ,
他 有 指导 它 到 来 到 他 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,

他指示它送到这个偏僻的地方来。

[weə(r)] [nəʊ] ['dʒɛntəlmənz] [jɒt] ['evə(r)][pʊt][ɪn][bɪ'fɔː(r)] ,
where no gentleman's yacht ever put in before ,
在哪里 不 绅士的 游艇 曾经 放 在 前 ,

那是绅士游艇从未停靠过的地方，

[ðəʊ] [ðə; ði] [kriːk] [ɔː(r)] [beɪ] [ɪz]['hændi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [krɑːft] .
though the creek or bay is handy enough for such craft .
尽管 这 溪 或者 湾 是 便利 足够的 为了 这样的 工艺 .

虽然这条小溪或海湾对这类船只来说非常方便。

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Well , sir , is it not strange that a rich young gentleman should come to this
出色地 , 先生 , 是 它 不是 奇怪的 那 一个 富有的 年轻的 绅士 应该 来 到 这
[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['siːʃɔː(r)] ,
unfrequented seashore ,
冷落 海滨 ,

先生，一位富有的年轻绅士来到这人迹罕至的海边，难道不奇怪吗?

[pʊt] [ʌp] [wɪð] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst][kaɪnd] ,
put up with accommodation that must be of the rudest kind ,
放 向上 和 住宿 那 必须 是 的 这 最粗鲁 种类 ,

忍受着极其粗鲁的住宿条件，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət] ['smʌg(ə)lə(r)] , [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
in the house of a man known as a desperate smuggler , suspected to be
在 这 房子 的 一个 男人 已知 作为 一个 绝望的 走私者 , 怀疑 到 是
[wɜːs] ;
worse ;
更糟 ;

在一个被称为穷凶极恶的走私犯的家中，人们怀疑情况更糟；

['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [jɒt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][hɪə(r)] ; [ɪz][nɒt][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ?
order a yacht to meet him here ; is not all this strange ?
命令 一个 游艇 到 见面 他 这里 ; 是 不是 全部 这 奇怪的 ?

订一艘游艇来这里接他；这一切难道不奇怪吗?

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
But would it be strange if he were waiting for a young lady ?
但 会 它 是 奇怪的 如果 他 是 等待 为了 一个 年轻的 女士 ?

但如果他是在等一位年轻女士，那会不会很奇怪?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz][fled][æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,
And if a young lady has fled at night from her home ,
和 如果 一个 年轻的 女士 有 逃亡 在 夜晚 从 她 家 ,

如果一位年轻女子在夜间离家出走，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ˈsiːkrətli] [əˈlɒŋ] [ˈbaiˌpæθ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈfʊli]
and has come secretly along bypaths , which must have been very fully
和 有 来 偷偷 沿着 旁路 , 哪个 必须 有 到过 非常 完全
[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔːhænd] ,
explained to her beforehand ,
解释 到 她 预先 ,

她偷偷地沿着小路过来，这些小路肯定事先有人非常详细地向她解释过。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈlɒdʒɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ðɪs]
and is now near that young gentleman's lodging , if not actually in it — if this
和 是 现在 靠近 那 年轻的 绅士的 住宿 , 如果 不是 实际上 在 它 — 如果 这
[biː; bi][səʊ] ,
be so ,
是 所以 ,

如果真是这样的话，他现在应该就在那位年轻先生的住处附近，甚至可能就在里面。

[waɪ] , [ðə; ði][əˈfeə(r)][ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
why , the affair is not so very strange after all .
为什么 , 这 事务 是 不是 所以 非常 奇怪的 后 全部 .

为什么呢，这件事其实并没有那么奇怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? "
And now do you forgive me , sir ? "
和 现在 做 你 原谅 我 , 先生 ? "

现在您原谅我了吗，先生?

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] ?
" Where is this house ?
" 在哪里 是 这 房子 ?

“这房子在哪儿? ”

[liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
Lead me to it . "
带领 我 到 它 . "

带我过去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ɡet] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ɒn] [fʊt] ; [rʌf] [ˈwɔːkɪŋ] , [sɜː(r)] ,
" You can hardly get to it except on foot ; rough walking , sir ,
" 你 能 几乎 得到 到 它 除了 在 脚 ; 粗糙的 步行 , 先生 ,

“除了步行，几乎无法到达那里；路途崎岖，先生。”

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kʌt] . "
and about seven miles off by the shortest cut . "
和 关于 七 英里 离开 经过 这 最短 切 . "

走最短路线大约七英里。

" [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; [kʌm] [ˈkwɪkli] .
" Come , and at once ; come quickly .
" 来 , 和 在 一次 ; 来 迅速地 .

“快来，马上来；快点来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] — "
We must be there before — before — "
我们 必须 是 那里 前 — 前 — "

我们必须在那之前——在那之前——"

" [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
" Before the young lady can get to the place .
" 前 这 年轻的 女士 能 得到 到 这 地方 .

"在年轻女子到达目的地之前。"

[wel] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] ,
Well , from what you say of the spot in which she was last seen ,
出色地 , 从 什么 你 说 的 这 点 在 哪个 她 曾是 最后的 已见 ,

嗯，根据你描述的她最后一次被目击的地点来看，

[ai] [θɪŋk] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [duː; də] [ðæt] .
I think , on reflection , we may easily do that .
我 思考 , 在 反射 , 我们 可能 容易地 做 那 .

仔细想想，我们或许很容易就能做到这一点。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
I am at your service , sir .
我 是 在 你的 服务 , 先生 .

先生，我随时为您效劳。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
But I should warn you that the owners of the house , man and wife ,
但 我 应该 警告 你 那 这 所有者 的 这 房子 , 男人 和 妻子 ,

但我必须提醒你，这所房子的主人，一对夫妇，

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv] ['vɪləˌnəs] ['kærəktə(r)] , — [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
are both of villanous character , — would do anything for money .
是 两个都 的 邪恶的 特点 , — 会 做 任何事物 为了 钱 .

两人都是恶人，为了钱什么都做得出来。

['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] , [nəʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ;
Mr . Margrave , no doubt , has money enough ;
先生 . 侯爵 , 不 怀疑 , 有 钱 足够的 ;

马格雷夫先生无疑很有钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] ,
and if the young lady chooses to go away with Mr . Margrave ,
和 如果 这 年轻的 女士 选择 到 去 离开 和 先生 . 侯爵 ,

如果这位年轻女士选择和马格雷夫先生一起离开，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] . "
you know I have no power to help it . "
你 知道 我 有 不 力量 到 帮助 它 . "

你知道我无能为力。

" [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːl][ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] .
" Leave all that to me ; all I ask of you is to show me the house .
" 离开 全部 那 到 我 ; 全部 我 问 的 你 是 到 展示 我 这 房子 .

"把这一切都交给我吧；我只要求你带我去看房子。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" We were soon out of the town ; the night had closed in ; it was
" 我们 是 很快 出去 的 这 镇 ; 这 夜晚 有 关闭 在 ; 它 曾是
['veri] [dɑːk] ,
very dark ,
非常 黑暗的 ,

"我们很快就离开了小镇；夜幕降临；天色很黑。"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] ; [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ,
in spite of a few stars ; the path was rugged and precipitous ,
在 尽管如此 的 一个 很少 明星 ; 这 小路 曾是 崎岖 和 陡峭 ,

尽管有几颗星星，但这条路崎岖陡峭。

['sʌmtaɪmz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['perələs] [klɪfs] ,
sometimes skirting the very brink of perilous cliffs ,
有时 裙边 这 非常 边缘 的 危险的 悬崖 ,

有时甚至徘徊在危险悬崖的边缘，

['sʌmtaɪmz] [delvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] — [ðeə(r)] [stɒpt] [baɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [weɪv] — [ænd; ənd]
sometimes delving down to the seashore — there stopped by rock or wave — and
有时 深入挖掘 向下 到 这 海滨 — 那里 停止 经过 岩石 或者 海浪 — 和
['peɪnfəli] [ˌriː'waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] .
painfully rewinding up the ascent .
痛苦地 倒带 向上 这 上升 .

有时深入海边——在那里被岩石或海浪阻挡——然后痛苦地原路返回。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌɡli] [pɑːθ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [fɔː(r)] [maɪlz] ;
" It is an ugly path , sir , but it saves four miles ;
" 它 是 一个 丑陋的 小路 , 先生 , 但 它 保存 四 英里 ;

“先生，这条路虽然难走，但可以节省四英里路程；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
and anyhow the road is a bad one .
和 无论如何 这 路 是 一个 坏的 一 .

而且这条路路况很差。

" [wiː; wi] [keɪm] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] .
" We came , at last , to a few wretched fishermen's huts .
" 我们 来了 , 在 最后的 , 到 一个 很少 可怜 渔民的 小屋 .

“我们最终来到了几间破败不堪的渔民小屋。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] - ['strɪkən]
The moon had now risen , and revealed the squalor of poverty - stricken
这 月亮 有 现在 升起 , 和 揭晓 这 肮脏不堪 的 贫困 - 受打击的
['ruːɪnəs] ['hɒvl] ;
ruinous hovels ;
毁灭性的 茅屋 ;

月亮升起了，映照出贫困潦倒、破败不堪的棚屋的肮脏景象；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bəʊts] [mʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , ['fretf(ə)l] [siː] ;
a couple of boats moored to the shore , a moaning , fretful sea ;
一个 夫妻 的 船 系泊 到 这 支撑 , 一个 呻吟 , 烦躁 海 ;

几艘小船停泊在岸边，大海发出呜咽、烦躁的声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [wɪð] [laɪts] [ɒn] [bɔːd] ,
and at a distance a vessel , with lights on board ,
和 在 一个 距离 一个 血管 , 和 灯 在 木板 ,

远处有一艘船，船上亮着灯。

['laɪɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [ruːd] [ʃɔː(r)] .
lying perfectly still at anchor in a sheltered curve of the bold rude shore .
说谎 完美 仍然 在 锚 在 一个 避难所 曲线 的 这 大胆的 粗鲁的 支撑 .

静静地停泊在崎岖海岸一处隐蔽的弧形地带。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] .
The policeman pointed to the vessel .
这 警察 尖 到 这 血管 .

警察指着那艘船。

" [ðə; ði] [jɒt] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [tə'naɪt] .
" The yacht , sir ; the wind will be in her favour if she sails tonight .
" 这 游艇 , 先生 ; 这 风 将要 是 在 她 偏爱 如果 她 帆 今晚 .

"先生，那艘游艇今晚如果出海，风向会对它有利。"

" [wiː; wi] ['kwikən] ['aʊə(r)] [peɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [wʊd] [pə'mɪt] ,
" We quickened our pace as well as the nature of the path would permit ,
" 我们 加速 我们的 步伐 作为 出色地 作为 这 自然 的 这 小路 会 允许 ,

"我们加快了步伐，但也要尽可能适应道路的状况。"

[left] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒlətri]
left the huts behind us , and about a mile farther on came to a solitary
左边 这 小屋 在后面 我们 , 和 关于 一个 英里 更远 在 来了 到 一个 孤
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们离开了那些小屋，又走了大约一英里，来到了一座孤零零的房子前。

['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - ['lɒdʒmənt] , [ai]
larger than , from the policeman's description of Margrave's lodgement , I
更大的 比 , 从 这 警察的 描述 的 - 寄存 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌpriːsə'pəʊzd] :
should have presupposed :
应该 有 预设 :

根据警察对侯爵住所的描述，我原本应该预想的要大得多：

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldə] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [mait] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [lerdz] ;
a house that in the wilder parts of Scotland might be almost a laird's ;
一个 房子 那 在 这 更狂野 部分 的 苏格兰 可能 是 几乎 一个 莱尔德的 ;

在苏格兰较为偏远的地区，这栋房子几乎可以算是地主的宅邸了；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .
but even in the moonlight it looked very dilapidated and desolate .
但 甚至 在 这 月光 它 看起来 非常 破旧的 和 荒凉 .

但即使在月光下，它看起来也十分破败荒凉。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [sʌm; səm] [wɪð] [peɪnz] ['brəʊkən] , [stʌft] [wɪð]
Most of the windows were closed , some with panes broken , stuffed with
最多 的 这 视窗 是 关闭 , 一些 和 窗格 破碎的 , 填充 和
[wɪsps] [ɒv; əv] [strɔː] ;
wisps of straw ;
缕缕 的 稻草 ;

大部分窗户都关着，有些窗户的玻璃破了，里面塞满了稻草；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
there were the remains of a wall round the house ;
那里 是 这 遗迹 的 一个 墙 圆形的 这 房子 ;

房子周围还残留着一段墙体；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːts] (['əʊnli] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [left]) .
it was broken in some parts (only its foundation left) .
它 曾是 破碎的 在 一些 部分 (仅有的 它是 基础 左边) .

它部分破损（只剩下地基）。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [əb'zɜːvd] [tuː] [dɔːz] , — [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
On approaching the house I observed two doors , — one on the side fronting the sea ,
在 接近 这 房子 我 观察到 二 门 , — 一 在 这 边 正面 这 海 ,

走近房子时，我看到了两扇门——一扇在面向大海的一侧，

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
one on the other side ,
一 在 这 其他 边 ,

另一边一个，

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [graʊnd] [ðæt] [mait] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
facing a patch of broken ground that might once have been a garden ,
面向 一个 修补 的 破碎的 地面 那 可能 一次 有 到过 一个 花园 ,

面对着一片破败的土地，这里可能曾经是一座花园，

[ænd; ənd] [leɪ] [weɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] ['veəriəs] ['lɪtə(r)] ;
and lay waste within the enclosure of the ruined wall , encumbered with various litter ;
和 躺 浪费 之内 这 外壳 的 这 毁坏 墙 , 负担 和 各种各样的 垃圾 ;

废墟墙内堆满了垃圾，到处都是杂物；

[hiːps] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃed] , [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [bəʊt] .
heaps of rubbish , a ruined shed , the carcass of a worn - out boat .
堆积如山 的 垃圾 , 一个 毁坏 棚 , 这 尸体 的 一个 磨损 - 出去 船 .

成堆的垃圾，一间破败的棚子，一艘破旧船只的残骸。

[ðɪs] ['lætə(r)][dɔː(r)] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] , — [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
This latter door stood wide open , — the other was closed .
这 后者 门 站立 宽的 打开 , — 这 其他 曾是 关闭 .

后一扇门大开着，而前一扇门却关着。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [æz; əz] [ɪf] ['aɪðə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɔː(r)][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
The house was still and dark , as if either deserted , or all within it retired to rest .
这 房子 曾是 仍然 和 黑暗的 , 作为 如果 任何一个 荒凉的 , 或者 全部 之内 它 退休 到 休息 .

房子里静悄悄的，一片漆黑，仿佛空无一人，或者里面的人都已入睡。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊpən][dɔː(r)] [liːdz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] ['haiəz] ;
" I think that open door leads at once to the rooms Mr . Margrave hires ;
" 我 思考 那 打开 门 线索 在 一次 到 这 房间 先生 . 侯爵 招聘 ;

我认为那扇敞开的门直接通向马格雷夫先生租用的房间；

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['inmeits] .
he can go in and out without disturbing the other inmates .
他 能 去 在 和 出去 没有 令人不安 这 其他 囚犯 .

他可以自由出入，而不会打扰其他囚犯。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] , [ə; eɪ][bɪə(r)] - [haʊs] ,
They used to keep , on the side which they inhabit , a beer - house ,
他们 用过的 到 保持 , 在 这 边 哪个 他们 居住 , 一个 啤酒 - 房子 ,

他们过去常常在他们居住的那边开一家啤酒馆，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][bæd] ['kærəktəz] .
but the magistrates shut it up ; still , it is a resort for bad characters .
但 这 地方法官 关闭 它 向上 ; 仍然 , 它 是 一个 采取 为了 坏的 人物 .

但地方官员将其关闭；然而，它仍然是不良分子的聚集地。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
Now , sir , what shall we do ?
现在 , 先生 , 什么 将 我们 做 ?

先生，我们现在该怎么办？

" [wɒtʃ] ['seprətli] .
" Watch separately .
" 手表 分别地 .

请分开观看。

[juː; jʊ] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ,
You wait within the enclosure of the wall , hid by those heaps of rubbish ,
你 等待 之内 这 外壳 的 这 墙 ，隐藏 经过 那些 堆积如山 的 垃圾 ，

你躲在围墙内，藏身于成堆的垃圾之后，等待着。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [nʌn] [kæn; kən] ['entə(r)] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .
near the door ; none can enter but what you will observe them .
靠近 这 门 ；没有任何 能 进入 但 什么 你 将要 观察 他们 .

靠近门口；除了你之外，谁也进不来，你会观察到他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kɒst] [ænd; ənd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'laʊd]
If you see her , you will accost and stop her , and call aloud
如果 你 看 她 ，你 将要 招呼 和 停止 她 ，和 称呼 大声
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
for me ;
为了 我 ；

如果你看见她，就上前拦住她，大声呼喊我的名字；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['hɪərɪŋ] .
I shall be in hearing .
我 将 是 在 听力 .

我将出席听证会。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ['jɒndə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I will go back to the high part of the ground yonder — it seems to me
我 将要 去 后退 到 这 高的 部分 的 这 地面 远处 — 它 似乎 到 我
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pɑːs] [ðæt] [wei] ;
that she must pass that way ;
那 她 必须 经过 那 方式 ；

我将回到那边地势较高的地方——我觉得她必须从那边经过；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
and I would desire , if possible , to save her from the humiliation ,
和 我 会 欲望 ，如果 可能的 ，到 节省 她 从 这 屈辱 ，

如果可能的话，我希望能够让她免受这种羞辱。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [ə'bəʊd] .
the — the shame of coming within the precincts of that man's abode .
这 — 这 耻辱 的 未来 之内 这 辖区 的 那 男人的 住所 .

—— 进入那个人的住所范围是一种耻辱。

[ai] [fiːl] [ai] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
I feel I may trust you now and hereafter .
我 感觉 我 可能 相信 你 现在 和 此后 .

我觉得我现在可以信任你，以后也可以信任你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]
It is a great thing for the happiness and honour of this poor
它 是 一个 伟大的 事物 为了 这 幸福 和 荣誉 的 这 贫穷的
[jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
young lady and her mother ,
年轻的 女士 和 她 母亲 ，

这对这位贫困的年轻女子和她的母亲来说，是一件幸福和荣誉上的大事。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] ,
that I may be able to declare that I did not take her from that man ,
那 我 可能 是 有能力的 到 宣布 那 我 做过 不是 拿 她 从 那 男人 ，

这样我或许就能声明我没有从那个男人身边把她带走。

[frɒm; frəm] ['eni] [mæn] — [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] , [frɒm; frəm] ['eni] [haʊs] .
from any man — from that house , from any house .
从 任何 男人 — 从 那 房子 ，从 任何 房子 .

来自任何男人——来自那栋房子，来自任何房子。

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] ?
You comprehend me , and will obey ?
你 理解 我 , 和 将要 服从 ?

你明白我的意思，并且会服从吗?

[ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] , — [ə; eɪ] [frend] . "
I speak to you as a confidant , — a friend . "
我 说话 到 你 作为 一个 知己 , — 一个 朋友 . "

我以知己、朋友的身份与你交谈。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .
" I thank you with my whole heart , sir , for so doing .
" 我 感谢 你 和 我的 所有的 心 , 先生 , 为了 所以 正在做 .

先生，我由衷地感谢您这样做。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['sɪstərz] [laɪf] ,
You saved my sister's life ,
你 已保存 我的 姐妹 生活 ,

你救了我妹妹的命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [peɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
and the least I can do is to keep secret all that would pain your life
和 这 至少 我 能 做 是 到 保持 秘密 全部 那 会 疼痛 你的 生活
[ɪf] [blæb] [ə'brɔːd] .
if blabbed abroad .
如果 喋喋不休 国外 .

我至少可以做到的是，保守秘密，把那些如果泄露到国外会让你痛苦的事情都瞒住你。

[ai] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [fəʊks] - [tʌŋz] [kæn; kən] [meɪk] .
I know what mischief folks ' tongues can make .
我 知道 什么 恶作剧 各位 - 舌头 能 制作 .

我知道人们的舌头能造成多大的麻烦。

[ai] [wɪl] [weɪt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
I will wait by the door , never fear ,
我 将要 等待 经过 这 门 , 绝不 害怕 ,

我会守在门口，别担心。

[ænd; ənd] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [luːz] [maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][nɒt] [streɪn] [ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]['paʊə(r)][ai] [pə'zes] [tuː; tə]
and will rather lose my place than not strain all the legal power I possess to
和 将要 相当 失去 我的 地方 比 不是 拉紧 全部 这 合法的 力量 我 具有 到
[kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bæk] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] .
keep the young lady back from sorrow .
保持 这 年轻的 女士 后退 从 悲哀 .

我宁愿失去我的地位，也不愿不竭尽全力运用我所拥有的所有法律权力来阻止这位年轻女士遭受悲伤。

" [ðɪs] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ɪn] [kləʊz] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːl] ,
" This dialogue was interchanged in close hurried whisper behind the broken wall ,
" 这 对话 曾是 互换 在 关闭 慌忙 耳语 在后面 这 破碎的 墙 ,
[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hɪərɪŋ] .
and out of all hearing .
和 出去 的 全部 听力 .

"这段对话是在破墙之后，以匆忙的耳语方式进行的，任何人都听不到。"

- [naʊ] [krept] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [gæp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] ,
Waby now crept through a wide gap into the inclosure ,
- 现在 悄悄地爬 通过 一个 宽的 差距 进入 这 附件 ,

瓦比悄悄地从一道宽阔的缝隙爬进了围栏里。

[ænd; ənd] ['nesld] [hɪm'self] ['saɪləntli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bəʊt] ,
and nestled himself silently amidst the wrecks of the broken boat ,
和 依偎 他自己 默默 在……之中 这 残骸 的 这 破碎的 船 ,

他静静地蜷缩在残破的船只残骸之中。

[nɒt][sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
not six feet from the open door , and close to the wall of the house
不是 六 脚 从 这 打开 门 , 和 关闭 到 这 墙 的 这 房子
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

离敞开的门不到六英尺，而且靠近房子的墙壁。

[ai][went] [bæk] [sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz][ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,
I went back some thirty yards up the road ,
我 去 后退 一些 三十 码 向上 这 路 ,

我往回走了大约三十码，

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .
to the rising ground which I had pointed out to him .
到 这 上升 地面 哪个 我 有 尖 出去 到 他 .

到我指给他看的那片高地。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [meɪk] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət]
According to the best calculation I could make — considering the pace at
根据 到 这 最好的 计算 我 可以 制作 — 考虑 这 步伐 在
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['pɑːθweɪ] ,
which I had cleared the precipitous pathway ,
哪个 我 有 已清除 这 陡峭 路径 ,

根据我所能做出的最佳计算——考虑到我清除陡峭路径的速度——

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] ['lɪliən] [hæd; həd] [biːn] [lɑːst]
and reckoning from the place and time at which Lilian had been last
和 清算 从 这 地方 和 时间 在 哪个 莉莲 有 到过 最后的
[siːn] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [jet] ['entəd] [ðæt] [haʊs] .
seen - she could not possibly have yet entered that house .
已见 - 她 可以 不是 可能 有 然而 进入 那 房子 .

根据莉莲最后一次被人看到的地点和时间推算，她不可能已经进入那栋房子了。

[ai] [mait] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raɪv]
I might presume it would be more than half an hour before she could arrive
我 可能 估 它 会 是 更多的 比 一半 一个 小时 前 她 可以 到达
;
;
;

我估计她至少还要半个小时才能到；

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , ['mɑːgreɪv] [mait] [ʃəʊ] [hɪm'self] , [pə'hæps]
I was in hopes that , during the interval , Margrave might show himself , perhaps
我 曾是 在 希望 那 , 期间 这 间隔 , 侯爵 可能 展示 他自己 , 也许
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,

我当时希望，在演出间隙，侯爵可能会露面，或许会在门口。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
or from the windows ,
或者 从 这 视窗 ,

或者从窗户望出去，

[ɔː(r)][ai] [mait] ['iːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)][biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
or I might even by some light from the latter be guided to the room in
或者 我 可能 甚至 经过 一些 光 从 这 后者 是 引导 到 这 房间 在
[wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
which to find him .
哪个 到 寻找 他 .

或者，我甚至可能借助后者的某种光线，找到他所在的房间。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] , ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
If , after waiting a reasonable time , Lilian should fail to appear ,
如果 , 后 等待 一个 合理的 时间 , 莉莲 应该 失败 到 出现 ,

如果在等待一段合理的时间后，莉莲仍未出现，

[ai] [hæd; həd] [fɔːmd] [maɪ] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;
I had formed my plan of action ;
我 有 形成 我的 计划 的 行动 ;

我已经制定了行动计划；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðæt] [plæn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz]
but it was important for the success of that plan that I should not lose
但 它 曾是 重要的 为了 这 成功 的 那 计划 那 我 应该 不是 失去
[maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] ,
myself in the strange house ,
我 在 这 奇怪的 房子 ,

但为了计划的成功，我不能迷失在陌生的房子里。

[nɔː(r)] [brɪŋ] [ɪts] ['əʊnə(r)z] [tuː; tə] - [eɪd] , — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'praɪz] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]
nor bring its owners to Margrave's aid , — that I should surprise him alone and
也不 带来 它是 所有者 到 - 援助 , — 那 我 应该 惊喜 他 独自的 和
[ˌʌnə'weəz] .
unawares .
不知情 .

也不让它的主人来帮助侯爵，——这样我就可以独自一人出其不意地突袭他。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [θriː] ['kwɔːtəz] , [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [ðʌs] [pɑːst] .
Half an hour , three quarters , a whole hour thus passed .
一半 一个 小时 , 三 四分之一 , 一个 所有的 小时 因此 通过了 .

半小时、四十五分钟、整整一个小时就这样过去了。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərə(r)] ; [bʌt; bət] [saɪnz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi]
No sign of my poor wanderer ; but signs there were of the enemy
不 符号 的 我的 贫穷的 流浪者 ; 但 标志 那里 是 的 这 敌人
[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [rɪ'zɒlvd] ,
from whom I resolved ,
从 谁 我 已解决 ,

我那可怜的流浪者不见踪影；但却有我决心要与之对抗的敌人的踪迹。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk] , [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
at whatever risk , to free and to save her .
在 任何 风险 , 到 自由的 和 到 节省 她 .

不惜一切代价，也要解救她。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
A window on the ground - floor , to the left of the door ,
一个 窗户 在 这 地面 - 地面 , 到 这 左边 的 这 门 ,

一楼门左侧有一扇窗户，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [lait] [θruː] [ðə; ði]
which had long fixed my attention because I had seen light through the
哪个 有 长的 固定的 我的 注意力 因为 我 有 已见 光 通过 这
[tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
chinks of the shutters ,
裂缝 的 这 百叶窗 ,

这件事一直吸引着我的注意力，因为我曾透过百叶窗的缝隙看到光线。

['sləʊli] [ʌn'kləʊzd] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [fel] [bæk] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'held]
slowly unclosed , the shutters fell back , the casement opened , and I beheld
缓慢地 未关闭 , 这 百叶窗 跌倒 后退 , 这 窗扇 打开 , 和 我 观看
['mɑ:greɪv] [dɪ'stɪŋktli] ;
Margrave distinctly ;
侯爵 明显地 ;

百叶窗缓缓打开，窗户向后倒下，我清楚地看到了侯爵；

[hi:; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [gli:m] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
he held something in his hand that gleamed in the moonlight ,
他 握住 某物 在 他的 手 那 闪闪发光 在 这 月光 ,

他手里拿着一个在月光下闪闪发光的东西。

[daɪ'rɛktɪd] [nɒt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] , [nɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ai] [hæd; həd]
directed not towards the mound on which I stood , nor towards the path I had
指导 不是 向 这 冢 在 哪个 我 站立 , 也不 向 这 小路 我 有
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

既没有指向我所站立的土堆，也没有指向我所走的路。

[bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
but towards an open space beyond the ruined wall to the right .
但 向 一个 打开 空间 超过 这 毁坏 墙 到 这 正确的 .

但要朝着右侧残垣断壁之外的开阔地带走去。

[hɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [bi:t] [wɪð]
Hid by a cluster of stunted shrubs I watched him with a heart that beat with
隐藏 经过 一个 簇 的 发育不良 灌木 我 观看 他 和 一个 心 那 打 和
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

我躲在一丛矮小的灌木丛后，怒火中烧地注视着他。

[nɒt] [wɪð] ['terə(r)] .
not with terror .
不是 和 恐怖 .

并非出于恐惧。

[hi:; hi] [si:md] [səʊ] [ɪn'tent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'hi:dɪŋ] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəs]
He seemed so intent in his own gaze as to be unheeding or unconscious
他 似乎 所以 意图 在 他的 自己的 目光 作为 到 是 不理会 或者 无意识
[ɒv; əv] [ɔ:l] [els] .
of all else .
的 全部 别的 .

他似乎全神贯注于自己的目光中，对周围的一切都漠不关心或浑然不觉。

[ai] [stəʊl] [frɒm; frəm] [maɪ] [pəʊst] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən]
I stole from my post , and , still under cover , sometimes of the broken
我 偷窃 从 我的 邮政 , 和 , 仍然 在下面 覆盖 , 有时 的 这 破碎的
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我从岗位上偷东西，有时还会躲在掩体后面，从破损的墙上偷东西。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃægi] [rɪdʒɪz] [ðæt] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [krept] [ɒn] ,
sometimes of the shaggy ridges that skirted the path , crept on ,
有时 的 这 毛茸茸 山脊 那 裙摆 这 小路 , 悄悄地爬 在 ,

有时，沿着小路蜿蜒而行的毛茸茸的山脊，向前延伸，

[ɒn] [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ; [ðen] , [ðeə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
on till I reached the side of the house itself ; then , there secure from his eyes ,
在 直到 我 达到 这 边 的 这 房子 本身 ; 然后 , 那里 安全的 从 他的 眼睛 ,

一直走到房子侧面；然后，在那里，他看不到我，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːn] [ðem; ðəm] , [ai] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , ['skeəsli] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
should he turn them , I stepped over the ruined wall , scarcely two feet high in that place ,
应该 他 转动 他们 , 我 步 超过 这 毁坏 墙 , 几乎 二 脚 高的 在 那 地方 ,

如果他转身，我就跨过那段残垣断壁，那段墙在那地方的高度不足两英尺。

[ɒn] — [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
on — on towards the door .
在 — 在 向 这 门 .

继续——继续朝门口走去。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,
I passed the spot on which the policeman had shrouded himself ; he was seated ,
我 通过了 这 点 在 哪个 这 警察 有 被遮蔽的 他自己 ; 他 曾是 坐着 ,

我经过了警察把自己裹起来的地方；他当时正坐着，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bəʊt] .
his back against the ribs of the broken boat .
他的 后退 反对 这 肋骨 的 这 破碎的 船 .

他的背抵着破损船体的肋骨。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] ,
I put my hand to his mouth that he might not cry out in surprise ,
我 放 我的 手 到 他的 嘴 那 他 可能 不是 哭 出去 在 惊喜 ,

我把手放在他嘴上，以免他惊叫出声。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ; [hiː; hi] [stɜːd] [nɒt] .
and whispered in his ear ; he stirred not .
和 低声说道 在 他的 耳朵 ; 他 搅拌 不是 .

在他耳边低语；他却纹丝不动。

[ai] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] : [stɪl] [hiː; hi] [stɜːd] [nɒt] .
I shook him by the arm : still he stirred not .
我 摇晃 他 经过 这 手臂 : 仍然 他 搅拌 不是 .

我摇晃他的胳膊，他仍然一动不动。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A ray of the moon fell on his face .
一个 射线 的 这 月亮 跌倒 在 他的 脸 .

一缕月光洒在他的脸上。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
I saw that he was in a profound slumber .
我 锯 那 他 曾是 在 一个 深刻的 睡眠 .

我看到他睡得很沉。

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Persuaded that it was no natural sleep , and that he had become
被说服 那 它 曾是 不 自然的 睡觉 , 和 那 他 有 变得
['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
useless to me ,
无用 到 我 ,

我确信这不是自然的睡眠，而且他对我已经毫无用处了。

[ai] [pɑːst] [hɪm][baɪ] .
I passed him by .
我 通过了 他 经过 .

我从他身边经过。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
I was at the threshold of the open door ,
我 曾是 在 这 临界点 的 这 打开 门 ,

我站在敞开的门门口，

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊz][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
the light from the window close by falling on the ground ; I was in the
这 光 从 这 窗户 关闭 经过 坠落 在 这 地面 ; 我 曾是 在 这
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

窗外的光线洒在地上；我当时在走廊里；

[ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ai] [tɜːnd] [ðə; ði]
a glimmer came through the chinks of a door to the left ; I turned the
一个 微光 来了 通过 这 裂缝 的 一个 门 到 这 左边 ; 我 转向 这
['hænd(ə)l] ['nɔɪzləsli] ,
handle noiselessly ,
处理 无声 ,

左侧门缝里透出一丝光亮；我无声地转动了门把手。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , ['mɑːgreɪv] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][maɪ][grɑːsp] .
and , the next moment , Margrave was locked in my grasp .
和 , 这 下一个 片刻 , 侯爵 曾是 已锁定 在 我的 抓牢 .

下一刻，侯爵就落入了我的掌控之中。

" [kɔːl] [aʊt] , " [ai] [his] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
" Call out , " I hissed in his ear ,
" 称呼 出去 , " 我 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 ,

“喊出来，”我对着他的耳朵低声说道。

" [ænd; ənd][ai] ['stræŋgl] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ['eni][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][help] .
" and I strangle you before any one can come to your help .
" 和 我 扼杀 你 前 任何 一 能 来 到 你的 帮助 .

“我会在你还没来得及被人救之前就掐死你。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][kɔːl] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɪkst] [ɒn][maɪn][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [raʊnd] ,
" He did not call out ; his eye , fixed on mine as he writhed round ,
" 他 做过 不是 称呼 出去 ; 他的 眼睛 , 固定的 在 矿 作为 他 扭动 圆形的 ,

他没有喊叫；他扭动着身体，眼睛直勾勾地盯着我，

[sɔː] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz]['perəl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
saw , perhaps , his peril if he did .
锯 , 也许 , 他的 危险 如果 他 做过 .

他或许已经意识到，如果他那样做，将会面临怎样的危险。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [fɪə(r)] ,
His countenance betrayed fear ,
他的 面容 背叛 害怕 ,

他脸上露出恐惧的神色。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] ['taɪt(ə)nd] [maɪ] [grɑːsp] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [rɒθ]
but as I tightened my grasp that expression gave way to one of wrath
但 作为 我 收紧 我的 抓牢 那 表达 给予 方式 到 一 的 愤怒
[ænd; ənd] ['fɪəsnəs] ;
and fierceness ;
和 凶猛 ;

但当我抓紧手臂时，那种表情变成了愤怒和凶狠的表情；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [tɜːn] , [ai] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and as , in turn , I felt the grip of his hand ,
和 作为 , 在 转动 , 我 毛毡 这 紧握 的 他的 手 ,

而与此同时，我也感受到了他手的握力。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] [men] ,
I knew that the struggle between us would be that of two strong men ,
我 知道 那 这 斗争 之间 我们 会 是 那 的 二 强的 男人 ,

我知道我们之间的斗争将会是两个强者之间的较量。

[iːtʃ] ['iːkwəli] [bent] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
each equally bent on the mastery of the other .
每个 同样地 弯曲 在 这 精通 的 这 其他 .

双方都一心想要掌控对方。

[ai] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
I was , as I have said before , endowed with an unusual degree of
我 曾是 , 作为 我 有 说 前 , 捐赠 和 一个 异常 程度 的
['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ,
physical power ,
身体的 力量 ,

正如我之前所说，我天生拥有异乎寻常的体能。

['dɪsəplɪnd] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [baɪ] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['kɒntest] .
disciplined in early youth by athletic exercise and contest .
纪律严明的 在 早期的 青年 经过 运动 锻炼 和 竞赛 .

从小就通过体育锻炼和比赛来培养自律性。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['mʌs(ə)l] [ai] [hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [æn'tægənɪst] ;
In height and in muscle I had greatly the advantage over my antagonist ;
在 高度 和 在 肌肉 我 有 非常 这 优势 超过 我的 反派 ;

在身高和肌肉方面，我比我的对手有很大的优势；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['vɪgə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl]
but such was the nervous vigour , the elastic energy of his incomparable
但 这样的 曾是 这 紧张的 活力 , 这 松紧带 活力 的 他的 无与伦比
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

但他那无与伦比的体魄却蕴藏着如此旺盛的神经活力和弹性能量。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪnjuːz] [siːmd] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
in which sinews seemed springs of steel ,
在 哪个 肌腱 似乎 弹簧 的 钢 ,

其中的筋腱仿佛钢铁弹簧一般，

[ðæt] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [biːn] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz] [les] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]
that had our encounter been one in which my strength was less heightened by
那 有 我们的 遇到 到过 一 在 哪个 我的 力量 曾是 较少的 增强 经过
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

如果我们的相遇发生在我力量没有被愤怒放大的那一天，结果会怎样呢？

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [kəʊpt] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪs(ə)n][kæn; kən]
I believe that I could no more have coped with him than the bison can
我 相信 那 我 可以 不 更多的 有 应对 和 他 比 这 野牛 能

[kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]['bəʊə] ;
cope with the boa ;
应付 和 这 蟒蛇 ;

我相信我根本无法应付他，就像野牛无法应付蟒蛇一样；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['trebl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz]
but I was animated by that passion which trebles for a time all our forces
但 我 曾是 动画 经过 那 热情 哪个 高音 为了 一个 时间 全部 我们的 力量

,
,
,

但我被那种激情所激励，它能暂时激发我们所有的力量。

— [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wiːk] [mæn][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] .
— which makes even the weak man a match for the strong .
— 哪个 制作 甚至 这 虚弱的 男人 一个 匹配 为了 这 强的 .

这使得弱者也能与强者匹敌。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wʊstɪd] , [dɪs'eɪb(ə)ld] , ['strɪkən] [daʊn] ,
I felt that if I were worsted , disabled , stricken down ,
我 毛毡 那 如果 我 是 最差 , 已禁用 , 受打击的 向下 ,

我觉得如果我惨败、残疾、倒下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)
第2/3页

['lɪliən] [mait] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [prə'tektə(r)] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
Lilian might be lost in losing her sole protector ; and on the other hand ,
莉莲 可能 是 丢失的 在 输 她 唯一 保护者 ; 和 在 这 其他 手 ,

莉莉安可能会因为失去唯一的保护者而迷失方向；另一方面，

['mɑːgreɪv] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [hɑːf]
Margrave had been taken at the disadvantage of that surprise which will half
侯爵 有 到过 已采取 在 这 劣势 的 那 惊喜 哪个 将要 一半
[ˌʌn'nɜːv] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] ;
unnerve the fiercest of the wild beasts ;
令人不安 这 最凶猛 的 这 荒野 野兽 ;

侯爵遭遇了那次突袭，这突袭足以让最凶猛的野兽都感到不安。

[waɪl] [æz; əz] [wiː; wi] ['græpl] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] ,
while as we grappled , reeling and rocking to and fro in our struggle ,
尽管 作为 我们 缠斗 , 卷轴 和 摇滚 到 和 弗 在 我们的 斗争 ,

当我们挣扎、摇晃、扭打在一起时，

[ai] [suːn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ,
I soon observed that his attention was distracted ,
我 很快 观察到 那 他的 注意力 曾是 愣 ,

我很快发现他注意力分散了。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt]
— that his eye was turned towards an object which he had dropped
— 那 他的 眼睛 曾是 转向 向 一个 目的 哪个 他 有 掉落
[ɪn'vɒləntrəli] [wen] [ai] [fɜːst] [siːzd] [hɪm] .
involuntarily when I first seized him .
不由自主 什么时候 我 第一的 查获 他 .

——他的目光转向了当我第一次抓住他时，他无意识地掉落的某个物体。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
He sought to drag me towards that object , and when near it
他 寻求 到 拖 我 向 那 目的 , 和 什么时候 靠近 它
[stuːpt] [tuː; tə] [siːz] .
stooped to seize .
弯腰 到 抢占 .

他试图把我拉向那个物体，靠近后弯腰去抓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['slendə(r)] , [ʃɔːt] [wɒnd] [ɒv; əv] [stiːl] .
It was a bright , slender , short wand of steel .
它 曾是 一个 明亮的 , 苗条 , 短的 魔杖 的 钢 .

那是一根闪亮、纤细、短小的钢制魔杖。

[ai] [rɪ'membəd] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [ɪn] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [steɪt]
I remembered when and where I had seen it , whether in my waking state
我 记得 什么时候 和 在哪里 我 有 已见 它 , 无论 在 我的 醒来 状态
[ɔː(r)] [ɪn] ['vɪʒn] ;
or in vision ;
或者 在 想象 ;

我记得我是在何时何地看到它的，无论是在清醒状态下还是在幻觉中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and as his hand stole down to take it from the floor ,
和 作为 他的 手 偷窃 向下 到 拿 它 从 这 地面 ,

他的手悄悄地垂下来，从地上捡起了它。

[ai] [set] [ɒn] [ðə; ði] [wɒnd] [maɪ] [strɒŋ] [fʊt] .
I set on the wand my strong foot .
我 放 在 这 魔杖 我的 强的 脚 .

我用我强壮的脚踩在魔杖上。

[ai] ['kænɒt] [tel] [baɪ] [wɒt] ['ræpɪd] ['prəʊses] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ai] [keɪm]
I cannot tell by what rapid process of thought and association I came
我 不能 告诉 经过 什么 迅速的 过程 的 想法 和 协会 我 来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [blʌnt] [stiːl] [wʊd]
to the belief that the possession of a little piece of blunted steel would
到 这 信仰 那 这 拥有 的 一个 小的 片 的 钝化 钢 会

[dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] ;
decide the conflict in favor of the possessor ;
决定 这 冲突 在 偏爱 的 这 拥有者 ;

我无法解释我是如何迅速思考和联想，并得出拥有一小块钝钢就能决定冲突走向的结论的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [wɒz; wəz] [kɒn'sentə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːmɪŋli]
but the struggle now was concentred on the attainment of that seemingly
但 这 斗争 现在 曾是 浓缩的 在 这 素养 的 那 似乎

['aɪd(ə)l] ['wepən] .
idle weapon .
闲置的 武器 .

但现在的斗争焦点集中在如何获得那件看似闲置的武器上。

[ai] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [waɪl] ['mɑːgreɪv] [siːmd] ['evri] ['məʊmənt]
I was becoming breathless and exhausted , while Margrave seemed every moment
我 曾是 成为 喘不过气 和 筋疲力尽的 , 尽管 侯爵 似乎 每一个 片刻

[tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [njuː] [fɔːs] ,
to gather up new force ,
到 收集 向上 新的 力量 ,

我感到气喘吁吁，精疲力竭，而侯爵却似乎每时每刻都在积蓄新的力量。

[wen] [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['faɪn(ə)l] ['efət] , [ai] ['lɪftɪd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [haɪ] [ɪn]
when collecting all my strength for one final effort , I lifted him suddenly high in
什么时候 收集 全部 我的 力量 为了 一 最终的 努力 , 我 抬起 他 突然 高的 在

[ðə; ði] [eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

当我使出浑身力气做最后一搏时，我猛地将他高高举起。

[ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræmpt] [ə'riːnə] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
and hurled him to the farthest end of the cramped arena to which our
和 投掷 他 到 这 最远 结尾 的 这 狭窄 竞技场 到 哪个 我们的

['kɒntest] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .
contest was confined .
竞赛 曾是 受限 .

然后把他扔到了我们比赛所在的狭小竞技场的最远端。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [baɪ] [wɪtʃ] [məʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stʌnd] ;
He fell , and with a force by which most men would have been stunned ;
他 跌倒 , 和 和 一个 力量 经过 哪个 最多 男人 会 有 到过 目瞪口呆 ;

他倒下了，摔得那么重，大多数人都会被震晕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ]
but he recovered himself with a quick rebound , and , as he stood facing
但 他 恢复 他自己 和 一个 快的 反弹 , 和 , 作为 他 站立 面向

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但他迅速调整状态，重新站了起来，面对着我站着，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .
there was something grand as well as terrible in his aspect .
那里 曾是 某物 盛大 作为 出色地 作为 糟糕的 在 他的 方面 .

他的外表既有宏伟的一面，也有可怕的一面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] [fleɪmd] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ; [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [heə(r)] ,
His eyes literally flamed , as those of a tiger ; his rich hair ,
他的 眼睛 字面上地 火焰 , 作为 那些 的 一个 老虎 ; 他的 富有的 头发 ,

他的眼睛如同老虎的眼睛般燃烧着火焰；他浓密的头发，

[flʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɪt'self][æz; əz][æn; ən]['æŋgri]
flung back from his knitted forehead , seemed to erect itself as an angry
扔 后退 从 他的 针织 前额 , 似乎 到 直立 本身 作为 一个 生气的

[meɪn] ;
mane ;
鬃毛 ;

从他紧绷的额头上甩了出来，仿佛竖起了一头愤怒的鬃毛；

[hɪz; ɪz][lɪps] , ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] , [ʃəʊd] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ;
his lips , slightly parted , showed the glitter of his set teeth ;
他的 嘴唇 , 轻微地 分手了 , 显示 这 闪光 的 他的 放 牙齿 ;

他微微张开嘴唇，露出整齐的牙齿，闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [siːmd] ['lɑːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][æz; əz] ,
his whole frame seemed larger in the tension of the muscles , and as ,
他的 所有的 框架 似乎 更大的 在 这 紧张 的 这 肌肉 , 和 作为 ,

肌肉紧绷，他的整个身形似乎更加魁梧，而且，

['grædʒuəli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'faɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['ætɪtjuːd] ,
gradually relaxing his first defying and haughty attitude ,
逐步地 放松 他的 第一的 反抗 和 傲慢 态度 ,

他逐渐放松了最初桀骜不驯、傲慢自大的态度，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['pænθə(r)] [krautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['dedli] [sprɪŋ] ,
he crouched as the panther crouches for its deadly spring ,
他 蹲着 作为 这 豹 蹲伏 为了 它是 致命 春天 ,

他像豹子准备致命一击那样蹲伏着。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [huːz] [rʌʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
I felt as if it were a wild beast , whose rush was coming upon me ,
我 毛毡 作为 如果 它 是 一个 荒野 兽 , 谁 匆忙 曾是 未来 之上 我 ,

我感觉自己像一头野兽，正向我猛扑过来。

— [waɪld] [biːst] , [bʌt; bət] [stɪl] [mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
— wild beast , but still Man , the king of the animals ,
— 荒野 兽 , 但 仍然 男人 , 这 国王 的 这 动物 ,

——野兽，但仍然是人，百兽之王

['fæʃ(ə)nd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][nəʊ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['hʌmblə] ['reɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv]
fashioned forth from no mixture of humbler races by the slow revolutions of
造型 前进 从 不 混合物 的 谦逊 种族 经过 这 慢的 革命 的

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

并非由低等种族混杂而成，而是由时间的缓慢演化塑造而成。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔːm] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'keɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
but his royalty stamped on his form when the earth became fit for his
但 他的 皇室 盖章 在 他的 形式 什么时候 这 地球 成为 合身 为了 他的

['kʌmɪŋ] . [[wʌn]]
coming . [1]
未来 . [1]

但当大地适合他到来时，他的王室血统就体现在他的体态上了。[1]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][wɒnd] , [daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
At that moment I snatched up the wand , directed it towards him ,
在 那 片刻 我 抢夺 向上 这 魔杖 , 指导 它 向 他 ,

那一刻，我抓起魔杖，指向他。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪələs] [straɪd] , [kraɪd] , —
and advancing with a fearless stride , cried , —
和 前进 和 一个 无畏 步幅 , 哭 , —

他迈着无畏的步伐向前走去，喊道：

" [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['mɪzrəbl] ['sɔːsərə(r)] !
" Down to my feet , miserable sorcerer !
" 向下 到 我的 脚 , 悲惨的 巫师 !

"跪倒在我脚下，可怜的巫师！"

" [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'meɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" To my own amaze , the effect was instantaneous .
" 到 我的 自己的 惊奇 , 这 影响 曾是 瞬间 .

"令我惊讶的是，效果立竿见影。"

[maɪ]['terəb(ə)l][æn'tægənɪst] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [drɒps] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
My terrible antagonist dropped to the floor as a dog drops at the word of
我的 糟糕的 反派 掉落 到 这 地面 作为 一个 狗 滴 在 这 单词 的
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
his master .
他的 掌握 .

我那可怕的对手像狗听到主人的命令一样，乖乖地倒在了地上。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] , [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɒθfl]
The muscles of his frowning countenance relaxed , the glare of his wrathful
这 肌肉 的 他的 皱眉 面容 轻松 , 这 强光 的 他的 愤怒的
[aɪz] [gruː] [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪləs] ;
eyes grew dull and rayless ;
眼睛 生长 乏味的 和 无射线 ;

他紧皱的眉头肌肉放松下来，愤怒的眼神变得黯淡无光；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
his limbs lay prostrate and unnerved , his head rested against the wall ,
他的 四肢 躺 前列腺 和 不安 , 他的 头 休息 反对 这 墙 ,

他四肢瘫软，神情恍惚，头靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
his arms limp and drooping by his side .
他的 武器 跛行 和 下垂 经过 他的 边 .

他的双臂无力地垂在身侧。

[ai] [əpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [hiː; hi] [siːmd] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
I approached him slowly and cautiously ; he seemed cast into a profound
我 接近 他 缓慢地 和 谨慎地 ; 他 似乎 投掷 进入 一个 深刻的
['slʌmbə(r)] .
slumber .
睡眠 .

我缓慢而谨慎地靠近他；他似乎陷入了沉睡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] ['mɜːsi] [naʊ] ! " [sed] [ai] .
" You are at my mercy now ! " said I .
" 你 是 在 我的 怜悯 现在 ! " 说 我 .

"现在你任我宰割了！"我说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn][saɪn][ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [səb'mɪʃn] .
He moved his head as in sign of deprecating submission .
他 已搬 他的 头 作为 在 符号 的 弃用 提交 .

他摇了摇头，表示屈从。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
" You hear and understand me ?
" 你 听到 和 理解 我 ?

你听到我说话了吗？你明白我的意思吗？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['feɪntli] ['mʌtə] , " [jes] . "
" His lips faintly muttered , " Yes . "
" 他的 嘴唇 淡淡的 低声说道 , " 是的 . "

他嘴唇微微翕动，低声说道："是的。"

" [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['truːli][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I command you to answer truly the questions I shall address to you . "
" 我 命令 你 到 回答 真的 这 问题 我 将 地址 到 你 . "

"我命令你们如实回答我向你们提出的问题。"

" [ai][mʌst; məst] , [waɪl] [jet] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" I must , while yet sensible of the power that has passed to your
" 我 必须 , 尽管 然而 明智的 的 这 力量 那 有 通过了 到 你的
[hænd] . "
hand . "
手 . "

"我必须这样做，趁我还能清楚地意识到权力已经掌握在你手中。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [mæg'netɪk] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] [wɒnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd] [səʊ]
" Is it by some occult magnetic property in this wand that you have exercised so
" 是 它 经过 一些 神秘学 磁的 财产 在 这 魔杖 那 你 有 锻炼 所以
[dɪ'məʊnɪˌæk][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] ['lɪliən] ['æʃli] ? "
demoniac an influence over a creature so pure as Lilian Ashleigh ? "
恶魔 一个 影响 超过 一个 生物 所以 纯的 作为 莉莲 阿什利 ? "

"难道是这根魔杖中某种神秘的磁性力量，让你对莉莲·阿什利这样纯洁的女子施加了如此邪恶的影响吗？"

" [baɪ] [ðæt] [wɒnd] [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] [aːts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] . "
" By that wand and by other arts which you could not comprehend . "
" 经过 那 魔杖 和 经过 其他 艺术 哪个 你 可以 不是 理解 . "

"凭借那根魔杖以及其他你无法理解的法术。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɪnfəməs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'dʌkʃn] , [hɜː(r); hə(r)]
" And for what infamous object , — her seduction , her
" 和 为了 什么 臭名昭著的 目的 , — 她 诱惑 , 她
[dɪs'ɒnə(r)] ? "
dishonour ? "
羞辱 ? "

"而这一切又是为了什么可耻的目的呢？——是诱惑她，还是羞辱她？"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

[ai] [sɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [wʊd] [siːs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
I sought in her the aid of a gift which would cease did she cease to be
我 寻求 在 她 这 援助 的 一个 礼物 哪个 会 停止 做过 她 停止 到 是
[pjʊə(r)] .
pure .
纯的 .

我曾向她寻求一种天赋的帮助，但如果她不再纯洁，这种天赋也会消失。

[æt; ət][fɜːst][ai][bʌt; bət][kɑːst][maɪ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ai] [mait]
At first I but cast my influence upon her that through her I might
在 第一的 我 但 投掷 我的 影响 之上 她 那 通过 她 我 可能
['ɪnfluəns] [jɔː'self] .
influence yourself .
影响 你自己 .

起初我只是对她施加影响，希望通过她来影响你。

[ai] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)][help][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] .
I needed your help to discover a secret .
我 需要 你的 帮助 到 发现 一个 秘密 .

我需要你的帮助来揭开一个秘密。

['sɜːkəmstənsɪz] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Circumstances steeled your mind against me .
情况 钢铁般的意志 你的 头脑 反对 我 .

种种境遇让你对我心生敌意。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['vɒləntrəli] [lend] [jɔː'self] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
I could no longer hope that you would voluntarily lend yourself to my will .
我 可以 不 更长 希望 那 你 会 自愿 借 你自己 到 我的 将要 .

我已经不再指望你会自愿服从我的意志。

['miːnwaɪl] , [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]
Meanwhile , I had found in her the light of a loftier knowledge than
同时 , 我 有 成立 在 她 这 光 的 一个 更高 知识 比
[ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] ;
that of your science ;
那 的 你的 科学 ;

与此同时，我在她身上发现了一种比你们的科学更高深的知识之光；

[θruː] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , ['djuːli] [hiːd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [wɒt] [ai]
through that knowledge , duly heeded and cultivated , I hoped to divine what I
通过 那 知识 , 正式地 听从了 和 栽培 , 我 希望 到 神圣的 什么 我
['kænɒt] [ɒv; əv][maɪ'self][dɪ'skʌvə(r)] .
cannot of myself discover .
不能 的 我 发现 .

我希望通过认真听取和培养这些知识，能够洞悉我自己无法发现的事物。

['ðeəfɔː(r)] [ai] ['diːpənd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [spelz] [ai] [kə'mɑːnd] ;
Therefore I deepened over her mind the spells I command ;
所以 我 加深 超过 她 头脑 这 咒语 我 命令 ;

因此，我将我所掌握的咒语深深地施加在她身上；

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [drɔːz] [ðə; ði] [stiːl] ,
therefore I have drawn her hither as the loadstone draws the steel ,
所以 我 有 绘制 她 这里 作为 这 磁石 平局 这 钢 ,

因此，我像磁石吸引钢铁一样，把她引到这里来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [tuː; tə]
and therefore I would have borne her with me to the shores to
和 所以 我 会 有 出生 她 和 我 到 这 海岸 到
[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][seɪl] .
which I was about this night to sail .
哪个 我 曾是 关于 这 夜晚 到 帆 .

因此，我本想带着她一起前往我今晚即将启航的海岸。

[ai][hæd; həd][kɑːst][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['slʌmbə(r)] ,
I had cast the inmates of the house and all around it into slumber ,
我 有 投掷 这 囚犯 的 这 房子 和 全部 大约 它 进入 睡眠 ,

我让屋里和周围的所有人都陷入了沉睡。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nʌn] [mait] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [hæd; həd][ai][nɒt] [dʌn] [səʊ] ,
in order that none might witness her departure ; had I not done so ,
在 命令 那 没有任何 可能 证人 她 离开 ; 有 我 不是 完毕 所以 ,

以免有人目睹她的离去；如果我没有这样做，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θret] . "
I should have summoned others to my aid , in spite of your threat . "
我 应该 有 被召唤 其他的 到 我的 援助 , 在 尽管如此 的 你的 威胁 . "

尽管你威胁我，但我还是应该召集其他人来帮忙。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['lɪliən] ['æʃli] [hæv; həv] ['pæsɪvli] [ə'kʌmp(ə)nid] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" And would Lilian Ashleigh have passively accompanied you , to her own
" 和 会 莉莲 阿什利 有 被动地 伴随 你 , 到 她 自己的
[ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪs'greɪs] ? "
irretrievable disgrace ? "
无法挽回的 耻辱 ? "

“莉莲·阿什利会默默地陪同你，让自己蒙受无法挽回的耻辱吗？”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" She could not have helped it ; she would have been unconscious of
" 她 可以 不是 有 帮助 它 ; 她 会 有 到过 无意识 的
[hɜː(r); hə(r)][ækts] ;
her acts ;
她 行为 ;

“她不可能控制自己；她对自己的行为毫无意识；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ; [nɔː(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
she was , and is , in a trance ; nor , had she gone with me ,
她 曾是 , 和 是 , 在 一个 发呆 ; 也不 , 有 她 已消失 和 我 ,

她当时处于恍惚状态，现在依然如此；而且，她也没有和我一起走。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [weɪkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [steɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ; [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
would she have waked from that state while she lived ; that would not have
会 她 有 醒来 从 那 状态 尽管 她 居住地 ; 那 会 不是 有
[biːn] [lɒŋ] . "
been long . "
到过 长的 . "

她活着的时候是否曾摆脱过那种状态？那应该不会太久。

" [retʃ] !
" Wretch !
" 可怜虫 !

“恶棍！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ʌn'hæləʊd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][duː; də][juː; jʊ][ɪg'zɜːt][æn; ən]
and for what object of unhallowed curiosity do you exert an
和 为了 什么 目的 的 不神圣的 好奇心 做 你 发挥 一个
['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['wɪðəz] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] ? "
influence which withers away the life of its victim ? "
影响 哪个 威瑟斯 离开 这 生活 的 它是 受害者 ? "

你究竟是为了什么不正当的好奇心而施加影响，以至于要夺走受害者的生命？

" [nɒt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
" Not curiosity , but the instinct of self - preservation .
" 不是 好奇心 , 但 这 本能 的 自己 - 保存 .

“不是好奇心，而是自我保护的本能。”

[ai] [kaʊnt] [ɒn][nəʊ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
I count on no life beyond the grave .
我 数数 在 不 生活 超过 这 严重 .

我不指望死后还有生命。

[ai] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn] . "
I would defy the grave , and live on . "
我 会 违抗 这 严重 , 和 居住 在 . "

我愿与死神对抗，继续活下去。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːn] , [θruː] [sʌm; səm] ['gɑːstli] ['eɪdʒənsiz] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ɪg'zɪstəns] ,
" And was it to learn , through some ghastly agencies , the secret of renewing existence ,
" 和 曾是 它 到 学习 , 通过 一些 阴森 机构 , 这 秘密 的 更新 存在 ,

“难道是为了通过某些可怕的途径，获得重生的秘密吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊəd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [met] [lɑːst] ?
that you lured me by the shadow of your own image on the night when we met last ?
那 你 诱饵 我 经过 这 阴影 的 你的 自己的 图像 在 这 夜晚 什么时候 我们 遇见 最后的 ?

上次我们相遇的那晚，你用自己的影子引诱了我吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] [hɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['veri] [feɪnt] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ,
" The voice of Margrave here became very faint as he answered me ,
" 这 嗓音 的 侯爵 这里 成为 非常 头晕的 作为 他 回答 我 ,

“侯爵回答我时，声音变得非常微弱。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɔːlməʊst] ['mɔːt(ə)l] .
and his countenance began to exhibit the signs of an exhaustion almost mortal .
和 他的 面容 开始 到 展览 这 标志 的 一个 疲惫 几乎 凡人 .

他的面容开始显露出几乎是凡人才会有的疲惫迹象。

" [biː; bi] [kwɪk] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [ɔː(r)][ai][daɪ] .
" Be quick , " he murmured , " or I die .
" 是 快的 , " 他 低声说道 , " 或者 我 死 .

“快点，”他低声说，“否则我就死了。”

[ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] ['eməneit] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɒnd] ,
The fluid which emanates from that wand ,
这 体液 哪个 散发 从 那 魔杖 ,

从那根魔杖中流出的液体，

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [in'venəm] [ðæt] ['fluːɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['heɪtrɪd][ænd; ənd][reɪdʒ] ,
in the hand of one who envenoms that fluid with his own hatred and rage ,
在 这 手 的 一 WHO 毒液 那 体液 和 他的 自己的 仇恨 和 愤怒 ,

落入一个将自己的仇恨和愤怒注入那液体的人手中，

[wɪl] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][laɪf] .
will prove fatal to my life .
将要 证明 致命的 到 我的 生活 .

这将危及我的生命。

['ləʊə(r)][ðə; ði][wɒnd][frɒm; frəm][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
Lower the wand from my forehead !
降低 这 魔杖 从 我的 前额 !

把魔杖从我额头上拿下来！

[ləʊ] — [ləʊ] , — ['ləʊə(r)] [stɪl] ! "
low — low , — lower still ! "
低的 — 低的 , — 降低 仍然 ! "

低——低，——还要更低！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] ? "
" What was the nature of that rite in which you constrained me to share ? "
" 什么 曾是 这 自然 的 那 仪式 在 哪个 你 受限 我 到 分享 ? "

"你强迫我参与的那种仪式究竟是什么性质的？"

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
You are killing me .
你 是 杀 我 .

你快把我逼疯了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Enough that you were saved from a great danger by the apparition of
足够的 那 你 是 已保存 从 一个 伟大的 危险 经过 这 幻影 的
[ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [vautʃ'seif] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ;
the protecting image vouchsafed to your eye ;
这 保护 图像 担保 到 你的 眼睛 ;

幸亏有守护神的显现，你才得以从巨大的危险中解脱出来；

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [wʊd] — [əʊ] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
otherwise you would — you would — Oh , release me !
否则 你 会 — 你 会 — 哦 , 发布 我 !

否则你就会——你会——哦，放了我！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开！

" [ðə; ði] [fəʊm] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪ'keɪm] ['fɪəfəli] [kən'vʌls] .
" The foam gathered to his lips ; his limbs became fearfully convulsed .
" 这 泡沫 聚集 到 他的 嘴唇 ; 他的 四肢 成为 恐惧地 抽搐 .

"泡沫涌上他的嘴唇；他的四肢开始恐惧地抽搐。"

" [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] : [weə(r)] [ɪz] ['lɪliən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
" One question more : where is Lilian at this moment ?
" 一 问题 更多的 : 在哪里 是 莉莲 在 这 片刻 ?

还有一个问题：莉莲现在在哪里？

['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'pɑːt] .
Answer that question , and I depart .
回答 那 问题 , 和 我 离开 .

回答这个问题，我就离开。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd]
" He raised his head , made a visible effort to rally his strength , and
" 他 提高 他的 头 , 制成 一个 可见的 努力 到 集会 他的 力量 , 和
[gɑːspt] [aʊt] , —
gasped out , —
倒吸一口气 出去 , —

他抬起头，明显地努力振作起来，喘着气说：

" ['jɒndə(r)] .
" Yonder .
" 远处 .

"在那边。

[pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [θɔːn] - [triː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
Pass through the open space up the cliff , beside a thorn - tree ; you will find her there ,
经过 通过 这 打开 空间 向上 这 悬崖 , 旁 一个 刺 - 树 ; 你 将要 寻找 她 那里 ,

穿过悬崖上的空地，沿着荆棘树向上走，你就会在那里找到她。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [wen] [ðə; ði] [wɒnd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] .
where she halted when the wand dropped from my hand .
在哪里 她 停止 什么时候 这 魔杖 掉落 从 我的 手 .

当魔杖从我手中滑落时，她停了下来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bɪ'weə(r)] !
But — but — beware !
但 — 但 — 提防 !

但是——但是——小心！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] !
you will serve me yet , and through her !
你 将要 服务 我 然而 , 和 通过 她 !

你终将侍奉我，并通过她！

[ðeɪ] [sed] [səʊ] [ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [nɒt] .
They said so that night , though you heard them not .
他们 说 所以 那 夜晚 , 尽管 你 听到 他们 不是 .

那天晚上他们这么说了，虽然你没听到。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
They said it !
他们 说 它 !

他们说了！

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [deθ] - [laɪk] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] , " [ə'weɪ] !
" Here his face became death - like ; he pressed his hand on his heart , and shrieked out , " Away !
" 这里 他的 脸 成为 死亡 - 喜欢 ; 他 按下 他的 手 在 他的 心 , 和 尖叫 出去 , " 离开 !

"这时他的脸色变得像死人一样；他把手按在胸口，大喊道：'走开！'

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开！

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mɜːdərə(r)] !
or you are my murderer !
或者 你 是 我的 凶手 !

否则你就是我的凶手！

" [ai] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][wɒnd][frɒm; frəm][hɪm] ,
" I retreated to the other end of the room , turning the wand from him ,
" 我 撤退 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 转弯 这 魔杖 从 他 ,

我退到房间的另一头，把魔杖转过身去，不再指向他。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [kən'vʌlʃnz] [hæd; həd] [siːst] ,
and when I gained the door , looked back ; his convulsions had ceased ,
和 什么时候 我 获得 这 门 , 看起来 后退 ; 他的 抽搐 有 停止 ,

当我走到门口时，回头一看，他的抽搐已经停止了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [swuːn] .
but he seemed locked in a profound swoon .
但 他 似乎 已锁定 在 一个 深刻的 昏厥 .

但他似乎陷入了深深的昏厥之中。

[ai][left][ðə; ði] [ruːm] , — [ðə; ði] [haʊs] , — [pɔːzd] [baɪ] - ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .
I left the room , — the house , — paused by Waby ; he was still sleeping .
我 左边 这 房间 , — 这 房子 , — 暂停 经过 - ; 他 曾是 仍然 睡眠 .

我离开了房间，——离开了房子，——在瓦比面前停了下来；他还在睡觉。

" [ə'weɪk] !
" Awake !
" 醒 !

“醒！

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] .
" I said , and touched him with the wand .
" 我 说 , 和 感动 他 和 这 魔杖 .

“我说着，用魔杖碰了他一下。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æt; ət][wʌns] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'gæn] ['stæmərɪŋ] [aʊt] [ɪk'skjuːzɪz] .
He started up at once , rubbed his eyes , began stammering out excuses .
他 开始 向上 在 一次 , 摩擦 他的 眼睛 , 开始 结巴 出去 借口 .

他猛地坐起身，揉了揉眼睛，开始结结巴巴地找借口。

[ai] [tʃekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
I checked them , and bade him follow me .
我 已检查 他们 , 和 巴德 他 跟随 我 .

我检查了他们，然后让他跟我走。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] ['mɑːgreɪv] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wɒnd] ,
I took the way up the open ground towards which Margrave had pointed the wand ,
我 采取 这 方式 向上 这 打开 地面 向 哪个 侯爵 有 尖 这 魔杖 ,

我沿着侯爵用魔杖指向的那条开阔地带的小路向上走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [nɑːld] [fæn'tæstɪk] [θɔːn] - [triː] , [stʊd] ['lɪliən] .
and there , motionless , beside a gnarled fantastic thorn - tree , stood Lilian .
和 那里 , 静止不动 , 旁 一个 盘根错节的 极好的 刺 - 树 , 站立 莉莲 .

莉莲就那样静静地站在那里，在一棵枝干虬曲的奇特荆棘树旁。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Her arms were folded across her breast ; her face , seen by the moonlight ,
她 武器 是 折叠 穿过 她 胸部 ; 她 脸 , 已见 经过 这 月光 ,

她双臂交叉抱在胸前；月光下，她的脸庞……

[lʊkt] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ]['ɪnfənˌtaɪn] ,
looked so innocent and so infantine ,
看起来 所以 清白的 和 所以 婴儿 ,

看起来那么天真无邪，那么稚嫩，

[ðæt] [ai] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
that I needed no other evidence to tell me how unconscious she was of the
那 我 需要 不 其他 证据 到 告诉 我 如何 无意识 她 曾是 的 这
['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] .
peril to which her steps had been drawn .
危险 到 哪个 她 步骤 有 到过 绘制 .

我无需其他证据就能看出，她对自己的所作所为所带来的危险浑然不觉。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
I took her gently by the hand .
我 采取 她 轻轻地 经过 这 手 .

我轻轻地牵起她的手。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'bei] [ˌem 'iː]['saɪləntli] ,
" Come with me , " I said in a whisper , and she obeyed me silently ,
" 来 和 我 , " 我 说 在 一个 耳语 , 和 她 服从 我 默默 ,

“跟我来，”我低声说道，她默默地听从了我的指示。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] .
and with a placid smile .
和 和 一个 平静 微笑 .

脸上带着平静的微笑。

[rʌf] [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .
Rough though the way , she seemed unconscious of fatigue .
粗糙的 尽管 这 方式 , 她 似乎 无意识 的 疲劳 .

尽管路途艰辛，她似乎丝毫没有感到疲惫。

[ai] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [liːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I placed her arm in mine , but she did not lean on it .
我 放置 她 手臂 在 矿 , 但 她 做过 不是 倾斜 在 它 .

我把她的胳膊放在我的胳膊上，但她没有靠着。

[wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
We got back to the town .
我们 得到 后退 到 这 镇 .

我们回到了镇上。

[ai] [əb'teɪnd] [ðeə(r)][æn; ən][əʊld] [ʃeɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
I obtained there an old chaise and a pair of horses .
我 获得 那里 一个 老的 躺椅 和 一个 一对 的 马匹 .

我在那里弄到了一辆旧马车和两匹马。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ['lɪliən] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːf] .
At morning Lilian was under her mother's roof .
在 早晨 莉莲 曾是 在下面 她 母亲的 屋顶 .

早上，莉莲在她母亲的屋檐下。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['fiːvə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] [wɜːs] ,
About the noon of that day fever seized her ; she became rapidly worse ,
关于 这 中午 的 那 天 发烧 查获 她 ; 她 成为 快速 更糟 ,

当天中午前后，她开始发烧；病情迅速恶化。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .
and , to all appearance , in imminent danger .
和 , 到 全部 外貌 , 在 迫在眉睫 危险 .

而且，从各方面来看，都处于迫在眉睫的危险之中。

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [set] [ɪn] ; [ai] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Delirium set in ; I watched beside her night and day ,
谵妄 放 在 ; 我 观看 旁 她 夜晚 和 天 ,

她开始出现谵妄症状；我日夜守在她身边，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði]
supported by an inward conviction of her recovery , but tortured by the
有 经过 一个 向内 定罪 的 她 恢复 , 但 受折磨 经过 这
[saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
sight of her sufferings .
视线 的 她 苦难 .

内心深处坚信她会康复，但看到她遭受的痛苦，她又备受煎熬。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [sliːp]
On the third day a change for the better became visible ; her sleep
在 这 第三 天 一个 改变 为了 这 更好的 成为 可见的 ; 她 睡觉
[wɒz; wəz] [kɑːm] ,
was calm ,
曾是 冷静的 ,

第三天，情况开始好转；她睡得很安稳。

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ['regjələ(r)] .
her breathing regular .
她 呼吸 常规的 .

她呼吸平稳。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
Shortly afterwards she woke out of danger .
不久 然后 她 觉醒 出去 的 危险 .

不久之后，她脱离了危险。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊld] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendə(r)] ['swiːtnəs] .
Her eyes fell at once on me , with all their old ineffable tender sweetness .
她 眼睛 跌倒 在 一次 在 我 , 和 全部 他们的 老的 难以言喻的 投标 甜味 .

她的目光立刻落在了我身上，带着她那份久违的、难以言喻的温柔甜美。

" [əʊ] , ['ælən] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæv; həv] [ai] [nɒt] [biːn] ['veri] [ɪl] ?
" Oh , Allen , beloved , have I not been very ill ?
" 哦 , 艾伦 , 心爱 , 有 我 不是 到过 非常 患病的 ?

“哦，亲爱的艾伦，我病得很重，不是吗？”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [wel] [naʊ] .
But I am almost well now .
但 我 是 几乎 出色地 现在 .

但我现在基本康复了。

[duː; də] [nɒt] [wiːp] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
Do not weep ; I shall live for you , — for your sake .
做 不是 哭泣 ; 我 将 居住 为了 你 , — 为了 你的 清酒 .

不要哭泣；我会为了你而活，——为了你而活。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [hænd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
" And she bent forward , drawing my hand from my streaming eyes ,
" 和 她 弯曲 向前 , 绘画 我的 手 从 我的 流媒体 眼睛 ,

她俯下身，拉开我捂住泪眼的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gaɪlləs] [kɪs] [ɒn] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and kissed me with a child's guileless kiss on my burning forehead .
和 亲吻 我 和 一个 孩子的 朴实 吻 在 我的 燃烧 前额 .

然后，他用孩子般天真无邪的吻亲吻了我滚烫的额头。

[[wʌn]] [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'taɪəli] [ə'mɪt][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
[1] And yet , even if we entirely omit the consideration of the soul ,
[1] 和 然而 , 甚至 如果 我们 完全 忽略 这 考虑 的 这 灵魂 ,

[1] 然而，即使我们完全忽略灵魂的因素，

[ðæt] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
that immaterial and immortal principle which is for a time united to his body ,
那 无关紧要 和 不朽 原则 哪个 是 为了 一个 时间 团结的 到 他的 身体 ,

那暂时与他的身体结合的非物质、不朽的原则，

[ænd; ənd] [vjuː] [hɪm]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['ænɪm(ə)l]['kærəktə(r)] , [mæn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] . — ['dɑːktər; draɪv] .
and view him only in his merely animal character , man is still the most excellent of animals . — Dr .
和 看法 他 仅有的 在 他的 仅仅 动物 特点 , 男人 是 仍然 这 最多 出色的 的 动物 . — 博士 .

即使只从动物的角度来看待人，人仍然是最优秀的动物。——博士

[kɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][mæn] ([sekt] .
Kidd , On the Adaptation of External Nature to the Physical Condition of Man (Sect .
基德 , 在 这 适应 的 外部的 自然 到 这 身体的 状况 的 男人 (教派 .

基德，《论外部自然对人类身体状况的适应》（第1节）

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . -) .
p . 18) .
p . -) .

第 18 页）。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['lɪliən] [rɪ'kʌvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
Lilian recovered , but the strange thing was this :
莉莲 恢复 , 但 这 奇怪的 事物 曾是 这 :

莉莲康复了，但奇怪的是：

[ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ;
all memory of the weeks that had elapsed since her return from visiting her aunt was completely obliterated ;
全部 记忆 的 这 周 那 有 过去 自从 她 返回 从 访问 她 阿姨 曾是 完全地 彻底摧毁 ;

她从探望姑妈回来后，这几周发生的一切记忆都完全消失了；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] ,
she seemed in profound ignorance of the charge on which I had been confined ,
她 似乎 在 深刻的 无知 的 这 收费 在 哪个 我 有 到过 受限 ,

她似乎完全不知道我被指控的罪名是什么。

— ['pɜːfɪktli] ['ɪɡnərənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] ['mɑːɡreɪv] .
— perfectly ignorant even of the existence of Margrave .
— 完美 无知 甚至 的 这 存在 的 侯爵 .

—甚至完全不知道侯爵的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [veɪɡ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː]
She had , indeed , a very vague reminiscence of her conversation with me
她 有 , 的确 , 一个 非常 模糊的 怀旧 的 她 对话 和 我
[ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
in the garden ,
在 这 花园 ,

她确实对在花园里和我谈话的情景有非常模糊的记忆。

— [ðə; ði][fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːmənt] ,
— the first conversation which had ever been embittered by a disagreement ,
— 这 第一的 对话 哪个 有 曾经 到过 愤懑 经过 一个 分歧 ,

——这是有史以来第一次因为意见分歧而变得充满敌意的谈话，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ˌdɪsə'ɡriːmənt] [ɪt'self][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌrekə'lekt] .
— but that disagreement itself she did not recollect .
— 但 那 分歧 本身 她 做过 不是 追忆 .

但她却不记得那次分歧本身了。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd] [lait] - ['hedɪd] [sɪns] [ðæt]
Her belief was that she had been ill and light - headed since that
她 信仰 曾是 那 她 有 到过 患病的 和 光 - 标题 自从 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

她认为自己从那天晚上开始就一直感到不舒服，头晕目眩。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] , ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd]
From that evening to the hour of her waking , conscious and revived
从 那 晚上 到 这 小时 的 她 醒来 , 有意识的 和 复活
, [ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
, all was a blank .
, 全部 曾是 一个 空白的 .

从那天晚上到她醒来，恢复意识的那一刻，她一片空白。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [θred] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
Her love for me was restored , as if its thread had never been
她 爱 为了 我 曾是 恢复 , 作为 如果它是 线 有 绝不 到过
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

她对我的爱又回来了，仿佛那份爱从未断过。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['ɑːftə(r)] ['bɒdɪli] ['ɪlnəs] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [ʃɒk] [ɑː(r); ə(r)]
Some such instances of oblivion after bodily illness or mental shock are
一些 这样的 实例 的 遗忘 后 身体上的 疾病 或者 精神的 震惊 是
[fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['medɪk(ə)l][men] ;
familiar enough to the practice of all medical men ;
熟悉的 足够的 到 这 实践 的 全部 医疗的 男人 ;

身体疾病或精神创伤后出现某些类型的遗忘症，是所有医生都非常熟悉的。

[[wʌn]] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['wʌndə(r)]
[1] and I was therefore enabled to appease the anxiety and wonder
[1] 和 我 曾是 所以 已启用 到 安抚 这 焦虑 和 想知道
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃli] ,
of Mrs . Ashleigh ,
的 太太 . 阿什利 ,

[1] 因此，我得以平息阿什利太太的焦虑和疑惑，

[baɪ] [kwəʊtɪŋ] ['veəriəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [lɒs] , [ɔː(r)] [sə'spenʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['meməri] .
by quoting various examples of loss , or suspension , of memory .
经过 引用 各种各样的 示例 的 损失 , 或者 暂停 , 的 记忆 .

通过引用各种记忆丧失或中止的例子。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] ['lɪliən] , [ðəʊ] ['veri]
We agreed that it would be necessary to break to Lilian , though very
我们 同意 那 它 会 是 必要的 到 休息 到 莉莲 , 尽管 非常
['kɔːʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,

我们一致认为有必要联系莉莲，但要非常谨慎。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] - ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]
the story of Sir Philip Derval's murder , and the charge to which I had
这 故事 的 先生 菲利普 - 谋杀 , 和 这 收费 到 哪个 我 有
[biːn] [səb'dʒektɪd] .
been subjected .
到过 受 .

菲利普·德瓦尔爵士被谋杀的故事，以及我所受到的指控。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'vents] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .
She could not fail to hear of those events from others .
她 可以 不是 失败 到 听到 的 那些 活动 从 其他的 .

她不可能不从别人那里听到这些事。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['terə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['pɪti] , [ɒn]
How shall I express her womanly terror , her loving , sympathizing pity , on
如何 将 我 表达 她 女性 恐怖 , 她 爱 , 同情的 遗憾 , 在
['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ,
hearing the tale ,
听力 这 故事 ,

我该如何表达她听到这个故事后，那种女人特有的恐惧，以及她充满爱意和同情的怜悯之情呢?

[wɪtʃ] [ai] ['sɒfənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ?
which I softened as well as I could ?
哪个 我 软化 作为 出色地 作为 我 可以 ?

我尽力把它软化了吗?

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] !
" And to think that I knew nothing of this !
" 和 到 思考 那 我 知道 没有什么 的 这 !

“想想我竟然对此一无所知！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːsp, klæsp] [maɪ] [hænd] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['perəl] ,
" she cried , clasping my hand ; " to think that you were in peril ,
" 她 哭 , 紧握 我的 手 ; " 到 思考 那 你 是 在 危险 ,

她紧紧握着我的手哭着说：“想到你身处险境，我就心疼不已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] !
and that I was not by your side !
和 那 我 曾是 不是 经过 你的 边 !

我当时不在你身边！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] , — [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , ['laɪvli]
" Her mother spoke of Margrave , as a visitor , — an agreeable , lively
" 她 母亲 辐 的 侯爵 , 作为 一个 游客 , — 一个 同意 , 热闹
['streɪndʒə(r)] ;
stranger ;
陌生人 ;

“她的母亲谈到侯爵时，就像谈到一位访客——一位和蔼可亲、活泼开朗的陌生人；

['lɪliən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Lilian could not even recollect his name ,
莉莲 可以 不是 甚至 追忆 他的 姓名 ,

莉莲甚至想不起他的名字了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʃɒkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [waɪl] [ai]
but she seemed shocked to think that any visitor had been admitted while I
但 她 似乎 震惊 到 思考 那 任何 游客 有 到过 承认 尽管 我
[wɒz; wəz] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] !
was in circumstances so awful !
曾是 在 情况 所以 可怕 !

但她似乎很震惊，在我身处如此糟糕的境地时，竟然还有人被允许探视！

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ?
Need I say that our engagement was renewed ?
需要 我 说 那 我们的 订婚 曾是 更新 ?

还需要我多说吗？我们的婚约已经续签了。

[rɪ'njuːd] !
Renewed !
更新 !

焕然一新！

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]
To her knowledge and to her heart it had never been
到 她 知识 和 到 她 心 它 有 绝不 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
interrupted for a moment .
中断 为了 一个 片刻 .

据她所知，也据她内心所想，这段关系从未被打断过片刻。

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːld] !
the malignity of the wrong world !
这 恶毒 的 这 错误的 世界 !

错误世界的邪恶！

[əʊ] , [ðæt] [streɪndʒ] [lʌst] [ɒv; əv] ['mæŋglɪŋ] [ˌrepju'teiʃən] , [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ɒn] [hɑːts] [ðə; ði] [liːst]
Oh , that strange lust of mangling reputations , which seizes on hearts the least
哦 , 那 奇怪的 欲望 的 扭曲 声誉 , 哪个 逮捕 在 心 这 至少
['wɒntənli] ['kruːəl] !
wantonly cruel !
肆意妄为 残忍的 !

哦，这种肆意践踏名誉的奇怪欲望，竟能攫取最不残忍之人的心灵！

[let] [tuː] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'genst] [sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [huː] ['nevə(r)] [ə'fendɪd]
Let two idle tongues utter a tale against some third person , who never offended
让 二 闲置的 舌头 说出 一个 故事 反对 一些 第三 人 , WHO 绝不 被冒犯了
[ðə; ði] ['bæblə(r)] ,
the babblers ,
这 噪鹛 ,

让两个闲散的人散布谣言，诋毁从未得罪过他们的第三者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [teɪl] [spredz] , [laɪk] ['faɪə(r)] , ['laɪtɪd] [nʌn] [nəʊ] [haʊ] ,
and how the tale spreads , like fire , lighted none know how ,
和 如何 这 故事 传播 , 喜欢 火 , 照明 没有任何 知道 如何 ,

而这个故事是如何像火一样传播开来的，没有人知道它是如何点燃的。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['preəri] !
in the herbage of an American prairie !
在 这 草本植物 的 一个 美国人 草原 !

在美洲大草原的草丛中!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
Who shall put it out ?
WHO 将 放 它 出去 ?

谁来扑灭它?

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [hɑːrθs] ?
What right have we to pry into the secrets of other men's hearths ?
什么 正确的 有 我们 到 撬 进入 这 秘密 的 其他 男士 壁炉 ?

我们有什么权利窥探别人家里的秘密?

[truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz]['gæb(ə)ld][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɒt] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən]
True or false , the tale that is gabbled to us , what concern of ours can
真的 或者 错误的 , 这 故事 那 是 喋喋不休 到 我们 , 什么 忧虑 的 我们的 能
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
it be ?
它 是 ?

真假难辨，我们所听到的故事与我们何干?

[ai] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv][keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmənd] , [wɪtʃ] [lɔː] [hæz; həz]
I speak not of cases to which the law has been summoned , which law has
我 说话 不是 的 案例 到 哪个 这 法律 有 到过 被召唤 , 哪个 法律 有
['sɪftɪd] ,
sifted ,
筛过的 ,

我指的并非那些法律已被诉诸、已被法律审查的案件，

[ɒn] [wɪtʃ] [lɔː] [hæz; həz] [prə'naʊnst] .
on which law has pronounced .
在 哪个 法律 有 发音 .

法律对此作出了规定。

[bʌt; bət] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['saɪlənt] , [kæn; kən][wiː; wi] [ə'sjuːm] [ɪts] ['vɜːdɪkts] ?
But how , when the law is silent , can we assume its verdicts ?
但 如何 , 什么时候 这 法律 是 沉默的 , 能 我们 认为 它是 判决 ?

但是，当法律保持沉默时，我们如何才能假定法律的判决呢?

[haʊ] [biː; bi][ɔːl]['dʒʌdʒɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [nəʊ] [krɒs] -
How be all judges where there has been no witness - box , no cross -
如何 是 全部 法官 在哪里 那里 有 到过 不 证人 - 盒子 , 不 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['dʒʊəri] ?
examination , no jury ?
考试 , 不 陪审团 ?

在没有证人席、没有交叉询问、没有陪审团的情况下，如何才能做出公正的判决?

[jet] , ['evri] [deɪ] [wiː; wi][pʊt][ɒn]['aʊə(r)] ['ɜːmɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑː'selvz] ['dʒʌdʒɪz] , — ['dʒʌdʒɪz]
Yet , every day we put on our ermine , and make ourselves judges , — judges
然而 , 每一个 天 我们 放 在 我们的 貂 , 和 制作 我们自己 法官 , — 法官
[ʃʊə(r)][tuː; tə] [kən'dem] ,
sure to condemn ,
当然 到 谴责 ,

然而，我们每天都穿上貂皮大衣，把自己塑造成法官——注定要定罪的法官。

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] ['evɪdəns] ?
and on what evidence ?
和 在 什么 证据 ?

依据什么证据?

[ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪl] [rɪ'siːv] .
That which no court of law will receive .
那 哪个 不 法庭 的 法律 将要 收到 .

任何法庭都不会受理的案件。

['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] , [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [rɪ'piːts] [tuː; tə]
Somebody has said something to somebody , which somebody repeats to
某人 有 说 某物 到 某人 , 哪个 某人 重复 到
['evribɒdi] !
everybody !
大家 !

有人对某人说了些什么，然后那个人又把这话告诉了所有人！

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][el] — — [hæd; həd][set][ɪn] [fʊl] ['kʌrənt] [ə'genst] ['lɪliənz] [feə(r)] [neɪm] .
The gossip of L — — had set in full current against Lilian's fair name .
这 闲话 的 L — — 有 放 在 满的 当前的 反对 莉莲的 公平的 姓名 .

L——的流言蜚语已经全面蔓延，败坏了莉莲的名声。

[nəʊ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kɔːld] [ɔː(r)] [sent] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
No ladies had called or sent to congratulate Mrs . Ashleigh on her return ,
不 女士们 有 称为 或者 发送 到 祝贺 太太 . 阿什利 在 她 返回 ,

没有一位女士打电话或发信息祝贺阿什利夫人归来。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['lɪliən] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]
or to inquire after Lilian herself during her struggle between life and
或者 到 查询 后 莉莲 她自己 期间 她 斗争 之间 生活 和
[deθ] .
death .
死亡 .

或者亲自去了解莉莲在生死边缘挣扎的情况。

[haʊ] [ai] [mɪst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] !
How I missed the Queen of the Hill at this critical moment !
如何 我 错过 这 女王 的 这 爬坡道 在 这 批判的 片刻 !

我竟然错过了山丘女王这个关键时刻！

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['slɑːndə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]
How I longed for aid to crush the slander , with which I knew not how to
如何 我 渴望 为了 援助 到 压碎 这 诽谤 , 和 哪个 我 知道 不是 如何 到
['græpl] ,
grapple ,
抓钩 ,

我多么渴望得到帮助，来粉碎那些我无力应对的诽谤！

— [eɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ɪts]
— aid in her knowledge of the world and her ascendancy over its
— 援助 在 她 知识 的 这 世界 和 她 优势 超过 它是
['dʒʌdʒmənts] !
judgments !
判决 !

——帮助她了解世界，并凌驾于世人的判断之上！

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,
I had heard from her once since her absence ,
我 有 听到 从 她 一次 自从 她 缺席 ,

她离开后，我只收到过她的一次消息。

['bri:fli] [bʌt; bət]['kaɪndli] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][stju:'pɪdəti] [wɪtʃ]
briefly but kindly expressing her amazement at the ineffable stupidity which
简要地 但 亲切地 表达 她 惊愕 在 这 难以言喻的 愚蠢 哪个
[kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv][səb'dʒektɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['fɪlɪp]
could for a moment have subjected me to a suspicion of Sir Philip
可以 为了 一个 片刻 有 受 我 到 一个 怀疑 的 先生 菲利普
- [streɪndʒ] ['mɜ:də(r)] ,
Derval's strange murder ,
- 奇怪的 谋杀 ,

她简短而友善地表达了她对这种愚蠢行为的惊讶，这种愚蠢行为竟然让我一度怀疑菲利普·德瓦尔爵士的离奇谋杀案。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ['hɑ:tɪli] [ɒn][maɪ] [kəm'pli:t] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][səʊ] ['mɒnstrəs]
and congratulating me heartily on my complete vindication from so monstrous
和 祝贺 我 衷心地 在 我的 完全的 平反 从 所以 滔天
[ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] .
a charge .
一个 收费 .

并衷心祝贺我彻底洗清了如此骇人听闻的罪名。

[tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)][nəʊ] [ə'dres] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
To this letter no address was given .
到 这 信 不 地址 曾是 给定 .

这封信没有提供地址。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [bʌt; bət][ɒn] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
I supposed the omission to be accidental , but on calling at her
我 据称 这 省略 到 是 偶然 , 但 在 呼叫 在 她
[haʊs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
house to inquire her direction ,
房子 到 查询 她 方向 ,

我原以为这只是个意外，但当我到她家询问路线时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I found that the servants did not know it .
我 成立 那 这 仆人 做过 不是 知道 它 .

我发现仆人们对此并不知情。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][maɪ][dʒɔɪ] [wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nəʊt]
What , then , was my joy when just at this juncture I received a note
什么 , 然后 , 曾是 我的 喜悦 什么时候 只是 在 这 契机 我 已收到 一个 笔记
[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,
from Mrs . Poyntz ,
从 太太 . 波因茨 ,

那么，就在这时，我收到波因茨太太的来信，我究竟是何等的喜悦呢?

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:]
stating that she had returned the night before , and would be glad to see
声明 那 她 有 返回 这 夜晚 前 , 和 会 是 高兴的 到 看
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

她说她前一天晚上已经回来了，很高兴见到我。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .
I hastened to her house .
我 加快 到 她 房子 .

我赶紧赶到她家。

" [ɑ:] , " [θɔ:t] [ai] , [æz; əz][ai] [spræŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] ,
" Ah , " thought I , as I sprang lightly up the ascent to the Hill ,
" 啊 , " 想法 我 , 作为 我 弹簧 轻轻 向上 这 上升 到 这 爬坡道 ,

“啊，”我心想，然后轻盈地跳上山顶。

" [haʊ] [ðə; ði] ['tætlə] [wɪl] [biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl][lɪps] !
" how the tattlers will be silenced by a word from her imperial lips !
" 如何 这 告密者 将要 是 沉默 经过 一个 单词 从 她 帝国 嘴唇 !

"她只需一句话，就能让那些搬弄是非的人闭嘴！"

" [ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ˌem 'iː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] — [neɪ] ,
" And only just as I approached her door did it strike me how difficult — nay ,
" 和 仅有的 只是 作为 我 接近 她 门 做过 它 罢工 我 如何 难的 — 不 ,

"直到我走到她家门口时，我才意识到这有多么困难——不，

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [hɑːd] ['pɒzətɪv] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ,
how impossible — to explain to her — the hard positive woman , her who had ,
如何 不可能的 — 到 解释 到 她 — 这 难的 积极的 女士 , 她 WHO 有 ,

向她解释这有多么不可能——那个坚强乐观的女人，那个曾经拥有这一切的女人——

[les] [ɒ'stensəbli] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['ruːθləsli] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
less ostensibly but more ruthlessly than myself ,
较少的 表面上 但 更多的 无情地 比 我 ,

表面上不那么明显，但实际上比我更加冷酷无情。

[dɪ'strɔɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [lɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ræʃ(ə)nəl] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] — [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliənz] [flaɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?
destroyed Dr . Lloyd for his belief in the comparatively rational pretensions of clairvoyance — all the mystical excuses for Lilian's flight from her home ?
损毁 博士 . 劳埃德 为了 他的 信仰 在 这 比较 合理的 虚荣心 的 千里眼 — 全部 这 神秘 借口 为了 莉莲的 航班 从 她 家 ?

摧毁劳埃德医生是因为他相信通灵术这种相对理性的妄想——莉莲离家出走的所有神秘借口?

[haʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɒkʌlt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɒnd] ?
How speak to her — or , indeed , to any one — about an occult fascination and a magic wand ?
如何 说话 到 她 — 或者 , 的确 , 到 任何 一 — 关于 一个 神秘学 魅力 和 一个 魔法 魔杖 ?

如何与她——或者任何人——谈论神秘学和魔杖呢?

[nəʊ]['mætə(r)] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['lɪliən] [hæd; həd] [biːn] [lait] - ['hedɪd] ,
No matter : surely it would be enough to say that at the time Lilian had been light - headed ,
不 事情 : 一定 它 会 是 足够的 到 说 那 在 这 时间 莉莲 有 到过 光 - 标题 ,

没关系：只要说莉莲当时感到头晕就足够了，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['nɪəli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] ,
under the influence of the fever which had afterwards nearly proved fatal ,
在下面 这 影响 的 这 发烧 哪个 有 然后 几乎 已证实 致命的 ,

在后来几乎致命的高烧影响下，

[ðə; ði] ['ɜːli] [frend] [ɒv; əv] [æn] ['æʃli] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['krɪtɪk][ɒn]['eni] [teɪl] [ðæt]
The early friend of Anne Ashleigh would not be a severe critic on any tale that
这 早期的 朋友 的 安妮 阿什利 会 不是 是 一个 严重 评论家 在 任何 故事 那
[maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [æn] ['æʃliz] ['dɔːtə(r)] .
might right the good name of Anne Ashleigh's daughter .
可能 正确的 这 好的 姓名 的 安妮 阿什利的 女儿 .

安妮·阿什利的早期朋友不会对任何可能洗清安妮·阿什利女儿名誉的故事进行严厉批评。

[səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] ,
So assured , with a light heart and a cheerful face ,
所以 保证 , 和 一个 光 心 和 一个 快乐 脸 ,

他如此自信，心情轻松愉快，脸上洋溢着笑容。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['dekərəs] ['prez(ə)ns] -
I followed the servant into the great lady's pleasant but decorous presence -
我 随后 这 仆人 进入 这 伟大的 女士的 令人愉快的 但 得体 在场 -
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

我跟着仆人走进了这位伟大女主人舒适而又不失庄重的觐见室。

[[wʌn]] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sə'spens] [ɒv; əv] ['meməri] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][məʊst] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
[1] Such instances of suspense of memory are recorded in most physiological
[1] 这样的 实例 的 悬念 的 记忆 是 记录 在 最多 生理
[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [wɜːks] .
and in some metaphysical works .
和 在 一些 形而上学的 作品 .

[1] 大多数生理学著作和一些形而上学著作中都记录了这种记忆悬而未决的情况。

['dɑːktər; draɪv] . ['æbəˌkrɒmbɪ] [n'əʊtɪsɪz][sʌm; səm] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]
Dr . Abercrombie notices some , more or less similar to that related in
博士 . 阿伯克龙比 通知 一些 , 更多的 或者 较少的 相似的 到 那 有关的 在
[ðə; ði][tekst] :
the text :
这 文本 :

阿伯克龙比博士注意到了一些与文中提到的情况大致相同的现象：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
" A young lady who was present at a catastrophe in Scotland ,
" 一个 年轻的 女士 WHO 曾是 展示 在 一个 灾难 在 苏格兰 ,

一位曾亲历苏格兰灾难的年轻女子

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
in which many people lost their lives by the fall of the gallery of a church ,
在 哪个 许多 人们 丢失的 他们的 生活 经过 这 落下 的 这 画廊 的 一个 教会 ,

教堂楼座坍塌，造成多人丧生。

[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
escaped without any injury , but with the complete loss of the recollection of
逃脱 没有 任何 受伤 , 但 和 这 完全的 损失 的 这 回忆 的
['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
any of the circumstances ;
任何 的 这 情况 ;

虽然毫发无损地逃脱了，但完全丧失了对事件经过的记忆；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
and this extended not only to the accident ,
和 这 扩展 不是 仅有的 到 这 事故 ,

而且这不仅限于那起事故，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm]
but to everything that had occurred to her for a certain time
但 到 一切 那 有 发生 到 她 为了 一个 肯定 时间
[bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
before going to church .
前 去 到 教会 .

但她把去教堂前一段时间里想到的所有事情都记在了心里。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ai] [ə'tendɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['ɪlnəs] ,
A lady whom I attended some years ago in a protracted illness ,
一个 女士 谁 我 参加 一些 年 前 在 一个 拖延 疾病 ,

几年前我曾照顾过一位患重病的女士，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪm'peəd] ,
in which her memory became much impaired ,
在 哪个 她 记忆 成为 很多 受损 ,

她的记忆力因此严重受损。

[lɒst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] ,
lost the recollection of a period of about ten or twelve years ,
丢失的 这 回忆 的 一个 时期 的 关于 十 或者 十二 年 ,

失去了大约十年或十二年期间的记忆。

[bʌt; bət] [spəʊk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .
but spoke with perfect consistency of things as they stood before that time .
但 辐 和 完美的 一致性 的 事物 作为 他们 站立 前 那 时间 .

但他对之前的事情的描述却完全一致。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ædz] : " [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs]
" Dr . Aberercmbie adds : " As far as I have been able to trace
" 博士 . - 添加 : " 作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 痕迹
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

阿伯勒克姆比博士补充道：“据我所知，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
the principle in such cases seems to be ,
这 原则 在 这样的 案例 似乎 到 是 ,

此类案件的原则似乎是：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [ɪm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] ,
that when the memory is impaired to a certain degree ,
那 什么时候 这 记忆 是 受损 到 一个 肯定 程度 ,

当记忆力受损到一定程度时，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] ['bækwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɔː(r)][sʌm; səm]['pɪəriəd][baɪ]
the loss of it extends backward to some event or some period by
这 损失 的 它 扩展 落后 到 一些 事件 或者 一些 时期 经过
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] .
which a particularly deep impression had been made upon the mind .
哪个 一个 特别 深的 印象 有 到过 制成 之上 这 头脑 .

这种丧失可以追溯到某个事件或某个时期，在那段时间里，人们的心灵留下了特别深刻的印象。

" — ['æbəˌkrɒmbɪ] :
" — ABERCROMBIE :
" — 阿伯克龙比 :

—阿伯克龙比：

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] , [ˌpiː 'piː] .
On the Intellectual Powers , pp .
在 这 知识分子 权力 , pp .

论智力，第 10 页

- , - (15th [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .
118 , 119 (15th edition) .
- , - (15th 版) .

118、119（第15版）。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʌndə(r)] ,
Mrs . Poyntz was on her favourite seat by the window , and for a wonder ,
太太 . 波因茨 曾是 在 她 最喜欢的 座位 经过 这 窗户 , 和 为了 一个 想知道 ,

波因茨太太坐在她最喜欢的靠窗座位上，令人惊讶的是，

[nɒt] ['nɪtɪŋ] — [ðæt] ['klæsɪk] [tɑːsk] [siːmd] [dʌn] ;
not knitting — that classic task seemed done ;
不是 针织 — 那 经典的 任务 似乎 完毕 ;

不用织毛衣了——这项经典任务似乎已经完成了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd]['fəʊldɪŋ][ðə; ði] [kəm'plitɪd] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['kʌmli] [hænd] ,
but she was smoothing and folding the completed work with her white comely hand ,
但 她 曾是 平滑 和 折叠式的 这 完全的 工作 和 她 白色的 漂亮 手 ,

但她正用她那双白皙漂亮的手抚平折叠完成的作品。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt][ə'pruːv(ə)l] , [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and smiling over it , as if in complacent approval , when I entered the room .
和 微笑 超过 它 , 作为 如果 在 自满 赞同 , 什么时候 我 进入 这 房间 .

当我走进房间时，他面带微笑，仿佛带着一种自鸣得意的赞许。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd][sæt][ðə; ði][hiː; hi] - ['kɜːn(ə)l] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːli] - [ɪn'ventɪd] [bə'rɒmɪtə(r)] ; [æt; ət][ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ,
At the fire - side sat the he - colonel inspecting a newly - invented barometer ; at another window ,
在 这 火 - 边 卫星 这 他 - 上校 检查 一个 新 - 发明 晴雨表 ; 在 其他 窗户 ,

壁炉旁，那位男上校正在检查一台新发明的气压计；在另一扇窗户边，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [mɪs] [dʒeɪn] [pɔɪnts] ,
in the farthest recess of the room , stood Miss Jane Poyntz ,
在 这 最远 凹陷处 的 这 房间 , 站立 错过 简 波因茨 ,

在房间最深处的角落里，站着简·波因茨小姐。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,
with a young gentleman whom I had never before seen ,
和 一个 年轻的 绅士 谁 我 有 绝不 前 已见 ,

和一个我以前从未见过的年轻绅士，

[bʌt; bət] [huː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt]
but who turned his eyes full upon me with a haughty look as the servant
但 WHO 转向 他的 眼睛 满的 之上 我 和 一个 傲慢 看 作为 这 仆人
[ə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] .
announced my name .
宣布 我的 姓名 .

但当仆人报出我的名字时，他却傲慢地将目光直视着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wel] [prə'pɔːʃənd] , [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ,
He was tall , well proportioned , decidedly handsome ,
他 曾是 高的 , 出色地 比例匀称 , 绝对地 英俊的 ,

他身材高大，比例匀称，相貌英俊。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [kɒn'sentə(r)] [self] - [ɪ'stiːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]
but with that expression of cold and concentred self - esteem in his very
但 和 那 表达 的 寒冷的 和 浓缩的 自己 - 尊重 在 他的 非常
['ætɪtjuːd] ,
attitude ,
态度 ,

但他态度中却流露出一种冷漠而专注的自尊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['merɪt][ʌn'pɒpjələ(r)] , [ə; eɪ]
as well as his countenance , which makes a man of merit unpopular , a
作为 出色地 作为 他的 面容 , 哪个 制作 一个 男人 的 优点 不受欢迎的 , 一个
[mæn] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [rɪ'dɪkjələs] .
man without merit ridiculous .
男人 没有 优点 荒谬的 .

还有他的面容，这使得有才华的人不受欢迎，而无才华的人则显得可笑。

[ðə; ði][hiː; hi] - ['kɜːn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [pʌŋk'tɪliəsli] ['sɪv(ə)l] , [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃʊk] [hændz]
The he - colonel , always punctiliously civil , rose from his seat , shook hands
这 他 - 上校 , 总是 一丝不苟地 民用 , 玫瑰 从 他的 座位 , 摇晃 双手
[wɪð] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] ,
with me cordially ,
和 我 诚挚地 ,

那位男上校一向彬彬有礼，他从座位上站起来，热情地和我握手。

[ænd; ənd] [sed] , " ['kəʊldɪʃ] ['weðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn][tuː; tə] -
and said , " Coldish weather to - day ; but we shall have rain to -
和 说 , " 有点冷 天气 到 - 天 ; 但 我们 将 有 雨 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

他说："今天天气有点冷；但明天会下雨。"

['reɪni] ['siːz(ə)nz] [kʌm] [ɪn] ['saɪklz] .
Rainy seasons come in cycles .
下雨 季节 来 在 循环 .

雨季呈周期性变化。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['hevi] ['ʃaʊərz] .
We are about to commence a cycle of them with heavy showers .
我们 是 关于 到 开始 一个 循环 的 他们 和 重的 淋浴 .

我们将迎来一轮强降雨。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bə'rɒmɪtə(r)] .
" He sighed , and returned to his barometer .
" 他 叹了口气 , 和 返回 到 他的 晴雨表 .

他叹了口气，又回到气压计旁。

[mɪs] [dʒeɪn] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Miss Jane bowed to me graciously enough , but was evidently a little
错过 简 鞠躬 到 我 亲切地 足够的 , 但 曾是 显然 一个 小的
[kən'fjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

简小姐礼貌地向我鞠了一躬，但显然有些困惑。

— [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [mait] [wel] [ə'trækt] [maɪ] ['nəʊtɪs] ,
— a circumstance which might well attract my notice ,
— 一个 环境 哪个 可能 出色地 吸引 我的 注意 ,

——这种情况很可能会引起我的注意。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðæt] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['leɪdi] ['diːvieɪt] [ə; eɪ]
for I had never before seen that high - bred young lady deviate a
为了 我 有 绝不 前 已见 那 高的 - 繁殖 年轻的 女士 偏离 一个
['heəzbredθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)]['ædmərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
hairsbreadth from the even tenor of a manner admirable for a
毫厘之间 从 这 甚至 男高音 的 一个 方式 令人钦佩的 为了 一个
['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [iːz] ,
cheerful and courteous ease ,
快乐 和 有礼貌 舒适 ,

因为我以前从未见过这位出身高贵的年轻女士举止有丝毫偏离她那令人钦佩的愉悦而有礼貌的从容风度。

[wɪtʃ] , [wʌn] [felt] [kən'vɪnst] ,
which , one felt convinced ,
哪个 , 一 毛毡 确信 ,

人们确信这一点。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'ɔːltəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [sw'ɒləʊd] [wʌn] [ʌp]
would be unaltered to those around her if an earthquake swallowed one up
会 是 未改变的 到 那些 大约 她 如果 一个 地震 吞咽 一 向上
[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
an inch before her feet .
一个 英寸 前 她 脚 .

如果地震将她脚前一英寸的地方吞噬，她周围的人也不会有任何感觉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [ˌem 'iː] ['lɒftɪli] ,
The young gentleman continued to eye me loftily ,
这 年轻的 绅士 持续 到 眼睛 我 傲慢地 ,

那位年轻绅士继续用傲慢的目光打量着我。

[æz; əz][ðə; ði][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'lestiəl] ['plænɪt] [mait] [aɪ] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['kriːtʃə(r)]
as the heir - apparent to some celestial planet might eye an inferior creature
作为 这 继承人 - 明显 到 一些 天体 行星 可能 眼睛 一个 下 生物
[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] ['nebjələ] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sə'blaɪm][ænd; ənd] [pə'fektɪd]
from a half - formed nebula suddenly dropped upon his sublime and perfected
从 一个 一半 - 形成 星云 突然 掉落 之上 他的 升华 和 完善
,
,
,

就像某个天体行星的继承人，突然看到一个来自半成形星云的低等生物从天而降，落在了他崇高完美的生命之上一样。

[stɑː(r)] .
star .
星星 .

星星。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [sed] ['frɪdʒɪdli] , " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
Mrs . Poyntz extended to me two fingers , and said frigidly , " Delighted to
太太 . 波因茨 扩展 到 我 二 手指 , 和 说 冷漠地 , " 高兴极了 到
[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
see you again !
看 你 再次 !

波因茨太太向我伸出两根手指，冷冷地说："很高兴再次见到你！"

[haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [səʊ] [suːn] [tuː; tə][maɪ] [nəʊt] !
How kind to attend so soon to my note !
如何 种类 到 出席 所以 很快 到 我的 笔记 !

非常感谢您这么快就回复了我的留言！

" [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Motioning me to a seat beside her , she here turned to her
" 示意 我 到 一个 座位 旁 她 , 她 这里 转向 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她示意我坐到她旁边，然后转向她的丈夫。

[ænd; ənd] [sed] , " [pɔɪnts] , [sɪns] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][reɪn] [bɪ'gɪnz] [tə'mɒrəʊ] , ['betə(r)][sɪ'kjʊə(r)]
and said , " Poyntz , since a cycle of rain begins tomorrow , better secure
和 说 , " 波因茨 , 自从 一个 循环 的 雨 开始 明天 , 更好的 安全的
[jɔː(r); jə(r)][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
your ride to - day .
你的 骑 到 - 天 .

并说道："波因茨，由于明天开始会有一轮降雨，最好今天就把你的车保管好。"

[teɪk] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .
Take these young people with you .
拿 这些 年轻的 人们 和 你 .

带上这些年轻人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] .
I want to talk with Dr . Fenwick .
我 想 到 讲话 和 博士 . 芬威克 .

我想和芬威克博士谈谈。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['keəfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][bə'rɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , "
" The colonel carefully put away his barometer , and saying to his daughter , "
" 这 上校 小心 放 离开 他的 晴雨表 , 和 说 到 他的 女儿 , "
[kʌm] !
Come !
来 !

上校小心翼翼地收起气压计，对女儿说："来吧！"

" [went] [fɔːθ] .
" went forth .
" 去 前进 .

"出发了。"

[dʒeɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [dʒeɪn] .
Jane followed her father ; the young gentleman followed Jane .
简 随后 她 父亲 ; 这 年轻的 绅士 随后 简 .

简跟着她父亲；那位年轻绅士跟着简。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [met] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .
The reception I had met chilled and disappointed me .
这 接待 我 有 遇见 冷藏 和 失望的 我 .

我遇到的接待人员让我感到冷漠和失望。

[ai] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
I felt that Mrs . Poyntz was changed , and in her change the whole house
我 毛毡 那 太太 . 波因茨 曾是 已更改 , 和 在 她 改变 这 所有的 房子
[siːmd] [tʃeɪndʒd] .
seemed changed .
似乎 已更改 .

我感觉波因茨太太变了，她的变化似乎也带动了整个房子的变化。

[ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [lʊkt] ['sɪvəli] [ʌn'frendli] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn]
The very chairs looked civilly unfriendly , as if preparing to turn their backs on
这 非常 椅子 看起来 文明地 不友好 , 作为 如果 准备 到 转动 他们的 背部 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

那些椅子看起来都带着一种不友好的姿态，仿佛准备背对着我。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'truːdə(r)] ; [ai] [hæd; həd] [biːn]
However , I was not in the false position of an intruder ; I had been
然而 , 我 曾是 不是 在 这 错误的 位置 的 一个 入侵者 ; 我 有 到过
['sʌmənd] ;
summoned ;
被召唤 ;

然而，我并非处于闯入者的错误位置；我是被召唤来的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)]
it was for Mrs . Poyntz to speak first , and I waited quietly for
它 曾是 为了 太太 . 波因茨 到 说话 第一的 , 和 我 等待 悄悄 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
her to do so .
她 到 做 所以 .

轮到波因茨夫人先发言，我静静地等着她发言。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
She finished the careful folding of her work ,
她 完成的 这 小心 折叠式的 的 她 工作 ,

她小心翼翼地折叠好作品后，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] .
and then laid it at rest in the drawer of the table at which she sat .
和 然后 铺设 它 在 休息 在 这 抽屉 的 这 桌子 在 哪个 她 卫星 .

然后把它放在她所坐桌子的抽屉里。

['hævɪŋ] [səʊ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , —
Having so done , she turned to me , and said , —
拥有 所以 完毕 , 她 转向 到 我 , 和 说 , —

说完这些，她转向我说：

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [jʌŋ] [gest] , ['mɪstə(r)] .
" By the way , I ought to have introduced to you my young guest , Mr .
" 经过 这 方式 , 我 应该 到 有 介绍 到 你 我的 年轻的 客人 , 先生 .
['æʃli] ['sʌmnə] .
Ashleigh Sumner .
阿什利 萨姆纳 .

“顺便一提，我应该向你们介绍一下我的年轻客人，阿什利·萨姆纳先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] .
You would like him .
你 会 喜欢 他 .

你会喜欢他的。

[hiː; hi][hæz; həz]['tælənts] , — [nɒt] ['ʃəʊi] , [bʌt; bət]['sɒlɪd] .
He has talents , — not showy , but solid .
他 有 天赋 , — 不是 炫耀 , 但 坚硬的 .

他很有才华——虽然不张扬，但很扎实。

[hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . "
He will succeed in public life . "
他 将要 成功 在 民众 生活 . "

他会在公共生活中取得成功。

" [səʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] ['sʌmnə] ?
" So that young man is Mr . Ashleigh Sumner ?
" 所以 那 年轻的 男人 是 先生 . 阿什利 萨姆纳 ?

“所以，这位年轻人就是阿什利·萨姆纳先生吗？”

[ai][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs]
I do not wonder that Miss
我 做 不是 想知道 那 错过

我并不奇怪小姐

['æʃli] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] .
Ashleigh rejected him .
阿什利 拒绝 他 .

阿什利拒绝了他。

" [ai] [sed] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['netld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'praɪzd] ,
" I said this , for I was nettled , as well as surprised ,
" 我 说 这 , 为了 我 曾是 荨麻 , 作为 出色地 作为 惊讶 ,

我说这话，是因为我既生气又惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [prə'fest] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]
at the coolness with which a lady who had professed a friendship for
在 这 凉爽 和 哪个 一个 女士 WHO 有 声称 一个 友谊 为了

[ˌem 'iː] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
me mentioned that fortunate young gentleman ,
我 提及 那 幸运 年轻的 绅士 ,

一位曾表示与我交好的女士，在提到那位幸运的年轻绅士时，语气却异常冷淡。

[wɪð] [səʊ] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz]
with so complete an oblivion of all the antecedents that had once made his
和 所以 完全的 一个 遗忘 的 全部 这 来路 那 有 一次 制成 他的

[neɪm] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] .
name painful to my ear .
姓名 痛苦 到 我的 耳朵 .

他完全忘记了所有曾经让他的名字令我感到痛苦的过往。

[ɪn] [tɜːn] , [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['net(ə)l] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .
In turn , my answer seemed to nettle Mrs . Poyntz .
在 转动 , 我的 回答 似乎 到 荨麻 太太 . 波因茨 .

我的回答似乎惹恼了波因茨太太。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'dʒekt] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ;
" I am not so sure that she did reject ; perhaps she rather misunderstood him ;
" 我 是 不是 所以 当然 那 她 做过 拒绝 ; 也许 她 相当 被误解 他 ;

“我不太确定她是否拒绝了他；也许她误解了他；

['gælənt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
gallant compliments are not always proposals of marriage .
英勇 赞美 是 不是 总是 提案 的 婚姻 .

绅士的赞美并不总是求婚。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [bi:; bi] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [dæmpt] [baɪ] [mɪs] ['æʃliz] [dɪs'deɪn] ,
However that be , his spirits were not much damped by Miss Ashleigh's disdain ,
然而 那 是 , 他的 烈酒 是 不是 很多 阻尼 经过 错过 阿什利的 蔑视 ,

然而，阿什利小姐的轻蔑并没有让他太过沮丧。

[nɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['di:pli] ['smɪtn] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ['veri] ['hæpi] ,
nor his heart deeply smitten by her charms ; for he is now very happy ,
也不 他的 心 深 迷恋 经过 她 魅力 ; 为了 他 是 现在 非常 快乐的 ,

他的心并没有被她的美貌深深打动；因为他现在非常幸福。

['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['leɪdi] - ,
very much attached to another young lady , to whom he proposed three days ago , at Lady Delafield's ,
非常 很多 随附的 到 其他 年轻的 女士 , 到 谁 他 建议的 三 天 前 , 在 女士 - ,

他非常迷恋另一位年轻女士，三天前在德拉菲尔德夫人府邸向她求婚。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [wɪl] [nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'mɒrəʊ] ,
and not to make a mystery of what all our little world will know before tomorrow ,
和 不是 到 制作 一个 神秘 的 什么 全部 我们的 小的 世界 将要 知道 前 明天 ,

也不要让明天之前我们这个小世界里所有人都知道的事情成为一个谜。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [dʒeɪn] . "
that young lady is my daughter Jane . "
那 年轻的 女士 是 我的 女儿 简 . "

那位年轻女士是我的女儿简。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ai] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ] [sɪn'sɪə(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" Were I acquainted with Mr . Sumner , I should offer to him my sincere congratulations .
" 是 我 熟人 和 先生 . 萨姆纳 , 我 应该 提供 到 他 我的 真诚 恭喜! .

"如果我认识萨姆纳先生，我会向他致以最诚挚的祝贺。"

" ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ri'zju:md] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [mɔ:(r)] [,kɒmplɪ'mentri] [tu:; tə] [mɪs]
" Mrs . Poyntz resumed , without heeding a reply more complimentary to Miss
" 太太 . 波因茨 恢复 , 没有 听从 一个 回复 更多的 免费 到 错过

波因茨夫人继续说道，丝毫不理会小姐更为恭维的回应。

[dʒeɪn] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , —
Jane than to the object of her choice , —
简 比 到 这 目的 的 她 选择 , —

简比她所选择的对象更甚——

" [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [ment] [dʒeɪn] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,
" I told you that I meant Jane to marry a rich country gentleman ,
" 我 讲述 你 那 我 意思是 简 到 结婚 一个 富有的 国家 绅士 ,

"我告诉过你，我打算让简嫁给一位富有的乡绅。"

[ænd; ənd] ['æʃli] ['sʌmnə] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ai] [hæd; həd] [ðen] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] .
and Ashleigh Sumner is the very country gentleman I had then in my thoughts .
和 阿什利 萨姆纳 是 这 非常 国家 绅士 我 有 然后 在 我的 想法 .

而阿什利·萨姆纳正是我当时心目中的那种乡村绅士。

[hi:; hi] [ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [həʊpt] ;
He is cleverer and more ambitious than I could have hoped ;
他 是 更聪明 和 更多的 雄心勃勃 比 我 可以 有 希望 ;

他比我预想的更聪明、更有抱负；

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
he will be a minister some day , in right of his talents , and a peer ,
他 将要 是 一个 部长 一些 天 , 在 正确的 的 他的 天赋 , 和 一个 同伴 ,

凭借他的才能，他将来会成为一名部长，并晋升为贵族。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] .
if he wishes it , in right of his lands .
如果 他 愿望 它 , 在 正确的 的 他的 土地 .

如果他愿意，就凭他土地的权利。

[səʊ] [ðæt] ['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] .
So that matter is settled .
所以 那 事情 是 定居 .

这件事就此解决了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [pɑ:st] ['ræpɪdli] [θru:] [lɪŋks] [ɒv; əv]
" There was a pause , during which my mind passed rapidly through links of
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 我的 头脑 通过了 快速 通过 链接 的
[ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] ,
reminiscence and reasoning ,
怀旧 和 推理 ,

“我停顿了一下，思绪飞快地掠过往事和各种推测。”

[wɪtʃ] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [æz; əz]
which led me to a mingled sentiment of admiration for Mrs . Poyntz as
哪个 引领 我 到 一个 混合 情绪 的 钦佩 为了 太太 . 波因茨 作为
[ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst][ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
a diplomatist and of distrust for Mrs . Poyntz as a friend .
一个 外交官 和 的 怀疑 为了 太太 . 波因茨 作为 一个 朋友 .

这让我对波因茨夫人作为外交官的才能既钦佩又不信任，既不信任她作为朋友的才能，又感到矛盾。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] [waɪ] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [bɪ'fɔ:(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [ə'pru:v] [maɪ]
It was now clear why Mrs . Poyntz , before so little disposed to approve my
它 曾是 现在 清除 为什么 太太 . 波因茨 , 前 所以 小的 处置 到 批准 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

现在我终于明白，为什么波因茨夫人之前那么不愿意接受我的爱情了。

[hæd; həd][ɜ:rdʒd][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ][hænd][tu:; tə] ['lɪliən] ,
had urged me at once to offer my hand to Lilian ,
有 敦促 我 在 一次 到 提供 我的 手 到 莉莲 ,

他立刻催促我向莉莲伸出手，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [dɪ'pɑ:t] [ə'faɪənst] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
in order that she might depart affianced and engaged to the house in which she
在 命令 那 她 可能 离开 已订婚 和 已订婚的 到 这 房子 在 哪个 她
[wʊd] [mi:t] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] ['sʌmnə] .
would meet Mr . Ashleigh Sumner .
会 见面 先生 . 阿什利 萨姆纳 .

以便她能够以订婚和订婚的身份离开，前往她将与阿什利·萨姆纳先生相遇的房子。

[hens] ['mɪsɪz] . - [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][əb'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
Hence Mrs . Poyntz's anxiety to obtain all the information I could afford her
因此 太太 . - 焦虑 到 获得 全部 这 信息 我 可以 买得起 她
[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' du: ɪŋz][æt; ət] ['leɪdi] [hɔtənz] ;
of the sayings and doings at Lady Haughton's ;
的 这 谚语 和 行为 在 女士 霍顿 ;

因此，波因茨太太急切地想要从我这里得到所有关于霍顿夫人家的言行举止的信息；

[hens] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [hens] ,
hence , the publicity she had so suddenly given to my engagement ; hence ,
因此 , 这 宣传 她 有 所以 突然 给定 到 我的 订婚 ; 因此 ,

因此，她才如此突然地公开了我的订婚消息；因此，

[wen] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
when Mr . Sumner had gone away a rejected suitor , her own
什么时候 先生 . 萨姆纳 有 已消失 离开 一个 拒绝 求婚者 , 她 自己的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][el] — — ;
departure from L — — ;
离开 从 L — — ;

当萨姆纳先生离开后，她也离开了 L——；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [praʊd] [mæn] ,
she had seized the very moment when a vain and proud man ,
她 有 查获 这 非常 片刻 什么时候 一个 徒劳 和 自豪的 男人 ,

她抓住了那个虚荣骄傲的男人……的瞬间。

[piːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][wʌn]['leɪdi] ,
piqued by the mortification received from one lady ,
激怒 经过 这 屈辱 已收到 从 一 女士 ,

一位女士的羞辱激起了他的愤慨，

[fɔːls] [ðə; ði] ['iːzɪə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [wɪtʃ] [ə'lʊə(r)][hɪz; ɪz] [suːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
falls the easier prey to the arts which allure his suit to another .
瀑布 这 更轻松 猎物 到 这 艺术 哪个 引诱 他的 套装 到 其他 .

他更容易受到艺术的诱惑，转而追求他人。

[ɔːl] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
All was so far clear to me .
全部 曾是 所以 远的 清除 到 我 .

到目前为止，一切都很清楚。

[ænd; ənd][ai] — [wɒz; wəz][maɪ][self] - [kən'siːt] [les] [ɪ'griːdʒiəs] [ænd; ənd] [les] ['redɪli] [duːpt] [ðæn; ðən]
And I — was my self - conceit less egregious and less readily duped than
和 我 — 曾是 我的 自己 - 自负 较少的 极其恶劣 和 较少的 容易 受骗 比
[ðæt] [ɒv; əv] [jɒn] [glaidid] - !
that of yon glided popinjay's !
那 的 远 滑翔 - !

而我——我的自负难道比那个滑翔的花花公子少些可怜，少些可笑吗！

[haʊ] ['skɪlfəli] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzləs]
How skilfully this woman had knitted me into her work with the noiseless
如何 巧妙地 这 女士 有 针织 我 进入 她 工作 和 这 无声
[tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] !
turn of her white hands !
转动 的 她 白色的 双手 !

这位妇人多么巧妙地用她白皙的手无声地转动，将我编织进了她的作品中！

[ænd; ənd] [jet] , [fə'suːθ] , [ai][mʌst; məst] [vɔːnt] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][skəʊp] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] ,
and yet , forsooth , I must vaunt the superior scope of my intellect ,
和 然而 , 真的 , 我 必须 夸 这 优越的 范围 的 我的 智力 ,

然而，我却偏要吹嘘自己拥有多么卓越的智力。

[ænd; ənd] [plʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , — [ai] ,
and plumb all the fountains of Nature , — I ,
和 垂直 全部 这 喷泉 的 自然 , — 我 ,

探寻自然界的所有源泉——我

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] - [maɪnd] !
who could not fathom the little pool of this female schemer's mind !
WHO 可以 不是 捉摸 这 小的 水池 的 这 女性 - 头脑 !

谁能参透这个女阴谋家的狭小心思呢！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][maɪ'self] .
But that was no time for resentment to her or rebuke to myself .
但 那 曾是 不 时间 为了 怨恨 到 她 或者 训斥 到 我 .

但那时我没有心怀怨恨，也没有责备自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [best] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] [frɒm; frəm]['slɑːndə(r)]
She was now the woman who could best protect and save from slander
她 曾是 现在 这 女士 WHO 可以 最好的 保护 和 节省 从 诽谤
[maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [bɪ'lʌvɪd] ['lɪliən] .
my innocent , beloved Lilian .
我的 清白的 , 心爱 莉莲 .

她现在是能够最好地保护我纯洁、挚爱的莉莲免受诽谤的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [pə'pleksɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ?
But how approach that perplexing subject ?
但 如何 方法 那 令人费解 主题 ?

但是，该如何着手解决这个令人困惑的问题呢？

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
Mrs . Poyntz approached it , and with her usual decision of purpose ,
太太 . 波因茨 接近 它 , 和 和 她 通常 决定 的 目的 ,

波因茨夫人走近它，并像往常一样果断地做出了决定。

[wɪtʃ] [bɔː(r)][səʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['kændə(r)][ɒv; əv][maɪnd] .
which bore so deceitful a likeness to candour of mind .
哪个 钻孔 所以 欺骗性的 一个 相似 到 坦率 的 头脑 .

它与坦诚的思想有着如此具有欺骗性的相似之处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] , ['ælən]
" But it was not to talk of my affairs that I asked you to call , Allen
" 但 它 曾是 不是 到 讲话 的 我的 事务 那 我 问 你 到 称呼 , 艾伦
['fenwik] .
Fenwick .
芬威克 .

“但我请你打电话来并不是为了谈论我的私事，艾伦·芬威克。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [maɪ] [neɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɒfənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʊk]
" As she uttered my name , her voice softened , and her manner took
" 作为 她 说出 我的 姓名 , 她 嗓音 软化 , 和 她 方式 采取
[ðæt] [mə'tɜːn(ə)l] ,
that maternal ,
那 母体 ,

“当她呼唤我的名字时，她的声音柔和了下来，她的举止也变得像母亲一样，

[kə'resɪŋ] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː] .
caressing tenderness which had sometimes amused and sometimes misled me .
爱抚 压痛 哪个 有 有时 觉得好笑 和 有时 被误导 我 .

那种温柔的爱抚，有时让我感到愉悦，有时又让我误入歧途。

" [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
" No , I do not forget that you asked me to be your friend ,
" 不 , 我 做 不是 忘记 那 你 问 我 到 是 你的 朋友 ,

“不，我没有忘记是你请求我做你的朋友。”

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
and I take without scruple the license of friendship .
和 我 拿 没有 顾忌 这 执照 的 友谊 .

我毫不犹豫地接受了友谊的特权。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] ['lɪliən] ['æʃli] ,
What are these stories that I have heard already about Lilian Ashleigh ,
什么 是 这些 故事 那 我 有 听到 已经 关于 莉莲 阿什利 ,

我之前听说过一些关于莉莲·阿什利的故事，这些故事具体是什么呢？

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] ? "
to whom you were once engaged ? "
到 谁 你 是 一次 已订婚的 ? "

你曾经和谁订婚过?

" [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] . "
" To whom I am still engaged . "
" 到 谁 我 是 仍然 已订婚的 . "

"我仍然与他订婚。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

[əʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fɔːls] .
Oh , then , of course the stories I have heard are all false .
哦 , 然后 , 的 课程 这 故事 我 有 听到 是 全部 错误的 .

哦，那当然，我听到的那些故事都是假的。

['veri] ['laɪkli] ; [nəʊ]['fɪkʃ(ə)n][ɪn]['skænd(ə)l]['evə(r)] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
Very likely ; no fiction in scandal ever surprises me .
非常 可能 ; 不 小说 在 丑闻 曾经 惊喜 我 .

很有可能；丑闻中的虚构情节从来不会让我感到惊讶。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['lɪliən] , [ðen] , ['nevə(r)][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] ?
Poor dear Lilian , then , never ran away from her mother's house ?
贫穷的 亲爱的 莉莲 , 然后 , 绝不 跑 离开 从 她 母亲的 房子 ?

可怜的莉莲，难道从来没有离家出走吗?

" [ai] ['smʌðə] [ðə; ði]['æŋgri] [peɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ;
" I smothered the angry pain which this mode of questioning caused me ;
" 我 窒息 这 生气的 疼痛 哪个 这 模式 的 提问 导致 我 ;

"我强忍住这种提问方式带给我的愤怒和痛苦;

[ai] [njuː] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['lɪliən] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
I knew how important it was to Lilian to secure to her the
我 知道 如何 重要的 它 曾是 到 莉莲 到 安全的 到 她 这
['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['ɔːtəkræt] ;
countenance and support of this absolute autocrat ;
面容 和 支持 的 这 绝对 独裁者 ;

我知道莉莲非常重视获得这位独裁者的认可和支持;

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['lɪliənz] [lɒŋ] ['priːviəs] [dɪ'stempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ; [ai] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I spoke of Lilian's long previous distemper of mind ; I accounted for it
我 辐 的 莉莲的 长的 以前的 犬瘟热 的 头脑 ; 我 已记录 为了 它
[æz; əz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
as any intelligent physician ,
作为 任何 聪明的 医生 ,

我谈到了莉莲很久以前就有的精神疾病；我像任何一位有见识的医生那样对此进行了解释。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] , [wʊd] [ə'kaʊnt] .
unacquainted with all that I could not reveal , would account .
不熟悉的 和 全部 那 我 可以 不是 揭示 , 会 帐户 .

我不了解所有我无法透露的事情，这会解释一切。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['viːniəl] ['fɔːlshʊd] ,
Heaven forgive me for the venial falsehood ,
天堂 原谅 我 为了 这 可怜的 谬误 ,

天哪，请原谅我这微不足道的谎言。

[bʌt; bət][ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [maɪ'self][æz; əz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ]
but I spoke of the terrible charge against myself as enough to unhinge
但 我 辐 的 这 糟糕的 收费 反对 我 作为 足够的 到 拉开
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][səʊ] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] [æz; əz] ['lɪliən] ;
for a time the intellect of a girl so acutely sensitive as Lilian ;
为了 一个 时间 这 智力 的 一个 女孩 所以 急性 敏感的 作为 莉莲 ;

但我说，对我的可怕指控足以让像莉莲这样极其敏感的女孩暂时精神错乱；

[ai] [sɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mait]
I sought to create that impression as to the origin of all that might
我 寻求 到 创造 那 印象 作为 到 这 起源 的 全部 那 可能
['ʌðəwaɪz] [siːm] [streɪndʒ] ;
otherwise seem strange ;
否则 似乎 奇怪的 ;

我试图营造一种印象，即所有看似奇怪的事物的起源；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [həʊm] —
and in this state of cerebral excitement she had wandered from home —
和 在 这 状态 的 大脑 激动 她 有 漫步 从 家 —
[bʌt; bət][ə'ləʊn] .
but alone .
但 独自的 .

在这种精神亢奋的状态下，她独自一人离家出走。

[ai][hæd; həd] [trækt] ['evri] [step] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd]
I had tracked every step of her way ; I had found and restored
我 有 已追踪 每一个 步 的 她 方式 ; 我 有 成立 和 恢复
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
her to her home .
她 到 她 家 .

我追踪了她的每一步；我找到了她，并把她送回了家。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hæd; həd] ['fɒləʊd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rəʊz] , [kjʊəd] [ɪn]
A critical delirium had followed , from which she now rose , cured in
一个 批判的 谵妄 有 随后 , 从 哪个 她 现在 玫瑰 , 治愈 在
[helθ] ,
health ,
健康 ,

她曾一度陷入严重的谵妄状态，但现在已经康复。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
unsuspicious that there could be a whisper against her name .
不带怀疑的 那 那里 可以 是 一个 耳语 反对 她 姓名 .

她丝毫没有怀疑有人会诋毁她。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ai][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,
And then , with all the eloquence I could command ,
和 然后 , 和 全部 这 口才 我 可以 命令 ,

然后，我用尽全力，滔滔不绝地说道：

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] [æz; əz] [ə'dæptɪd] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [freɪm] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt]
and in words as adapted as I could frame them to soften the heart
和 在 字 作为 改编 作为 我 可以 框架 他们 到 软化 这 心
[ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,

我用尽一切可能，用最委婉的方式，来软化女人的心。

[hɜː'self] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ai] [im'plɔː] ['mɪsɪz] . - [eɪd][tuː; tə]['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['kæləmni] ,
herself a mother , I implored Mrs . Poyntz's aid to silence all the cruelties of calumny ,
她自己 一个 母亲 ， 我 恳求 太太 . - 援助 到 沉默 全部 这 残忍 的 诽谤 ，

她本人也是一位母亲，我恳求波因茨太太帮助我平息所有诽谤的残酷行径。

[ænd; ənd][ɪk'stend][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli] [frend] .
and extend her shield over the child of her own early friend .
和 延长 她 盾 超过 这 孩子 的 她 自己的 早期的 朋友 .

并将她的保护伞伸向她早年朋友的孩子。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] , [ai][hæd; həd]['teɪkən] , [wɪð] [kə'resɪŋ] [fɔːs] ,
When I came to an end , I had taken , with caressing force ,
什么时候 我 来了 到 一个 结尾 ， 我 有 已采取 ， 和 爱抚 力量 ，

当我走到尽头时，我用温柔的力量，

['mɪsɪz] . - [rɪ'lʌktənt] [hændz][ɪn][maɪn] .
Mrs . Poyntz's reluctant hands in mine .
太太 . - 不情愿的 双手 在 矿 .

波因茨太太不情愿地把手放在我的手里。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
There were tears in my voice , tears in my eyes .
那里 是 眼泪 在 我的 嗓音 ， 眼泪 在 我的 眼睛 .

我的声音里带着泪水，我的眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] .
And the sound of her voice in reply gave me hope , for it was unusually gentle .
和 这 声音 的 她 嗓音 在 回复 给予 我 希望 ， 为了 它 曾是 异常地 温和的 .

而她回答的声音让我看到了希望，因为她的声音异常温柔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] .
She was evidently moved .
她 曾是 显然 已搬 .

她显然很感动。

[ðə; ði][həʊp][wɒz; wəz] [suːn] [kwel] .
The hope was soon quelled .
这 希望 曾是 很快 平息 .

希望很快就破灭了。

" ['ælən] ['fenwik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ;
" Allen Fenwick , " she said , " you have a noble heart ;
" 艾伦 芬威克 ， " 她 说 ， " 你 有 一个 高贵 心 ；

"艾伦·芬威克，"她说，"你有一颗高尚的心；

[ai] [griːv] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n] .
I grieve to see how it abuses your reason .
我 悲伤 到 看 如何 它 滥用 你的 原因 .

看到它如此践踏你的理性，我感到痛心。

[ai] ['kænɒt] [eɪd] ['lɪliən] ['æʃli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːsk] .
I cannot aid Lilian Ashleigh in the way you ask .
我 不能 援助 莉莲 阿什利 在 这 方式 你 问 .

我无法以您所要求的方式帮助莉莲·阿什利。

[duː; də][nɒt] [stɑːt] [bæk] [səʊ] [ɪn'dɪgnəntli] .
Do not start back so indignantly .
做 不是 开始 后退 所以 愤慨地 .

不要如此愤愤不平地反驳。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Listen to me as patiently as I have listened to you .
听 到 我 作为 耐心 作为 我 有 听着 到 你 .

请像我耐心听你说话一样耐心听我说话。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
That when you brought back the unfortunate young woman to her poor
那 什么时候 你 带来 后退 这 不幸 年轻的 女士 到 她 贫穷的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

当你把那位不幸的年轻女子送回她可怜的母亲身边时，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəsli] [səʊ] , [ai][kæn; kən]
her mind was disordered , and became yet more dangerously so , I can
她 头脑 曾是 混乱 , 和 成为 然而 更多的 危险地 所以 , 我 能
[wel] [bɪ'liːv] ;
well believe ;
出色地 相信 ;

她的精神状态已经紊乱，而且我相信，情况变得更加危险了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [wɪð] [ʃeɪm] , [ɔː(r)][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ,
that she is now recovered , and thinks with shame , or refuses to think at all ,
那 她 是 现在 恢复 , 和 思考 和 耻辱 , 或者 拒绝 到 思考 在 全部 ,

她现在已经康复了，但却感到羞愧，或者干脆拒绝思考。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pruːd(ə)nt] [flaɪt] , [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ,
of her imprudent flight , I can believe also ; but I do not believe ,
的 她 轻率的 航班 , 我 能 相信 还 ; 但 我 做 不是 相信 ,

对于她鲁莽的逃亡，我也能相信；但我并不相信，

[ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [bɪ'liːv] , [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['pɜːpəsli] , [kwɪt][hɜː(r); hə(r)]
the World cannot believe , that she did not , knowingly and purposely , quit her
这 世界 不能 相信 , 那 她 做过 不是 , 明知 和 故意 , 辞职 她
['mʌðərz] [ruːf] ,
mother's roof ,
母亲的 屋顶 ,

世人无法相信，她并非明知故犯地离开了母亲的家。

[ænd; ənd][ɪn][kwest][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][səʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] ,
and in quest of that young stranger so incautiously ,
和 在 寻求 的 那 年轻的 陌生人 所以 不谨慎地 ,

于是，他贸然地去寻找那位年轻的陌生人。

[səʊ] [ʌn'fiːliŋli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [juː; jʊ]
so unfeelingly admitted to her mother's house during the very time you
所以 冷酷无情 承认 到 她 母亲的 房子 期间 这 非常 时间 你
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌækjuː'zeiʃən] .
were detained on the most awful of human accusations .
是 被拘留 在 这 最多 可怕 的 人类 指控 .

就在你因最可怕的人性指控而被拘留期间，她却毫不留情地被允许回到她母亲家。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æʃliz]
Every one in the town knows that Mr . Margrave visited daily at Mrs . Ashleigh's
每一个 一 在 这 镇 知道 那 先生 . 侯爵 到访 日常的 在 太太 . 阿什利的
['djʊərɪŋ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l]['pɪəriəd] ;
during that painful period ;
期间 那 痛苦 时期 ;

镇上每个人都知道，在那段痛苦的日子里，马格雷夫先生每天都去阿什利太太家探望她；

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ðɪs] [jʌŋ]
every one in the town knows in what strange out - of - the - way place this young
每一个 一 在 这 镇 知道 在 什么 奇怪的 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 这 年轻的
[mæn][hæd; həd] ['nɪtʃt] [hɪm'self] ;
man had niched himself ;
男人 有 小众 他自己 ;

镇上每个人都知道这个年轻人把自己安置在了多么偏僻奇怪的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɒt] [wɒz; wəz] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ðeə(r)] .
and that a yacht was bought , and lying in wait there .
和 那 一个 游艇 曾是 买 , 和 说谎 在 等待 那里 .

他们买了一艘游艇，就停在那里伺机而动。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [mɪs] ['æʃli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
It is said that the chaise in which you brought Miss Ashleigh back to her
它 是 说 那 这 躺椅 在 哪个 你 带来 错过 阿什利 后退 到 她
[həʊm] [wɒz; wəz]['haɪəd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
home was hired in a village within an easy reach of Mr . Margrave's
家 曾是 雇用 在 一个 村庄 之内 一个 简单的 抵达 的 先生 . -
['lɒdʒɪŋ] — [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [jɒt] .
lodging — of Mr . Margrave's yacht .
住宿 — 的 先生 . - 游艇 .

据说，你送阿什利小姐回家的那辆马车是在马格雷夫先生的住所（也就是马格雷夫先生的游艇）附近一个交通便利的村庄租的。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][frɒm; frəm]['ruːɪn] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm]
I rejoice that you saved the poor girl from ruin ; but her good name
我 麾 那 你 已保存 这 贫穷的 女孩 从 废墟 ; 但 她 好的 姓名
[ɪz] ['tɑːnɪʃt] ;
is tarnished ;
是 失去光泽 ;

我很高兴你救了那个可怜的女孩免于堕落；但是她的名誉却蒙上了污点；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn] ['æʃli] , [huːm] [ai] [sɪn'sɪəli] ['pɪti] , [ɑːsks][ˌem 'iː][maɪ][əd'vaɪs] ,
and if Anne Ashleigh , whom I sincerely pity , asks me my advice ,
和 如果 安妮 阿什利 , 谁 我 真挚地 遗憾 , 问 我 我的 建议 ,

如果安妮·阿什利（我真心同情她）向我征求意见，

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] : - [liːv] [el] — — , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'brɔːd] ;
I can but give her this : ' Leave L — — , take your daughter abroad ;
我 能 但 给 她 这 : - 离开 L — — , 拿 你的 女儿 国外 ;

我只能告诉她："离开L——，带你的女儿出国；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['mɑːgreɪv] ,
and if she is not to marry Mr . Margrave ,
和 如果 她 是 不是 到 结婚 先生 . 侯爵 ,

如果她最终没能嫁给马格雷夫先生，

['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['fɒrənə(r)]
marry her as quietly and as quickly as possible to some foreigner
结婚 她 作为 悄悄 和 作为 迅速地 作为 可能的 到 一些 外国人
. - "
. ' "
. - "

尽快悄悄地把她嫁给某个外国人。

" ['mædəm] ! ['mædəm] !
" Madam ! madam !
" 女士 ! 女士 !

夫人！夫人！

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !
this , then , is your friendship to her — to me !
这 , 然后 , 是 你的 友谊 到 她 — 到 我 !

这就是你对她——对我——的友谊！

[əʊ] , [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðʌs] [æn; ən] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] !
Oh , shame on you to insult thus an affianced husband !
哦 , 耻辱 在 你 到 侮辱 因此 一个 已订婚 丈夫 !

你竟敢如此侮辱未婚夫，真是太无耻了！

[ʃeɪm] [ɒn][ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] ! "
Shame on me ever to have thought you had a heart ! "
耻辱 在 我 曾经 到 有 想法 你 有 一个 心 ! "

我真该感到羞愧，竟然会认为你有颗善良的心！

" [ə; eɪ] [hɑːt] , [mæn] !
" A heart , man !
" 一个 心 , 男人 !

"一颗赤诚之心，伙计！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
" she exclaimed , almost fiercely , springing up , and startling me with the change
" 她 惊呼 , 几乎 激烈地 , 弹簧 向上 , 和 令人震惊 我 和 这 改变
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
in her countenance and voice .
在 她 面容 和 嗓音 .

"她几乎是猛地喊了一声，猛地跳了起来，脸色和声音的变化吓了我一跳。"

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['væljuːd] , [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðɪs] [hɑːt] ,
" And little you would have valued , and pitilessly have crushed this heart ,
" 和 小的 你 会 有 有价值的 , 和 无情地 有 碎 这 心 ,

"而你却毫不珍惜，无情地摧毁了这颗心，

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
if I had suffered myself to show it to you !
如果 我 有 遭受 我 到 展示 它 到 你 !

如果我当初忍受了这一切，就不把它给你看了！

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ?
What right have you to reproach me ?
什么 正确的 有 你 到 责备 我 ?

你有什么权利责备我?

[ai] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I felt a warm interest in your career , an unusual attraction in your
我 毛毡 一个 温暖的 兴趣 在 你的 职业 , 一个 异常 景点 在 你的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .
conversation and society .
对话 和 社会 .

我对您的事业产生了浓厚的兴趣，您的谈吐和社交方式也深深吸引了我。

[duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [bleɪm] [maɪ'self] ?
Do you blame me for that , or should I blame myself ?
做 你 责备 我 为了 那 , 或者 应该 我 责备 我 ?

你该为此责怪我，还是我应该责怪自己?

[kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] ['breɪnləs] ['pʌpits] , [maɪ] [dʌl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]
Condemned to live amongst brainless puppets , my dull occupation to pull the
谴责 到 居住 在 没脑子 木偶 , 我的 乏味的 职业 到 拉 这
[strɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm] ,
strings that moved them ,
字符串 那 已搬 他们 ,

注定要与一群没有头脑的傀儡生活在一起，我枯燥乏味的工作就是操纵那些牵着他们的线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [tuː; tə][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs]
it was a new charm to my life to establish friendship and intercourse
它 曾是 一个 新的 魅力 到 我的 生活 到 建立 友谊 和 交往
[wɪð] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
with intellect and spirit and courage .
和 智力 和 精神 和 勇气 .

与拥有智慧、精神和勇气的人建立友谊和交流，给我的生活带来了新的乐趣。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [lʊk] , [hɑːf] [ɪn'kredjələs] , [hɑːf] [ɪn'kwɪzətɪv] . "
I understand that look , half incredulous , half inquisitive . "
我 理解 那 看 , 一半 难以置信 , 一半 好奇 . "

我能理解那种眼神，一半是难以置信，一半是好奇。

" [ɪn'kwɪzətɪv] , [nəʊ] ; [ɪn'kredjələs] , [jes] !
" Inquisitive , no ; incredulous , yes !
" 好奇 , 不 ; 难以置信 , 是的 !

“好奇？不；难以置信？是的！”

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [maɪ] ['frendʃɪp] ,
You desired my friendship ,
你 想要的 我的 友谊 ,

你渴望与我结交，

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] [waɪf] [pruːv] ['aɪðə(r)][tuː; tə]
and how does your harsh judgment of my betrothed wife prove either to
和 如何 做 你的 残酷的 判断 的 我的 未婚妻 妻子 证明 任何一个 到
[ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
me or to her mother ,
我 或者 到 她 母亲 ,

你对我未婚妻的严厉评判，对我或她母亲来说，又能证明什么呢?

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['gɜːlhʊd] , [ðə; ði][fɜːst]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
whom you have known from your girlhood , the first duty of a friend ,
谁 你 有 已知 从 你的 少女时代 , 这 第一的 责任 的 一个 朋友 ,

你从少女时代就认识的人，作为朋友的首要责任，

— [wɪtʃ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [frɛndz] [saɪd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz]
— which is surely not that of leaving a friend's side the moment that he needs
— 哪个 是 一定 不是 那 的 离开 一个 朋友们 边 这 片刻 那 他 需求
['kaʊntənəns] [ɪn] ['kæləmni] ,
countenance in calumny ,
面容 在 诽谤 ,

——这当然不是在朋友遭受诽谤需要支持的时候离开他身边。

['sʌkə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ! "
succour in trouble ! "
救助 在 麻烦 ! "

救人于危难！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['djuːti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" It is a better duty to prevent the calumny and avert the trouble .
" 它 是 一个 更好的 责任 到 防止 这 诽谤 和 避免 这 麻烦 .

“防止诽谤和避免麻烦才是更重要的职责。”

[liːv] [ə'saɪd] [æn] ['æʃli] ,
Leave aside Anne Ashleigh ,
离开 旁边 安妮 阿什利 ,

先不说安妮·阿什利，

[ə; eɪ]['saɪfə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ɔː(r)]['æbstrækt][frɒm; frəm][maɪ] [sʌm] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ai]
a cipher that I can add or abstract from my sum of life as I
一个 密码 那 我 能 添加 或者 抽象的 从 我的 和 的 生活 作为 我
[pliːz] .
please .
请 .

我可以随意地将某种密码添加到我的人生总和中，或者从中抽象出来。

[wɒt] [ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [jɔː'self] ?
What is my duty to yourself ?
什么 是 我的 责任 到 你自己 ?

我对你负有什么责任?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] .
It is plain .
它 是 清楚的 .

很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kə'mændz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [θɔːts]
It is to tell you that your honour commands you to abandon all thoughts
它 是 到 告诉 你 那 你的 荣誉 命令 你 到 放弃 全部 想法
[ɒv; əv] ['lɪliən] ['æʃli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
of Lilian Ashleigh as your wife .
的 莉莲 阿什利 作为 你的 妻子 .

这是要告诉你，你的荣誉命令你放弃对莉莲·阿什利作为你妻子的所有想法。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Ungrateful that you are !
忘恩负义 那 你 是 !

你真是个忘恩负义的人！

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][praɪd][ɒv; əv]['wʊmən][ænd; ənd]
Do you suppose it was no mortification to my pride of woman and
做 你 认为 它 曾是 不 屈辱 到 我的 自豪 的 女士 和
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

你认为这丝毫没有损害我作为女人和朋友的自尊心吗?

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɪk'sept] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn]
that you never approached me in confidence except to ask my good offices in
那 你 绝不 接近 我 在 信心 除了 到 问 我的 好的 办公室 在
[prə'məʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtʃɪp] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;
promoting your courtship to another ;
推广 你的 求爱 到 其他 ;

你从未私下里接近过我，除了请我帮忙撮合你和别人的恋情之外；

[nəʊ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][plænz][ai][hæd; həd] [fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊə(r)][fəˈmɪliə(r)] [ðəʊ]
no shock to the quiet plans I had formed as to our familiar though
不 震惊 到 这 安静的 计划 我 有 形成 作为 到 我们的 熟悉的 尽管
[ˈhɑːmləs] [ˈɪntɪməsi] ,
harmless intimacy ,
无害 亲密关系 ,

对于我们之间那种熟悉却无害的亲密关系，我早已悄悄地制定好了计划，这并没有让我感到意外。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] [lɒst]
to hear that you were bent on a marriage in which my friend would be lost
到 听到 那 你 是 弯曲 在 一个 婚姻 在 哪个 我的 朋友 会 是 丢失的
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
to me ? "
到 我 ? "

听到你执意要嫁给我，而我的朋友会因此失去我，我该有多难过?

" [nɒt] [lɒst] !
" Not lost !
" 不是 丢失的 !

“没丢！”

[nɒt] [lɒst] !
not lost !
不是 丢失的 !

没有丢失!

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [rɪˈɡɑːd] [ai][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪliən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [njuː]
the regard I must suppose you had for Lilian would have been a new
这 看待 我 必须 认为 你 有 为了 莉莲 会 有 到过 一个 新的
[lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [hoʊmz] . "
link between our homes . "
关联 之间 我们的 房屋 . "

我想你对莉莲的敬重之情，应该会成为我们两家之间的一种新的纽带。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˈdriːmi] [ɡɜːl] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˈsɪmpəθi] ,
Between me and that dreamy girl there could have been no sympathy ,
之间 我 和 那 梦幻般的 女孩 那里 可以 有 到过 不 同情 ,

我和那个梦幻般的女孩之间不可能有任何同情。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡrəʊn] [ʌp] [nəʊ] [rɪˈɡɑːd] .
there could have grown up no regard .
那里 可以 有 生长 向上 不 看待 .

他可能从小就毫无顾忌。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfaɪəsaɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][nəʊ]
You would have been chained to your fireside , and — and — but no
你 会 有 到过 连锁 到 你的 炉边 , 和 — 和 — 但 不
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .

你将被锁在壁炉旁，而且——而且——但这都无所谓了。

[ai]['staɪf(ə)ld][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — ['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ,
I stifled my disappointment as soon as I felt it , — stifled it ,
我 窒息 我的 失望 作为 很快 作为 我 毛毡 它 , — 窒息 它 ,

我一感到失望就立刻压制住了它——压制住了它。

[æz; əz][ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæv; həv] ['staɪf(ə)ld] [ðæt] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['destənɪ] [ɔː(r)] ['djuːti] — ['djuːti] [tuː; tə]
as all my life I have stifled that which either destiny or duty — duty to
作为 全部 我的 生活 我 有 窒息 那 哪个 任何一个 命运 或者 责任 — 责任 到
[maɪ'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [fə'bidz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
myself as to others — forbids me to indulge .
我 作为 到 其他的 — 禁止 我 到 放纵 .

我一生都在压抑那些命运或责任——无论是对自己的责任还是对他人的责任——禁止我放纵的事物。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['krɪmɪnlz] [huː] [kæn; kən] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['laɪkɪŋ]
do not fancy me one of the weak criminals who can suffer a worthy liking
做 不是 想要 我 一 的 这 虚弱的 罪犯 WHO 能 遭受 一个 值得 喜欢
[tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [lʌv] !
to grow into a debasing love !
到 生长 进入 一个 贬值 爱 !

不要把我当成那种软弱的罪犯，任由美好的喜欢发展成堕落的爱恋！

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ælən] ['fenwik] . "
I was not in love with you , Allen Fenwick . "
我 曾是 不是 在 爱 和 你 , 艾伦 芬威克 . "

我并不爱上你，艾伦·芬威克。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə; eɪ] ['kɒksˌkəʊm] [æz; əz] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː]
" Do you think I was ever so presumptuous a coxcomb as to fancy it
" 做 你 思考 我 曾是 曾经 所以 放肆 一个 花花公子 作为 到 想要 它
? "
? "
? "

“你觉得我这个自以为是的纨绔子弟会幻想这种事吗？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)] ['sɒftli] ;
" No , " she said , more softly ;
" 不 , " 她 说 , 更多的 轻轻 ;

“不，”她声音轻了些说道；

" [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɔːls] [tuː; tə] [maɪ] ['haʊshəʊld] [taɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
" I was not so false to my household ties and to my own nature .
" 我 曾是 不是 所以 错误的 到 我的 家庭 领带 和 到 我的 自己的 自然 .

“我并没有背弃我的家庭关系和我的本性。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [lʌv] .
But there are some friendships which are as jealous as love .
但 那里 是 一些 友谊 哪个 是 作为 嫉妒的 作为 爱 .

但有些友谊像爱情一样充满嫉妒。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tʃɪəfəli] ['eɪdɪd] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [sens] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
I could have cheerfully aided you in any choice which my sense could have
我 可以 有 愉快地 协助 你 在 任何 选择 哪个 我的 感觉 可以 有
[ə'pruːvd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [waɪz] ;
approved for you as wise ;
得到正式认可的 为了 你 作为 明智的 ;

我本可以乐意帮助你做出任何我认为明智的选择；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət]
I should have been pleased to have found in such a wife my most intimate
我 应该 有 到过 高兴 到 有 成立 在 这样的 一个 妻子 我的 最多 亲密的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

我应该感到高兴，因为我找到了这样一位妻子，她是我最亲密的伴侣。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪld] ! — [əb'sɜːd] !
But that silly child ! — absurd !
但 那 愚蠢的 孩子 ! — 荒诞 !

可那个傻孩子！——真是荒谬！

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ]
Nevertheless , the freshness and enthusiasm of your love touched me ; you
尽管如此 , 这 新鲜 和 热情 的 你的 爱 感动 我 ; 你
[ɑːskt] [maɪ][eɪd] ,
asked my aid ,
问 我的 援助 ,

然而，你爱情的新鲜感和热情深深打动了我；你向我寻求帮助，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I gave it .
和 我 给予 它 .

我给了。

[pə'hæps] [aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['lɪliən] ['æʃli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
Perhaps I did believe that when you saw more of Lilian Ashleigh you would be
也许 我 做过 相信 那 什么时候 你 锯 更多的 的 莉莲 阿什利 你 会 是
[kjʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [wɒt] [dj'uːps]
cured of a fancy conceived by the eye — I should have known better what dupes
治愈 的 一个 想要 构思 经过 这 眼睛 — 我 应该 有 已知 更好的 什么 重复
[ðə; ði]['waɪzɪst][men][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['witʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn]
the wisest men can be to the witcheries of a fair face and eighteen
这 最明智的 男人 能 是 到 这 巫术 的 一个 公平的 脸 和 十八
!
!
!

也许我曾相信，当你多看看莉莲·阿什利时，你就会摆脱一时冲动——我真应该更清楚，即使是最聪明的人，也会被一张漂亮脸蛋和十八岁的年纪所迷惑！

[wen] [aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n] ['ɒbstɪnət] , [aɪ] [rentʃ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪn]
When I found your illusion obstinate , I wrenched myself away from a vain
什么时候 我 成立 你的 错觉 顽固 , 我 扭动 我 离开 从 一个 徒劳
[rɪ'gret] ,
regret ,
后悔 ,

当我发现你的幻想根深蒂固时，我便挣脱了无谓的悔恨。

[tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [skiːm] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtəli] [tuː; tə]
turned to my own schemes and my own ambition , and smiled bitterly to
转向 到 我的 自己的 方案 和 我的 自己的 志向 , 和 微笑 苦涩地 到
[θɪŋk] [ðæt] ,
think that ,
思考 那 ,

转而思考我自己的计划和野心，想到这一点，我不禁苦笑了一下。

[ɪn] ['presɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [səʊ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['lɪliən] ,
in pressing you to propose so hastily to Lilian ,
在 紧迫 你 到 提出 所以 草草 到 莉莲 ,

催促你如此仓促地向莉莲求婚，

[ai] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][maɪ] [əʊn] [plænz] .
I made your blind passion an agent in my own plans .
我 制成 你的 瞎的 热情 一个 代理人 在 我的 自己的 计划 .

我利用你盲目的热情，为我的计划贡献了一份力量。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .

够了。

[ai] [spiːk] [ðʌs] ['əʊpənli][ænd; ənd]['bəʊldli][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
I speak thus openly and boldly to you now ,
我 说话 因此 公然 和 大胆地 到 你 现在 ,

现在我如此坦率而大胆地对你们说话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət]
because now I have not a sentiment that can interfere with the dispassionate
因为 现在 我 有 不是 一个 情绪 那 能 干扰 和 这 冷静
['saʊndnəs] [ɒv; əv][maɪ]['kaunsəl] .
soundness of my counsels .
健全性 的 我的 律师 .

因为我现在没有任何情感会干扰我冷静客观的建议。

[ai] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] ['mæri] ['lɪliən] ['æʃli] ; [ai] ['kænɒt] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt]
I repeat , you cannot now marry Lilian Ashleigh ; I cannot take my daughter to visit
我 重复 , 你 不能 现在 结婚 莉莲 阿什利 ; 我 不能 拿 我的 女儿 到 访问
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我再说一遍，你现在不能娶莉莲·阿什利；我不能带我的女儿去看她；

[ai] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [ai][maɪ'self][hæv; həv][set][ɪn][maɪ] ['peti] ['kɪŋdəm] . "
I cannot destroy the social laws that I myself have set in my petty kingdom . "
我 不能 破坏 这 社会的 法律 那 我 我 有 放 在 我的 小气 王国 . "

我无法摧毁我自己在我那小小的王国里制定的社会法则。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" Be it as you will .
" 是 它 作为 你 将要 .

随你便吧。

[ai][hæv; həv] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪliən] ['æʃli] .
I have pleaded for her while she is still Lilian Ashleigh .
我 有 恳求 为了 她 尽管 她 是 仍然 莉莲 阿什利 .

我曾为她求情，那时她还叫莉莲·阿什利。

[ai] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv][wʌns]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] .
I plead for no one to whom I have once given my name .
我 恳求 为了 不 一 到 谁 我 有 一次 给定 我的 姓名 .

我不会为任何我曾给予我名字的人求情。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ai][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ai][kæn; kən] [pleɪs] ,
Before the woman whom I have taken from the altar , I can place ,
前 这 女士 谁 我 有 已采取 从 这 坛 , 我 能 地方 ,

在我从祭坛上领受的女子面前，我可以摆放：

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [strɒŋ] [brest] [ɒv; əv][mæn] .
as a shield sufficient , my strong breast of man .
作为 一个 盾 充足的 , 我的 强的 胸部 的 男人 .

作为一道坚实的盾牌，我强壮的胸膛。

[huː] [hæz; həz][səʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪliənz] ['pjʊərəti][æz; əz][ai][hæv; həv] ?
Who has so deep an interest in Lilian's purity as I have ?
WHO 有 所以 深的 一个 兴趣 在 莉莲的 纯度 作为 我 有 ?

谁会像我一样对莉莲的纯洁如此感兴趣呢?

[huː] [ɪz][səʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['wɪspə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who is so fitted to know the exact truth of every whisper against her ?
WHO 是 所以 适配 到 知道 这 精确的 真相 的 每一个 耳语 反对 她 ?

谁又能如此准确地辨别出所有针对她的流言蜚语的真相呢?

[jet] [wen] [ai] , [huːm] [juː; jʊ][əd'mɪt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ʃruːd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Yet when I , whom you admit to have some reputation for shrewd intelligence ,
然而 什么时候 我 , 谁 你 承认 到 有 一些 名声 为了 精明 智力 ,

然而，当我——你也承认我以机敏聪颖著称——

— [ai] , [huː] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , — [ai] , [huː] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] , — [wen] [ai] ,
— I , who tracked her way , — I , who restored her to her home , — when I ,
— 我 , WHO 已追踪 她 方式 , — 我 , WHO 恢复 她 到 她 家 , — 什么时候 我 ,

——我，一路追踪她的踪迹，——我，将她送回家，——当我，

['ælən] ['fenwik] , [ˌeɪ 'em][səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ɪn] [diːd] ,
Allen Fenwick , am so assured of her inviolable innocence in thought as in deed ,
艾伦 芬威克 , 是 所以 保证 的 她 不可侵犯的 无辜 在 想法 作为 在 契据 ,

艾伦·芬威克，我确信她在思想上和行为上都纯洁无瑕。

[ðæt] [ai] [trʌst] [maɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] , — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
that I trust my honour to her keeping , — surely , surely ,
那 我 相信 我的 荣誉 到 她 保持 , — 一定 , 一定 ,

我把我的荣誉托付给她守护，——当然，当然。

[ai] [kən'fjuːt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] ,
I confute the scandal which you yourself do not believe ,
我 驳斥 这 丑闻 哪个 你 你自己 做 不是 相信 ,

我驳斥你连自己都不相信的丑闻。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
though you refuse to reject and to annul it ? "
尽管 你 拒绝 到 拒绝 和 到 废止 它 ? "

即使你拒绝拒绝并撤销它?

" [duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] , ['ælən] ['fenwik] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
" Do not deceive yourself , Allen Fenwick , " said she , still standing beside me ,
" 做 不是 欺骗 你自己 , 艾伦 芬威克 , " 说 她 , 仍然 常设 旁 我 ,

“别自欺欺人了，艾伦·芬威克，”她一边说着，一边仍然站在我身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [naʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] .
her countenance now hard and stern .
她 面容 现在 难的 和 船尾 .

她脸色变得严肃而冷峻。

" [lʊk] [weə(r)] [ai][stænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːld] !
" Look where I stand , I am the World !
" 看 在哪里 我 站立 , 我 是 这 世界 !

“看看我站在哪里，我就是世界！”

[ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt] [æz; əz] ['sætərist] [dɪ'priːʃieɪt] , [ɔː(r)] [æz; əz] ['ɔptimist] [ɪk'stəʊl] [ɪts] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]
The World , not as satirists depreciate , or as optimists extol its immutable
这 世界 , 不是 作为 讽刺作家 贬值 , 或者 作为 乐观主义者 赞美 它是 不可更改的
['prɒpətiz] , [ɪts] [ɔːl] - [pə'sweɪsɪv] [ɔː'θɒrəti] .
properties , its all - persuasive authority .
特性 , 它是全部 - 有说服力的 权威 .

世界，既不像讽刺作家所贬低的那样，也不像乐观主义者所赞扬的那样，拥有其不变的属性和无所不能的权威。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːld] !
I am the World !
我 是 这 世界 !

我就是世界！

[ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wɔːn] [juː; jʊ] .
And my voice is the World's voice when it thus warns you .
和 我的 嗓音 是 这 世界的 嗓音 什么时候 它 因此 警告 你 .

当我的声音代表世界发出这样的警告时，我的声音就是世界的声音。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd]
Should you make this marriage , your dignity of character and position would
应该 你 制作 这 婚姻 , 你的 尊严 的 特点 和 位置 会
[biː; bi] [gɒn] !
be gone !
是 已消失 !

如果你缔结这桩婚姻，你的人格尊严和地位将荡然无存！

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊnli] [tuː; tə] ['luːkə(r)] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] , ['pɒsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt]
If you look only to lucre and professional success , possibly they may not
如果 你 看 仅有的 到 利润 和 专业的 成功 , 可能 他们 可能 不是
['ʌltɪmətli] ['sʌfə(r)] .
ultimately suffer .
最终 遭受 .

如果只看重金钱和事业上的成功，他们最终或许不会遭受损失。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [skɪl] , [wɪtʃ] [men] [niːd] ;
You have skill , which men need ;
你 有 技能 , 哪个 男人 需要 ;

你拥有男人需要的技能；

[ðeə(r)] [niːd] [meɪ] [stɪl] [drɔː] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pɔː(r)] ['gini] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]
their need may still draw patients to your door and pour guineas into your
他们的 需要 可能 仍然 画 患者 到 你的 门 和 倒 几内亚 进入 你的
[pɜːs] .
purse .
钱包 .

他们的需求或许仍会将病人带到你家门口，让你赚得盆满钵满。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
But you have the pride , as well as the birth of a gentleman ,
但 你 有 这 自豪 , 作为 出色地 作为 这 出生 的 一个 绅士 ,

但你既有自尊，又有绅士的血统。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wuːndz] [tuː; tə] [ðæt] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] ['aʊəli] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hiːld] .
and the wounds to that pride will be hourly chafed and never healed .
和 这 伤口 到 那 自豪 将要 是 每小时 擦伤 和 绝不 已治愈 .

而那份自尊心所受的伤害将每时每刻都在加剧，并且永远无法愈合。

[jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [brest] [ɒv; əv] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪl] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
Your strong breast of man has no shelter to the frail name of woman .
你的 强的 胸部 的 男人 有 不 庇护所 到 这 脆弱 姓名 的 女士 .

你强壮的男人胸膛无法庇护女人脆弱的名字。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [ɪts] [helθ] , [wɪl] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
The World , in its health , will look down on your wife ,
这 世界 , 在 它是 健康 , 将要 看 向下 在 你的 妻子 ,

世界在安宁中会瞧不起你的妻子。

[ðəʊ] [ɪts] [sɪk] [meɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
though its sick may look up to you .
尽管 它是生病的 可能 看 向上 到 你 .

虽然它生病了，但它可能会仰慕你。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .
This is not all .
这 是 不是 全部 .

这还不是全部。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [ɪts] [dʒ'ɛntləst] [muːd] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪl] [seɪ] [kəm'pæʃənətli] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !
The World , in its gentlest mood of indulgence , will say compassionately , ' Poor man !
这 世界 , 在 它是 最温柔的 情绪 的 放纵 , 将要 说 充满同情心 , - 贫穷的 男人 !

世界，在它最温柔宽容的心情下，会充满同情地说：“可怜的人！

[haʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'siːvd] !
how weak , and how deceived !
如何 虚弱的 , 和 如何 受骗 !

多么软弱，多么容易受骗！

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] ! -
What an unfortunate marriage ! '
什么 一个 不幸 婚姻 ! -

真是不幸的婚姻！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒənt] ,
But the World is not often indulgent ,
但 这 世界 是 不是 经常 放纵的 ,

但世界往往不会宽容。

— [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [məʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [məʊst] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
— it looks most to the motives most seen on the surface .
— 它 看起来 最多 到 这 动机 最多 已见 在 这 表面 .

—它最倾向于表面上最容易看到的动机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [seɪ] , - [nəʊ] ; [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] !
And the World will more frequently say , ' No ; much too clever a man to be duped !
和 这 世界 将要 更多的 频繁地 说 , - 不 ; 很多 也 聪明的 一个 男人 到 是 受骗 !

而世人会更频繁地说：“不，他太聪明了，不会被骗！”

[mɪs] ['æʃli] [hæd; həd] ['mʌni] .
Miss Ashleigh had money .
错过 阿什利 有 钱 .

阿什利小姐有钱。

[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [laɪkt] [gəʊld] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ɒnə(r)] . -
A good match to the man who liked gold better than honour . '
一个 好的 匹配 到 这 男人 WHO 喜欢 金子 更好的 比 荣誉 . -

这与那个视金重于荣誉的人真是绝配。

" [ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [maɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
" I sprang to my feet , with difficulty suppressing my rage ; and ,
" 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 困难 抑制 我的 愤怒 ; 和 ,

我猛地站起身来，竭力压制住心中的怒火；然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌfeə'wel] , ['mædəm] , " [sed] [ai] ,
remembering it was a woman who spoke to me , " Farewell , madam , " said I ,
记住 它 曾是 一个 女士 WHO 辐 到 我 , " 告别 , 女士 , " 说 我 ,

想起跟我说话的是一位女士，我说：“再见，夫人。”

[θruː] [maɪ] [graɪnd] [tiːθ] .
through my grinded teeth .
通过 我的 研磨 牙齿 .

我咬牙切齿地说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huːz] [miːn] ['nəʊʃ(ə)nz][juː; jʊ] [maʊθ] [səʊ] ['kɑːmli] ,
" Were you , indeed , the Personation of The World , whose mean notions you mouth so calmly ,
" 是 你 , 的确 , 这 角色扮演 的 这 世界 , 谁 意思是 概念 你 嘴 所以 平静地 ,

“你难道真的是世界的化身，如此平静地念诵着那些卑劣的观念吗？”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'deɪn] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
I could not disdain you more .
我 可以 不是 蔑视 你 更多的 .

我简直无法再鄙视你了。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
" I turned to the door , and left her still standing erect and menacing ,
" 我 转向 到 这 门 , 和 左边 她 仍然 常设 直立 和 威胁 ,

我转身走向门口，留下她仍然笔直地站在那里，气势汹汹。

[ðə; ði] [hɑːd] [snɪə(r)][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːt] [lɪp] , [ðə; ði] [red] ['glɪtə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːsləs] [aɪ] .
the hard sneer on her resolute lip , the red glitter in her remorseless eye .
这 难的 冷笑 在 她 坚决 唇 , 这 红色的 闪光 在 她 冷酷无情 眼睛 .

她坚定的嘴唇上带着一丝冷笑，她无情的眼神中闪烁着红光。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ɪf] ['evə(r)][maɪ] [hɑːt] [vau] [ɪt'self][tuː; tə] ['lɪliən] ,
If ever my heart vowed itself to Lilian ,
如果 曾经 我的 心 发誓 本身 到 莉莲 ,

如果我曾向莉莲许下誓言，

[ðə; ði] [vaʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][məʊst] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] .
the vow was now the most trustful and the most sacred .
这 发誓 曾是 现在 这 最多 值得信赖的 和 这 最多 神圣 .

誓言如今是最值得信赖、最神圣的。

[ai][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [siːmd] , [nəʊ]['mætə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [kɔːz] ;
I had relinquished our engagement before ; but then her affection seemed , no matter from what cause ;
我 有 放弃 我们的 订婚 前 ; 但 然后 她 感情 似乎 , 不 事情 从 什么 原因 ;

我之前已经解除了婚约；但后来，无论出于什么原因，她的爱意似乎依然存在；

[səʊ] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðəʊ] [ai] [mait] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
so estranged from me , that though I might be miserable to lose her ,
所以 疏远的 从 我 ， 那 尽管 我 可能 是 悲惨的 到 失去 她 ，

她与我如此疏远，以至于即使失去她我会非常痛苦，

[ai] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn]['aʊə(r)]['juːniən] .
I deemed that she would be unhappy in our union .
我 被认为 那 她 会 是 不开心 在 我们的 联盟 .

我认为她不会在我们的婚姻中幸福。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒem][ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ;
Then , too , she was the gem and darling of the little world in which she lived ;
然后 ， 也 ， 她 曾是 这 宝石 和 亲爱的 的 这 小的 世界 在 哪个 她 居住地 ；

而且，她还是她所居住的小世界里的珍宝和宠儿；

[nəʊ] ['wɪspə(r)] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] : [naʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
no whisper assailed her : now I knew that she loved me ;
不 耳语 遭受攻击 她 ： 现在 我 知道 那 她 喜爱 我 ；

没有一丝丝的耳语袭来：现在我知道她爱我了；

[ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒləntri] ; [ai] [njuː] [ðæt] [əp'iəɹənsɪz] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I knew that her estrangement had been involuntary ; I knew that appearances wronged her ,
我 知道 那 她 隔阂 有 到过 非自愿 ； 我 知道 那 外貌 冤枉 她 ，

我知道她与人疏远并非出于自愿；我知道表象让她受到了伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
and that they never could be explained .
和 那 他们 绝不 可以 是 解释 .

而且这些事情始终无法解释。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][tuː; tə]['wʊmən] : [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃiːld] ,
I was in the true position of man to woman : I was the shield ,
我 曾是 在 这 真的 位置 的 男人 到 女士 ： 我 曾是 这 盾 ，

我当时处于男人对女人的真实位置：我是盾牌，

[ðə; ði] ['bʊlwək] , [ðə; ði] ['fɪələs] [kən'faɪdɪŋ] [prə'tektə(r)] !
the bulwark , the fearless confiding protector !
这 堡垒 ， 这 无畏 倾诉 保护者 ！

堡垒，无畏而值得信赖的保护者！

[rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːld] ['bæbəld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][kə'rɪə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪm'piːdɪd] ,
Resign her now because the world babbled , because my career might be impeded ,
辞职 她 现在 因为 这 世界 胡言乱语 ， 因为 我的 职业 可能 是 受阻 ，

现在就让她辞职吧，因为外界议论纷纷，因为我的事业可能会受到影响。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [gʊd] [neɪm] [mait] [biː; bi] [ɪm'piːtʃ] , — [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
because my good name might be impeached , — resign her , and , in that resignation ,
因为 我的 好的 姓名 可能 是 弹劾 ， — 辞职 她 ， 和 ， 在 那 辞职 ，

因为我的名誉可能会受到损害，——让她辞职，并且在辞职时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)

第3/3页

[kən'fɜːm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !
confirm all that was said against her !
确认 全部 那 曾是 说 反对 她 !

证实所有针对她的指控!

[kʊd; kəd][ai][duː; də][səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['kreɪv(ə)n][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [men] !
Could I do so , I should be the most craven of gentlemen , the meanest of men !
可以 我 做 所以 , 我 应该 是 这 最多 懦夫 的 先生们 , 这 最卑鄙的 的 男人 !

如果我那样做，我将成为最卑鄙的绅士，最卑鄙的人!

[ai] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ]['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
I went to Mrs . Ashleigh , and entreated her to hasten my union with her daughter ,
我 去 到 太太 . 阿什利 , 和 恳求 她 到 趋 我的 联盟 和 她 女儿 ,

我去找了阿什利太太，恳求她加快我和她女儿的婚事。

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .
and fix the marriage - day .
和 使固定 这 婚姻 - 天 .

确定结婚日期。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] .
I found the poor lady dejected and distressed .
我 成立 这 贫穷的 女士 垂头丧气 和 苦恼 .

我发现这位女士情绪低落，十分沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən] [ai] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [pə'sɒnɪfaɪd] [ænd; ənd] [kɒn'sentə(r)] ;
She was now sufficiently relieved from the absorbing anxiety for Lilian to be aware of the change on the face of that World which the woman I had just quitted personified and concentred ;
她 曾是 现在 足够 松了口气 从 这 吸收 焦虑 为了 莉莲 到 是 意识到的 的 这 改变 在 这 脸 的 那 世界 哪个 这 女士 我 有 只是 辞职 拟人化的 和 浓缩的 ;

现在，她已经从对莉莲的过度担忧中解脱出来，足以意识到我刚刚离开的那个女人所代表和集中体现的那个世界面貌发生了变化;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps][ɒv; əv] [mɪs] ['bræb.ə.zən] .
she had learned the cause from the bloodless lips of Miss Brabazon .
她 有 学习 这 原因 从 这 无血 嘴唇 的 错过 布拉巴宗 .

她从布拉巴宗小姐苍白的嘴唇上得知了事情的真相。

" [maɪ][tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
my poor child ! " murmured the mother .
我的 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 这 母亲 .

"我可怜的孩子!"母亲喃喃自语道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['gaɪlləs] , — [səʊ] ['sensətɪv] !
" And she so guileless , — so sensitive !
" 和 她 所以 朴实 , — 所以 敏感的 !

"她那么天真无邪，那么敏感！"

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
Could she know what is said , it would kill her .
可以 她 知道 什么 是 说 , 它 会 杀 她 .

如果她知道他们说了什么，她会崩溃的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] , ['ælən] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
She would never marry you , Allen , — she would never bring shame to you ! "
她 会 绝不 结婚 你 , 艾伦 , — 她 会 绝不 带来 耻辱 到 你 ! "

她绝不会嫁给你，艾伦——她绝不会让你蒙羞！

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [niːd] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['kæləmni] .
" She never need learn the barbarous calumny .
" 她 绝不 需要 学习 这 野蛮 诽谤 .

她永远不需要学会这种野蛮的诽谤。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; ['peɪʃ(ə)nts] , ['fɔːtʃuːn] , [feɪm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Give her to me , and at once ; patients , fortune , fame , are not
给 她 到 我 , 和 在 一次 ; 患者 , 财富 , 名声 , 是 不是
[faʊnd] ['əʊnli][æt; ət][el] — — .
found only at L — — .
成立 仅有的 在 L — — .

把她给我，马上；病人、财富、名望，并非只在L——才能找到。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
Give her to me at once .
给 她 到 我 在 一次 .

立刻把她交给我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [neɪm] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] : [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ai][hæv; həv]
But let me name a condition : I have a patrimonial independence , I have
但 让 我 姓名 一个 状况 : 我 有 一个 遗产 独立 , 我 有
[ə'mæst] [lɑːdʒ] ['seɪvɪŋz] ,
amassed large savings ,
积累 大的 节省 ,

但我得说明一个条件：我拥有经济独立性，我积累了大量积蓄，

[ai][hæv; həv][maɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pjuːt] .
I have my profession and my repute .
我 有 我的 职业 和 我的 声誉 .

我有我的职业和我的声誉。

[ai] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] — [ai] ['kænɒt] , — ['nevə(r)][kæn; kən] !
I cannot touch her fortune — I cannot , — never can !
我 不能 触碰 她 财富 — 我 不能 , — 绝不 能 !

我无法染指她的财富——我不能，——永远不能！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Take it while you live ; when you die , leave it to accumulate for
拿 它 尽管 你 居住 ; 什么时候 你 死 , 离开 它 到 积累 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

活着的时候拿走它；你死了之后，把它留给她的孩子们。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ; [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ɔː(r)]
if children she have ; not to me ; not to her — unless I am dead or
如果 孩子们 她 有 ; 不是 到 我 ; 不是 到 她 — 除非 我 是 死的 或者
['ruːɪnd] ! "
ruined ! "
毁坏 ! "

如果她有孩子；不是给我的；也不是给她的——除非我死了或者破产了！

" [əʊ] , ['ælən] , [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] !
" Oh , Allen , what a heart !
" 哦 , 艾伦 , 什么 一个 心 !

"哦，艾伦，你真是个好心人！"

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] !
what a heart !
什么 一个 心 !

多么善良的人啊！

[nəʊ] , [nɒt] [hɑːt] , ['ælən] , — [ðæt] [bɜːd][ɪn][ɪts][keɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] : [səʊl] — [wɒt] [ə; eɪ][səʊl] !
No , not heart , Allen , — that bird in its cage has a heart : soul — what a soul !
不 , 不是 心 , 艾伦 , — 那 鸟 在 它是 笼 有 一个 心 : 灵魂 — 什么 一个 灵魂 !

不，艾伦，那不是心——笼中的鸟儿有心：灵魂——多么美好的灵魂啊！

" ['tʃæptə(r)] [lɪks] .
" CHAPTER LIX .
" 章 利克斯 .

"第五十九章。

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [wɒz; wəz] ['lɪliənz] ['vɜːdʒɪn] [blʌʃ] [wen] [ai] [nelt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
How innocent was Lilian's virgin blush when I knelt to her ,
如何 清白的 曾是 莉莲的 处女 脸红 什么时候 我 跪下 到 她 ,

当我跪在莉莉安面前时，她脸上泛起了多么纯洁无瑕的红晕啊！

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
and prayed that she would forestall the date that had been fixed for our
和 祈祷 那 她 会 垄断 这 日期 那 有 到过 固定的 为了 我们的
['juːniən] ,
union ,
联盟 ,

我祈祷她能推迟我们原定的婚礼日期。

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ][braɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæd; həd] ['wɪðəd] [ðə; ði]
and be my bride before the breath of the autumn had withered the
和 是 我的 新娘 前 这 气息 的 这 秋天 有 干枯 这
[pɒmp] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] !
pomp of thewoodland and silenced the song of the birds !
盛大场面 的 - 和 沉默 这 歌曲 的 这 鸟类 !

趁着秋风尚未吹散林地的繁茂，鸟儿的歌声尚未消逝，嫁给我吧！

['miːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəfəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
Meanwhile , I was so fearfully anxious that she should risk no danger of hearing
同时 , 我 曾是 所以 恐惧地 焦虑的 那 她 应该 风险 不 危险 的 听力
,
,
,

与此同时，我非常担心她会冒任何被听到的风险。

['iːv(ə)n][ɒv; əv]['səːmaiz, səː'maiz] , [ðə; ði]['kruːəl]['slɑːndə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ]
even of surmising , the cruel slander against her — should meet no
甚至 的 推测 ， 这 残忍的 诽谤 反对 她 — 应该 见面 不
[kəʊld] [kən'temptʃuəs] [lʊks] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
cold contemptuous looks , above all ,
寒冷的 轻蔑的 看起来 ， 多于 全部 ，

即使是猜测，针对她的残酷诽谤——也绝不能招致冷漠轻蔑的目光，尤其如此。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːbd] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] — [ðæt] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]
should be safe from the barbed talk of Mrs . Poyntz — that I insisted on the
应该 是 安全的 从 这 带倒刺的 讲话 的 太太 . 波因茨 — 那 我 坚持 在 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] .
necessity of immediate change of air and scene .
必要性 的 即时 改变 的 空气 和 场景 .

应该不会受到波因茨太太尖刻的言辞的伤害——我坚持认为必须立即更换空气和环境。

[ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [θriː] [dɪ'pɑːt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I proposed that we should all three depart , the next day ,
我 建议的 那 我们 应该 全部 三 离开 ， 这 下一个 天 ，

我提议我们三人第二天出发。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['wɪndəmɪə(r)] .
for the banks of my own beloved and native Windermere .
为了 这 银行 的 我的 自己的 心爱 和 本国的 温德米尔 .

为了我挚爱的故乡温德米尔湖畔。

[baɪ] [ðæt] [pjʊə(r)] ['maʊntən] [eə(r)] , ['lɪlianz] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ;
By that pure mountain air , Lilian's health would be soon re - established ;
经过 那 纯的 山 空气 ， 莉莲的 健康 会 是 很快 关于 - 已确立的 ；

呼吸着纯净的山间空气，莉莲的健康很快就会恢复。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hæləʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ['aʊə(r)] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd]
in the church hallowed to me by the graves of my fathers our vows should
在 这 教会 神圣的 到 我 经过 这 坟墓 的 我的 父亲们 我们的 誓言 应该
[biː; bi] [plait] .
be plighted .
是 陷入困境 .

在这座因我父亲的坟墓而神圣的教堂里，我们应该许下我们的誓言。

[nəʊ] ['kæləmni] [hæd; həd]['evə(r)][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [greɪvz] .
No calumny had ever cast a shadow over those graves .
不 诽谤 有 曾经 投掷 一个 阴影 超过 那些 坟墓 .

那些坟墓上从未蒙受过任何诽谤的阴影。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [braɪd] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [tuːm]
I felt as if my bride would be safer in the neighbourhood of my mother's tomb
我 毛毡 作为 如果 我的 新娘 会 是 更安全 在 这 邻里 的 我的 母亲的 墓
.
.
.

我觉得我的新娘待在我母亲墓地附近会更安全。

[ai] ['kærid] [maɪ] [pɔɪnt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'reɪndʒd] .
I carried my point : it was so arranged .
我 携带 我的 观点 : 它 曾是 所以 安排 .

我表达了我的观点：这一切都是事先安排好的。

['mɪsɪz] . ['æʃli] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Ashleigh , however , was reluctant to leave before she had seen her
太太 . 阿什利 , 然而 , 曾是 不情愿的 到 离开 前 她 有 已见 她
[dɪə(r)] [frend] , ['mɑːgrət] [pɔɪnts] .
dear friend , Margaret Poyntz .
亲爱的 朋友 , 玛格丽特 波因茨 .

然而，阿什利夫人却不愿在见到她亲爱的朋友玛格丽特·波因茨之前离开。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪə(r)]
I had not the courage to tell her what she might expect to hear
我 有 不是 这 勇气 到 告诉 她 什么 她 可能 预计 到 听到
[frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] [frend] ,
from that dear friend ,
从 那 亲爱的 朋友 ,

我没有勇气告诉她，她可能会从那位亲爱的朋友那里听到什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
but , as delicately as I could ,
但 , 作为 轻柔地 作为 我 可以 ,

但是，我尽可能委婉地说道：

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
I informed her that I had already seen the Queen of the Hill ,
我 知情的 她 那 我 有 已经 已见 这 女王 的 这 爬坡道 ,

我告诉她我已经见过山丘女王了。

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'diktid] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] ,
and contradicted the gossip that had reached her ; but that as yet ,
和 矛盾 这 闲话 那 有 达到 她 ; 但 那 作为 然而 ,
[laɪk] ['ʌðə(r)] ['æbsəluːt] ['sɔvrinz] ,
like other absolute sovereigns ,
喜欢 其他 绝对 君主 ,

她驳斥了流传到她耳中的谣言；但即便如此，她仍然像其他专制君主一样，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒlətɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [striːm] ,
the Queen of the Hill thought it politic to go with the popular stream ,
这 女王 的 这 爬坡道 想法 它 政治 到 去 和 这 受欢迎的 溪流 ,

山丘女王认为顺应民意是明智之举。

[rɪ'zɜ˞vɪŋ] [ɔːl] [tʃek] [ɒn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['tɒrənt] [mait] ['slækən] ;
reserving all check on its direction till the rush of its torrent might slacken ;
预订 全部 查看 在 它是 方向 直到 这 匆忙 的 它是 激流 可能 放松 ;

保留对其方向的所有控制权，直到其洪流的湍急程度减弱为止；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['waɪzə(r)] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tuː; tə] [pə'spəʊn]
and that it would be infinitely wiser in Mrs . Ashleigh to postpone
和 那 它 会 是 无限地 更明智 在 太太 . 阿什利 到 推迟
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ʌn'tɪl] ['lɪliənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [el] — — [æz; əz] [maɪ] [waɪf] .
conversation with Mrs . Poyntz until Lilian's return to L — — as my wife .
对话 和 太太 . 波因茨 直到 莉莲的 返回 到 L — — 作为 我的 妻子 .

阿什利太太最好推迟与波因茨太太的谈话，直到莉莲回到L——成为我的妻子。

['slɑːndə(r)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪərid] [ɪt'self] [aʊt] ,
Slander by that time would have wearied itself out ,
诽谤 经过 那 时间 会 有 疲惫 本身 出去 ,

到那时，诽谤之风早已消散殆尽。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɔints] ([ə'sju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] [tu:; tə][bi:; bi]
and Mrs . Poyntz (assuming her friendship to Mrs . Ashleigh to be
和 太太 . 波因茨 (假设 她 友谊 到 太太 . 阿什利 到 是
[sɪn'sɪə(r)]) [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
sincere) would then be enabled to say with authority to her subjects ,
真诚) 会 然后 是 已启用 到 说 和 权威 到 她 主题 ,

而波因茨夫人（假设她与阿什利夫人的友谊是真诚的）那么就可以权威地对她的臣民说：

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fenwik] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,
" Dr . Fenwick alone knows the facts of the story ,
" 博士 . 芬威克 独自的 知道 这 事实 的 这 故事 ,

只有芬威克博士知道事情的真相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['æʃli] [ri'fju:t, ri:-][ɔ:l][ðə; ði] ['gɒsɪp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and his marriage with Miss Ashleigh refutes all the gossip to her
和 他的 婚姻 和 错过 阿什利 反驳 全部 这 闲话 到 她
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

他与阿什利小姐的婚姻驳斥了所有针对她的偏见的流言蜚语。

" [ai] [meɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][præk'tɪʃənə(r)][tu:; tə]
" I made that evening arrangements with a young and rising practitioner to
" 我 制成 那 晚上 安排 和 一个 年轻的 和 上升 实践者 到
[sɪ'kjʊə(r)] [ə'tendəns] [ɒn][maɪ]['peɪʃ(ə)nts]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .
secure attendance on my patients during my absence .
安全的 出席 在 我的 患者 期间 我的 缺席 .

"那天晚上，我与一位年轻有为的医生安排好，在我不在的时候照顾我的病人。

[ai] [pɑ:st] [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ˌmemə'rændə][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ]
I passed the greater part of the night in drawing up memoranda to guide my
我 通过了 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 绘画 向上 备忘录 到 指导 我的
['prɒksi][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] ,
proxy in each case ,
代理人 在 每个 案件 ,

我花了几乎整个晚上时间起草备忘录，以指导我的代理人处理每起案件。

[haʊ'evə(r)]['hʌmb(ə)l][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
however humble the sufferer .
然而 谦逊的 这 患者 .

然而，无论受苦者多么谦卑。

[ðɪs] [tɑ:sk] ['fɪnɪʃt] , [ai] [tʃɑ:nst] , [ɪn] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['maɪkrəskəʊp] ,
This task finished , I chanced , in searching for a small microscope ,
这 任务 完成的 , 我 偶然 , 在 搜索 为了 一个 小的 显微镜 ,

完成这项任务后，我偶然间在寻找小型显微镜时遇到了它。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [mait] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mju:z] ['lɪliən] ,
the wonders of which I thought might interest and amuse Lilian ,
这 奇迹 的 哪个 我 想法 可能 兴趣 和 娱乐 莉莲 ,

我想这些奇妙之处或许能引起莉莲的兴趣和乐趣。

[tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kept] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
to open a drawer in which I kept the manuscript of my cherished Physiological
到 打开 一个 抽屉 在 哪个 我 保留 这 手稿 的 我的 珍爱 生理
[wɜ:k] ,
Work ,
工作 ,

打开一个抽屉，里面放着我珍爱的生理学著作的手稿。

[ænd; ənd] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][wɒnd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm]
and , in so doing , my eye fell upon the wand which I had taken from
和 , 在 所以 正在做 , 我的 眼睛 跌倒 之上 这 魔杖 哪个 我 有 已采取 从
['mɑːgreɪv] .
Margrave .
侯爵 .

于是，我的目光落在了我从侯爵那里得到的魔杖上。

[ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [drɔː(r)] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
I had thrown it into that drawer on my return home ,
我 有 抛掷 它 进入 那 抽屉 在 我的 返回 家 ,

我回家后把它扔进了那个抽屉里。

['ɑːftə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['lɪliən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
after restoring Lilian to her mother's house , and ,
后 恢复 莉莲 到 她 母亲的 房子 , 和 ,

在将莉莲送回她母亲家之后，

[ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [prei] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
in the anxiety which had subsequently preyed upon my mind ,
在 这 焦虑 哪个 有 随后 被捕食 之上 我的 头脑 ,

随后，焦虑一直折磨着我的心。

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'zeʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][æz; əz] ['streɪndʒli] [ə'kwaɪəd] .
had almost forgotten the strange possession I had as strangely acquired .
有 几乎 被遗忘的 这 奇怪的 拥有 我 有 作为 奇怪的 获得 .

我几乎忘记了我莫名其妙得到的那件奇怪的东西。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] ,
There it now lay ,
那里 它 现在 躺 ,

它现在就躺在那里。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['eɪdʒənsiz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dɒktrɪn]
the instrument of agencies over the mechanism of nature which no doctrine
这 乐器 的 机构 超过 这 机制 的 自然 哪个 不 教义
[əd'mɪtɪd] [baɪ][maɪ] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd] [ək'sept] ,
admitted by my philosophy could accept ,
承认 经过 我的 哲学 可以 接受 ,

任何我的哲学所承认的学说都无法接受自然机制所受到的支配这一事实。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ]
side by side with the presumptuous work which had analyzed the springs by which
边 经过 边 和 这 放肆 工作 哪个 有 分析 这 弹簧 经过 哪个
['neɪtʃə(r)][ɪz] [muːvd] ,
Nature is moved ,
自然 是 已搬 ,

与那部妄自尊大、分析自然界运行规律的著作并列，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [miːt] [aʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts]
and decided the principles by which reason metes out , from the inch of its
和 决定 这 原则 经过 哪个 原因 测量 出去 , 从 这 英寸 的 它是
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

并决定了理性根据其知识的微小程度进行分配的原则，

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌʌn'nəʊn] .
the plan of the Infinite Unknown .
这 计划 的 这 无限 未知 .

无限未知的计划。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɒnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .
I took up the wand and examined it curiously .
我 采取 向上 这 魔杖 和 检查 它 奇怪的是 .

我拿起魔杖，好奇地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
It was evidently the work of an age far remote from our own ,
它 曾是 显然 这 工作 的 一个 年龄 远的 偏僻的 从 我们的 自己的 ,

这显然是遥远时代的产物。

[skɔːd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] ['kærəktəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['iːstən] [tʌŋ] , [pə'hæps] [nəʊ]
scored over with half - obliterated characters in some Eastern tongue , perhaps no
得分 超过 和 一半 - 彻底摧毁 人物 在 一些 东 舌头 , 也许 不
[lɒŋgə(r)] [ek'stænt] .
longer extant .
更长 现存 .

上面刻着一些模糊不清的东方文字，可能是某种已经失传的语言。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [wɪ'ðɪn] .
I found that it was hollow within .
我 成立 那 它 曾是 空洞的 之内 .

我发现它里面是空心的。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒləʊ] , [æn; ən]
A more accurate observation showed , in the centre of this hollow , an
一个 更多的 准确的 观察 显示 , 在 这 中心 的 这 空洞的 , 一个
[ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [θred] - [laɪk] ['waɪə(r)] ,
exceedingly fine thread - like wire ,
非常 美好的 线 - 喜欢 金属丝 ,

更精确的观察显示，在这个空腔的中心，有一根极其细的线状金属丝。

[ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['slaɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɑːm] [wen] [ðə; ði] [wɒnd] [wɒz; wəz]
the unattached end of which would slightly touch the palm when the wand was
这 未连接的 结尾 的 哪个 会 轻微地 触碰 这 棕榈 什么时候 这 魔杖 曾是
['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] .
taken into the hand .
已采取 进入 这 手 .

当魔杖握在手中时，未连接的一端会微微触碰到手掌。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [kɔːz]
Was it possible that there might be a natural and even a simple cause
曾是 它 可能的 那 那里 可能 是 一个 自然的 和 甚至 一个 简单的 原因
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [prə'djuːst] ?
for the effects which this instrument produced ?
为了 这 效果 哪个 这 乐器 生产 ?

这种乐器所产生的效果是否有可能存在某种自然甚至简单的成因?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [tuː; tə] [kə'lekt] ,
Could it serve to collect ,
可以 它 服务 到 收集 ,

它能否用于收集?

[frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn]
from that great focus of animal heat and nervous energy which is placed in
从 那 伟大的 重点 的 动物 热 和 紧张的 活力 哪个 是 放置 在
[ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hænd] ,
the palm of the human hand ,
这 棕榈 的 这 人类 手 ,

从人类手掌中那巨大的动物体温和神经能量的集中之处，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['leɪt(ə)nt]['fluːɪd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪkənˌbɑːk] [kɔːlz] [ðə; ði] " ['əʊdɪk] , " [ænd; ənd]
some such latent fluid as that which Reichenbach calls the " odic , " and
一些 这样的 潜 体液 作为 那 哪个 赖兴巴赫 呼叫 这 " 奥迪克 , " 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

某种潜在的流体，例如赖兴巴赫所说的"奥德"流体，以及

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , " ['rʌʃɪz] [θruː] [ænd; ənd] [pəː'veid, pə-] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['neɪtʃə(r)] " ?
according to him , " rushes through and pervades universal Nature " ?
根据 到 他 , " 冲刺 通过 和 普遍存在 普遍的 自然 " ?

据他所说，"贯穿并渗透整个自然界"?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ?
After all , why not ?
后 全部 , 为什么 不是 ?

毕竟，为什么不呢?

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [leɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [ænd; ənd]
For how many centuries lay unknown all the virtues of the loadstone and
为了 如何 许多 几个世纪 躺 未知 全部 这 美德 的 这 磁石 和
[ðə; ði] ['æmbə(r)] ?
the amber ?
这 琥珀色 ?

多少个世纪以来，磁石和琥珀的所有功效都鲜为人知?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [men]
It is but as yesterday that the forces of vapour have become to men
它 是 但 作为 昨天 那 这 力量 的 汽 有 变得 到 男人
['dʒiːnɪˌaɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] [ə'lædɪn] ;
genii more powerful than those conjured up by Aladdin ;
天才 更多的 强大的 比 那些 召唤 向上 经过 阿拉丁 ;

就在昨天，蒸汽的力量对于人类来说，已经变得比阿拉丁召唤出来的魔法还要强大;

[ðæt] [lait] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [sprɪŋz] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [eə(r)] ;
that light , at a touch , springs forth from invisible air ;
那 光 , 在 一个 触碰 , 弹簧 前进 从 无形的 空气 ;

那光芒一触即发，从无形的空气中迸发出来;

[ðæt] [θɔːt] [faindz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪbld] ['æfriːt] .
that thought finds a messenger swifter than the wings of the fabled Afrite .
那 想法 发现 一个 信使 更迅捷 比 这 翅膀 的 这 传说中的 非洲橙 .

这个想法找到了比传说中的阿弗里特的翅膀还要快的信使。

[æz; əz] , [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [maɪ] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɒnd] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [waɪld] [θrɪl] [θruː]
As , thus musing , my hand closed over the wand , I felt a wild thrill through
作为 , 因此 沉思 , 我的 手 关闭 超过 这 魔杖 , 我 毛毡 一个 荒野 刺激 通过
[maɪ] [freɪm] .
my frame .
我的 框架 .

想到这里，我的手握住了魔杖，一股强烈的快感瞬间传遍全身。

[ai] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [lest] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] ['kɒmən] - [sens] ['θɪəri]
I recoiled ; I was alarmed lest (according to the plain common - sense theory
我 反冲 ; 我 曾是 惊慌 免得 (根据 到 这 清楚的 常见的 - 感觉 理论
[ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['feɪ.bə])
of Julius Faber)
的 尤利乌斯 费伯)

我吓了一跳；我惊恐万分，唯恐（根据朱利叶斯·费伯的常识理论）

[ai] [mait] [bi:; bi] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fɔːm] [ænd; ənd][tu:; tə]['kredɪt][ɪts] [əʊn] [ɪ'ljʊʒən]
I might be preparing my imagination to form and to credit its own illusions
我 可能 是 准备 我的 想像力 到 形式 和 到 信用 它是自己的 幻觉
.
.
.

我或许正在让我的想象力去形成并相信它自身的幻象。

['heɪstɪli] [ai][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɒnd] .
Hastily I laid down the wand .
草草 我 铺设 向下 这 魔杖 .

我匆忙地放下魔杖。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tu:; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪts] ['prɒpətiz] ,
But then it occurred to me that whatever its properties ,
但 然后 它 发生 到 我 那 任何 它是 特性 ,

但后来我想到，无论它具有什么特性，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [sɜːvd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['fæsɪneɪtə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
it had so served the purposes of the dread Fascinator from whom it
它 有 所以 服务 这 目的 的 这 恐惧 头饰 从 谁 它
[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,
had been taken ,
有 到过 已采取 ,

它完全达到了被夺走它的那个可怕的魅惑者的目的。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] ['prɒbəbli] [siːk] [tu:; tə] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
that he might probably seek to repossess himself of it ;
那 他 可能 大概 寻找 到 收回 他自己 的 它 ;

他很可能会想方设法把它收回来；

[hi:; hi] [mait] [kən'traɪv] [tu:; tə]['entə(r)][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;
he might contrive to enter my house in my absence ;
他 可能 精心策划 到 进入 我的 房子 在 我的 缺席 ;

他可能会趁我不在家的时候设法进入我的房子；

[mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tu:; tə] [gɑːd] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['wɒtʃfl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt]
more prudent to guard in my own watchful keeping the incomprehensible instrument
更多的 谨慎 到 警卫 在 我的 自己的 警惕 保持 这 难以理解 乐器
[ɒv; əv][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [a:ts] .
of incomprehensible arts .
的 难以理解 艺术 .

更明智的做法是亲自严加看管这件难以理解的工具，以及它所代表的难以理解的技艺。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɒnd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
I resolved , therefore , to take the wand with me , and placed it in my
我 已解决 , 所以 , 到 拿 这 魔杖 和 我 , 和 放置 它 在 我的
['trævəlɪŋ] - [trʌŋk] ,
travelling - trunk ,
旅行 - 树干 ,

因此，我决定随身携带魔杖，并把它放进了我的旅行箱里。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [æz; əz][ai] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]
with such effects as I selected for use in the excursion that was to
和 这样的 效果 作为 我 已选 为了 使用 在 这 短途旅行 那 曾是 到
[kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
commence with the morrow .
开始 和 这 明天 .

我挑选了这些效果用于明天即将开始的旅行中。

[ai] [naʊ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
I now lay down to rest , but I could not sleep .
我 现在 躺 向下 到 休息 , 但 我 可以 不是 睡觉 .

我现在躺下休息，但却睡不着。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [bɪ'keɪm] ['vɪvɪd] [ænd; ənd]
The recollections of the painful interview with Mrs . Poyntz became vivid and
这 回忆 的 这 痛苦 面试 和 太太 . 波因茨 成为 生动 和
['hɔːntɪŋ] .
haunting .
令人难忘 .

与波因茨夫人那次痛苦的面谈的回忆变得生动而令人难以忘怀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðæt]
It was clear that the sentiment she had conceived for me was that
它 曾是 清除 那 这 情绪 她 有 构思 为了 我 曾是 那
[ɒv; əv] [nəʊ] ['sɪmp(ə)l] ['frendʃɪp] ,
of no simple friendship ,
的 不 简单的 友谊 ,

很明显，她对我的感情绝不仅仅是普通的友谊。

— ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
— something more or something less , but certainly something else ;
— 某物 更多的 或者 某物 较少的 , 但 当然 某物 别的 ;

—比这多一些或少一些，但肯定比这不同；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [praʊd] [hɑːd] [feɪs] ,
and this conviction brought before me that proud hard face ,
和 这 定罪 带来 前 我 那 自豪的 难的 脸 ,

而正是这种信念，让我看到了那张骄傲而冷峻的面孔。

[dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] ['resl] [ə'genst] [bʌt; bət] [nɒt] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪə(r)] [mə'tælɪk]
disturbed by a pang wrestled against but not subdued , and that clear metallic
不安 经过 一个 疼痛 摔跤 反对 但 不是 低沉的 , 和 那 清除 金属
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

一阵剧烈的疼痛袭来，他竭力抵抗却无法摆脱，还有那清晰的金属般的声音，

['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
troubled by the quiver of an emotion which , perhaps , she had never
麻烦 经过 这 颤动 的 一个 情感 哪个 , 也许 , 她 有 绝不
['ænlˌaɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] .
analyzed to herself .
分析 到 她自己 .

她被一种颤抖的情绪所困扰，或许她从未认真分析过这种情绪。

[ai] [dɪd] [nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]
I did not need her own assurance to know that this sentiment was not to
我 做过 不是 需要 她 自己的 保证 到 知道 那 这 情绪 曾是 不是 到
[biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːknəs]
be confounded with a love which she would have despised as a weakness
是 令人困惑 和 一个 爱 哪个 她 会 有 被鄙视的 作为 一个 弱点
[ænd; ənd] [rɪ'peld] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
and repelled as a crime ;
和 排斥 作为 一个 犯罪 ;

我不需要她亲口向我保证，就知道这种感情绝不能与她视为软弱、视为犯罪而鄙视的爱情混淆；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
it was an inclination of the intellect , not a passion of the heart .
它 曾是 一个 倾角 的 这 智力 , 不是 一个 热情 的 这 心 .

这是一种理智上的倾向，而非情感上的激情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] ['lɪt(ə)l] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kɔːz] ,
But still it admitted a jealousy little less keen than that which has love for its cause ,
但 仍然 它 承认 一个 妒忌 小的 较少的 敏锐的 比 那 哪个 有 爱 为了 它是 原因 ,

但它仍然承认自己怀有一种嫉妒心，这种嫉妒心比出于热爱而产生的嫉妒心要弱一些。

— [səʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['dʒeləsi] [ɪz] ['nevə(r)] ['æbsənt] [weə(r)] [self] - [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] .
— so true it is that jealousy is never absent where self - love is always present .
— 所以 真的 它 是 那 妒忌 是 绝不 缺席的 在哪里 自己 - 爱 是 总是 展示 .

——的确如此，只要有自爱，嫉妒就永远不会消失。

['sɜːt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [səˌseptə'bɪləti] [ɒv; əv] ['səʊbə(r)] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [stɜːn] ['ɑːbɪtrɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊtəri] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiləs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɪliən] .
it was no susceptibility of sober friendship which had made the stern arbitress of a coterie ascribe to her interest in me her pitiless judgment of Lilian .
它 曾是 不 易感性 的 清醒 友谊 哪个 有 制成 这 船尾 仲裁员 的 一个 小圈子 归咎于 到 她 兴趣 在 我 她 无情 判断 的 莉莲 .

并非出于冷静的友谊，这位严厉的圈子仲裁者才将她对莉莲的无情评判归因于她对我的关心。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['juːsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪt] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
Strangely enough , with the image of this archetype of conventional usages and the trite social life ,
奇怪的 足够的 , 和 这 图像 的 这 原型 的 传统的 用法 和 这 老套 社会的 生活 ,

奇怪的是，这种传统习俗和陈腐社交生活的典型形象，

[keɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɑːgreɪv] ,
came that of the mysterious Margrave ,
来了 那 的 这 神秘 侯爵 ,

神秘的侯爵来了，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [kləʊðz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['bɔːdə(r)] - [lænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪʒuəl] [wɜːld] [ɪt'self] .
surrounded by all the attributes with which superstition clothes the being of the shadowy border - land that lies beyond the chart of our visual world itself .
包围 经过 全部 这 属性 和 哪个 迷信 衣服 这 存在 的 这 阴暗的 边界 - 土地 那 谎言 超过 这 图表 的 我们的 视觉的 世界 本身 .

被迷信所赋予的一切特质所包围，这些特质如同外衣，包裹着我们视觉世界之外那片阴暗的边界地带。

[baɪ] [wɒt] [lɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['rɪvɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?
By what link were creatures so dissimilar riveted together in the metaphysical chain of association ?
经过 什么 关联 是 生物 所以 不同的 铆接 一起 在 这 形而上学的 链 的 协会 ?

如此迥异的生物，究竟是通过怎样的联系，在形而上的关联链条中紧密相连的?

[bəuθ][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [maɪ][laɪf] [əd'mɪtɪd] [ɪts] [əʊn] [fɜːst][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [lʌv] .
Both had entered into the record of my life when my life admitted its own first romance of love .
两个都 有 进入 进入 这 记录 的 我的 生活 什么时候 我的 生活 承认 它是自己的 第一的 浪漫 的 爱 .

当我的人生迎来自己的第一段爱情时，他们俩都已载入我的人生史册。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] ['skiːmə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] ['lɪliən] .
Through the aid of this cynical schemer I had been made known to Lilian .
通过 这 援助 的 这 愤世嫉俗 阴谋家 我 有 到过 制成 已知 到 莉莲 .

通过这个阴险狡诈之徒，我认识了莉莲。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɑːk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] ,
At her house I had heard the dark story of that Louis Grayle ,
在 她 房子 我 有 听到 这 黑暗的 故事 的 那 路易斯 格雷尔 ,

在她家，我听到了路易斯·格雷尔的悲惨故事。

[wɪð] [huːm] , [ɪn] ['mɒkɪŋ] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['riːz(ə)n] , [kən'dʒektʃə] ,
with whom , in mocking spite of my reason , conjectures ,
和 谁 , 在 嘲讽 尽管如此 的 我的 原因 , 猜想 ,

尽管我明知不妥，但他仍以嘲讽的口吻推测，

[wɪtʃ] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pəʊz] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [dɪs'tempəd] ['fænsiz] ,
which that very reason must depose itself before it could resolve into distempered fancies ,
哪个 那 非常 原因 必须 免职 本身 前 它 可以 解决 进入 失控的 幻想 ,

唯有理性才能将其摒弃，以免演变成不理智的幻想。

[aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪkəl] ['mɑːgreɪv] .
identified the enigmatical Margrave .
已识别 这 神秘的 侯爵 .

找到了那位神秘的侯爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [wɜːld] [məʊst] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['vɪʒənri] [kriːdz] ,
And now both she , the representative of the formal world most opposed to visionary creeds ,
和 现在 两个都 她 , 这 代表 的 这 正式的 世界 最多 反对 到 有远见的 信条 ,

而现在，她——这位最反对空想信条的正式世界的代表——

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['feɪb(ə)l] ,
and he , who gathered round him all the terrors which haunt the realm of fable ,
和 他 , WHO 聚集 圆形的 他 全部 这 恐怖 哪个 出没 这 领域 的 寓言 ,

而他，聚集了所有萦绕在寓言世界中的恐怖事物，

[stʊd] [ju'naɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
stood united against me ,
站立 团结的 反对 我 ,

他们团结起来反对我，

— [fəʊz] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ai][hæd; həd][səʊ] ['hɔːtɪli] ['kʌltʃəd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [kəʊp] .
— foes with whom the intellect I had so haughtily cultured knew not how to cope .
— 敌人 和 谁 这 智力 我 有 所以 傲慢地 有文化的 知道 不是 如何 到 应付 .

——那些我曾傲慢地培养起来的智慧，却无法对付的敌人。

[wɒt'evə(r)] [ə'sɔːlt] [ai] [mait] [ɪk'spekt][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'seɪl] [ə'gen] .
Whatever assault I might expect from either , I was unable to assail again .
任何 突击 我 可能 预计 从 任何一个 , 我 曾是 无法 到 攻击 再次 .

无论我预料到会遭到他们中的任何一方的攻击，我都无力再次发起进攻。

[ə'laɪk] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['slɑːndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] ,
Alike , then , in this , are the Slander and the Phantom ,
相似 , 然后 , 在 这 , 是 这 诽谤 和 这 幻影 ,

从这个意义上说，诽谤者和幽灵是相似的。

— [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es][məʊst][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɪz]['aʊə(r)] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
— that which appalls us most in their power over us is our impotence against them .
— 那 哪个 令人震惊 我们 最多 在 他们的 力量 超过 我们 是 我们的 阳痿 反对 他们 .

——他们对我们的控制力最令我们感到恐惧的是我们面对他们的无力感。

[bʌt; bət] [ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [sʌn] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
But up rose the sun , chasing the shadows from the earth ,
但 向上 玫瑰 这 太阳 , 追逐 这 阴影 从 这 地球 ,

但太阳升起，驱散了大地上的阴影。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][mæn] .
and brightening insensibly the thoughts of man .
和 提亮 无意识地 这 想法 的 男人 .

并在不知不觉中照亮了人类的思想。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɑːgreɪv] [hæd; həd] [biːn] ['bæfld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,
After all , Margrave had been baffled and defeated ,
后 全部 , 侯爵 有 到过 困惑 和 战败 ,

毕竟，侯爵已经束手无策，败北了。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [aːts] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrəts][hiː; hi] [pə'zest] .
whatever the arts he had practised and the secrets he possessed .
任何 这 艺术 他 有 已实践 和 这 秘密 他 拥有 .

无论他精通何种技艺，掌握何种秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'njuːd] .
It was , at least , doubtful whether his evil machinations would be renewed .
它 曾是 , 在 至少 , 疑 无论 他的 邪恶的 阴谋 会 是 更新 .

至少，他的邪恶阴谋是否会再次发生，还很难说。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [sə'steɪnd] ['fɪksəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
He had seemed so incapable of long - sustained fixity of purpose ,
他 有 似乎 所以 无法 的 长的 - 持续 固定性 的 目的 ,

他似乎一直无法长时间保持专注的目标，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ˈeɪdʒənt][ɔː(r)]
that it was probable he was already in pursuit of some new agent or
那 它 曾是 可能 他 曾是 已经 在 追逐 的 一些 新的 代理人 或者
[ˈvɪktɪm] ;
victim ;
受害者 ;

他很可能已经在追捕新的特工或受害者了；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈspektə(r)] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]
and as to this commonplace and conventional spectre , the so - called
和 作为 到 这 平凡 和 传统的 幽灵 , 这 所以 - 称为
[wɜːld] ,
World ,
世界 ,

至于这个寻常而传统的幽灵，即所谓的"世界"，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevriweə(r)] [tuː; tə][hɪm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][hɪm] [huː]
if it is everywhere to him whom it awes , it is nowhere to him who
如果 它 是 到处 到 他 谁 它 敬畏 , 它 是 无处 到 他 WHO
[dɪˈspaɪzɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
despises it .
鄙视 它 .

对于敬畏它的人来说，它无处不在；对于轻视它的人来说，它却无处可寻。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
What was the good or bad word of a Mrs . Poyntz to me ?
什么 曾是 这 好的 或者 坏的 单词 的 一个 太太 . 波因茨 到 我 ?

波因茨太太的话对我来说是好话还是坏话?

[eɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈlɪliən] ?
Ay , but to Lilian ?
哎 , 但 到 莉莲 ?

哎，但对莉莲来说呢?

[ðeə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [ˈtrembld] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [tremblɪŋ] ,
There , indeed , I trembled ; but still , even in trembling ,
那里 , 的确 , 我 颤抖 ; 但 仍然 , 甚至 在 发抖 ,

当时，我确实颤抖了；但是，即使在颤抖中，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [həʊm] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃeltə(r)] , — [maɪ] [tʃɔɪs]
it was sweet to think that my home would be her shelter , — my choice
它 曾是 甜的 到 思考 那 我的 家 会 是 她 庇护所 , — 我的 选择
[hɜː(r); hə(r)][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .
her vindication .
她 平反 .

想到我的家将成为她的避风港，真是令人欣慰——我的选择就是对她的肯定。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] [bɪˈkʌmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz]
how unutterably tender and reverential Love becomes when it assumes the duties
如何 难以言喻 投标 和 敬畏的 爱 变成 什么时候 它 假设 这 职责
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdiən] ,
of the guardian ,
的 这 监护人 ,

当爱承担起守护者的职责时，它会变得多么温柔、多么令人敬畏啊!

[ænd; ənd] [h'æləʊz] [ɪts] [əʊn] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] !
and hallows its own heart into a sanctuary of refuge for the beloved !
和 圣徒 它是自己的 心 进入 一个 避难所 的 避难所 为了 这 心爱 !

并将自己的内心化作挚爱之人的避难所！

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] !
The beautiful lake !
这 美丽的 湖 !

美丽的湖泊！

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ɪts] ['grɑːsi] ['mɑːdʒɪn] , — ['twaɪlaɪt] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ; [ðə; ði] [stɑːz] ['stiːlɪŋ] [fɔːθ] ,
We two are on its grassy margin , — twilight melting into night ; the stars stealing forth ,
我们 二 是 在 它是 草丛 利润 , — 暮 融化 进入 夜晚 ; 这 明星 偷窃 前进 ,

我们俩站在草地边缘，暮色渐渐消融，夜幕降临；繁星悄然升起。

[wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] .
one after one .
一 后 一 .

一个接一个。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [men] ,
What a wonderful change is made within us when we come from our callings amongst men ,
什么 一个 精彩的 改变 是 制成 之内 我们 什么时候 我们 来 从 我们的 召唤 在 男人 ,

当我们离开尘世的召唤，回到人间时，我们内心会发生多么奇妙的变化啊！

[tʃeɪft] , ['wɪərid] , ['wuːndɪd] ; [nɔːd] [baɪ]['aʊə(r)] [k'eəz] , [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['veri] ['wɪzdəm] ,
chafed , wearied , wounded ; gnawed by our cares , perplexed by the doubts of our very wisdom ,
擦伤 , 疲惫 , 受伤 ; 被啃咬 经过 我们的 关心 , 困惑 经过 这 疑虑 的 我们的 非常 智慧 ,

焦躁不安，疲惫不堪，伤痕累累；被忧虑啃噬，被对自身智慧的怀疑所困扰。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['ædə(r)] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['sɪtɪz] , — ['slɑːndə(r)] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [rɪ'naʊnd] ,
stung by the adder that dwells in cities , — Slander ; nay , even if renowned ,
被蜇了 经过 这 加法器 那 居住地 在 城市 , — 诽谤 ; 不 , 甚至 如果 著名 ,

被栖息在城市里的毒蛇蛰伤——诽谤；不，即使是名声显赫的诽谤，

[fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [nems] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] !
fatigued with the burden of the very names that we have won !
疲劳 和 这 负担 的 这 非常 姓名 那 我们 有 韩元 !

我们竟背负着自己赢得的这些名字的重担，感到疲惫不堪！

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
What a change is made within us when suddenly we find ourselves transported into the calm solitudes of Nature ,
什么 一个 改变 是 制成 之内 我们 什么时候 突然 我们 寻找 我们自己 运输 进入 这 冷静的 孤独 的 自然 ,

当我们突然置身于大自然宁静的独处之中时，我们的内心会发生多么大的变化啊！

— [ˈɪntuː] [siːnz] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈhæpi] [ˈdriːmɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bæk] ,
— into scenes familiar to our happy dreaming childhood ; back ,
— 进入 场景 熟悉的 到 我们的 快乐的 做梦 童年 ; 后退 ,

——进入我们快乐的童年梦境中熟悉的场景；返回，

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tɔɪl] - [wɔːn] [ˈmænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
back from the dusty thoroughfares of our toil - worn manhood to the
后退 从 这 尘土飞扬 干道 的 我们的 辛劳 - 磨损 男子气概 到 这
[ˈɡəʊldən][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [juːθ] !
golden fountain of our youth !
金的 喷泉 的 我们的 青年 !

从尘土飞扬、饱经风霜的成年生活回到青春的黄金泉！

[ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Blessed is the change ,
蒙福 是 这 改变 ,

改变是件好事。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kəmˈpænjən] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən]
even when we have no companion beside us to whom the heart can
甚至 什么时候 我们 有 不 伴侣 旁 我们 到 谁 这 心 能
[ˈwɪspə(r)] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
whisper its sense of relief and joy .
耳语 它是 感觉 的 宽慰 和 喜悦 .

即使身边没有同伴，我们也无法向他们倾诉心中的释然和喜悦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz] [ˈɡɑːnə] [ʌp][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ðeə(r)] ,
But if the one in whom all our future is garnered up be with us there ,
但 如果 这 一 在 谁 全部 我们的 未来 是 获得 向上 是 和 我们 那里 ,

但如果那位承载着我们所有未来的神与我们同在，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwɪəri] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [ˈmædʒɪkli] [ˈvænɪʃ(d] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
instead of that weary World which has so magically vanished away from the
反而 的 那 厌倦 世界 哪个 有 所以 神奇地 消失了 离开 从 这
[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ,
eye and the thought ,
眼睛 和 这 想法 ,

取而代之的是那个神奇地从视线和思绪中消失的疲惫世界，

[ðen] [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˈɛpɒkz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz]
then does the change make one of those rare epochs of life in which the charm is
然后 做 这 改变 制作 一 的 那些 稀有的 纪元 的 生活 在 哪个 这 魅力 是
[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
the stillness .
这 寂静 .

那么，这种变化是否就造就了人生中那些罕见的、以宁静为魅力的时代呢？

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [frɒm; frəm][ɔːl][baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈtɜːbjələnt] [ˈstrʌɡlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs]
In the pause from all by which our own turbulent struggles for happiness
在 这 暂停 从 全部 经过 哪个 我们的 自己的 湍流 斗争 为了 幸福
[ˈtrʌb(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ,
trouble existence ,
麻烦 存在 ,

在我们为追求幸福而进行的种种动荡斗争所带来的短暂停顿中，

[wiː; wi] [fiːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] [əˈmeɪzmənt] [haʊ] [kɑːm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
we feel with a rapt amazement how calm a thing it is to be happy .
我们 感觉 和 一个 欣喜若狂 惊愕 如何 冷静的 一个 事物 它 是 到 是 快乐的 .

我们满怀惊奇地感受到，幸福竟是如此平静。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] , ['braitən] , ['lɪliən] [ænd; ənd][ai] ['wɔndə] [baɪ] [ðə; ði] ['stɑːri] [leɪk] .
And so as the night , in deepening , brightened , Lilian and I wandered by the starry lake .
和 所以 作为 这 夜晚 ， 在 加深 ， 明亮 ， 莉莲 和 我 漫步 经过 这 繁星 湖 .

于是，夜色渐深，湖面也渐渐明亮起来，我和莉莲在繁星点点的湖边漫步。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [ɑː'selvz] , [haʊ] [sɪ'kjʊə(r)][wiː; wi] [felt] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] !
Conscious of no evil in ourselves , how secure we felt from evil !
有意识的 的 不 邪恶的 在 我们自己 ， 如何 安全的 我们 毛毡 从 邪恶的 ！

我们因为没有意识到自己身上有任何邪恶，所以感到多么安全，远离邪恶！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][wʌn] !
A few days more — a few days more , and we two should be as one !
一个 很少 天 更多的 — 一个 很少 天 更多的 ， 和 我们 二 应该 是 作为 一 ！

再过几天——再过几天，我们俩就应该合二为一了！

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wiː; wi] ['ʌtə] [ɪn] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
And that thought we uttered in many forms of words ,
和 那 想法 我们 说出 在 许多 表格 的 字 ，

我们用多种语言表达了这种想法，

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ɪ'næməd] ['saɪləns] .
brooding over it in the long intervals of enamoured silence .
沉思 超过 它 在 这 长的 间隔 的 坠入爱河 沉默 .

在漫长而充满爱意的沉默中，他反复思索着这件事。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] ['aʊə(r)][ə'bəʊd] ,
And when we turned back to the quiet inn at which we had taken up our abode ,
和 什么时候 我们 转向 后退 到 这 安静的 客栈 在 哪个 我们 有 已采取 向上 我们的 住所 ，

当我们返回我们下榻的那家宁静的旅店时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [feɪs] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ai] [sed] [tuː; tə] ['lɪliən] , —
and her mother , with her soft face , advanced to meet us , I said to Lilian , —
和 她 母亲 ， 和 她 柔软的 脸 ， 先进的 到 见面 我们 ， 我 说 到 莉莲 ， —

我对莉莲说，她的母亲面容温柔，走过来迎接我们——

" [wʊd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [siːnz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] ['aʊə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
" Would that in these scenes we could fix our home for life ,
" 会 那 在 这些 场景 我们 可以 使固定 我们的 家 为了 生活 ，

“但愿在这些场景中，我们能够终生修复我们的家。”

[ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [taʊn] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
away and afar from the dull town we have left behind us ,
离开 和 远方 从 这 乏味的 镇 我们 有 左边 在后面 我们 ，

远离我们身后那座沉闷的小镇，

[wɪð] [ðə; ði] [fret] [ɒv; əv][ɪts] ['wiəri] [k'eəz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ɪts]['aɪd(ə)l]['bæb(ə)l] ! "
with the fret of its wearying cares and the jar of its idle babble ! "
和 这 烦恼 的 它是 令人疲惫 关心 和 这 罐 的 它是 闲置的 潺潺 ！ "

它带着疲惫忧虑的烦躁和闲言碎语的喧嚣！

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['ælən] ?
" And why not , Allen ?
" 和 为什么 不是 ， 艾伦 ？

为什么不呢，艾伦？

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] . "
But no , you would not be happy . "
但 不 , 你 会 不是 是 快乐的 . "

但是，不，你不会高兴的。

" [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Not be happy , and with you ?
" 不是 是 快乐的 , 和 和 你 ?

"不开心，而且和你在一起?"

['skeptɪk] , [baɪ] [wɒt] ['riːzənɪŋ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [kən'kluːʒn] ? "
Sceptic , by what reasoning do you arrive at that ungracious conclusion ? "
怀疑论者 , 经过 什么 推理 做 你 到达 在 那 不友善的 结论 ? "

怀疑论者，你凭什么得出如此不体面的结论?

" [ðə; ði] [hɑːt] [lʌvz] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [niːdz] ['ækʃ(ə)n] .
" The heart loves repose and the soul contemplation , but the mind needs action .
" 这 心 爱 休息 和 这 灵魂 沉思 , 但 这 头脑 需求 行动 .

"心喜欢安宁，灵魂喜欢沉思，但头脑需要行动。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [weə(r)] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ] [ðæt] ['æfərɪzəm] , [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɒn] [sʌtʃ] ['rəʊzi][lɪps] ? "
" Where learned you that aphorism , out of place on such rosy lips ? "
" 在哪里 学习 你 那 格言 , 出去 的 地方 在 这样的 红润 嘴唇 ? "

"你从哪里学来的这句格言？说在你这红润的嘴唇上，显得格格不入。"

" [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] ['lɪliən] , ['tendəli] .
" I learned it in studying you , " murmured Lilian , tenderly .
" 我 学习 它 在 学习 你 , " 低声说道 莉莲 , 温柔地 .

"我是通过观察你才学会的，"莉莲温柔地低语道。

[hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['æʃli] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .
Here Mrs . Ashleigh joined us .
这里 太太 . 阿什利 加入 我们 .

阿什利夫人这时也加入了我们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] ['lɪliən] .
For the first time I slept under the same roof as Lilian .
为了 这 第一的 时间 我 睡着了 在下面 这 相同的 屋顶 作为 莉莲 .

这是我第一次和莉莲睡在同一个屋檐下。

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [sɒlv] [ɔː(r)][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][fɪə(r)] .
And I forgot that the universe contained an enigma to solve or an enemy to fear .
和 我 忘了 那 这 宇宙 包含 一个 谜 到 解决 或者 一个 敌人 到 害怕 .

我忘记了宇宙中还存在着等待解开的谜团或需要畏惧的敌人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

['twenti] [deɪz] — [ðə; ði] ['hæpɪst] [maɪ][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] — [ðʌs] [glaidid][ɒn] .
Twenty days — the happiest my life had ever known — thus glided on .
二十 天 — 这 最快乐 我的 生活 有 曾经 已知 — 因此 滑翔 在 .

就这样，二十天——我一生中最快乐的二十天——悄然流逝。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [lʌv] [bi'stəu] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,
Apart from the charm which love bestows on the beloved ,
除 从 这 魅力 哪个 爱 授予 在 这 心爱 ,

除了爱情赋予爱人的魅力之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['lɪliənz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .
there was that in Lilian's conversation which made her a delightful companion .
那里 曾是 那 在 莉莲的 对话 哪个 制成 她 一个 愉快 伴侣 .

莉莲的谈吐中有一种特质，使她成为一个令人愉快的伴侣。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] ,
Whether it was that , in this pause from the toils of my career ,
无论 它 曾是 那 , 在 这 暂停 从 这 辛勤劳作 的 我的 职业 ,

或许是因为，在我忙碌的职业生涯的这段间歇期，

[maɪ][maɪnd][kʊd; kəd][mɔː(r)][ˊplaiəntli] ['sʌp(ə)l] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
my mind could more pliantly supple itself to her graceful imagination ,
我的 头脑 可以 更多的 顺从地 柔软 本身 到 她 优美 想像力 ,

我的心智更容易顺应她那优美的想象力。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [les] [veɪg] [ænd; ənd] ['driːmi] [ə'mɪdst] [ðəʊz] ['rʊərəl] [siːnz] ,
or that her imagination was less vague and dreamy amidst those rural scenes ,
或者 那 她 想像力 曾是 较少的 模糊的 和 梦幻般的 在……之中 那些 乡村的 场景 ,

或者说，在那些乡村景色中，她的想象力不再那么模糊和梦幻。

[wɪtʃ] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɪts] [lɒŋ] - [kən'siːvd] [aɪ'diəl] ,
which realized in their loveliness and grandeur its long - conceived ideals ,
哪个 已实现 在 他们的 可爱 和 宏伟 它是 长的 - 构思 理想 ,

它们以其美丽和宏伟实现了其长久以来的理想，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] ['neɪbə(r)] [baɪ][ðə; ði][stɜː(r)] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,
than it had been in the petty garden - ground neighboured by the stir and hubbub of the busy town ,
比 它 有 到过 在 这 小气 花园 - 地面 邻近的 经过 这 搅拌 和 尘嚣 的 这 忙碌的 镇 ,

比起毗邻喧嚣繁华城镇的小花园，这里要安静得多。

— [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌns] [slait] [ɔː(r)] [kən'tem] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['fænsi] ,
— in much that I had once slighted or contemned as the vagaries of undisciplined fancy ,
— 在 很多 那 我 有 一次 轻视 或者 蔑视 作为 这 反复无常 的 散漫 想要 ,

——在许多我曾经轻视或鄙夷为缺乏约束的幻想的奇思妙想中，

[ai] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['dʒiːniəs] ,
I now recognized the sparkle and play of an intuitive genius ,
我 现在 认可 这 火花 和 玩 的 一个 直觉的 天才 ,

我这才意识到，那是一位直觉天才的闪光点和才华横溢。

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [depθ] [əb'skjʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪd] [θɔːt] .
lighting up many a depth obscure to instructed thought .
灯光 向上 许多 一个 深度 朦胧 到 指示 想法 .

照亮了许多深邃晦涩的思维。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['kærəktəz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəts] ,
It is with some characters as with the subtler and more ethereal order of poets ,
它 是 和 一些 人物 作为 和 这 更微妙 和 更多的 空灵的 命令 的 诗人 ,

它与某些人物的特质，如同诗人笔下那些更为微妙、更为空灵的秩序。

— [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sə'spend] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] ;
— to appreciate them we must suspend the course of artificial life ;
— 到 欣赏 他们 我们 必须 暂停 这 课程 的 人造的 生活 ;

——要欣赏它们，我们必须暂停人造生命的进程；

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['driːməz] , [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn'tɜːrprɪtər] .
in the city we call them dreamers , on the mountain - top we find them interpreters .
在 这 城市 我们 称呼 他们 梦想家 , 在 这 山 - 顶部 我们 寻找 他们 口译员 .

在城市里，我们称他们为梦想家；在山顶上，我们发现他们是诠释者。

[ɪn] ['lɪliən] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [ɪn] ['mɑːgreɪv] ,
In Lilian , the sympathy with Nature was not , as in Margrave ,
在 莉莲 , 这 同情 和 自然 曾是 不是 , 作为 在 侯爵 ,

在莉莲身上，对自然的同情与在侯爵身上不同。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sens] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['lævɪʃ] [vaɪ'tæləti] ;
from the joyous sense of Nature's lavish vitality ;
从 这 欢乐 感觉 的 自然的 奢华的 活力 ;

源于对大自然蓬勃生机的喜悦感受；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] ['ɪntuː] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə(r)] ['spɪrɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [vaɪ'tæləti] [ɪz] [ɪn'fɔːmd] .
it was refined into exquisite perception of the diviner spirit by which that vitality is informed .
它 曾是 精制 进入 精美的 洞察力 的 这 占卜师 精神 经过 哪个 那 活力 是 知情的 .

它被提炼成对赋予生命力的神圣精神的精妙感知。

[ðʌs] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [frɒm; frəm] ['aʊtwəd] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kʌvət] [taɪps] ,
Thus , like the artist , from outward forms of beauty she drew forth the covert types ,
因此 , 喜欢 这 艺术家 , 从 向外 表格 的 美丽 她 画 前进 这 隐蔽 类型 ,

因此，她像艺术家一样，从外在的美的形式中提炼出内在的类型。

['lendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['miːnɪŋz] [ˌʌnkən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] .
lending to things the most familiar exquisite meanings unconceived before .
贷款 到 事物 这 最多 熟悉的 精美的 含义 未构思的 前 .

赋予最熟悉的事物以前从未想象过的精妙含义。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːli] [sed] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪz] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [əʊld] ,
For it is truly said by a wise critic of old ,
为了 它 是 真的 说 经过 一个 明智的 评论家 的 老的 ,

正如一位古代睿智的评论家所说：

[ðæt] " [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
that " the attribute of Art is to suggest infinitely more than it
那 " 这 属性 的 艺术 是 到 建议 无限地 更多的 比 它
[ɪk'spresɪz] ;
expresses ;
表达 ;

“艺术的属性在于它所暗示的远比它所表达的要多得多;

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['ɪnəməʊst] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" and such suggestions , passing from the artist's innermost thought into the
" 和 这样的 建议 , 通过 从 这 艺术家的 最内层 想法 进入 这
[maɪnd] [ðæt] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] ,
mind that receives them ,
头脑 那 接收 他们 ,

“而这样的暗示，从艺术家的内心深处传递到接受它们的人的头脑中，

['əʊpən][ɒn][ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
open on and on into the Infinite of Ideas ,
打开 在 和 在 进入 这 无限 的 想法 ,

敞开心扉，无限延伸至无限的创意世界。

[æz; əz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [weɪv] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɔː(r)][im'pel] [weɪv] [ə'pɒn]
as a moonlit wave struck by a passing oar impels wave upon
作为 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海浪 击 经过 一个 通过 桨 推动 海浪 之上
[weɪv] [ə'lɒŋ] [wʌn] [træk] [ɒv; əv] [lait] .
wave along one track of light .
海浪 沿着 一 追踪 的 光 .

如同月光下的波浪被划过的船桨击中，沿着一道光线轨迹掀起一波又一波的波浪。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [glaidid][baɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['braɪdl] [mɔːn] .
So the days glided by , and brought the eve of our bridal morn .
所以 这 天 滑翔 经过 , 和 带来 这 前夕 的 我们的 新娘 早晨 .

日子就这样悄然流逝，转眼间就到了我们婚礼的前夜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ðæt] ,
It had been settled that ,
它 有 到过 定居 那 ,

已经决定，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
after the ceremony (which was to be performed by license in the village
后 这 仪式 (哪个 曾是 到 是 执行 经过 执照 在 这 村庄
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

仪式结束后（该仪式需经许可在村里的教堂举行），

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [maɪ] [pə'tɜːnl] [həʊm] , [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] [tuː; tə]
at no great distance , which adjoined my paternal home , now passed away to
在 不 伟大的 距离 , 哪个 相邻的 我的 父系 家 , 现在 通过了 离开 到
['strendʒər]) ,
strangers) ,
陌生人) ,

离我父亲家不远（现在已归陌生人所有），

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] ,
we should make a short excursion into Scotland ,
我们 应该 制作 一个 短的 短途旅行 进入 苏格兰 ,

我们应该去苏格兰短途旅行一次。

['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] .
leaving Mrs . Ashleigh to await our return at the little inn .
离开 太太 . 阿什利 到 等待 我们的 返回 在 这 小的 客栈 .

我们留下阿什利太太在小旅馆等我们回来。

[ai] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['æŋkʃəs] ['peɪʃ(ə)nts] ,
I had retired to my own room to answer some letters from anxious patients ,
我 有 退休 到 我的 自己的 房间 到 回答 一些 信件 从 焦虑的 患者 ,

我回到自己的房间，准备回复一些焦急的病人的来信。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [trʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
and having finished these I looked into my trunk for a Guide - Book to the North ,
和 拥有 完成的 这些 我 看起来 进入 我的 树干 为了 一个 指导 - 书 到 这 北 ,

做完这些之后，我打开行李箱，想找一本北方旅游指南。

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
which I had brought with me .
哪个 我 有 带来 和 我 .

那是我带来的。

[maɪ] [hænd] [keɪm] [ə'pɒn] - [wɒnd] ,
My hand came upon Margrave's wand ,
我的 手 来了 之上 - 魔杖 ,

我的手碰到了侯爵的魔杖，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [θrɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [lɑːst] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and remembering that strange thrill which had passed through me when I last handled it ,
和 记住 那 奇怪的 刺激 哪个 有 通过了 通过 我 什么时候 我 最后的 处理 它 ,

我记得上次触摸它时，那种奇特的兴奋感涌上心头。

[ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kɑːmli] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] .
I drew it forth , resolved to examine calmly if I could detect the cause of the sensation .
我 画 它 前进 , 已解决 到 检查 平静地 如果 我 可以 探测 这 原因 的 这 感觉 .

我把它拿出来，决心冷静地检查一下，看能否找出这种感觉的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [məʊst] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['kredʒələs] [ɪm'preʃnz] ,
It was not now the time of night in which the imagination is most liable to credulous impressions ,
它 曾是 不是 现在 这 时间 的 夜晚 在 哪个 这 想像力 是 最多 容易 到 轻信的 印象 ,

现在并非夜深人静之时，此时人们的想象力并非最容易轻信他人。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ai] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] [kən'siːvd] .
nor was I now in the anxious and jaded state of mind in which such impressions may be the more readily conceived .
也不 曾是 我 现在 在 这 焦虑的 和 厌倦 状态 的 头脑 在 哪个 这样的 印象 可能 是 这 更多的 容易 构思 .

我当时既没有处于焦虑和疲惫的状态，在这种状态下更容易产生这样的印象。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['lændskeɪp] ; [ðə; ði] [eə(r)] [kuːl] [ænd; ənd]
The sun was slowly setting over the delicious landscape ; the air cool and
这 太阳 曾是 缓慢地 环境 超过 这 可口的 景观 ; 这 空气 凉爽的 和
[sə'riːn] ;
serene ;
安详 ;

夕阳缓缓落下，映照着这片迷人的景色；空气凉爽而宁静；

[maɪ] [θɔːts] [kə'lektɪd] , — [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ə'laɪk] [æt; ət] [piːs] .
my thoughts collected , — heart and conscience alike at peace .
我的 想法 集 , — 心 和 良心 同样 在 和平 .

思绪平静，内心和良心都感到安宁。

[ai] [tʊk] , [ðen] , [ðə; ði] [wɒnd] ,
I took , then , the wand ,
我 采取 , 然后 , 这 魔杖 ,

然后，我拿起了魔杖。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and adjusted it to the palm of the hand as I had done before .
和 调整 它 到 这 棕榈 的 这 手 作为 我 有 完毕 前 .

我像之前那样，把它调整到手掌上。

[ai] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] !
I felt the slight touch of the delicate wire within , and again the thrill !
我 毛毡 这 轻微 触碰 的 这 精美的 金属丝 之内 , 和 再次 这 刺激 !

我感觉到了里面细金属丝的轻微触碰，那种感觉又回来了！

[ai] [dɪd] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kɔil] ; [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [wɒnd] ,
I did not this time recoil ; I continued to grasp the wand ,
我 做过 不是 这 时间 畏缩 ; 我 持续 到 抓牢 这 魔杖 ,

这一次我没有退缩；我继续紧握着魔杖。

[ænd; ənd] [sɔːt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] [əʊn] [sen'seiʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntækt] .
and sought deliberately to analyze my own sensations in the contact .
和 寻求 故意地 到 分析 我的 自己的 感觉 在 这 接触 .

并刻意分析自己在接触中的感受。

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊə(r)] ; [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
There came over me an increased consciousness of vital power ; a certain
那里 来了 超过 我 一个 增加 意识 的 必不可少的 力量 ; 一个 肯定
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,
exhilaration ,
兴奋 ,

我突然感到一股强大的生命力涌上心头；一种莫名的兴奋感油然而生。

[ˌiːlæ'stɪsəti] , ['vɪgə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɔːdiəl] [meɪ] [prə'djuːs] [ɒn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [mæn] .
elasticity , vigour , such as a strong cordial may produce on a fainting man .
弹性 , 活力 , 这样的 作为 一个 强的 亲切 可能 生产 在 一个 昏厥 男人 .

弹性、活力，就像强效的兴奋剂能使昏厥的人恢复活力一样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [freɪm] [siːmd] [rɪ'freʃt] , [ˌriː'dʌbld] ;
All the forces of my frame seemed refreshed , redoubled ;
全部 这 力量 的 我的 框架 似乎 焕然一新 , 加倍 ;

我全身的力量似乎都得到了恢复，增强了不少；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdnrəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
and as such effects on the physical system are ordinarily accompanied by
和 作为 这样的 效果 在 这 身体的 系统 是 按说 伴随 经过
[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪ'fekts] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
correspondent effects on the mind ,
通讯员 效果 在 这 头脑 ,

因此，对身体系统的影响通常伴随着对心理的相应影响。

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] ,
so I was sensible of a proud elation of spirits , — a kind of defying ,
所以 我 曾是 明智的 的 一个 自豪的 欣喜 的 烈酒 , — 一个 种类 的 反抗 ,
[suː'pɜːb][self] - ['glɔːri] .
superb self - glorying .
高超 自己 - 荣耀 .

因此，我感到一种自豪的兴奋，一种挑衅的、极度的自我炫耀。

[ɔːl] [fɪə(r)] [siːmd] ['blɒtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːt] ,
All fear seemed blotted out from my thought ,
全部 害怕 似乎 印迹 出去 从 我的 想法 ,

我脑海中所有的恐惧似乎都消失了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [mait] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
as a weakness impossible to the grandeur and might which belong to
作为 一个 弱点 不可能的 到 这 宏伟 和 可能 哪个 属于 到
[ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ;
Intellectual Man ;
知识分子 男人 ;

对于拥有伟大智慧和强大力量的人来说，这是不可能出现的弱点；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [skɔːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪnjənz] ,
I felt as if it were a royal delight to scorn Earth and its opinions ,
我 毛毡 作为 如果 它 是 一个 皇家 喜 到 轻蔑 地球 和 它是 意见 ,

我感觉蔑视地球及其观点是一种莫大的乐趣。

[breɪv] ['heɪdiːz][ænd; ənd][ɪts] ['spektəz] .
brave Hades and its spectres .
勇敢的 哈迪斯 和 它是 幽灵 .

勇敢的哈迪斯及其幽灵。

['ræpɪdli] [ðɪs] [njuː] - [bɔːn] ['ærəgəns] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪt'self]['ɪntuː] [dɪ'zaɪr] [veɪg] [bʌt; bət]['deərɪŋ] .
Rapidly this new - born arrogance enlarged itself into desires vague but daring .
快速 这 新的 - 出生 傲慢 放大 本身 进入 欲望 模糊的 但 大胆 .

这种新生的傲慢迅速膨胀成模糊但大胆的欲望。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [fə'nɒmɪnə] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪts] ['meməriz] [ɒv; əv]
My mind reverted to the wild phenomena associated with its memories of
我的 头脑 恢复 到 这 荒野 现象 联系 和 它是 回忆 的
['mɑːgreɪv] .
Margrave .
侯爵 .

我的思绪又回到了与侯爵相关的那些奇异现象上。

[ai] [sed] [hɑːf] - [ə'laʊd] ,
I said half - aloud ,
我 说 一半 - 大声 ,

我低声说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ'self][ɪn] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" if a creature so beneath myself in constancy of will and completion of
" 如果 一个 生物 所以 下面 我 在 恒常 的 将要 和 完成 的
[θɔːt] [kæn; kən] [rest] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ['feɪvəz] [səʊ] ['mɑːvələs] ,
thought can wrest from Nature favours so marvellous ,
想法 能 夺取 从 自然 恩惠 所以 奇妙 ,

"如果一个意志坚定、思维缜密程度远逊于我的生物，都能从自然界获得如此奇妙的恩惠，

[wɒt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ]
what could not be won from her by me , her patient persevering
什么 可以 不是 是 韩元 从 她 经过 我 ， 她 病人 坚持不懈
['siːkə(r)] ?
seeker ?
寻求者 ？

我，她耐心而执着的追求者，究竟有什么是无法从她那里得到的呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['spɪrɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] ,
What if there be spirits around and about , invisible to the common eye ,
什么 如果 那里 是 烈酒 大约 和 关于 ， 无形的 到 这 常见的 眼睛 ，

如果周围真的有肉眼看不见的幽灵呢?

[bʌt; bət] [huːm] [wiː; wi] [kæn; kən] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kən'trəʊl] ;
but whom we can submit to our control ;
但 谁 我们 能 提交 到 我们的 控制 ；

但我们可以将谁置于我们的控制之下;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [rɒd] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['fluːɪd] , [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl]
and what if this rod be charged with some occult fluid , that runs through all
和 什么 如果 这 杆 是 带电 和 一些 神秘学 体液 ， 那 跑步 通过 全部
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ，

如果这根棒子里充满了某种贯穿万物的神秘液体呢?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['dɪsəplɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [laɪf]
and can be so disciplined as to establish communication wherever life
和 能 是 所以 纪律严明的 作为 到 建立 沟通 无论 生活
[ænd; ənd] [θɔːt] [kæn; kən] [riːtʃ] [tuː; tə] ['biːɪŋs] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [θɪŋk] ?
and thought can reach to beings that live and think ?
和 想法 能 抵达 到 生物 那 居住 和 思考 ？

并且能够如此自律，以至于在生命和思想能够到达的任何地方，都能与有生命和思想的生物建立联系?

[səʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [pə'pleks] [ˌem 'iː] .
So would the mystics of old explain what perplexes me .
所以 会 这 神秘主义者 的 老的 解释 什么 令人困惑 我 .

那么，古代的神秘主义者能否解释我所困惑的事情呢?

[ˌeɪ 'em] [ai] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [ɒv; əv] [əʊld] [duːpt] [ðem; ðəm] [selvz] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ?
Am I sure that the mystics of old duped them selves or their pupils ?
是 我 当然 那 这 神秘主义者 的 老的 受骗 他们 自我 或者 他们的 学生 ？

我能确定古代的神秘主义者欺骗了自己还是欺骗了他们的学生吗?

[ðɪs] , [ðen] , [ðɪs] [slaɪt] [wɒnd] , [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn] [maɪ] [grɑːsp] , [ðɪs] ,
This , then , this slight wand , light as a reed in my grasp , this ,
这 ， 然后 ， 这 轻微 魔杖 ， 光 作为 一个 芦苇 在 我的 抓牢 ， 这 ，

那么，这，这根轻盈的魔杖，在我手中轻如芦苇，这，

[ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːgreɪv] [sent] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪl] [θruː] [eə(r)]
then , was the instrument by which Margrave sent his irresistible will through air
然后 ， 曾是 这 乐器 经过 哪个 侯爵 发送 他的 无法抗拒 将要 通过 空气
[ænd; ənd] [speɪs] ,
and space ,
和 空间 ，

那么，这就是侯爵通过空中和太空传递其不可抗拒的意志的工具吗?

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [sməʊt] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪgə(r)] - [laɪk] [rɒθ] ,
and by which I smote himself , in the midst of his tiger - like wrath ,
和 经过 哪个 我 猛击 他自己 ， 在 这 中间 的 他的 老虎 - 喜欢 愤怒 ，

于是，我趁他怒火中烧，将他击倒在地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [swuːn] !
into the helplessness of a sick man's swoon !
进入 这 无助 的 一个 生病的 男人的 昏厥 ！
陷入病人昏厥的无助之中！

[kæn; kən][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [stɪl] [kən'trəʊl][hɪm] ; [ɪf] [naʊ] ['medɪteɪtɪŋ] ['iːv(ə)l] ,
Can the instrument at this distance still control him ; if now meditating evil ,
能 这 乐器 在 这 距离 仍然 控制 他 ；如果 现在 冥想 邪恶的 ，
如此远的距离，那件仪器还能控制他吗？如果他现在正在作恶，

[dɪs'ɑːm][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?
disarm and disable his purpose ?
解除武装 和 禁用 他的 目的 ？
解除他的武装并使其无法达到目的？

" [ɪn'vɒləntrəli] , [æz; əz][ai] [rɪ'vɒlvd] [ðiːz] [aɪ'diəz] , [ai] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði][wɒnd] ,
" Involuntarily , as I revolved these ideas , I stretched forth the wand ,
" 不由自主 ， 作为 我 旋转 这些 想法 ， 我 拉伸 前进 这 魔杖 ，
“当我反复思考这些想法时，我不由自主地伸出了魔杖，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɒn'sentə(r)] ['enədʒi] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['mɑːgreɪv] [ænd; ənd]
with a concentred energy of desire that its influence should reach Margrave and
和 一个 浓缩的 活力 的 欲望 那 它是 影响 应该 抵达 侯爵 和
[kə'mɑːnd] [hɪm] .
command him .
命令 他 .
怀着强烈的渴望，希望自己的影响力能够到达侯爵那里，并命令他。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [njuː] [nɒt][hɪz; ɪz] ['hwɛərə,baut] , [jet] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] ,
And since I knew not his whereabout , yet was vaguely aware that ,
和 自从 我 知道 不是 他的 在哪里 ，然而 曾是 依稀 意识到的 那 ，
由于我不知道他的下落，却又隐约意识到，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['θɪəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɒnd][kʊd; kəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
according to any conceivable theory by which the wand could be supposed
根据 到 任何 可以想象的 理论 经过 哪个 这 魔杖 可以 是 据称
[tuː; tə] ['kæri] [ɪts][ɪ'mædʒɪnd]['vɜːtjuːz][tuː; tə] ['defɪnət] [gəʊlz] [ɪn] ['dɪstənt] [speɪs] ,
to carry its imagined virtues to definite goals in distant space ,
到 携带 它是 想象 美德 到 定 目标 在 遥远 空间 ，
根据任何可以想象的理论，只要魔杖能够将其想象中的魔力带到遥远空间中的特定目标，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
it should be pointed in the direction of the object it was
它 应该 是 尖 在 这 方向 的 这 目的 它 曾是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'fekt] ,
intended to affect ,
故意的 到 影响 ，
它应该指向它想要影响的物体的方向。

[səʊ][ai] ['sləʊli] [muːvd] [ðə; ði][wɒnd][æz; əz] [ɪf] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
so I slowly moved the wand as if describing a circle ; and thus ,
所以 我 缓慢地 已搬 这 魔杖 作为 如果 描述 一个 圆圈 ； 和 因此 ，
于是我缓缓移动魔杖，仿佛在画一个圆；就这样，

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] — [iːst] , [west] , [nɔːθ] , [ɔː(r)] [saʊθ] — [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
in some point of the circle — east , west , north , or south — the direction
在 一些 观点 的 这 圆圈 — 东方 ， 西方 ， 北 ，或者 南 — 这 方向
[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
could not fail to be true .
可以 不是 失败 到 是 真的 .
在圆周上的某个点——东、西、北或南——这个方向必然是正确的。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɑːf][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [stɒpt] ,
Before I had performed half the circle , the wand of itself stopped ,
前 我 有 执行 一半 这 圆圈 , 这 魔杖 的 本身 停止 ,

我还没画完一半的圆圈，魔杖就自己停了下来。

[rɪ'zɪstɪŋ] ['pælpəbli] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ɪm'pel][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnwəd] .
resisting palpably the movement of my hand to impel it onward .
抵抗 明显地 这 移动 的 我的 手 到 促使 它 向前 .

它明显地抵抗着我的手向前移动的动作。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [faʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had it , then , found the point to which my will was guiding it ,
有 它 , 然后 , 成立 这 观点 到 哪个 我的 将要 曾是 指导 它 ,

那么，如果它找到了我的意志引导它的方向，

[əu'bei] [maɪ] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm][mæg'netɪk] ['sɪmpəθi] ['nevə(r)] [jet] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] ['eni]
obeying my will by some magnetic sympathy never yet comprehended by any
服从 我的 将要 经过 一些 磁的 同情 绝不 然而 理解 经过 任何
['rekəg'naɪzd] ['saɪəns] ?
recognized science ?
认可 科学 ?

凭着某种至今仍未被任何公认科学所理解的磁性共鸣，就能服从我的意志?

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
I know not ; but I had not held it thus fixed for many seconds ,
我 知道 不是 ; 但 我 有 不是 握住 它 因此 固定的 为了 许多 秒 ,

我不知道；但我并没有把它这样固定住很长时间。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][kəʊld][eə(r)] , [wel] [rɪ'membəd] , [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ]
before a cold air , well remembered , passed by me , stirring the roots of my
前 一个 寒冷的 空气 , 出色地 记得 , 通过了 经过 我 , 搅拌 这 根 的 我的
[heə(r)] ;
hair ;
头发 ;

一阵熟悉的寒风拂过，吹动了我的发根；

[ænd; ənd] , [rɪ'flektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [stʊd] [ðə; ði] ['heɪtfl] [sɪn] - - .
and , reflected against the opposite wall , stood the hateful Scin - Laeca .
和 , 反映 反对 这 对面的 墙 , 站立 这 可恶 皮肤癌 - - .

而映照在对面墙上的，是可憎的辛-莱卡。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['dɪmə(r)] [ɪn][ɪts] [lait] [ðæn; ðən] [wen] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'held] ,
The Shadow was dimmer in its light than when before beheld ,
这 阴影 曾是 调光器 在 它是 光 比 什么时候 前 观看 ,

与之前所见相比，阴影的光线黯淡了许多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [les] [dɪ'stɪŋkt] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
and the outline of the features was less distinct ; still it was the
和 这 大纲 的 这 特征 曾是 较少的 清楚的 ; 仍然 它 曾是 这
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['liːmə(r)] ,
unmistakable lemur ,
毋庸置疑 狐猴 ,

五官轮廓不太清晰，但仍然是那只毋庸置疑的狐猴。

[ɔː(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] .
or image , of Margrave .
或者 图像 , 的 侯爵 .

或侯爵的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
And a voice was conveyed to my senses , saying , as from a great distance ,
和 一个 嗓音 曾是 传递 到 我的 感官 ， 说 ， 作为 从 一个 伟大的 距离 ，

我听到一个声音从很远的地方传来，说道：

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪəri] [jet] ['æŋgri]['æksents; æk'sents] ,
and in weary yet angry accents ,
和 在 厌倦 然而 生气的 口音 ，

带着疲惫而愤怒的语气，

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ?
" You have summoned me ?
" 你 有 被召唤 我 ?

“你们召见我？”

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

" [ai] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜːst] , [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I overcame the startled shudder with which , at first , I beheld the Shadow and heard the Voice .
" 我 克服 这 惊慌 不寒而栗 和 哪个 ， 在 第一的 ， 我 观看 这 阴影 和 听到 这 嗓音 .

“起初，当我看到影子、听到声音时，我吓得浑身颤抖，但我很快克服了这种恐惧。

" [ai] ['sʌmənd] [juː; jʊ][nɒt] , " [sed] [ai] ; " [ai] [sɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][juː; jʊ][maɪ] [wɪl] ,
" I summoned you not , " said I ; " I sought but to impose upon you my will ,
" 我 被召唤 你 不是 ， " 说 我 ； " 我 寻求 但 到 强加 之上 你 我的 将要 ，

“我并没有召见你们，”我说；“我只是想把我的意志强加给你们。”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːsɪkjuːt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːstli] ['ɪnfluənsɪz] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [nəʊ][mɔː(r)] .
that you should persecute , with your ghastly influences , me and mine no more .
那 你 应该 迫害 ， 和 你的 阴森 影响 ， 我 和 矿 不 更多的 .

你不应该再用你那可怕的势力迫害我和我的家人了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðɪs] [wɒnd] [bi'stəu] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai][səʊ][əb'dʒʊə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] !
And now , by whatever authority this wand bestows on me , I so abjure and command you !
和 现在 ， 经过 任何 权威 这 魔杖 授予 在 我 ， 我 所以 放弃 和 命令 你 !

现在，凭借这根魔杖赋予我的任何权力，我在此弃绝并命令你！

" [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][snɪə(r)][ɒv; əv][dɪs'deɪn][ɒn][ðə; ði][lɪp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , —
" I thought there was a sneer of disdain on the lip through which the answer seemed to come , —
" 我 想法 那里 曾是 一个 冷笑 的 蔑视 在 这 唇 通过 哪个 这 回答 似乎 到 来 ， —

“我感觉他嘴角带着一丝轻蔑的冷笑，回答似乎是从那冷笑中说出来的——”

" [veɪn] [ænd; ənd] ['ɪɡnərənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] .
" Vain and ignorant , it is but a shadow you command .
" 徒劳 和 无知 , 它 是 但 一个 阴影 你 命令 .

"虚荣而无知，你所掌控的不过是影子。"

[maɪ] ['bɒdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [hɪə(r)] ;
My body you have cast into a sleep , and it knows not that the shadow is here ;
我的 身体 你 有 投掷 进入 一个 睡觉 , 和 它 知道 不是 那 这 阴影 是 这里 ;

你将我的身体置于沉睡之中，它却不知阴影就在这里；

[nɔː(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] ,
nor , when it wakes ,
也不 , 什么时候 它 醒来 ,

而且，当它醒来时，

[wɪl] [ðə; ði] [breɪn] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . "
will the brain be aware of one reminiscence of the words that you utter or the words that you hear . "
将要 这 脑 是 意识到的 的 一 怀旧 的 这 字 那 你 说出 或者 这 字 那 你 听到 . "

大脑是否会意识到你所说或所听到的词语的记忆?

" [wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['sɪmjuleɪts] [ðə; ði] ['bɒdi] ?
" What , then , is this shadow that simulates the body ?
" 什么 , 然后 , 是 这 阴影 那 模拟 这 身体 ?

那么，这种模拟身体的影子是什么呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['pɒpjələ(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [səʊl] ? "
Is it that which in popular language is called the soul ? "
是 它 那 哪个 在 受欢迎的 语言 是 称为 这 灵魂 ? "

这就是人们常说的灵魂吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] : [səʊl] [ɪz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] . "
" It is not : soul is no shadow . "
" 它 是 不是 : 灵魂 是 不 阴影 . "

"并非如此：灵魂并非影子。"

" [wɒt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

"然后呢? "

" [ɑːsk] [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Ask not me .
" 问 不是 我 .

不要问我。

[juːz] [ðə; ði] [wɒnd] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] . "
Use the wand to invoke Intelligences higher than mine . "
使用 这 魔杖 到 调用 情报 更高 比 矿 . "

使用魔杖召唤比我更高的智慧。

" [ænd; ənd] [haʊ] ? "
" And how ? "
" 和 如何 ? "

"怎么做? "

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] .
" I will tell you not .
" 我 将要 告诉 你 不是 .

我不会告诉你。

[ɒv; əv] [jɔː'self] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] ,
Of yourself you may learn ,
的 你自己 你 可能 学习 ,

你或许会从自身中有所领悟，

[ɪf] [juː; jʊ] [gaɪd] [ðə; ði] [wɒnd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪd] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
if you guide the wand by your own pride of will and desire ;
如果 你 指导 这 魔杖 经过 你的 自己的 自豪 的 将要 和 欲望 ;

如果你任由自己的骄傲意志和欲望驱使魔杖；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ɑːt] , [ðə; ði] [wɒnd] [hæz; həz] [ɪts] ['deindʒəz] .
but in the hands of him who has learned not the art , the wand has its dangers .
但 在 这 双手 的 他 WHO 有 学习 不是 这 艺术 , 这 魔杖 有 它是 危险 .

但是，如果落入没有掌握其中技巧的人手中，魔杖就会带来危险。

[ə'gen] [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] !
Again I say you have summoned me !
再次 我 说 你 有 被召唤 我 !

我再说一遍，是你召唤了我！

['weəfɔː(r)] ? "
Wherefore ? "
因此 ? "

为什么？

" ['laɪɪŋ] [ʃeɪd] , [ai] ['sʌmənd] [ðiː] [nɒt] . "
" Lying shade , I summoned thee not . "
" 说谎 阴影 , 我 被召唤 你 不是 . "

"虚妄的阴影，我并未召唤你。"

" [səʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːmənz] , [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [rɒθ] ,
" So wouldst thou say to the demons , did they come in their terrible wrath ,
" 所以 会 你 说 到 这 恶魔 , 做过 他们 来 在 他们的 糟糕的 愤怒 ,

"你难道要对那些恶魔说，它们带着可怕的愤怒而来吗？"

[wen] [ðə; ði] ['bʌŋglə(r)] , [huː] [nəʊz] [nɒt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] , [kɔːlz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌʌnə'weəz] ,
when the bungler , who knows not the springs that he moves , calls them up unawares ,
什么时候 这 笨蛋 , WHO 知道 不是 这 弹簧 那 他 移动 , 呼叫 他们 向上 不知情 ,

当笨手笨脚的人不了解自己拨动的弹簧，在不知不觉中将它们拨动起来时，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [kən'trəʊl] [nɔː(r)] [dɪ'spel] .
and can neither control nor dispel .
和 能 两者都不 控制 也不 打消 .

既不能控制也不能驱散。

[les] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ai] [liːv] [ðiː] [ʌn'hɑːmd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] . "
Less revengeful than they , I leave thee unharmed , and depart . "
较少的 复仇的 比 他们 , 我 离开 你 毫发无损 , 和 离开 . "

我远没有他们那么记仇，所以我放你一条生路，不再追究你的责任。

" [steɪ] .
" Stay .
" 停留 .

“停留。

[ɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [nəʊ] [kə'mɑːnd] [ai] [ə'dres] [tuː; tə] [ðiː] — [tuː; tə] [ðiː] ,
If , as thou sayest , no command I address to thee — to thee ,
如果 , 作为 你 萨耶斯特 , 不 命令 我 地址 到 你 — 到 你 ,

如果，正如你所说，我没有向你发出任何命令——向你，

[huː] [ɑːt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] — [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd]
who art only the image or shadow — can have effect on the body and
WHO 艺术 仅有的 这 图像 或者 阴影 — 能 有 影响 在 这 身体 和
[maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] ['laɪknəs] [ðaʊ] [ɑːt] ,
mind of the being whose likeness thou art ,
头脑 的 这 存在 谁 相似 你 艺术 ,

仅仅是镜像或影子的人——也能对你所模仿的那个人的身心产生影响。

[stɪl] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['pɑːsɪz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
still thou canst tell me what passes now in his brain .
仍然 你 罐 告诉 我 什么 通过 现在 在 他的 脑 .

不过你还是可以告诉我他现在脑子里在想些什么。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hɑːbə(r)] [skiːm] [ə'genst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] ?
Does it now harbour schemes against me through the woman I love ?
做 它 现在 港口 方案 反对 我 通过 这 女士 我 爱 ?

它现在是否正通过我心爱的女人来陷害我?

['ɑːnsə(r)] ['truːli] . "
Answer truly . "
回答 真的 . "

请务必如实回答。

" [ai] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðəʊ]
" I reply for the sleeper , of whom I am more than a likeness , though
" 我 回复 为了 这 轨枕 , 的 谁 我 是 更多的 比 一个 相似 , 尽管
['əʊnli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
only the shadow .
仅有的 这 阴影 .

“我为沉睡者作答，我虽只是他的影子，却比他的外貌更像他。”

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [spiːks] [ðʌs] : - [ai] [nəʊ] , ['ælən] ['fenwik] ,
His thought speaks thus : ' I know , Allen Fenwick ,
他的 想法 说话 因此 : - 我 知道 , 艾伦 芬威克 ,

他的想法是这样的:“我知道，艾伦·芬威克，

[ðæt] [ɪn] [ðiː] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ai] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ai] [siːk] .
that in thee is the agent I need for achieving the end that I seek .
那 在 你 是 这 代理人 我 需要 为了 实现 这 结尾 那 我 寻找 .

你就是我能达成所追求目标的代理人。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] ['lʌvst] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [ðiː] .
Through the woman thou lovest , I hope to subject thee .
通过 这 女士 你 最爱 , 我 希望 到 主题 你 .

我希望通过你所爱的女人来征服你。

[ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wɪl] ['hærəʊ] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ; [wen] [ðæt] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ,
A grief that will harrow thy heart is at hand ; when that grief shall befall ,
一个 悲伤 那 将要 耙 你的 心 是 在 手 ; 什么时候 那 悲伤 将 降临 ,

一场将令你心碎的悲痛即将到来；当那悲痛降临之时，

[ðaʊ] [wɪlt] ['welkəm] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
thou wilt welcome my coming .
你 枯萎 欢迎 我的 未来 .

你会欢迎我的到来。

[ɪn][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [ðaɪ] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] ;
In me alone thy hope will be placed ;
在 我 独自的 你的 希望 将要 是 放置 ;

你的希望只能寄托在我身上；

[θruː] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][wɪlt] [ðaʊ] [siːk] [ə; eɪ][pɑːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðaɪ] ['sɒrəʊ] .
through me alone wilt thou seek a path out of thy sorrow .
通过 我 独自的 枯萎 你 寻找 一个 小路 出去 的 你的 悲哀 .

唯有通过我，你才能找到摆脱悲伤的出路。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][maɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] : [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] [tuːl] [ænd; ənd][maɪ] [sleɪv] ! -
I shall ask my conditions : they will make thee my tool and my slave ! '
我 将 问 我的 状况 : 他们 将要 制作 你 我的 工具 和 我的 奴隶 ! -

我会提出我的条件：他们会让你成为我的工具和奴隶！

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wein] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
" The shadow waned , — it was gone .
" 这 阴影 减弱 , — 它 曾是 已消失 .

“影子渐渐消失，——它不见了。”

[ai][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] , [hæd; həd][ai] [sɔːt] ,
I did not seek to detain it , nor , had I sought ,
我 做过 不是 寻找 到 扣留 它 , 也不 , 有 我 寻求 ,

我既没有试图扣留它，也没有试图......

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [baɪ] [wɒt] ['prəʊses] .
could I have known by what process .
可以 我 有 已知 经过 什么 过程 .

我可以通过什么途径得知此事？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
But a new idea now possessed me .
但 一个 新的 主意 现在 拥有 我 .

但我脑海中突然冒出一个新想法。

[ðɪs] ['ʃædəʊ] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns][səʊ] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] , [baɪ]
This shadow , then , that had once so appalled and controlled me , was , by
这 阴影 , 然后 , 那 有 一次 所以 震惊 和 受控 我 , 曾是 , 经过
[ɪts] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
its own confession ,
它是自己的 忏悔 ,

那么，这曾经令我如此恐惧和控制我的阴影，它自己也承认了：

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !
nothing more than a shadow !
没有什么 更多的 比 一个 阴影 !

只不过是一个影子！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]['haɪə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] ; [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] [mait] [lɜːn] [wɒt]
It had spoken of higher Intelligences ; from them I might learn what
它 有 说 的 更高 情报 ; 从 他们 我 可能 学习 什么
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] .
the Shadow could not reveal .
这 阴影 可以 不是 揭示 .

它曾谈到更高的智慧；从它们那里，我或许能学到影子无法揭示的东西。

[æz; əz][ai] [stɪl] [held] [ðə; ði] [wɒnd] ['fɜːmə(r)][ænd; ənd]['fɜːmə(r)][ɪn][maɪ][grɑːsp] ,

As I still held the wand firmer and firmer in my grasp ,

作为 我 仍然 握住 这 魔杖 更坚固 和 更坚固 在 我的 抓牢 ，

我紧紧握住魔杖，越握越紧，

[maɪ] [θɔːts] [gruː] ['hɔːtiər] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] .

my thoughts grew haughtier and bolder .

我的 想法 生长 傲慢 和 更大胆 .

我的思想变得越来越傲慢、越来越大胆。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [wɒnd] , [ðen] , [brɪŋ] [ðəʊz] ['lɔftiə] ['biːɪŋs] [ðʌs] ['dɑːkli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

Could the wand , then , bring those loftier beings thus darkly referred to before me

可以 这 魔杖 ， 然后 ， 带来 那些 更高 生物 因此 黑暗 指 到 前 我

?

?

?

那么，这根魔杖能否将那些被如此神秘地提及的高等生物带到我面前呢?

[wɪð] [ðæt] [θɔːt] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] , [ai] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wɒnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [speɪs] ,

With that thought , intense and engrossing , I guided the wand towards the space ,

和 那 想法 ， 激烈的 和 引人入胜 ， 我 引导 这 魔杖 向 这 空间 ，

带着这种强烈而专注的念头，我引导魔杖指向那个空间。

['əʊpənɪŋ] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðæt] [let] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

opening boundless and blue from the casement that let in the skies .

开幕 无边无际 和 蓝色的 从 这 窗扇 那 让 在 这 天空 .

透过窗户，可以看到无垠的蓝色天空。

[ðə; ði] [wɒnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [maɪ][hænd] .

The wand no longer resisted my hand .

这 魔杖 不 更长 抵抗 我的 手 .

魔杖不再抵抗我的手。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ai] [felt] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [vaɪ'breɪt] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

In a few moments I felt the floors of the room vibrate ; the air was

在 一个 很少 时刻 我 毛毡 这 楼层 的 这 房间 颤动 ； 这 空气 曾是

['dɑːkənd] ;

darkened ;

变暗 ;

片刻之后，我感到房间的地板震动起来；空气变得昏暗；

[ə; eɪ] ['veɪpərəs] , ['heɪzi] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

a vaporous , hazy cloud seemed to rise from the ground without the casement

一个 蒸汽 ， 朦胧 云 似乎 到 上升 从 这 地面 没有 这 窗扇

; [æn; ən] [ɔː] ,

; an awe ,

; 一个 敬畏 ，

一团朦胧的雾气仿佛从没有窗户的地面升起；令人敬畏。

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪn] - - [hæd; həd] [kɔːzd]

infinitely more deep and solemn than that which the Scin - Laeca had caused

无限地 更多的 深的 和 庄严 比 那 哪个 这 皮肤癌 - - 有 导致

[ɪn][ɪts] ['ɜːliɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

in its earliest apparition ,

在 它是 最早 幻影 ，

比辛拉卡最初显现时所造成的后果要深刻得多，也庄严得多。

['kɜːdld] [θruː] [maɪ] [veɪns] , [ænd; ənd] [st'ɪld] [ðə; ði] ['veri] [biːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

curdled through my veins , and stilled the very beat of my heart .

凝固 通过 我的 静脉 ， 和 静止 这 非常 打 的 我的 心 .

它像一股寒意涌遍我的血管，甚至让我的心跳都停止了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [hɜːd] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪliən] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
At that moment I heard , without , the voice of Lilian , singing a simple ,
在 那 片刻 我 听到 , 没有 , 这 嗓音 的 莉莲 , 歌唱 一个 简单的 ,

就在那一刻，我听到了莉莲的声音，她唱着一首简单的歌。

['seɪkrɪd] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [niːz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə]
sacred song which I had learned at my mother's knees , and taught to
神圣 歌曲 哪个 我 有 学习 在 我的 母亲的 膝盖 , 和 教授 到
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] :
her the day before :
她 这 天 前 :

我从小在母亲膝上学会的圣歌，前一天我又教给了她：

['sɪŋɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['eɪndʒəlz] [vɔɪs] .
singing low , and as with a warning angel's voice .
歌唱 低的 , 和 作为 和 一个 警告 天使的 嗓音 .

低声吟唱，如同天使发出警告的声音。

[baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ai] [dæʃt] [ðə; ði] [wɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
By an irresistible impulse I dashed the wand to the ground ,
经过 一个 无法抗拒 冲动 我 虚线 这 魔杖 到 这 地面 ,

我情不自禁地将魔杖摔在了地上。

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ] [hed] [æz; əz][ai][hæd; həd] [baʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ]['ɪnfənt][maɪnd]
and bowed my head as I had bowed it when my infant mind
和 鞠躬 我的 头 作为 我 有 鞠躬 它 什么时候 我的 婴儿 头脑
[ˌkɔmpri'hend] ,
comprehended ,
理解 ,

我低下了头，就像我幼小的心灵理解事物时那样。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , ['mɪstəriz] [mɔː(r)] ['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pə'plekst] [ˌem 'iː] [naʊ] .
without an effort , mysteries more solemn than those which perplexed me now .
没有 一个 努力 , 谜团 更多的 庄严 比 那些 哪个 困惑 我 现在 .

毫不费力，就能解开比现在困扰我的那些谜团更加庄严的谜团。

['sləʊli] [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði] ['veɪpərəs] , ['heɪzi] [klaʊd] [hæd; həd]
Slowly I raised my eyes , and looked round ; the vaporous , hazy cloud had
缓慢地 我 提高 我的 眼睛 , 和 看起来 圆形的 ; 这 蒸汽 , 朦胧 云 有
[pɑːst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

我缓缓抬起头，环顾四周；那层朦胧的雾气已经消散了。

[ɔː(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æmbiənt][rəʊz] - [tɪnts] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] .
or melted into the ambient rose - tints amidst which the sun had sunk .
或者 融化 进入 这 周围的 玫瑰 - 色调 在……之中 哪个 这 太阳 有 沉没 .

或者融入了夕阳西下时周围的玫瑰色光晕中。

[ðen] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmən] [ɹɪ'ækʃənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌəʊvə'streɪnd]
Then , by one of those common reactions from a period of overstrained
然后 , 经过 一 的 那些 常见的 反应 从 一个 时期 的 过度劳累
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

然后，由于长期处于过度紧张兴奋状态后常见的反应之一，

[ðeə(r)] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [waɪld]
there succeeded to that sentiment of arrogance and daring with which these wild
那里 成功了 到 那 情绪 的 傲慢 和 大胆 和 哪个 这些 荒野
,
,
,

那种狂野的、傲慢和大胆的情绪，成功地延续了下来。

[hɑːf] - ['kɒnʃəs] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['fɔstə] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
half - conscious invocations had been fostered and sustained , a profound
一半 - 有意识的 调用 有 到过 寄养 和 持续 , 一个 深刻的
[hjuː'mɪləti] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɪə(r)] .
humility , a warning fear .
谦逊 , 一个 警告 害怕 .

半意识的祈祷被培养和维持，一种深刻的谦卑，一种警示的恐惧。

" [wɒt] ! " [sed] [ai] , ['ɪnli] , " [hæv; həv] [ɔːl] [ðəʊz] [saʊnd] [ˌrezə'lʊʃən] ,
" What ! " said I , inly , " have all those sound resolutions ,
" 什么 ! " 说 我 , 仅限 , " 有 全部 那些 声音 决议 ,

“什么！”我独自说道，“有所有这些合理的解决方案，

[wɪtʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['feɪ.bə] ,
which my reason founded on the wise talk of Julius Faber ,
哪个 我的 原因 创立 在 这 明智的 讲话 的 尤利乌斯 费伯 ,

我的理性建立在尤利乌斯·法伯的睿智言论之上，

['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['hægəd] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['fænsiz] !
melted away in the wrack of haggard , dissolving fancies !
融化 离开 在 这 残骸 的 枯槁 , 溶解 幻想 !

在憔悴不堪的废墟中消融，幻想也随之消散！

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['bəʊstɪd] ['ɪntəlekt] , [maɪ] ['vɔːntɪd] ['saɪəns] !
Is this my boasted intellect , my vaunted science !
是 这 我的 吹嘘 智力 , 我的 吹嘘 科学 !

这就是我引以为傲的智力，我引以为豪的科学吗！

[ai] — [ai] , ['ælən] ['fenwik] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kredʒələs] [bɪ'liːvə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ]
I — I , Allen Fenwick , not only the credulous believer , but the blundering
我 — 我 , 艾伦 芬威克 , 不是 仅有的 这 轻信的 信徒 , 但 这 笨拙
[præk'tɪʃənə(r)] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['mædʒɪk] !
practitioner , of an evil magic !
实践者 , 的 一个 邪恶的 魔法 !

我——我，艾伦·芬威克，不仅是轻信邪恶魔法的信徒，而且还是笨拙的实践者！

[grɑːnt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ,
Grant what may be possible , however uncomprehended ,
授予 什么 可能 是 可能的 , 然而 无法理解的 ,

即使无法理解，也要承认任何可能发生的事情。

— [grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] ['riːəl]
— grant that in this accursed instrument of antique superstition there be some real
— 授予 那 在 这 被诅咒的 乐器 的 古董 迷信 那里 是 一些 真实的
[p'aʊəz] — ['kemɪk(ə)l] ,
powers — chemical ,
权力 — 化学 ,

——假设在这件被诅咒的古老迷信工具中确实存在一些真正的力量——化学的，

[mæg'netɪk] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] - [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'raʊzd] , [ɪn'fleɪmd] , [dɪ'luːdɪd] ,
magnetic , no matter what - by which the imagination can be aroused , inflamed , deluded ,
磁的 , 不 事情 什么 - 经过 哪个 这 想像力 能 是 被唤醒 , 发炎的 , 妄想 ,

磁性，无论如何——它都能激发、点燃、迷惑想象力。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [siːn] , [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
so that it shapes the things I have seen , speaks in the tones I have heard ,
所以 那 它 形状 这 事物 我 有 已见 , 说话 在 这 音调 我 有 听到 ,

因此，它塑造了我所看到的事物，用我所听到的语调说话。

— [grɑːnt] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl][ai] [kiːp] ['evə(r)] ['redi] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [wɪl] ,
— grant this , shall I keep ever ready , at the caprice of will ,
— 授予 这 , 将 我 保持 曾经 准备好 , 在 这 任性 的 将要 ,

——如果允许，我将时刻准备着，随心所欲，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['temptə(r)][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fuːl] [maɪ] ['sensɪz] ?
a constant tempter to steal away my reason and fool my senses ?
一个 持续的 诱惑者 到 偷 离开 我的 原因 和 傻子 我的 感官 ?

是不是总有诱惑力想要夺走我的理智，欺骗我的感官?

[ɔː(r)] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
Or if , on the other hand ,
或者 如果 , 在 这 其他 手 ,

或者，另一方面，

[ai] [fɔːs] [maɪ] [sens] [tuː; tə][əd'mɪt] [wɒt] [ɔːl]['səʊbə(r)][men][mʌst; məst][rɪ'dʒekt] ;
I force my sense to admit what all sober men must reject ;
我 力量 我的 感觉 到 承认 什么 全部 清醒 男人 必须 拒绝 ;

我强迫自己承认所有清醒的人都必须拒绝的事实;

[ɪf] [ai] [ʌn'skuːl] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪəriənst] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ment(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ;
if I unschool myself to believe that in what I have just experienced there is no mental illusion ;
如果 我 非学校教育 我 到 相信 那 在 什么 我 有 只是 经验丰富的 那里 是 不 精神的 错觉 ;

如果我摒弃一切固有观念，相信我刚刚经历的一切并非心理幻觉;

[ðæt] ['sɔːsəri] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
that sorcery is a fact ,
那 巫术 是 一个 事实 ,

巫术是真实存在的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['diːmən] [wɜːld] [hæz; həz] ['geɪts] [wɪtʃ] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [kæn; kən] [fɔːdʒ] ,
and a demon world has gates which open to a key that a mortal can forge ,
和 一个 恶魔 世界 有 大门 哪个 打开 到 一个 钥匙 那 一个 凡人 能 锻造 ,

而魔界则有通往魔界的门户，凡人可以锻造一把钥匙来开启这扇门。

— [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] [mait] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪts][ə'betə(r)] ?
— who but a saint would not shrink from the practice of powers by which each passing thought of ill might find in a fiend its abettor ?
— WHO 但 一个 圣 会 不是 收缩 从 这 实践 的 权力 经过 哪个 每个 通过 想法 的 患病的 可能 寻找 在 一个 恶魔 它是 教唆者 ?

除了圣人之外，谁会不畏惧运用神力，让每一个邪恶的念头都能在魔鬼身上找到帮凶呢?

[ɪn][ˈaɪðə(r)] [keɪs] — [ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [waɪl] [ai] [ki:p] [ðɪs] [ˈdaɪəfʊl][ˈrelɪk][ɒv; əv] [ˈɒbsəli:t] [a:ts] ,
In either case — in any case — while I keep this direful relic of obsolete arts ,
在 任何一个 案件 — 在 任何 案件 — 尽管 我 保持 这 雒 遗迹 的 过时的 艺术 ，

无论哪种情况——无论如何——只要我保留着这件过时技艺的可怕遗物，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhɔ:ntɪd] , — [ˈtʃi:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] , [ʌnˈfɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz][ɒv; əv] [laɪf] .
I am haunted , — cheated out of my senses , unfitted for the uses of life .
我 是 闹鬼的 ， — 作弊 出去 的 我的 感官 ， 不合适的 为了 这 用途 的 生活 .

我被噩梦缠身，——被骗得神志不清，无法好好生活。

[ɪf] , [æz; əz][maɪ][ɪə(r)][ɔ:(r)][maɪ][ˈfænsi] [ɪnfˈɔ:mz] [ˌem ˈi:] , [gri:f] — [ˈhju:mən] [gri:f] — [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [bɪˈfɔ:l] [ˌem ˈi:] ,
If , as my ear or my fancy informs me , grief — human grief — is about to befall me ,
如果 ， 作为 我的 耳朵 或者 我的 想要 通知 我 ， 悲伤 — 人类 悲伤 — 是 关于 到 降临 我 ，

如果正如我的耳朵或我的直觉告诉我的那样，悲伤——人类的悲伤——即将降临到我身上，

[ʃæl; ʃəl][ai] , [ɪn][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɒrəʊ] , [hæv; həv] [rɪˈkɔ:s] [tu:; tə][æn; ən][eɪd] [wɪtʃ] ,
shall I , in the sting of impatient sorrow , have recourse to an aid which ,
将 我 ， 在 这 蜇 的 不耐烦 悲哀 ， 有 追索权 到 一个 援助 哪个 ，

我是否该在焦躁悲伤的煎熬中，寻求某种帮助？

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [diˈklɛə] , [wɪl] [rɪˈdju:s] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,
the same voice declares , will reduce me to a tool and a slave ,
这 相同的 嗓音 声明 ， 将要 减少 我 到 一个 工具 和 一个 奴隶 ，

同样的声音宣称，他会把我贬为工具和奴隶。

— [tu:l] [ænd; ənd] [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ai] [dred] [æz; əz][ə; eɪ][fəʊ] ?
— tool and slave to a being I dread as a foe ?
— 工具 和 奴隶 到 一个 存在 我 恐惧 作为 一个 敌人 ？

——成为我所恐惧的敌人的工具和奴隶？

[aʊt] [ɒn] [ði:z] [ˈnaɪtmeəz] !
Out on these nightmares !
出去 在 这些 噩梦 !

摆脱这些噩梦！

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [biˈwitʃ] [ðə; ði] [breɪn] [tu:; tə] [kənˈsi:v] [ðem; ðəm] !
and away with the thing that bewitches the brain to conceive them !
和 离开 和 这 事物 那 施了魔法 这 脑 到 构想 他们 !

彻底清除使人产生这些想法的迷惑大脑的东西！

" [ai] [rəʊz] ; [ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɒnd] ,
" I rose ; I took up the wand ,
" 我 玫瑰 ； 我 采取 向上 这 魔杖 ，

我站了起来；我拿起魔杖，

[ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][səʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈhɒləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rest] [ɒn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
holding it so that its hollow should not rest on the palm of the hand .
保持 它 所以 那 它是 空洞的 应该 不是 休息 在 这 棕榈 的 这 手 .

握住它时，要确保它的凹陷处不要接触到手掌。

[ai] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈlɪliən] ,
I stole from the house by the back way , in order to avoid Lilian ,
我 偷窃 从 这 房子 经过 这 后退 方式 ， 在 命令 到 避免 莉莲 ，

为了躲避莉莲，我从后门偷了东西。

[huːz] [vɔɪs] [ai] [stɪl] [hɜːd] , ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] .
whose voice I still heard , singing low , on the lawn in front .
谁 嗓音 我 仍然 听到 , 歌唱 低的 , 在 这 草地 在 正面 .

我仿佛还能听到他低声歌唱的声音，就在前面的草坪上。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːk] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bəʊt][wɒz; wəz] [mʊrd] ,
I came to a creek , to the bank of which a boat was moored ,
我 来了 到 一个 溪 , 到 这 银行 的 哪个 一个 船 曾是 系泊 ,

我来到一条小溪边，岸边停泊着一艘船。

[ʌn'dɪd][ɪts] [tʃeɪn] , [rəud] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
undid its chain , rowed on to a deep part of the lake ,
撤销 它是 链 , 划船 在 到 一个 深的 部分 的 这 湖 ,

它解开链条，划向湖的深处。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][wɒnd]['ɪntuː][ɪts] [weɪvz] .
and dropped the wand into its waves .
和 掉落 这 魔杖 进入 它是 波浪 .

然后将魔杖扔进波浪中。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][æt; ət][wʌns] ; ['skeəsli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['fʌrəʊd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [nɒt][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [ə'rəʊz]
It sank at once ; scarcely a ripple furrowed the surface , not a bubble arose
它 沉没 在 一次 ; 几乎 一个 波纹 沟壑 这 表面 , 不是 一个 气泡 出现
[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
from the deep .
从 这 深的 .

它立刻沉了下去；水面几乎没有泛起一丝涟漪，深处也没有冒出一个气泡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [glaidid][ɒn] ,
And , as the boat glided on ,
和 , 作为 这 船 滑翔 在 ,

随着小船继续滑行，

[ðə; ði][stɑː(r)] ['mɪrəd] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['plæsɪd] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)]
the star mirrored itself on the spot where the placid waters had closed over
这 星星 镜像 本身 在 这 点 在哪里 这 平静 水 有 关闭 超过
[ðə; ði]['temptə(r)][tuː; tə]['iːv(ə)l] .
the tempter to evil .
这 诱惑者 到 邪恶的 .

那颗星倒映在平静的水面淹没邪恶诱惑者的地方。

[lait] [æt; ət] [hɑːt] , [ai] [spræŋ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə] ['lɪliən] ,
Light at heart , I sprang again on the shore , and hastening to Lilian ,
光 在 心 , 我 弹簧 再次 在 这 支撑 , 和 加速 到 莉莲 ,

我心情轻松，再次跃上岸边，急忙奔向莉莲。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sɪlvəd] , ['ʃaɪnɪŋ] [swɔːd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [brest] .
where she stood on the silvered , shining sward , clasped her to my breast .
在哪里 她 站立 在 这 银色 , 灼灼 草 , 紧握 她 到 我的 胸部 .

她站在银光闪闪的草坪上，我紧紧地把她抱在怀里。

" ['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
" Spirit of my life !
" 精神 的 我的 生活 !

“我的生命之灵！”

" [ai] [m'ɜːməd] , " [nəʊ][in'tʃɑːntmənt, en-][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðaɪn] !
" I murmured , " no enchantments for me but thine !
" 我 低声说道 , " 不 魔法 为了 我 但 你的 !

我低声说道：“除了你的魔法，我不需要其他任何魔法！”

[ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [spelz] [baɪ] [wɪtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bjuːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːti] ,
Thine are the spells by which creation is beautified , and , in that beauty ,
瘦 是 这 咒语 经过 哪个 创建 是 美化 , 和 , 在 那 美丽 ,
['hæləʊd] .
hallowed .
神圣的 .

你的魔法能使万物变得美丽，并因那美丽而神圣。

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [nɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meʒələs] ['fjuːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɜːdʒ]
What though we can see not into the measureless future from the verge
什么 尽管 我们 能 看 不是 进入 这 无量 未来 从 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
of the moment ;
的 这 片刻 ;

虽然我们无法从当下这一刻预见无限的未来;

[wɒt] [ðəʊ] ['sɒrəʊ] [meɪ] [smaɪt] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [blɪs] ,
what though sorrow may smite us while we are dreaming of bliss ,
什么 尽管 悲哀 可能 惩击 我们 尽管 我们 是 做梦 的 极乐 ,

即便悲伤在我们梦想幸福之时降临,

[let] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [nɒt] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
let the future not rob me of thee , and a balm will be found for each
让 这 未来 不是 抢 我 的 你 , 和 一个 香脂 将要 是 成立 为了 每个
[wuːnd] !
wound !
伤口 !

愿未来不要将你从我身边夺走，愿每一处伤痛都能得到慰藉!

[lʌv] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [æz; əz] [naʊ] , [əʊ] , [maɪ] ['lɪliən] ; [trəʊθ] [tuː; tə] [trəʊθ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Love me ever as now , oh , my Lilian ; troth to troth , side by side ,
爱 我 曾经 作为 现在 , 哦 , 我的 莉莲 ; 誓言 到 誓言 , 边 经过 边 ,
永远像现在这样爱我，哦，我的莉莲；誓言永存，并肩而立。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ! "
till the grave ! "
直到 这 严重 ! "

直到坟墓!

" [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliən] , ['sɒftli] .
" And beyond the grave , " answered Lilian , softly .
" 和 超过 这 严重 , " 回答 莉莲 , 轻轻 .

“死后亦然,”莉莲轻声回答。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

['aʊə(r)] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [meɪd] ['lɪliən] [maɪ] [waɪf] [ɪz]
Our vows are exchanged at the altar , the rite which made Lilian my wife is
我们的 誓言 是 交换 在 这 坛 , 这 仪式 哪个 制成 莉莲 我的 妻子 是
[pə'fɔːmd] ;
performed ;
执行 ;

我们在圣坛上交换誓言，举行了使莉莲成为我妻子的仪式;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðəz]
we are returned from the church amongst the hills , in which my fathers
我们 是 返回 从 这 教会 在 这 丘陵 , 在 哪个 我的 父亲们
[hæd; həd] ['wɔːʃip] ;
had worshipped ;
有 崇拜 ;

我们从山间教堂回来了，那是我祖先曾经做礼拜的地方；

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [ðæt] [hæd; həd] [piːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɜːθ] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ]
the joy - bells that had pealed for my birth had rung for my marriage
这 喜悦 - 铃铛 那 有 剥皮 为了 我的 出生 有 梯子 为了 我的 婚姻
.
.
.

为我的出生而鸣响的喜庆钟声，也为我的婚姻而响起。

['lɪliən] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['braɪdl] [ɪk'skɜːʃn] ;
Lilian has gone to her room to prepare for our bridal excursion ;
莉莲 有 已消失 到 她 房间 到 准备 为了 我们的 新娘 短途旅行 ;

莉莲回房间准备我们的蜜月旅行了；

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv]['haɪəd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
while the carriage we have hired is waiting at the door .
尽管 这 运输 我们 有 雇用 是 等待 在 这 门 .

我们租的马车已经在门口等候了。

[ai][ˌeɪ 'em] [di'tein] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz]
I am detaining her mother on the lawn , seeking to cheer and compose
我 是 拘留 她 母亲 在 这 草地 , 寻求 到 欢呼 和 撰写
[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
her spirits ,
她 烈酒 ,

我把她母亲留在草坪上，试图让她振作起来，安抚她的情绪。

['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]['peərənt]
painfully affected by that sense of change in the relations of child and parent
痛苦地 做作的 经过 那 感觉 的 改变 在 这 关系 的 孩子 和 父母
[wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['pɛrənts] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [si'kjuə] [tuː; tə]
which makes itself suddenly felt by the parent's heart on the day that secures to
哪个 制作 本身 突然 毛毡 经过 这 父母 心 在 这 天 那 确保 到
[ðə; ði][tʃaɪld][ə'nʌðə(r)] [hɑːt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] .
the child another heart on which to lean .
这 孩子 其他 心 在 哪个 到 倾斜 .

父母与子女关系发生变化的那种感觉，在孩子找到另一个可以依靠的人的那一天，突然让父母的心感受到了痛苦。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['wʊmənli] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['iːzəli]
But Mrs . Ashleigh's was one of those gentle womanly natures which , if easily
但 太太 . 阿什利的 曾是 一 的 那些 温和的 女性 自然 哪个 , 如果 容易地
[ə'flɪktɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [kən'səʊl] .
afflicted , are easily consoled .
受苦的 , 是 容易地 安慰 .

但阿什利太太是那种温柔善良的女性，即使容易难过，也容易得到安慰。

[ænd; ənd] , [ɔːl'redi] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː]
And , already smiling through her tears , she was about to quit me
和 , 已经 微笑 通过 她 眼泪 , 她 曾是 关于 到 辞职 我
[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
and join her daughter ,
和 加入 她 女儿 ,

她含着泪已经露出了笑容，她准备离开我，去和她女儿一起生活。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] - ['sɜːvənts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɛtəz] ,
when one of the inn - servants came to me with some letters ,
什么时候 一 的 这 客栈 - 仆人 来了 到 我 和 一些 信件 ,

当时，旅店里的一个仆人拿着几封信来找我，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊstmən] .
which had just been delivered by the postman .
哪个 有 只是 到过 发表 经过 这 邮差 .

那是邮递员刚刚送来的。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
As I took them from the servant , Mrs . Ashleigh asked if there were any for her .
作为 我 采取 他们 从 这 仆人 , 太太 . 阿什利 问 如果 那里 是 任何 为了 她 .

我从仆人手中接过东西时，阿什利太太问有没有给她的。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [æt; ət][el] — — , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,
She expected one from her housekeeper at L — — , who had been taken ill in her absence ,
她 预期的 一 从 她 管家 在 L — — , WHO 有 到过 已采取 患病的 在 她 缺席 ,

她原本希望从L——的管家那里收到一份，但管家在她不在家期间生病了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði][kaɪnd] ['mɪstrəs] [felt] ['æŋkʃəs] .
and about whom the kind mistress felt anxious .
和 关于 谁 这 种类 情妇 毛毡 焦虑的 .

善良的女主人为此感到担忧。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['æʃli] ,
The servant replied that there was no letter for her , but one directed to Miss Ashleigh ,
这 仆人 回复 那 那里 曾是 不 信 为了 她 , 但 一 指导 到 错过 阿什利 ,

仆人回答说没有给她的信，只有一封寄给阿什利小姐的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
which he had just sent up to the young lady .
哪个 他 有 只是 发送 向上 到 这 年轻的 女士 .

他刚刚把信寄给了那位年轻女士。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['lɪliən] ,
Mrs . Ashleigh did not doubt that her housekeeper had written to Lilian ,
太太 . 阿什利 做过 不是 怀疑 那 她 管家 有 书面 到 莉莲 ,

阿什利太太毫不怀疑她的管家给莉莲写过信。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tendəli] [ə'tætʃt] ,
whom she had known from the cradle and to whom she was tenderly attached ,
谁 她 有 已知 从 这 摇篮 和 到 谁 她 曾是 温柔地 随附的 ,

她从小就认识他，并且对他有着深厚的感情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
instead of to her mistress ; and , saying something to me to that effect ,
反而 的 到 她 情妇 ; 和 , 说 某物 到 我 到 那 影响 ,

而不是对她的女主人；并且，还对我说了类似的话，

['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
quickened her steps towards the house .
加速 她 步骤 向 这 房子 .

她加快脚步朝房子走去。

[ai][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['lɛtəz] , ['tʃiːfli] [frɒm; frəm]['peɪʃ(ə)nts] , [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [aɪ] ,
I was glancing over my own letters , chiefly from patients , with a rapid eye ,
我 曾是 瞥了一眼 超过 我的 自己的 信件 , 主要 从 患者 , 和 一个 迅速的 眼睛 ,

我快速地浏览着自己的信件，主要是病人的来信。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] , [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,
when a cry of agony , a cry as if of one suddenly stricken to the heart ,
什么时候 一个 哭 的 痛苦 , 一个 哭 作为 如果 的 一 突然 受打击的 到 这 心 ,

当一声痛苦的呼喊，一声仿佛心脏突然受到重创的呼喊，

[pɪəst] [maɪ][ɪə(r)] , — [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
pierced my ear , — a cry from within the house .
穿孔 我的 耳朵 , — 一个 哭 从 之内 这 房子 .

一声尖叫从屋内传来，刺穿了我的耳朵。

" ['hevənz] ! [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪliənz] [vɔɪs] ?
" Heavens ! was that Lilian's voice ?
" 天 ! 曾是 那 莉莲的 嗓音 ?

“天哪！那是莉莉安的声音吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] [daʊt] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" The same doubt struck Mrs . Ashleigh , who had already gained the door .
" 这 相同的 怀疑 击 太太 . 阿什利 , WHO 有 已经 获得 这 门 .

“同样的疑虑也涌上阿什利太太的心头，她当时已经走到了门口。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
She rushed on , disappearing within the threshold and calling to me to follow .
她 匆忙 在 , 消失 之内 这 临界点 和 呼叫 到 我 到 跟随 .

她匆匆向前，消失在门槛内，并喊我跟上。

[ai] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [wɒz; wəz][ɪn] ['lɪliənz] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I bounded forward , passed her on the stairs , was in Lilian's room before her .
我 有界 向前 , 通过了 她 在 这 楼梯 , 曾是 在 莉莲的 房间 前 她 .

我向前猛冲，从她身边经过，比她先一步进了莉莲的房间。

[maɪ] [braɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['prɒstreɪt] , [ɪn'sensəb(ə)l] : [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['kʌləlæs] ,
My bride was on the floor prostrate , insensible : so still , so colourless ,
我的 新娘 曾是 在 这 地面 前列腺 , 麻木不仁 : 所以 仍然 , 所以 无色 ,

我的新娘四肢瘫倒在地，毫无知觉：一动不动，面色苍白。

[ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [gɒn] .
that my first dreadful thought was that life had gone .
那 我的 第一的 可怕 想法 曾是 那 生活 有 已消失 .

我第一个可怕的念头是：生命已经逝去了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [krʌʃt] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sʌd(ə)n] [grɑːsp] .
In her hand was a letter , crushed as with a convulsive sudden grasp .
在 她 手 曾是 一个 信 , 碎 作为 和 一个 痉挛 突然 抓牢 .

她手里拿着一封信，信纸被她猛地捏碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
It was long before the colour came back to her cheek ,
它 曾是 长的 前 这 颜色 来了 后退 到 她 脸颊 ,

过了很久，她的脸颊才恢复了血色。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
before the breath was perceptible on her lip .
前 这 气息 曾是 可感知的 在 她 唇 .

还没等她嘴唇上感觉到呼吸，就已停止了。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [helθ] , [nɒt] [tuː; tə] [sens] .
She woke , but not to health , not to sense .
她 觉醒 , 但 不是 到 健康 , 不是 到 感觉 .

她醒了过来，但身体虚弱，神志不清。

['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['vaɪələnt] [kən'vʌlʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['məʊməntrəli] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)]
Hours were passed in violent convulsions , in which I momentarily feared her
小时 是 通过了 在 暴力 抽搐 , 在 哪个 我 片刻 害怕 她
[deθ] .
death .
死亡 .

几个小时过去了，她一直剧烈抽搐，我一度担心她会死。

[tuː; tə] [ðiːz] [sək'siːdɪd] ['stjuːpə(r)] , ['leθədʒi] , [nɒt] [bɪ'nɪgnənt] [sliːp] .
To these succeeded stupor , lethargy , not benignant sleep .
到 这些 成功了 昏迷 , 昏睡 , 不是 仁慈的 睡觉 .

随之而来的是昏睡、嗜睡，而不是安详的睡眠。

[ðæt] [naɪt] , [maɪ] ['braɪdl] [naɪt] ,
That night , my bridal night ,
那 夜晚 , 我的 新娘 夜晚 ,

那晚，我的新婚之夜，

[ai] [pɑːst] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [seɪv]
I passed as in some chamber to which I had been summoned to save
我 通过了 作为 在 一些 房间 到 哪个 我 有 到过 被召唤 到 节省
[juːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
youth from the grave .
青年 从 这 严重 .

我仿佛置身于某个密室，奉命前来拯救即将逝去的青春。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — [laɪf] [wɒz; wəz] ['reskjuːd] , [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] !
At length — at length — life was rescued , was assured !
在 长度 — 在 长度 — 生活 曾是 获救 , 曾是 保证 !

终于——终于——生命得救了，有了保障！

[laɪf] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [maɪnd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Life came back , but the mind was gone .
生活 来了 后退 , 但 这 头脑 曾是 已消失 .

生命恢复了，但意识却消失了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem ˈiː] [nɒt] , [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
She knew me not , nor her mother .
她 知道 我 不是 , 也不 她 母亲 .

她不认识我，也不认识她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] ; [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] .
She spoke little and faintly ; in the words she uttered there was no reason .
她 辐 小的 和 淡淡的 ; 在 这 字 她 说出 那里 曾是 不 原因 .

她说话很少，声音也很轻；她说的那些话里没有任何道理。

[ai] [pɑːs] [ˈhʌrɪdli] [ɒn] ; [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔːlt] , [maɪ] [skɪl] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .
I pass hurriedly on ; my experience here was in fault , my skill ineffectual .
我 经过 匆匆 在 ; 我的 经验 这里 曾是 在 过错 , 我的 技能 无效 .

我匆匆离去；我在这里的经历是错误的，我的技能也无济于事。

[deɪ] [ˈfɒləʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [reɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [breɪn] .
Day followed day , and no ray came back to the darkened brain .
天 随后 天 , 和 不 射线 来了 后退 到 这 变暗 脑 .

日复一日，黑暗的大脑依然没有一丝光线照射进来。

[wiː; wi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [ˈdʒent(ə)l] [steɪdʒɪz] , [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
We bore her , by gentle stages , to London .
我们 钻孔 她 , 经过 温和的 阶段 , 到 伦敦 .

我们小心翼翼地把她送到了伦敦。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈsæŋgwɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [skɪl] [mɔː(r)] [kənˈsʌmət] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
I was sanguine of good result from skill more consummate than mine ,
我 曾是 乐观 的 好的 结果 从 技能 更多的 完善 比 矿 ,

我当时对技艺比我更精湛的人能取得好成绩充满信心。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [dɪˈziːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
and more especially devoted to diseases of the mind .
和 更多的 尤其 奉献 到 疾病 的 这 头脑 .

尤其致力于精神疾病的研究。

[ai] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ədˈvaɪzər] .
I summoned the first advisers .
我 被召唤 这 第一的 顾问 .

我召集了第一批顾问。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪəfʊl] [ʃɒk] ?
And the cause of this direful shock ?
和 这 原因 的 这 雒 震惊 ?

造成这场可怕冲击的原因是什么？

[nɒt] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [spel] , [sʌm; səm] ['fæntæzməl]
Not this time could it be traced to some evil spell , some phantasmal
不是 这 时间 可以 它 是 追踪 到 一些 邪恶的 拼写 ， 一些 幻影
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

这一次，不可能是某种邪恶的咒语或某种幽灵般的影响造成的。

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ,
The cause was clear ,
这 原因 曾是 清除 ，

原因很明显。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ɪ'fekts] [æz; əz] ['sɪnɪstə(r)] [ɒn] [nɜːvz] [ɒv; əv] [strɒŋgə(r)] ['faɪbə(r)] [ɪf]
and might have produced effects as sinister on nerves of stronger fibre if
和 可能 有 生产 效果 作为 险恶 在 神经 的 更强 纤维 如果
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['delɪkətli] ['sensətɪv] ,
accompanied by a heart as delicately sensitive ,
伴随 经过 一个 心 作为 轻柔地 敏感的 ，

如果同时患有同样脆弱敏感的心脏，那么即使神经纤维更粗壮，也可能产生同样严重的后果。

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pjʊə(r)] .
an honour as exquisitely pure .
一个 荣誉 作为 精美绝伦 纯的 .

一份无比纯粹的荣耀。

[ðə; ði] ['letə(r)] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm]
The letter found in her hand was without name ; it was dated from
这 信 成立 在 她 手 曾是 没有 姓名 ； 它 曾是 日期 从
[el] — — ,
L — — ,
L — — ，

在她手中发现的那封信没有署名；日期是L——，

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] .
and bore the postmark of that town .
和 钻孔 这 邮戳 的 那 镇 .

邮戳为该镇邮戳。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['lɪliən] , [ɪn] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['fiːmeɪl] ['mælɪs] [kæn; kən] [meɪk] [səʊ]
It conveyed to Lilian , in the biting words which female malice can make so
它 传递 到 莉莲 ， 在 这 咬 字 哪个 女性 恶意 能 制作 所以
[ʃɑːp] ,
sharp ,
锋利的 ，

它用女性恶意所能产生的尖刻言辞，向莉莲传达了以下信息：

[ðə; ði] [teɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [sɔːt] ['sedʒələsli] [tuː; tə] [gɑːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , —
the tale we had sought sedulously to guard from her ear , —
这 故事 我们 有 寻求 勤奋地 到 警卫 从 她 耳朵 ， —
[hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,
her flight ,
她 航班 ，

我们一直竭力不让她听到的故事——她的逃亡，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ðæt] ['skænd(ə)l] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
the construction that scandal put upon it .
这 建造 那 丑闻 放 之上 它 .

丑闻给它带来的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][blaɪnd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] ;
It affected for my blind infatuation a contemptuous pity ;
它 做作的 为了 我的 瞎的 痴情 一个 轻蔑的 遗憾 ;

它对我的盲目迷恋表现出一种轻蔑的怜悯;

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə]
it asked her to pause before she brought on the name I offered to
它 问 她 到 暂停 前 她 带来 在 这 姓名 我 提供 到
[hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] .
her an indelible disgrace .
她 一个 不可磨灭 耻辱 .

它要求她停下来，以免她给我带来的这个名字成为她永远无法抹去的耻辱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ][dɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][el] — — ,
If she so decided , she was warned not to return to L — — ,
如果 她 所以 决定 , 她 曾是 警告 不是 到 返回 到 L — — ,

如果她决定这样做，她被警告不要返回L——。

[ɔː(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [wʊd] [ɪk'skluːd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
or to prepare there for the sentence that would exclude her from
或者 到 准备 那里 为了 这 句子 那 会 排除 她 从
[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
the society of her own sex .
这 社会 的 她 自己的 性别 .

或者在那里为即将判处的刑罚做准备，该刑罚将使她被排除在同性社会之外。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [mɔː(r)] , [ai] ['kænɒt] ['mɪnɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪk'sprest] [ɔː(r)][ɪm'plaɪd] ,
I cannot repeat more , I cannot minute down all that the letter expressed or implied ,
我 不能 重复 更多的 , 我 不能 分钟 向下 全部 那 这 信 表达 或者 暗示 ,

我无法再重复更多，也无法一一记录信中明示或暗示的所有内容。

[tuː; tə]['wɪðə(r)][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəmz] [ɪn][ə; eɪ] [braɪdz] [riːθ] .
to wither the orange blossoms in a bride's wreath .
到 枯萎 这 橙子 花朵 在 一个 新娘的 花圈 .

使新娘花环上的橙花枯萎。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['venəm][kɑːst][ɪts]['pɔɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][breɪn] ,
The heart that took in the venom cast its poison on the brain ,
这 心 那 采取 在 这 毒液 投掷 它是 毒 在 这 脑 ,

吸收了毒液的心脏将毒素释放到了大脑中。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][fled] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [səʊ] ['dedli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
and the mind fled before the presence of a thought so deadly to all the
和 这 头脑 逃亡 前 这 在场 的 一个 想法 所以 致命 到 全部 这
[aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [kən'siːvd] .
ideas which its innocence had heretofore conceived .
想法 哪个 它是 无辜 有 此前 构思 .

面对如此致命的念头，心灵瞬间逃离，因为这种念头会摧毁它天真无邪之前所构想的一切观念。

[ai] [njuː] [nɒt] [huːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [miːn] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]
I knew not whom to suspect of the malignity of this mean and miserable
我 知道 不是 谁 到 怀疑 的 这 恶毒 的 这 意思是 和 悲惨的
['aʊtreɪdʒ] ,
outrage ,
暴行 ,

我不知道该怀疑谁是这起卑鄙可耻的暴行的幕后黑手。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
nor did I much care to know .
也不 做过 我 很多 关心 到 知道 .

我也不太想知道。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ðəʊ] ['evɪdəntli] [dɪs'gaɪzd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
The handwriting , though evidently disguised , was that of a woman , and ,
这 手写 , 尽管 显然 伪装 , 曾是 那 的 一个 女士 , 和 ,
['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
therefore , had I discovered the author ,
所以 , 有 我 发现 这 作者 ,

虽然笔迹明显经过伪装，但确系女性所写，因此，如果我发现了作者，

[maɪ] ['mænhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['sɒləs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
my manhood would have forbidden me the idle solace of revenge .
我的 男子气概 会 有 禁止 我 这 闲置的 慰藉 的 复仇 .

我的男子气概会阻止我沉溺于复仇的快感中。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [haʊ'evə(r)] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [hɜː(r); hə(r)] [hɒ'stɪləti] [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,
Mrs . Poyntz , however resolute and pitiless her hostility when once aroused ,
太太 . 波因茨 , 然而 坚决 和 无情 她 敌意 什么时候 一次 被唤醒 ,

然而，波因茨夫人虽然意志坚定、冷酷无情，但一旦被激起敌意，她就会表现出极大的愤怒。

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði]
was not without a certain largeness of nature irreconcilable with the
曾是 不是 没有 一个 肯定 大 的 自然 不可调和的 和 这
[məʊst] ['dæstədli] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wepənz] [ðæt] ['envi] [ɔː(r)] ['heɪtrɪd] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪl]
most dastardly of all the weapons that envy or hatred can supply to the vile
最多 卑鄙的 的 全部 这 武器 那 嫉妒 或者 仇恨 能 供应 到 这 卑鄙的
.
.
.

并非没有某种宏大的自然法则，这种法则与嫉妒或仇恨所能提供给卑鄙之人的最卑鄙的武器是不可调和的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['lɒfti] [ə; eɪ] [self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [tuː] ['dekərəs] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
She had too lofty a self - esteem and too decorous a regard for the
她 有 也 高远 一个 自己 - 尊重 和 也 得体 一个 看待 为了 这
['mɒrəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tipifai] ,
moral sentiment of the world that she typified ,
道德 情绪 的 这 世界 那 她 典型的 ,

她自尊心过高，对她所代表的世界的道德观念也过于拘泥于形式。

[tuː; tə] [duː; də] , [ɔː(r)] [kə'naɪv] [æt; ət] , [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] ['di'greid] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] .
to do , or connive at , an act which degrades the gentlewoman .
到 做 , 或者 纵容 在 , 一个 行为 哪个 降解 这 淑女 .

实施或纵容有损女性尊严的行为。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['enəmi] [hæd; həd] ['lɪliən] [prə'voʊkt] ?
Putting her aside , what other female enemy had Lilian provoked ?
推杆 她 旁边 , 什么 其他 女性 敌人 有 莉莲 挑衅 ?

撇开她不谈，莉莉安还得罪过哪些其他女性敌人？

[nəʊ] ['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [æt; ət] [el] — — [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ?
What other woman at L — — was worth the condescension of a conjecture ?
什么 其他 女士 在 L — — 曾是 值得 这 居高临下 的 一个 推测 ?

在L——还有哪个女人值得你用居高临下的姿态去猜测？

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði]
After listening to all that the ablest of my professional brethren in the
后 聆听 到 全部 那 这 最有能力 的 我的 专业的 弟兄们 在 这
[mə'trɒpəlɪs] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,
metropolis could suggest to guide me ,
都会 可以 建议 到 指导 我 ,

在听取了城里最有才华的同行们提出的所有指导建议之后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ðeə(r)] ['remədiz] ,
and trying in vain their remedies ,
和 尝试 在 徒劳 他们的 补救措施 ,

他们尝试了各种方法，但都无济于事。

[ai] [brɔːt] [bæk] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [el] — — . [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I brought back my charge to L — — . Retaining my former residence for the
我 带来 后退 我的 收费 到 L — — . 保留 我的 以前的 住宅 为了 这
['vɪzɪts] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] ,
visits of patients ,
访问 的 患者 ,

我已将我的职责带回L——。我保留了之前的住所，以便病人探望。

[ai] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] [haʊs] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I engaged , for the privacy of my home , a house two miles from the
我 已订婚的 , 为了 这 隐私 的 我的 家 , 一个 房子 二 英里 从 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

为了保证居家隐私，我在离镇子两英里远的地方租了一栋房子。

[sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] .
secluded in its own grounds , and guarded by high walls .
僻 在 它是 自己的 理由 , 和 守卫 经过 高的 墙壁 .

它隐匿于自己的领地之中，并由高墙守护。

['lɪliənz] ['mʌðə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [maɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
Lilian's mother removed to my mournful dwelling - place .
莉莲的 母亲 已移除 到 我的 悲哀 住宅 - 地方 .

莉莲的母亲搬到了我那令人悲伤的住所。

['æbəts] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['tætl] ['kəʊtəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstfl]
Abbot's House , in the centre of that tattling coterie , had become distasteful
方丈的 房子 , 在 这 中心 的 那 告密 小圈子 , 有 变得 令人厌恶的
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

她对修道院院长府邸感到厌恶，因为那里是那个爱嚼舌根的小圈子的中心。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
and to me it was associated with thoughts of anguish and
和 到 我 它 曾是 联系 和 想法 的 痛苦 和
[ɒv; əv] ['terə(r)] .
of terror .
的 恐怖 .

对我来说，它与痛苦和恐惧联系在一起。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [hæv; həv] ['entəd] [ɪts] [graʊndz] , — [kʊd; kəd] [nɒt] ,
I could not , without a shudder , have entered its grounds , — could not ,
我 可以 不是 , 没有 一个 不寒而栗 , 有 进入 它是 理由 , — 可以 不是 ,

我根本无法不战栗地踏入它的领地——根本无法。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [hæv; həv] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði][əʊld]['feəri] - [lænd] [raʊnd] [ðə; ði]
without a stab at the heart , have seen again the old fairy - land round the
没有 一个 刺 在 这 心 , 有 已见 再次 这 老的 仙女 - 土地 圆形的 这
[mʌŋks] - [wel] ,
Monks ' Well ,
僧侣 - 出色地 ,

无需刺穿心脏，我又一次看到了僧侣井周围的古老仙境。

[nɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['siːdə(r)] - [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['lɪliənz] [hænd][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [maɪn] ;
nor the dark cedar - tree under which Lilian's hand had been placed in mine ;
也不 这 黑暗的 雪松 - 树 在下面 哪个 莉莲的 手 有 到过 放置 在 矿 ;

也不是莉莲的手曾放在我手上的那棵黑色雪松树下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'membrəns] , ['bænɪʃt] [waɪl] ['lɪliənz] ['eɪndʒl] [feɪs] [hæd; həd]
and a superstitious remembrance , banished while Lilian's angel face had
和 一个 迷信的 纪念 , 被放逐 尽管 莉莲的 天使 脸 有
['braitən] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['priːsɪŋkts] ,
brightened the fatal precincts ,
明亮 这 致命的 辖区 ,

以及一段迷信的记忆，在莉莲天使般的面容照亮了那片致命之地后，便被驱散了。

[naʊ] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .
now revived in full force .
现在 复活 在 满的 力量 .

如今已全面复苏。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [kɜːs] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fʊl'fɪld] ?
The dying man's curse — had it not been fulfilled ?
这 垂死 男人的 诅咒 — 有 它 不是 到过 已完成 ?

垂死之人的诅咒——难道还没有应验吗？

[ə; eɪ] [njuː] ['ɒkjəpənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] .
A new occupant for the old house was found within a week after Mrs .
一个 新的 居住者 为了 这 老的 房子 曾是 成立 之内 一个 星期 后 太太 .
['æʃli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt][æt; ət][el] — — ,
Ashleigh had written from London to a house - agent at L — — ,
阿什利 有 书面 从 伦敦 到 一个 房子 - 代理人 在 L — — ,

阿什利太太从伦敦写信给L——的房屋中介后不到一周，就为这栋老房子找到了新的住户。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [liːs] .
intimating her desire to dispose of the lease .
暗示 她 欲望 到 处置 的 这 租 .

暗示她想解除租赁合同。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['wɪndəmɪə(r)] ,
Shortly before we had gone to Windermere ,
不久 前 我们 有 已消失 到 温德米尔 ,

就在我们去温德米尔之前不久，

[mɪs] ['bræb.ə.zən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl][laɪf] - [ə'njuːəti] [bi'kwiːð] [tuː; tə]
Miss Brabazon had become enriched by a liberal life - annuity bequeathed to
错过 布拉巴宗 有 变得 富含 经过 一个 自由主义 生活 - 年金 遗赠 到
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['fiːlɪm] .
her by her uncle , Sir Phelim .
她 经过 她 叔叔 , 先生 菲利姆 .

布拉巴宗小姐因叔叔菲利姆爵士遗赠给她的一笔丰厚的终身年金而变得富有。

[hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l]
Her means thus enabled her to move from the comparatively humble
她 方法 因此 已启用 她 到 移动 从 这 比较 谦逊的
['lɒdʒɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] ['æbəts] [haʊs] ;
lodging she had hitherto occupied to Abbot's House ;
住宿 她 有 迄今为止 占领 到 方丈的 房子 ;

因此，她有能力从之前居住的相对简陋的住所搬到修道院院长府邸；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðeə(r)] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs]
but just as she had there commenced a series of ostentatious
但 只是 作为 她 有 那里 开始 一个 系列 的 炫耀的
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,

但就在她开始在那里举办一系列铺张浪费的娱乐活动之后，

[im'plai] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]
implying an ambitious desire to dispute with Mrs . Poyntz the sovereignty of
暗示 一个 雄心勃勃 欲望 到 争议 和 太太 . 波因茨 这 主权 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the Hill ,
这 爬坡道 ,

这暗示着他野心勃勃，想要与波因茨夫人争夺山丘的主权。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] ['mælədi] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] ['spaɪn(ə)l]
she was attacked by some severe malady which appeared complicated with spinal
她 曾是 遭到攻击 经过 一些 严重 弊病 哪个 出现 复杂的 和 脊
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

她患上了某种严重的疾病，似乎还并发了脊柱疾病。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][el] — — [ai] ['sʌmtaɪmz] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['speɪʃəs]
and after my return to L — — I sometimes met her , on the spacious
和 后 我的 返回 到 L — — 我 有时 遇见 她 , 在 这 宽敞
['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
platform of the Hill ,
平台 的 这 爬坡道 ,

回到L之后，我有时会在山顶宽敞的平台上遇见她。

[drɔːn] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)] ,
drawn along slowly in a Bath chair ,
绘制 沿着 缓慢地 在 一个 洗澡 椅子 ,

被缓慢地拉着坐在巴斯椅上，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪvɪd] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][saɪ'bɪərɪən][fɜːrz] ,
her livid face peering forth from piles of Indian shawls and Siberian furs ,
她 铁青 脸 窥视 前进 从 堆 的 印度 披肩 和 西伯利亚 毛皮 ,
她那张怒容满面的脸从成堆的印度披肩和西伯利亚皮毛后探了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] ['stɔːkɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
and the gaunt figure of Dr . Jones stalking by her side ,
和 这 瘦削 数字 的 博士 . 琼斯 跟踪 经过 她 边 ,

还有琼斯博士那瘦削的身影在她身边徘徊。

['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][sʌm; səm][sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnə(r)] [huː] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][tuː; tə][ðə; ði]
taciturn and gloomy as some sincere mourner who conducts to the
沉默寡言 和 阴沉 作为 一些 真诚 哀悼者 WHO 进行 到 这
[greɪv] [ðə; ði]['peɪtrən][ɒn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hɪm][self][hæd; həd] [kən'viːniəntli] [lɪvd; 'laɪvd] .
grave the patron on whose life he him self had conveniently lived .
严重 这 赞助人 在 谁 生活 他 他 自己 有 方便 居住地 .
沉默寡言，愁容满面，就像一位真诚的哀悼者，护送着他曾经赖以生存的恩人走向坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdɪzməl] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈfebruəri] [ðæt] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][el] — — ,
It was in the dismal month of February that I returned to L — — ,
它 曾是 在 这 惨淡 月 的 二月 那 我 返回 到 L — — ,

二月，天气阴冷，我回到了L——。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [plait] [ˈnʌpʃl] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I took possession of my plighted nuptial home on the anniversary of the
和 我 采取 拥有 的 我的 陷入困境 婚礼 家 在 这 周年纪念日 的 这
[ˈveri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ded] [dʌm] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
very day in which I had passed through the dead dumb world from the
非常 天 在 哪个 我 有 通过了 通过 这 死的 哑的 世界 从 这
[ˈnætʃərəˌlɪsts] [ˈgluːmi] [deθ] - [ruːm] .
naturalist's gloomy death - room .
博物学家的 阴沉 死亡 - 房间 .

我入住我预定的婚房的那天，正是我从博物学家阴森的死亡室走出死寂的世界的周年纪念日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神